



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2927

2013

I. Nos. 50935-50945

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2927

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2019  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900892-2  
e-ISBN: 978-92-1-060593-9  
ISSN: 0379-8267  
e-ISSN :2412-1495

Copyright © Nations Unies 2019  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in June 2013  
Nos. 50935 to 50945*

**No. 50935. United States of America and Japan:**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan concerning the cooperation between the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America and the National Space Development Agency of Japan on the tropical rainfall measuring mission program. Washington, 30 May 1997 ..... 3

**No. 50936. United States of America and Mali:**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Mali concerning the imposition of import restrictions on archaeological material from the region of the Niger River valley and the Bandiagara escarpment (cliff) (with appendix). Washington, 19 September 1997 ..... 11

**No. 50937. United States of America and Guatemala:**

Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guatemala concerning the imposition of import restrictions on archaeological objects and materials from the pre-Columbian cultures of Guatemala (with appendix). Washington, 29 September 1997 ..... 31

**No. 50938. United States of America and Jamaica:**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Jamaica concerning cooperation in suppressing illicit maritime drug trafficking (with protocol). Kingstown, 6 May 1997 ..... 53

**No. 50939. United States of America and Nicaragua:**

Memorandum of Understanding between the U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Nicaraguan Institute of Territorial Studies of Nicaragua concerning scientific and technical cooperation in the earth and mapping sciences (with annexes). Reston, 4 March 1999, and Managua, 10 March 1999 ..... 83



**No. 50940. United States of America and Cyprus:**

Extradition Treaty between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cyprus. Washington, 17 June 1996..... 103

**No. 50941. United States of America and Poland:**

Treaty between the United States of America and the Republic of Poland on mutual legal assistance in criminal matters (with forms). Washington, 10 July 1996..... 161

**No. 50942. United States of America and Barbados:**

Extradition Treaty between the Government of the United States of America and the Government of Barbados. Bridgetown, 28 February 1996..... 213

**No. 50943. Ireland and Samoa:**

Agreement between Ireland and Samoa for the exchange of information relating to tax matters. Dublin, 8 December 2009..... 241

**No. 50944. Ireland and United States of America:**

Agreement between the Government of Ireland and the Government of the United States of America on enhancing cooperation in preventing and combating serious crime. Dublin, 21 July 2011..... 257

**No. 50945. Ireland and Germany:**

Agreement between Ireland and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with joint declaration, note verbale and protocol). Dublin, 30 March 2011..... 277

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en juin 2013  
N<sup>os</sup> 50935 à 50945*

**N° 50935. États-Unis d'Amérique et Japon :**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon concernant la coopération entre l'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace des États-Unis d'Amérique et l'Agence nationale de développement spatial du Japon sur le programme de la mission pour la mesure des précipitations tropicales. Washington, 30 mai 1997 ..... 3

**N° 50936. États-Unis d'Amérique et Mali :**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Mali portant sur les restrictions à l'importation de matériel archéologique de la vallée du Niger et des falaises de Bandiagara (avec appendice). Washington, 19 septembre 1997..... 11

**N° 50937. États-Unis d'Amérique et Guatemala :**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Guatemala relatif à l'imposition de restrictions à l'importation sur les objets et matériaux archéologiques provenant des cultures précolombiennes du Guatemala (avec appendice). Washington, 29 septembre 1997.. 31

**N° 50938. États-Unis d'Amérique et Jamaïque :**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Jamaïque relatif à la coopération en vue de la répression du trafic maritime illicite de stupéfiants (avec protocole). Kingstown, 6 mai 1997 ..... 53

**N° 50939. États-Unis d'Amérique et Nicaragua :**

Mémorandum d'accord entre l'Institut d'études géologiques des États-Unis du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et l'Institut nicaraguayen des études territoriales du Nicaragua relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre et de la cartographie (avec annexes). Reston, 4 mars 1999, et Managua, 10 mars 1999 ..... 83

<b>N° 50940. États-Unis d'Amérique et Chypre :</b>	
Traité d'extradition entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chypre. Washington, 17 juin 1996 .....	103
<b>N° 50941. États-Unis d'Amérique et Pologne :</b>	
Traité entre les États-Unis d'Amérique et la République de Pologne relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale (avec formulaires). Washington, 10 juillet 1996.....	161
<b>N° 50942. États-Unis d'Amérique et Barbade :</b>	
Traité d'extradition entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Barbade. Bridgetown, 28 février 1996.....	213
<b>N° 50943. Irlande et Samoa :</b>	
Accord entre l'Irlande et Samoa relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Dublin, 8 décembre 2009.....	241
<b>N° 50944. Irlande et États-Unis d'Amérique :</b>	
Accord entre le Gouvernement d'Irlande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au renforcement de la coopération dans la prévention et la répression de la criminalité grave. Dublin, 21 juillet 2011 .....	257
<b>N° 50945. Irlande et Allemagne :</b>	
Accord entre l'Irlande et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec déclaration commune, note verbale et protocole). Dublin, 30 mars 2011 .....	277

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication.pdf](https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication-fr.pdf](https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.



# I

*Treaties and international agreements  
registered in  
June 2013  
Nos. 50935 to 50945*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
juin 2013  
N<sup>os</sup> 50935 à 50945*



**No. 50935**

---

**United States of America  
and  
Japan**

**Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan concerning the cooperation between the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America and the National Space Development Agency of Japan on the tropical rainfall measuring mission program. Washington, 30 May 1997**

**Entry into force:** *30 May 1997 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 18 June 2013*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Japon**

**Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon concernant la coopération entre l'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace des États-Unis d'Amérique et l'Agence nationale de développement spatial du Japon sur le programme de la mission pour la mesure des précipitations tropicales. Washington, 30 mai 1997**

**Entrée en vigueur :** *30 mai 1997 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 18 juin 2013*



[ ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS ]

I

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

May 30, 1997

Excellency,

I have the honor to refer to the recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and of the Government of Japan concerning the cooperation between the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America (hereinafter referred to as "NASA") and the National Space Development Agency of Japan (hereinafter referred to as "NASDA") on the Tropical Rainfall Measuring Mission Program (hereinafter referred to as "the Program"), which will be undertaken by NASDA as a part of the "Basic Program concerning Space Development" of the Government of Japan.

In consideration of the continuing mutually beneficial relationship between the two Governments in the field of peaceful exploration and use of outer space; taking into account the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan on Cooperation in Research and Development in Science and Technology, signed at Toronto, on June 20, 1988, as extended; and reaffirming that the provisions of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan Concerning Cross-Waiver of Liability for Cooperation in the Exploration and Use of Space for Peaceful Purposes, signed at Washington, on

His Excellency

Kunihiko Saito,

Ambassador of Japan.

April 24, 1995, and the Exchange of Notes of the same date between the two Governments concerning subrogated claims shall apply to the Program, I have further the honor to propose on behalf of the Government of the United States of America the following:

1. The cooperation between NASA and NASDA mentioned above will be conducted in accordance with the terms and conditions of implementing arrangements (Memorandum of Understanding, hereinafter referred to as "the MOU") agreed between NASA and NASDA for the development and operation of an observatory satellite to measure tropical rainfall, its launch by an H-II launch vehicle, and related scientific activities.

2. The provisions of the MOU will be implemented in accordance with the laws and regulations in force in each country. Activities under the MOU will be undertaken subject to the availability of appropriated funds.

3. Unless otherwise agreed, the Government of the United States of America shall register the satellite referred to in paragraph 1 above in accordance with the provisions of the Convention on Registration of Objects Launched into Outer Space, done at New York, on January 14, 1975.?? 12/11/1974 \*

4. The Government of the United States of America and the Government of Japan shall consult with each other on any matter that may arise from or in connection with the Program with a view to finding a mutually acceptable solution.

5. The present arrangements shall remain in force for five years, unless terminated by either Government upon six

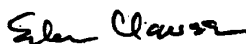
-----  
\* Published as submitted – Publié tel que soumis.

months' written notice of its intention to terminate them through diplomatic channels. The present arrangements may be extended or amended by mutual written agreement of the two Governments.

I have further the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Japan, this Note and Your Excellency's Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:



II

EMBASSY OF JAPAN  
WASHINGTON, D. C.

May 30, 1997

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

*[See Note I]*

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing is acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

*Département d'État  
Washington*

Le 30 mai 1997

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions menées récemment entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Japon concernant la coopération entre la National Aeronautics and Space Administration des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommée « la NASA ») et la National Space Development Agency du Japon (ci-après dénommée « la NASDA ») sur le Programme de la Mission de mesure des pluies tropicales (ci-après dénommé « le Programme »), que la NASDA mènera dans le cadre du « Programme de base concernant le développement spatial » du Gouvernement du Japon.

Compte tenu de la relation ininterrompue et mutuellement bénéfique entre les deux gouvernements dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques; compte tenu de l'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon relatif à la recherche et au développement dans les domaines de la science et de la technologie, signé à Toronto, le 20 juin 1988, tel que prorogé; et réaffirmant que les dispositions de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon concernant la renonciation réciproque de responsabilité pour la coopération dans l'exploration et l'utilisation de l'espace à des fins pacifiques, signé à Washington, le 24 avril 1995, et des notes échangées le même jour entre les deux gouvernements concernant les demandes de réparation par subrogation s'appliquent au Programme, j'ai l'honneur de proposer ce qui suit, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

1. La coopération susmentionnée entre la NASA et la NASDA est menée conformément aux dispositions des accords de mise en œuvre (ci-après dénommés « le Protocole d'accord ») dont sont convenues la NASA et la NASDA pour la mise au point et l'utilisation d'un satellite d'observation pour la mesure des pluies tropicales, pour le lancement de ce satellite par un lanceur H-II et pour les activités scientifiques connexes.

2. Les dispositions du Protocole d'accord sont mises en œuvre dans le respect des lois et réglementations applicables dans chacun des pays. Les activités relevant du Protocole d'accord sont menées sous réserve de la disponibilité des fonds nécessaires.

3. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique immatricule le satellite visé au paragraphe 1 ci-dessus conformément aux dispositions de la Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique, conclue à New York, le 14 janvier 1975.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon se consultent en cas de problème découlant du Programme ou lié à celui-ci, en vue de trouver une solution acceptable pour les deux Parties.

5. Les présentes dispositions restent en vigueur pendant cinq ans, à moins que l'un des gouvernements n'informe l'autre de son intention de les dénoncer, sous préavis écrit de six mois,

par la voie diplomatique. Elles peuvent être prorogées ou modifiées par accord écrit mutuel des deux gouvernements.

J'ai par ailleurs l'honneur de proposer que, si le Gouvernement du Japon accepte les propositions qui précèdent, la présente note et votre réponse constituent un accord entre les deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma plus haute considération.

Pour la Secrétaire d'État  
[SIGNÉ]

Son Excellence  
L'Ambassadeur du Japon  
Kunihiko Saito

II

*Ambassade du Japon  
Washington, D.C.*

Le 30 mai 1997

Madame la Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, libellée comme suit :

*[Voir note I]*

J'ai par ailleurs l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement du Japon, que les propositions énoncées dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement du Japon, et d'accepter que votre note et la présente constituent un accord entre les deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente.

**No. 50936**

**United States of America  
and  
Mali**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Mali concerning the imposition of import restrictions on archaeological material from the region of the Niger River valley and the Bandiagara escarpment (cliff) (with appendix). Washington, 19 September 1997**

**Entry into force:** *19 September 1997 by signature, in accordance with article IV*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 18 June 2013*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Mali**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Mali portant sur les restrictions à l'importation de matériel archéologique de la vallée du Niger et des falaises de Bandiagara (avec appendice). Washington, 19 septembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *19 septembre 1997 par signature, conformément à l'article IV*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 18 juin 2013*



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI  
CONCERNING THE IMPOSITION OF IMPORT RESTRICTIONS  
ON ARCHAEOLOGICAL MATERIAL FROM THE  
REGION OF THE NIGER RIVER VALLEY  
AND THE BANDIAGARA ESCARPMENT (CLIFF)**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Mali,

Acting pursuant to the 1970 UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property, to which both countries are States Party; and

Desiring to reduce the incentive for pillage of certain categories of irreplaceable archaeological material representing a continuum of civilizations from the Neolithic period to the colonial occupation;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

A. The Government of the United States of America, in accordance with its legislation entitled the Convention on Cultural Property Implementation Act, will continue to restrict the importation into the United States of the archaeological material listed in the Appendix to this Agreement (hereafter "Designated List"), first promulgated by regulation on September 23, 1993 as an emergency measure. The restriction will continue to apply unless the Government of the Republic of Mali issues a certification or other documentation which certifies that such exportation was not in violation of its laws.

B. The continuation of such import restrictions will become effective on the date the Designated List is published in the U.S. Federal Register, the official United States Government publication providing fair public notice.

C. The Government of the United States of America shall offer for return to the Government of the Republic of Mali any material on the Designated List forfeited to the Government of the United States of America.

ARTICLE II

A. The Government of the Republic of Mali will use its best efforts to permit the exchange of its archaeological material under circumstances in which such exchange does not jeopardize its cultural patrimony but allows public access for educational, cultural and scientific purposes.

B. The representatives of the Government of the United States of America will participate in joint efforts with representatives of the Government of the Republic of Mali to publicize this Agreement.

C. The Government of the United States of America will use its best efforts to facilitate technical assistance to the Republic of Mali in cultural resource management and security, as appropriate under existing programs in the public and/or private sectors.

D. Both Governments will seek to encourage academic institutions, non-governmental institutions and other private organizations to cooperate in the interchange of knowledge and information about the cultural patrimony of the Republic of Mali, and to collaborate in the preservation and protection of such cultural patrimony through appropriate technical assistance, training and resources.

E. The Government of the Republic of Mali will seek to develop and promote professional training programs for archaeologists and museum staff and public institution administrators responsible for cultural patrimony, and to enhance the capabilities of the National Museum of Mali to care for and exhibit aspects of its rich cultural heritage.

F. The Government of the United States of America, recognizing the successful public education initiatives of the Republic of Mali through the establishment of Cultural Missions that carry out research, site management, and educational programs among local populations at major archaeological sites, encourages the continuation of such measures as part of an overall effort toward sustainable strategies for protecting cultural resources.

G. The Government of the Republic of Mali will use its best efforts in restricting the activities of antiquarians within its borders, in making export controls more effective, and in seeking the cooperation of other importing countries in curbing illicit trade in Malian cultural artifacts.

H. In order for United States import restrictions to be maximally successful in thwarting pillage, the Government of the Republic of Mali will endeavor to strengthen regional cooperation, especially with immediately neighboring states, for the protection of the cultural patrimony of the region, recognizing that political boundaries and cultural boundaries do not coincide.

### ARTICLE III

The obligations of both Governments and the activities carried out under this Agreement shall be subject to the laws and regulations of each Government, as applicable, including the availability of funds.

### ARTICLE IV

- A. This Agreement shall enter into force upon signature. It shall remain in force for a period not to exceed five years, unless extended.
- B. This Agreement may be amended through an exchange of diplomatic notes.
- C. The effectiveness of this Agreement will be subject to continuous review.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, this *nineteenth* day of September, 1997, in the English and French languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA:

*Johnnie Carr*  
*River P. Kende*

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF MALI:

~~\_\_\_\_\_~~  
~~\_\_\_\_\_~~  
~~\_\_\_\_\_~~

**ARCHAEOLOGICAL MATERIAL FROM THE REGION OF  
THE NIGER RIVER VALLEY, MALI  
AND THE BANDIAGARA ESCARPMENT (CLIFF), MALI**

The following categories of material have been restricted since September 23, 1993 from importation into the United States, unless accompanied by a verifiable export certificate issued by the Government of the Republic of Mali. Under the terms of a new Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Mali, this restriction continues to apply to the following:

Archaeological material from the Region of the Niger River Valley, Mali and the Bandiagara Escarpment (Cliff), Mali, that includes, but is not limited to, the categories listed below. As this region is further excavated, other types of material may be found and added to an amended list. The following list is representative only. Any dimensions are approximate.

**I. Ceramics/Terracotta/Fired Clay**

Types of ceramic forms (stylistically known as Djenne-jeno or Jenne, Bankoni, Guimbala, Bambara, Bougouni and other stylistic labels) that are known to come from the region include, but are not limited to:

**A. Figures/Statues**

1. Anthropomorphic figures, often incised, impressed and with added motifs, such as scarification marks and serpentine patterns on their bodies, often depicting horsemen or individuals sitting, squatting, kneeling, embracing, or in a position of repose, arms elongated the length of the body or crossed over the chest, with the head tipped backwards. (H: 6-30 in.)
2. Zoomorphic figures, often depicting a snake motif on statuettes or on the belly of globular vases. Sometimes the serpent is coiled in an independent form. A horse motif is common, but is usually mounted. Includes quadrupeds. (H: 6-30 in.)

**B. Common Vessels**

1. Funerary jars, ocher in color, often stamped with chevrons. (H: 50-80 cm.)
2. Globular vases often stamped with chevrons and serpentine forms. (H: under 10 in.)

3. Bottles with a long neck and a belly that is either globular or streamlined. Some have lids shaped like a bird's head.
4. Ritual pottery of the Tellem culture, decorated with a characteristic plaited roulette.
  - a. Pot made on a convex mold built up by coiling.
  - b. Hemispherical pot made on three or four legs or feet resting on a stand. (H: 18 cm.)
5. Kitchen pottery of the Tellem culture with the paddle-and-anvil technique decorated with impressions from woven mats. (H: 20 cm.)

## **II. Leather**

Objects of leather found in Tellem funerary caves of the Bandiagara Escarpment include, but are not limited to:

### **A. Clothing**

1. Sandals often decorated and furnished with a leather ankle protection
2. Boots profusely painted with geometric designs
3. Plaited bracelets
4. Knife-sheaths
5. Loinskin
6. Bag

## **III. Metal**

Objects of metal from the region of the Niger River Valley and the Bandiagara Escarpment include the following components:

### **A. Copper and Copper Alloy (such as Bronze)**

1. Figures/Statues
  - a. Anthropomorphic figures, including equestrian figures and kneeling figures. (Some are miniatures no taller than 2 inches; others range from 6-30 inches.)
  - b. Zoomorphic figures, such as the bull and the snake.
2. Bells (4-5 in.) and finger bells (2-3 in.)
3. Pendants, known to depict a bull's head or a snake (H: 2-4 in.)
4. Bracelets, known to depict a snake (5-6 in.)
5. Bracelets, known to be shaped as a head and antelope (3-4 in.)

## **B. Iron**

1. Figures/Statues
  - a. Anthropomorphic figures (H: 5-30 in.)
  - b. Zoomorphic figures, sometimes representing a serpent (H: 5-30 in.)
2. Headrests of the Tellem culture
3. Ring-bells or fingerbells of the Tellem culture
4. Bracelets and armlets of the Tellem culture
5. Hairpins, twisted and voluted, of the Tellem culture

## **IV. Stone**

Objects of stone usually found in Tellem funerary caves of the Bandiagara Escarpment include, but are not limited to:

- A. Carnelian beads (faceted)**
- B. Quartz lip plugs**



## **V. Glass Beads**

Glass beads have been recovered in the Tellem funerary caves and in archaeological sites in the region of the Niger River Valley.

## **VI. Textiles**

Textile objects, or fragments thereof, have been recovered in the Tellem funerary caves of the Bandiagara Escarpment and include, but are not limited to:

### **A. Cotton**

1. Tunics
2. Coifs
3. Blankets

### **B. Vegetable Fiber**

Skirts, aprons and belts - made of twisted and intricately plaited vegetable fiber

### **C. Wool**

Blankets

## **VII. Wood**

Objects of wood may be found archaeologically (in funerary caves of the Tellem or Dogon peoples in the Bandiagara Escarpment, for example).

**Archaeological material of wood.** Following are representative examples of wood objects usually found archaeologically:

### **A. Figures/Statues**

1. Anthropomorphic figures - usually with abstract body and arms raised standing on a platform, sometimes kneeling (H: 10-24 in.)
2. Zoomorphic figures - depicting horses and other animals (H: 10-24 in.)

**B. Headrests**

**C. Household Utensils**

1. Bowls
2. Spoons - carved and decorated

**D. Agricultural/Hunting Implements**

1. Hoes and axes - with either a socketed or tanged shafting without iron blades
2. Bows - with a notch and a hole at one end and a hole at the other with twisted, untanned leather straps for the "string"
3. Arrows, quivers
4. Knife sheaths

**E. Musical Instruments**

1. Flutes with end blown, bi-toned
2. Harps
3. Drums

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**ACCORD ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE  
ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU MALI  
PORTANT SUR LES RESTRICTIONS A L'IMPORTATION DE MATERIEL  
ARCHEOLOGIQUE DE LA VALLEE DU NIGER ET DES  
FALAISES DE BANDIAGARA**

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Mali,

Agissant conformément à la Convention de 1970 de l'UNESCO concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert illicite de propriété des biens culturels à laquelle les deux pays sont parties; et

Désireux de réduire l'incitation au pillage de certaines catégories du matériel archéologique irremplaçable représentant un continuum de civilisation allant de la période néolithique à l'occupation coloniale;

Sont convenus de ce qui suit:

## ARTICLE I

A. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, conformément à la Loi d'Application de la Convention sur la propriété culturelle, restreindra l'importation aux Etats-Unis du matériel archéologique énuméré en annexe de cet Accord (ci-après "Liste Indiquée"), restrictions initialement promulguées par la décision du 23 septembre 1993, comme une mesure d'urgence. La restriction continuera à être appliquée à moins que le Gouvernement de la République du Mali ne délivre pour ce matériel une autorisation d'exportation ou tout autre document attestant qu'une telle exportation ne se fait pas en violation de ses lois.

B. La poursuite de telles restrictions à l'importation prendront effet à compter de la date de publication de la Liste Indiquée dans le Registre Fédéral des Etats-Unis d'Amérique, le journal officiel aux Etats-Unis qui en assure une large diffusion auprès du public.

C. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique restituera au Gouvernement de la République du Mali tout matériel de la Liste Indiquée rendu aux Etats-Unis d'Amérique.

## ARTICLE II

A. Le Gouvernement de la République du Mali facilitera au mieux l'échange de ses matériels archéologiques dans des conditions qui ne mettent pas en danger son patrimoine culturel, mais qui permettent au public d'y accéder à des fins éducatives, culturelles et scientifiques.

B. Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et les représentants du Gouvernement de la République du Mali conjugueront leurs efforts pour une large diffusion des dispositions du présent accord.

C. Le Gouvernement des Etats-Unis fera de son mieux pour faciliter à la République du Mali, l'accès à l'assistance technique dans la gestion et la sécurité des ressources culturelles, comme il convient sous des programmes existants dans les secteurs public et/ou privé.

D. Les deux Gouvernements chercheront à encourager la coopération entre les institutions académiques, les institutions non-gouvernementales et autres organisations privées dans le domaine des échanges de connaissances et d'information sur le patrimoine culturel du Mali; et à collaborer à la préservation et à la protection de ce patrimoine à travers une assistance technique appropriée, la formation et la disponibilité de ressources.

E. Le Gouvernement de la République du Mali cherchera à développer et à promouvoir des programmes de formation professionnelle pour les archéologues, les personnels de musées et les administrateurs des institutions publiques responsables du patrimoine culturel, et à accroître les capacités du Musée National du Mali à conserver et à exposer les éléments de son riche héritage culturel.

F. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, reconnaissant les initiatives réussies d'éducation du public entreprises par la République du Mali à travers la mise en place de Missions culturelles qui entreprennent des programmes de recherche, de gestion de sites et d'éducation des populations locales sur les grands sites archéologiques, encourage la poursuite de telles mesures comme partie intégrante d'un effort d'ensemble vers une stratégie durable de protection du patrimoine culturel.

G. Le Gouvernement de la République du Mali fera de son mieux pour limiter les activités des antiquaires à l'intérieur de ses frontières pour rendre plus efficaces les contrôles à l'exportation et pour rechercher la coopération d'autres pays importateurs en vue de maîtriser le commerce illicite des objets culturels maliens.

H. Pour que les restrictions à l'importation aux Etats-Unis atteignent un niveau de réussite maximale dans la prévention contre le pillage, le Gouvernement de la République du Mali s'efforcera de renforcer la coopération régionale, en particulier avec ses voisins immédiats, pour la protection du patrimoine culturel régional, étant entendu que les frontières culturelles et les frontières politiques ne coïncident pas.

### ARTICLE III

Les obligations des deux Gouvernements et les activités effectuées dans le cadre de cet accord devront se conformer aux lois et réglementations de chaque Gouvernement, s'il y a lieu, y compris en ce qui concerne la disponibilité des fonds.

### ARTICLE IV

A. Cet accord sera effectif à partir de sa date de signature. Il restera en vigueur pendant une durée de cinq ans, sauf en cas de prorogation.

B. Cet accord peut-être amendé par échanges de notes diplomatiques.

C. La mise en oeuvre efficace de cet accord fera l'objet de revues régulières.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, ayant été dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT à Washington, en deux exemplaires, ce *dix-neuvième* jour de septembre, 1997, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT  
DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE:

*Johnnie Carson*  
*Rene P. Kalu*

POUR LE GOUVERNEMENT DE  
LA REPUBLIQUE DU MALI:

*[Signature]*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## MATÉRIEL ARCHÉOLOGIQUE DE LA RÉGION DE LA VALLÉE DU FLEUVE NIGER, MALI, ET DES FALAISES DU BANDIAGARA, MALI

Depuis le 23 septembre 1993, l'importation des catégories suivantes de matériel a été restreinte aux États-Unis, à moins d'être accompagnée d'un certificat d'exportation vérifiable établi par le Gouvernement de la République du Mali. Conformément à un nouvel Accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République du Mali, cette restriction continue d'être applicable à ce qui suit :

Matériel archéologique de la région de la vallée du fleuve Niger, Mali et des falaises du Bandiagara, Mali, qui inclut, entre autres, les catégories listées ci-dessous. À mesure que les excavations se poursuivent dans cette région, d'autres types de matériel peuvent être trouvés et ajoutés à une liste amendée. La liste suivante n'est que représentative. Toutes les dimensions indiquées sont approximatives.

### I. Céramiques/terre cuite/argile cuite

Types de formes céramiques (connus, du point de vue du style, sous les dénominations de Djenné-jeno ou Jenne, Bankoni, Guimbala, Bambara, Bougouni, et autres dénominations correspondant aux styles) dont on sait qu'ils proviennent de la région incluent, entre autres, les types suivants :

#### A. Figures/statues

1. Figures anthropomorphiques, souvent incisées, imprimées et avec motifs ajoutés, tels que marques de scarification et dessins en serpentins sur leurs corps, représentant souvent des cavaliers ou individus assis, accroupis, agenouillés, en train d'embrasser, ou en position de repos, avec les bras allongés le long du corps ou croisés sur la poitrine, et la tête inclinée en arrière. (H : 6 à 30 pouces.)

2. Figures zoomorphiques, représentant souvent un motif à serpent sur statuettes ou sur le ventre de vases globulaires. Parfois le serpent est enroulé en forme indépendante. Un motif à cheval est commun, mais il est d'ordinaire monté. Inclut des quadrupèdes. (H : 6 à 30 pouces.)

#### B. Récipients communs

1. Jarres funéraires, de couleur ocre, souvent tamponnées avec des chevrons. (H : 50 à 80 cm.)

2. Vases globulaires souvent tamponnés avec des chevrons et formes serpentes. (H : moins de 10 pouces.)

3. Bouteilles à long cou et ventre globulaire ou épuré. Certaines avec couvercles à forme de tête d'oiseau.

4. Poterie rituelle de la culture Tellem, décorée avec une roulette tressée caractéristique.

a. Pot fait sur un moule convexe rehaussé par enroulement.

b. Pot hémisphérique avec trois ou quatre jambes ou pieds reposant sur un support. (H : 18 cm.)



5. Poterie de cuisine de la culture Tellem à technique palette-et-enclume décorée avec impressions faites à partir de tapis tressés. (H : 20 cm.)

## II. Cuir

Objets en cuir trouvés dans les caves funéraires Tellem des falaises du Bandiagara comprenant, entre autres :

### A. Vêtements

1. Sandales, souvent décorées et munies d'un protège-cheville en cuir
2. Bottes peintes à profusion avec dessins géométriques
3. Bracelets tressés
4. Gaines de couteaux
5. Peau couvant les reins
6. Sac

## III. Métal

Les objets de métal provenant de la région de la Vallée du Fleuve Niger et des falaises du Bandiagara comprennent les composantes suivantes :

### A. Cuivre et alliage de cuivre (tel que le bronze)

#### 1. Figures/statues

a. Figures anthropomorphiques, comprenant des figures équestres et agenouillées. (Quelques-unes sont des miniatures hautes au plus de 2 pouces; d'autres mesurent de 6 à 30 pouces.)

b. Figures zoomorphiques, telles qu'en forme de taureau et de serpent.

#### 2. Cloches (4-5 pouces) et cloches digitales (2-3 pouces)

3. Pendentifs, dont quelques-uns de connus représentent une tête de taureau ou serpent (H : 2-4 pouces)

4. Bracelets, dont quelques-uns de connus représentent un serpent (5-6 pouces)

5. Bracelets, dont quelques-uns de connus ont la forme d'une tête et d'une antilope (3-4 pouces)

### B. Fer

#### 1. Figures/statues

a. Figures anthropomorphiques (H : 5-30 pouces.)

b. Figures zoomorphiques, parfois représentant un serpent (H : 5-30 pouces.)

#### 2. Appuie-têtes de la culture Tellem

#### 3. Cloches annulaires ou digitales de la culture Tellem

#### 4. Bracelets et brassards de la culture Tellem

#### 5. Épingles à cheveux tordues et en volute, de la culture Tellem

#### IV. Pierre

Objets de pierre trouvés d'ordinaire dans les caves funéraires Tellem des falaises du Bandiaraga, comprenant, entre autres :

- A. Grains de cornaline (à facettes)
- B. Plaques à attacher aux lèvres en quartz

#### V. Grains de verre

Des grains de verre ont été récupérés dans les caves funéraires Tellem des falaises du Bandiagara et des sites archéologiques de la région de la vallée du fleuve Niger.

#### VI. Textiles

Des objets textiles, ou des fragments d'objets tels, ont été récupérés dans les caves funéraires Tellem des falaises du Bandiagara et comprennent, entre autres :

- A. Coton
  - 1. Tuniques
  - 2. Coiffes
  - 3. Couvertures

- B. Fibre végétale

Jupes, tabliers et ceintures – en fibre végétale tordue et tressée de manière compliquée

- C. Laine

Couvertures

#### VII. Bois

Des objets en bois peuvent être trouvés archéologiquement (dans les caves funéraires des peuples Tellem ou Dogon dans les falaises du Bandiagara, par exemple).

Matériel archéologique en bois. Des exemples représentatifs d'objets en bois d'ordinaire trouvés archéologiquement sont les suivants :

- A. Figures/statues

- 1. Figures anthropomorphiques - d'ordinaire à corps abstraits et bras élevés, debout sur une plateforme, parfois agenouillées (H : 10-24 pouces)
- 2. Figures zoomorphiques –représentant des chevaux et autres animaux (H : 10-24 pouces.)

- B. Appuie-têtes

- C. Ustensiles domestiques

- 1. Bols
- 2. Cuillers – taillés et décorés

- D. Outils agricoles ou pour la chasse

- 1. Houes et haches -- avec une hampe à emboitements ou encastrement sans lames de fer

2. Arcs – avec une entaille et un trou à un bout et un trou à l'autre avec courroies en cuir non tanné et tordues tenant lieu de la « ficelle »
  3. Flèches, carquois
  4. Gaines de couteaux
- E. Instruments de musique
1. Flûtes à extrémité soufflée, à deux tons
  2. Harpes
  3. Tambours

**No. 50937**

---

**United States of America  
and  
Guatemala**

**Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guatemala concerning the imposition of import restrictions on archaeological objects and materials from the pre-Columbian cultures of Guatemala (with appendix). Washington, 29 September 1997**

**Entry into force:** *29 September 1997 by signature, in accordance with article IV*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 18 June 2013*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Guatemala**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Guatemala relatif à l'imposition de restrictions à l'importation sur les objets et matériaux archéologiques provenant des cultures précolombiennes du Guatemala (avec appendice). Washington, 29 septembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *29 septembre 1997 par signature, conformément à l'article IV*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 18 juin 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA  
CONCERNING THE IMPOSITION OF IMPORT RESTRICTIONS  
ON ARCHAEOLOGICAL OBJECTS AND MATERIALS FROM  
THE PRE-COLUMBIAN CULTURES OF GUATEMALA**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guatemala;

Acting pursuant to the 1970 UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property, to which both countries are States Party; and

Desiring to reduce the incentive for pillage of irreplaceable archaeological objects and materials representing the prehispanic cultures of Guatemala: the Maya of the Peten Lowlands and the cultures of the Highlands and the Southern Coast;

Have agreed as follows:

**ARTICLE I**

A. The Government of the United States of America, in accordance with its legislation entitled the Convention on Cultural Property Implementation Act, will restrict the importation into the United States of the archaeological objects and materials listed in the Appendix to this Memorandum of Understanding (hereafter "Designated List") unless the Government of the Republic of Guatemala issues a certification or other documentation which certifies that such exportation was not in violation of its laws.

B. The Government of the United States of America shall offer for return to the Government of the Republic of Guatemala any object or material on the Designated List forfeited to the Government of the United States of America.

C. Such import restrictions will become effective on the date the Designated List is published in the U.S. Federal Register, the official United States Government publication providing fair public notice.

**ARTICLE II**

A. The representatives of the Government of the United States of America will participate in joint efforts with representatives of the Government of the Republic of Guatemala to publicize this Memorandum of Understanding and the reasons for it.

B. The Government of the United States of America will use its best efforts to facilitate technical assistance to Guatemala in cultural resource management and security, as appropriate under existing programs in the public and/or private sectors.

C. Both Governments will seek to encourage academic institutions, non-governmental institutions and other private organizations to cooperate in the interchange of knowledge and information about the cultural patrimony of Guatemala, and to collaborate in the

preservation and protection of such cultural patrimony through appropriate technical assistance, training and resources.

D. The Government of the Republic of Guatemala will use its best efforts to permit the exchange of its archaeological objects and materials and ethnological materials under circumstances in which such exchange does not jeopardize its cultural patrimony, such as temporary loans for exhibition purposes and study abroad, and to expedite procedures for the export of samples for scientific research.

E. The Government of the Republic of Guatemala will seek to develop professional training programs for archaeologists, ethnologists, and museum staff and public institution administrators responsible for cultural patrimony, and to promote the establishment of local museums.

F. Both Governments agree that, in order for United States import restrictions to be fully successful in thwarting pillage, the Government of the Republic of Guatemala will endeavor to strengthen cooperation within the Central American Region for the protection of the cultural patrimony of the region, recognizing that political boundaries and cultural boundaries do not coincide; and will actively seek the cooperation of countries with significant import trade in Guatemalan archaeological artifacts in protecting its cultural property.

G. The Government of the Republic of Guatemala will use its best efforts to develop a prioritized management plan for the effective protection of its cultural resources; and to continue to carry out its plans for the strengthening of the Registry of Archaeological, Historical, and Artistic Properties.

H. The Government of the Republic of Guatemala will apply its best efforts to fully implement the Law for the Protection of National Cultural Patrimony, Decree 26-97 of the Congress of the Republic of Guatemala.

I. The Government of the Republic of Guatemala will use its best efforts, through education and implementation and enforcement of its laws, to improve protection of its archaeological patrimony.

J. The Government of the Republic of Guatemala, in advance of the expiration of the five year period of this Memorandum of Understanding, will undertake an assessment with regard to improvements in broad areas such as law enforcement, cultural resource management, education, conservation, research, and the national museum system.

### **ARTICLE III**

The obligations of both Governments and the activities carried out under this Memorandum of Understanding shall be subject to the laws and regulations of each Government, as applicable, including the availability of funds.

### **ARTICLE IV**

A. This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature. It shall remain in force for a period of five years, unless extended.

B. This Memorandum of Understanding may be amended through an exchange of diplomatic notes.

C. The effectiveness of this Memorandum of Understanding will be subject to review in order to determine, before the expiration of the five year period of this Memorandum of Understanding, whether it should be extended .



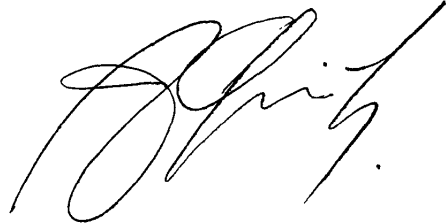
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Memorandum of Understanding.

DONE at Washington, in duplicate, this *twenty-ninth* day of September, 1997, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA:**

*Joe R. Heath*  
*Ronald P. Kumble*

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF GUATEMALA:**



**LIST OF DESIGNATED ARCHAEOLOGICAL OBJECTS AND MATERIALS  
FROM GUATEMALA**

Pursuant to a Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guatemala, the following contains descriptions of the archaeological objects and materials for which the United States imposes import restrictions under the Convention on Cultural Property Implementation Act (P.L. 97-446), the legislation enabling implementation of the 1970 UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property. The Designated List below subsumes all categories of Maya objects from the Petén Lowlands for which emergency import restrictions have been in place since 1991. With publication of the Designated List below, protection of the Petén Maya materials continues without interruption. The Designated List includes archaeological materials known to originate in Guatemala, ranging in date from approximately 12,000 B.C. to A.D. 1524, and including, but not limited to, objects comprised of ceramic, metal, stone, shell, and animal bone that represent cultures of the Maya of the Petén Lowlands and include, but are not limited to, the cultures of the Highlands and the Southern Coast.

The public is reminded that monumental and architectural sculpture, murals and stelae have been and continue to be restricted from importation under the 1972 Pre-Columbian Monumental or Architectural Sculpture or Murals Statute (19 USC 2091-2095).

Chronological Table

State	Substage	Dates
Preclassic Stage	Early Preclassic	2000/1500 B.C. - 600 B.C.
	Preclassic	600 B.C. - 400 B.C.
	Late Preclassic	400 B.C. - 250 A.D.
Classic Stage	Early Classic	250 A.D. - 550 A.D.
	Late Classic	550 A.D. - 900 A.D.
Postclassic Stage	Early Postclassic	900 A.D. - 1250 A.D.
	Late Postclassic	1250 A.D. - 1524 A.D.

- I. *Ceramic/Terracotta/Fired Clay* - A wide variety of decorative techniques are used on all shapes: fluting, gouged or incised lines and designs, modeled carving, and painted polychrome or bichrome designs of human or animal figures, mythological

scenes or geometric motifs. Small pieces of clay modeled into knobs, curls, faces, etc., are often applied to the vessels. Bowls and dishes may have lids or tripod feet.

A. Common Vessels

1. Vases (10 - 25 cm height)
2. Bowls (8 - 15 cm height)
3. Dishes and plates (27 - 62 cm diameter)
4. Jars (12.5 - 50 cm height)

B. Special Forms

1. Drums - polychrome painted and plain (35 - 75 cm height)
2. Figurines - human and animal form (6 - 15 cm height)
3. Whistles - human and animal form (5 - 10 cm height)
4. Rattles - human and animal form (5 - 7 cm height)
5. Miniature vessels (5 - 10 cm height)
6. Stamps and seals - engraved geometric design, various sizes and shapes.
7. Effigy vessels - in human or animal form (16 - 30 cm height)
8. Incense burners - elaborate painted, applied and modeled decoration in form of human figures (25 - 50 cm height)

II. *Stone (jade, obsidian, flint, alabaster/calcite, limestone, slate, and other)*

A. Figurines - human and animal (7 - 25 cm height)

B. Masks - incised decoration and inlaid with shell, human and animal faces (20 - 25 cm length)

C. Jewelry - various shapes and sizes.

1. Pendants
2. Earplugs
3. Necklaces

D. Tools and Weapons

1. Arrowheads (3 - 7 cm length)
2. Axes, adzes, celts (3 - 16 cm length)
3. Blades (4 - 15 cm length)
3. Chisels (20 - 30 cm length)

4. Spear points (3 - 10 cm length)
5. Eccentric shapes (10 - 15 cm length)
6. Grinding stones (30 - 50 cm length)

E. Vessels and Containers

1. Bowls (10 - 25 cm ht)
2. Plates/Dishes (15 - 40 cm diameter)
3. Vases (6 -23 cm height)

III. *Metal (gold, silver, or other) - Cast or beaten into the desired form, decorated with engraving, inlay, punctured design or attachments. Often in human or stylized animal forms.*

A. Jewelry - various shapes and sizes.

1. Necklaces
2. Bracelets
3. Disks
4. Earrings or earplugs
5. Pendants

B. Figurines (5 - 10 cm height)

C. Masks (15 - 25 cm length)

IV. *Shell - Decorated with cinnabar and incised lines, sometimes with jade applied.*

A. Figurines - human and animal (2 - 5 cm height)

B. Jewelry - various shapes and sizes.

1. Necklaces
2. Bracelets
3. Disks
4. Earrings or earplugs
5. Pendants

C. Natural Forms - often with incised designs, various shapes and sizes.

V. *Animal Bone - Carved or incised with geometric and animal designs and glyphs.*

A. Tools - various sizes.

1. Needles
2. Scrapers

B. Jewelry - various shapes and sizes.

1. Pendants
2. Beads
3. Earplugs

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE  
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA  
Y  
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA  
RELATIVO A LA IMPOSICIÓN DE RESTRICCIONES DE IMPORTACIÓN  
DE LOS MATERIALES U OBJETOS ARQUEOLÓGICOS DE LAS CULTURAS  
PRECOLOMBIANAS DE GUATEMALA

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Guatemala;

de conformidad con la Convención de 1970 de la UNESCO sobre las Medidas que deben adoptarse para Prohibir e Impedir la Importación, la Exportación y la Transferencia de Propiedad Ilícitas de Bienes Culturales, de la cual ambos países son Estados Partes;  
y

con el fin de reducir los incentivos para el saqueo de los materiales u objetos arqueológicos irremplazables que representan las culturas prehispánicas de Guatemala: el pueblo Maya de las tierras bajas del Petén y las culturas del Altiplano y de la Costa Sur;

Acuerdan:

ARTÍCULO I

A. El Gobierno de los Estados Unidos de América, de conformidad con las disposiciones de la Ley de Ejecución de la Convención de la Propiedad Cultural, restringirá la importación, a los Estados Unidos, de los materiales u objetos arqueológicos contenidos en la lista del Apéndice del presente Memorándum de Entendimiento (en lo sucesivo "la Lista de Designación"), a menos que el Gobierno de la Republica de Guatemala emita un certificado u otro documento que dé fe del hecho de que dicha exportación no viola sus leyes.

B. El Gobierno de los Estados Unidos de América ofrecerá el retorno al Gobierno de la República de Guatemala de cualquier material u objeto de la Lista de Designación decomisado por el Gobierno de los Estados Unidos de América.

C. Dichas restricciones a las importaciones cobrarán vigor en la fecha en que la Lista de Designación se haya publicado en el U.S. Federal Register, que es el órgano oficial del Gobierno de los Estados Unidos que brinda aviso público de manera justa.

ARTÍCULO II

A. Los representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América participarán en esfuerzos conjuntos con los representantes del Gobierno de la República de Guatemala con el fin de divulgar este Memorándum de Entendimiento y las razones que lo motivan.

B. El Gobierno de los Estados Unidos de América hará sus mejores esfuerzos para facilitar asistencia técnica apropiada a Guatemala en el campo de la administración y seguridad de los recursos culturales, de conformidad con los programas existentes en los sectores públicos y/o privados.

C. Ambos gobiernos buscarán motivar a las instituciones académicas, no gubernamentales y otras organizaciones privadas a cooperar en el intercambio de conocimientos e información sobre el patrimonio cultural de Guatemala y a colaborar en la conservación y protección de dicho patrimonio cultural por medio de asistencia técnica, capacitación y recursos adecuados.

D. El Gobierno de la República de Guatemala hará sus mejores esfuerzos para permitir el intercambio de sus materiales u objetos arqueológicos y etnológicos en circunstancias en las que dicho intercambio no ponga en peligro su patrimonio cultural, como por ejemplo en la forma de préstamos temporales para exposiciones y estudios en el extranjero, y para acelerar los procedimientos para exportar muestras con el fin de realizar investigación científica.

E. El Gobierno de la República de Guatemala buscará desarrollar programas de capacitación profesional para arqueólogos, etnólogos y personal de museos y administradores de las entidades públicas responsables del patrimonio cultural, y promover la creación de museos locales.

F. Ambos gobiernos están de acuerdo en que, para que las restricciones impuestas por los Estados Unidos a las importaciones logren impedir el saqueo, el Gobierno de la República de Guatemala se empeñará en fortalecer la



cooperación en la región Centroamericana para proteger el patrimonio cultural de la región, reconociendo el hecho de que las fronteras políticas y las fronteras culturales no coinciden; y buscará activamente la cooperación de países con importaciones significativas de objetos arqueológicos de Guatemala para proteger su propiedad cultural.

G. El Gobierno de la República de Guatemala hará sus mejores esfuerzos para desarrollar un plan de administración priorizado para la protección efectiva de sus bienes culturales; y para continuar ejecutando sus planes para el fortalecimiento del Registro de la Propiedad Arqueológica, Histórica y Artística.

H. El Gobierno de la República de Guatemala hará sus mejores esfuerzos para ejecutar plenamente la Ley para la Protección del Patrimonio Cultural de la Nación, Decreto 26-97 del Congreso de la República de Guatemala.

I. El Gobierno de la República de Guatemala hará sus mejores esfuerzos, por medio de la educación y la ejecución y aplicación de sus leyes, para mejorar la protección de su patrimonio arqueológico.

J. El Gobierno de la República de Guatemala, previo al vencimiento del período de cinco años del presente Memorándum de Entendimiento, emprenderá la evaluación de las mejoras logradas en general en los campos de la aplicación de la ley, el manejo de los recursos culturales, la educación, conservación, investigación y el sistema de museos nacionales.

### ARTÍCULO III

Las obligaciones de ambos Gobiernos y las actividades que se lleven a cabo de conformidad con el presente Memorándum de Entendimiento quedan sujetas a las leyes y reglamentos de cada Gobierno, según proceda, incluyendo los que se refieren a la disponibilidad de fondos.

### ARTÍCULO IV

A. Este Memorándum de Entendimiento entrará en vigor al momento de firmarse. Permanecerá vigente durante un período de cinco años, a menos que se prorrogue.

B. Este Memorándum de Entendimiento se puede enmendar por medio del intercambio de notas diplomáticas.

C. La vigencia de este Memorándum de Entendimiento estará sujeta a una revisión que se realizará con el fin de determinar, previo al vencimiento del período de cinco años de vida del Memorándum de Entendimiento, si se debe prorrogar.

EN FE DE LO CUAL firman este Memorándum de Entendimiento los suscritos, quienes están debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos para hacerlo.

HECHO en Washington, por duplicado, el *veinte nueve* día del mes de septiembre de mil novecientos noventa y siete, en inglés y en castellano; ambos textos son igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA DE GUATEMALA:

*John R. Hath*  
*Pauline P. Kunkle*



[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA RELATIF À L'IMPOSITION DE RESTRICTIONS À L'IMPORTATION SUR LES OBJETS ET MATÉRIAUX ARCHÉOLOGIQUES PROVENANT DES CULTURES PRÉCOLOMBIENNES DU GUATEMALA

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Guatemala,

Agissant conformément aux dispositions de la Convention de 1970 de l'UNESCO concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels, à laquelle les deux pays sont parties, et

Souhaitant décourager le pillage d'objets et de matériaux archéologiques irremplaçables représentant les cultures préhispaniques du Guatemala : les Mayas des basses terres du Petén et les cultures des hautes terres et de la côte méridionale,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

A. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément à sa réglementation d'application de la convention sur le patrimoine culturel, restreint l'importation aux États-Unis des objets et matériaux archéologiques énumérés dans l'annexe au présent Mémoire d'accord (ci-après dénommée « la liste établie ») à moins que le Gouvernement de la République du Guatemala ne délivre un certificat ou un autre document attestant que cette exportation n'est pas contraire à sa législation.

B. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique doit offrir de retourner au Gouvernement de la République du Guatemala tout objet ou matériau figurant sur la liste établie et confisqué aux États-Unis d'Amérique.

C. Ces restrictions à l'importation prennent effet à la date de publication de la liste établie dans le registre fédérale des États-Unis (« US Federal Register »), la publication officielle du Gouvernement des États-Unis qui permet la diffusion équitable des avis publics.

*Article II*

A. Les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'efforcent, en collaboration avec ceux du Gouvernement de la République du Guatemala, de publier le présent Mémoire d'accord et les raisons qui ont conduit à son adoption.

B. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique met tout en œuvre pour faciliter la fourniture d'une assistance technique au Guatemala pour la gestion et la sécurité des ressources culturelles, comme il convient dans le cadre des programmes existants dans le secteur public et/ou privé.

C. Les deux gouvernements cherchent à encourager les institutions universitaires, les institutions non gouvernementales et les autres organisations privées à échanger les savoirs et les informations concernant le patrimoine culturel du Guatemala et à collaborer en vue de la préservation et de la protection de ce patrimoine culturel au moyen de l'assistance technique, de la formation et des ressources appropriées.

D. Le Gouvernement de la République du Guatemala s'efforce d'autoriser l'échange de ses objets et matériaux archéologiques et de ses matériaux ethnologiques lorsque cet échange ne met pas en péril son patrimoine culturel, par exemple dans le cadre de prêts aux fins d'exposition et d'étude à l'étranger, et d'accélérer les procédures d'exportation d'échantillons aux fins de recherche scientifique.

E. Le Gouvernement de la République du Guatemala cherche à développer des programmes de formation professionnels pour les archéologues, les ethnologues, les employés de musées et les administrateurs d'instituts publics responsables du patrimoine culturel, et à favoriser l'ouverture de musées locaux.

F. Les deux gouvernements conviennent de ce que, pour que les restrictions à l'importation des États-Unis d'Amérique permettent effectivement de lutter contre le pillage, le Gouvernement de la République du Guatemala doit s'attacher à renforcer la coopération en Amérique centrale en vue de la protection du patrimoine culturel de la région, compte tenu du fait que les frontières politiques ne coïncident pas avec les frontières culturelles, et doit s'efforcer d'obtenir la coopération des pays qui importent beaucoup d'objets archéologiques guatémaltèques, en vue de protéger son patrimoine culturel.

G. Le Gouvernement de la République du Guatemala met tout en œuvre pour élaborer un plan de gestion assorti de priorités en vue de la protection efficace de ses ressources culturelles et pour continuer à mettre en œuvre ses plans d'amélioration du registre des biens archéologiques, historiques et artistiques.

H. Le Gouvernement de la République du Guatemala met tout en œuvre pour appliquer pleinement la loi pour la protection du patrimoine culturel national, décret 26-97 du Congrès de la République du Guatemala.

I. Le Gouvernement de la République du Guatemala met tout en œuvre pour améliorer la protection de son patrimoine archéologique, grâce à l'éducation et à la mise en œuvre et à l'application de ses lois.

J. Le Gouvernement de la République du Guatemala réalise, avant l'expiration de la période de validité de cinq ans du présent Mémoire d'accord, une évaluation concernant les améliorations dans de larges domaines tels que l'application de la loi, la gestion des ressources culturelles, l'éducation, la conservation, la recherche et le système national des musées.

### *Article III*

Les obligations des deux gouvernements et les activités menées dans le cadre du présent Mémoire d'accord sont soumises à la législation et à la réglementation de chacun des gouvernements, le cas échéant, sous réserve de la disponibilité des fonds nécessaires.

*Article IV*

A. Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de sa signature. Il reste en vigueur pour une période de cinq ans, à moins qu'il ne soit prorogé.

B. Le présent Mémorandum d'accord peut être amendé par l'échange de notes diplomatiques.

C. Il sera procédé à l'évaluation de l'efficacité du présent Mémorandum d'accord afin de déterminer, avant l'expiration de sa période de validité de cinq ans, s'il doit être prorogé.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémorandum d'accord.

FAIT à Washington, en deux exemplaires, le 29 septembre 1997, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[JOHN R. HAMILTON AND RICHARD P. KEMBLE]

Pour le Gouvernement de la République du Guatemala :

[ALFONSO QUINONES]

LISTE DES OBJETS ET MATÉRIAUX ARCHÉOLOGIQUES DÉSIGNÉS PROVENANT DU  
GUATEMALA

En vertu d'un Mémoire d'accord conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Guatemala, on trouvera ci-après la description des objets et matériaux archéologiques pour lesquels les États-Unis imposent des restrictions à l'importation au titre de sa réglementation d'application de la convention sur le patrimoine culturel (P.L. 97-446), l'acte législatif qui permet la mise en œuvre de la Convention de 1970 de l'UNESCO concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. La liste établie ci-dessous subsume toutes les catégories d'objets mayas des basses terres du Petén pour lesquels des restrictions à l'importation d'urgence sont en place depuis 1991. Avec la publication de la liste établie ci-dessous, la protection des matériaux mayas de Petén continue sans interruption. La liste établie comprend les matériaux archéologiques dont on sait qu'ils proviennent du Guatemala, datant approximativement de 12 000 av. J.-C. à 1524 ap. J.-C. et comprenant, sans s'y limiter, des objets constitués de céramique, de métal, de pierre, de coquillage et d'os d'animaux qui représentent les cultures des Mayas des basses terres de Petén et comprenant, sans s'y limiter, les cultures des hautes terres et de la côte méridionale.

Il est rappelé au public que l'importation des sculptures monumentales et architecturales, des peintures murales et des stèles est et reste restreinte au titre de la loi de 1972 sur les sculptures monumentales ou architecturales ou peintures murales précolombiennes (19 USC 2091-2095).

Ligne du temps

Époque	Sous-époque	Dates
Époque préclassique	Préclassique ancien	2000/1500 av. J.-C. – 600 av. J.-C.
	Préclassique	600 av. J.-C. – 400 av. J.-C.
	Préclassique récent	400 av. J.-C. – 250 ap. J.-C.
Époque classique	Classique ancien	250 ap. J.-C. – 550 ap. J.-C.
	Classique récent	550 ap. J.-C. – 900 ap. J.-C.
Époque post-classique	Post-classique ancien	900 ap. J.-C. – 1250 ap. J.-C.
	Post-classique récent	1250 ap. J.-C. – 1524 ap. J.-C.

I. Céramique / terre cuite / argile – Un large éventail de techniques décoratives sont utilisées sur toutes les formes : cannelures, lignes et motifs marqués ou incisés, sculpture modelée, motifs polychromes ou bichromes peints de figures humaines ou animales, de scènes mythologiques ou de formes géométriques. Des petites pièces d'argile modelées en boutons, en boucles, en visages, etc., sont souvent appliquées sur les récipients. Les bols et les plats peuvent être pourvus de couvercles ou de trépieds.

- A. Récipients communs
  - 1. Vases (10 à 25 cm de haut)
  - 2. Bols (8 à 15 cm de haut)
  - 3. Assiettes et plats (27 à 62 cm de diamètre)
  - 4. Jarres (12,5 à 50 cm de haut)
- B. Formes spéciales
  - 1. Tambours – polychromes peints ou unis (35 à 75 cm de haut)
  - 2. Figurines – formes humaines ou animales (6 à 15 cm de haut)
  - 3. Sifflets – formes humaines ou animales (5 à 10 cm de haut)
  - 4. Hochets – formes humaines ou animales (5 à 7 cm de haut)
  - 5. Récipients miniatures (5 à 10 cm de haut)
  - 6. Poinçons et sceaux – motifs géométriques gravés, diverses tailles et formes
  - 7. Récipients effigies – formes humaines ou animales (16 à 30 cm de haut)
  - 8. Encensoirs – décoration élaborée, peinte, appliquée ou modelée, sous la forme de figures humaines (25 à 50 cm de haut)
- II. Pierre (jade, obsidienne, silex, albâtre/calcite, pierre calcaire, ardoise et autres)
  - A. Figurines – humaines ou animales (7 à 25 cm de haut)
  - B. Masques – décoration incisée et incrustés de coquillages, figures humaines ou animales (20 à 25 cm de long)
  - C. Bijoux – diverses formes et tailles.
    - 1. Pendentifs
    - 2. Bouchons d'oreilles
    - 3. Colliers
  - D. Outils et armes
    - 1. Pointes de flèches (3 à 7 cm de long)
    - 2. Haches, herminettes, haches polies (3 à 16 cm de long)
    - 3. Lames (4 à 15 cm de long)
    - 3. Ciseaux (20 à 30 cm de long)
    - 4. Pointes de lances (3 à 10 cm de long)
    - 5. Formes excentriques (10 à 15 cm de long)
    - 6. Meules (30 à 50 cm de long)
  - E. Récipients et contenants
    - 1. Bols (10 à 25 cm de haut)
    - 2. Assiettes / plats (15 à 40 cm de diamètre)
    - 3. Vases (6 à 23 cm de haut)



III. Métal (or, argent ou autre) – Moulés ou martelés dans la forme souhaitée, décorés avec des gravures, des incrustations, des motifs perforés ou des pièces ajoutées. Souvent sous des formes humaines ou animales stylisées.

- A. Bijoux – diverses formes et tailles
  - 1. Colliers
  - 2. Bracelets
  - 3. Disques
  - 4. Boucles ou bouchons d'oreilles
  - 5. Pendentifs
- B. Figurines (5 à 10 cm de haut)
- C. Masques (15 à 25 cm de long)

IV. Coquillages – décorés avec du cinabre et des lignes incisées, parfois avec application de jade.

- A. Figurines – humaines ou animales (2 à 5 cm de haut).
- B. Bijoux – diverses formes et tailles.
  - 1. Colliers
  - 2. Bracelets
  - 3. Disques
  - 4. Boucles ou bouchons d'oreilles
  - 5. Pendentifs
- C. Formes naturelles – souvent avec des motifs incisés, diverses formes et tailles.

V. Os d'animaux – Avec sculpture ou incision de motifs géométriques et animaux et de glyphes.

- A. Outils – diverses tailles
  - 1. Aiguilles
  - 2. Grattoirs
- B. Bijoux – diverses formes et tailles.
  - 1. Pendentifs
  - 2. Perles
  - 3. Bouchons d'oreilles

**No. 50938**

---

**United States of America  
and  
Jamaica**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Jamaica concerning cooperation in suppressing illicit maritime drug trafficking (with protocol). Kingstown, 6 May 1997**

**Entry into force:** *10 March 1998 by notification, in accordance with article 24*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 18 June 2013*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Jamaïque**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Jamaïque relatif à la coopération en vue de la répression du trafic maritime illicite de stupéfiants (avec protocole). Kingstown, 6 mai 1997**

**Entrée en vigueur :** *10 mars 1998 par notification, conformément à l'article 24*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 18 juin 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND  
THE GOVERNMENT OF JAMAICA  
CONCERNING COOPERATION IN SUPPRESSING  
ILLICIT MARITIME DRUG TRAFFICKING**

The Government of the United States of America and the Government of Jamaica (hereinafter, "the Parties");

Bearing in mind the special nature of the problem of illicit maritime drug traffic;

Having regard to the urgent need for international cooperation in suppressing illicit maritime drug traffic, which is recognized in the 1961 Single Convention on Narcotic Drugs and its 1972 Protocol, in the 1971 Convention on Psychotropic Substances, and in the 1988 United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (hereinafter, the "1988 Convention"), and in the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea;

Recalling the Treaty Between the Government of the United States of America and the Government of Jamaica on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters, which entered into force on July 25, 1995;

Recalling further that paragraph 9 of Article 17 of the 1988 Convention requires the Parties to consider entering into bilateral arrangements to carry out, or to enhance the effectiveness of, the provisions of Article 17; and

Desiring to promote greater cooperation between the Parties in combatting illicit maritime drug traffic on the basis of mutual respect for the sovereign equality and territorial integrity of States;

Have agreed as follows:

**Nature and Scope of Agreement**

**Article 1**

**Objective**

The Parties shall, in accordance with this Agreement, cooperate in combatting illicit maritime drug traffic to the fullest extent possible, consistent with available law enforcement resources and related priorities.

Article 2

Definitions

In this Agreement, unless the context otherwise requires:

- a. "Illicit traffic" has the same meaning as that term is defined in the 1988 Convention.
- b. "Jamaica" has the same meaning as in the Jamaica Independence Act and includes the Islands known as the Morant Cays and the Pedro Cays and other areas under the sovereignty of Jamaica.
- c. "Jamaican waters" means those waters under the sovereignty of Jamaica as described in the Maritime Areas Act, 1996, including the internal waters, archipelagic waters and territorial sea of Jamaica.
- d. "Jamaican airspace" means the airspace over Jamaica and Jamaican waters.
- e. "United States" means the areas under the sovereignty of the United States.
- f. "United States waters" means those waters under the sovereignty of the United States, including the internal waters and territorial sea of the United States.
- g. "United States airspace" means the airspace over the United States and United States waters.
- h. "Law enforcement vessels" are ships clearly marked and identifiable as being on government non-commercial service, used for law enforcement purposes and authorized to that effect, including any boat and aircraft embarked on such ships, aboard which law enforcement officials are embarked.
- i. "Law enforcement officials" means, for Jamaica, uniformed members of the Jamaican Constabulary Force and the Jamaican Defence Force; and for the United States of America, uniformed members of the United States Coast Guard.
- j. "Law enforcement authorities" means, for Jamaica, the Jamaican Constabulary Force and the Jamaican Defence Force, and for the United States of America, the United States Coast Guard.

## Operations Seaward of the Territorial Sea

### Article 3

#### Shipboarding

1. Whenever the law enforcement officials of one Party (the "first Party") encounter a vessel described in Article 15, flying the flag of, or claiming to be registered in, the other Party, located seaward of any nation's territorial sea, and have reasonable grounds to suspect that the vessel is engaged in illicit traffic, the first Party may request, in accordance with Article 14 of this Agreement, the Party which is the claimed flag State to verify the claim of registry and if verified, to authorize the boarding and search of the suspect vessel, cargo and persons found on board by the law enforcement officials of the first Party. Any such request shall be supported by the basis on which it is claimed that the reasonable grounds for suspicion exist.

2. Where permission to board and search the vessel is granted and evidence is found of illicit traffic, the flag State shall be promptly informed of the results of the search, including the names and claimed nationality, if any, of the persons on board, and requested to give directions as to the disposition of the vessel, cargo and persons on board. Such requests shall be answered expeditiously. Pending receipt of such instructions, the vessel, cargo and persons on board may be detained.

3. Boardings and searches conducted pursuant to this Agreement shall be carried out by law enforcement officials from law enforcement vessels.

4. When conducting a boarding and search, law enforcement officials shall take due account of the need not to endanger the safety of life at sea, the security of the suspect vessel and its cargo, or to prejudice the commercial and legal interests of the flag State or any other interested State. Such officials shall also bear in mind the need to observe norms of courtesy, respect and consideration for the persons on board the suspect vessel.

5. Where a vessel of one Party is detained seaward of any State's territorial sea, that Party shall have the right to exercise jurisdiction over the vessel, its cargo and persons on board, but that Party may, subject to its Constitution and laws, waive its right to exercise jurisdiction and authorize the other Party to enforce its laws against the vessel, its cargo and persons on board. Nothing in this Agreement shall be construed as a waiver by a Party of its right to exercise jurisdiction over its nationals.

6. When conducting boardings and searches in accordance with this Agreement, law enforcement officials shall avoid the use of force in any way, including the use of firearms, except in the following cases:

- a. the exercise of the right of self-defence;
- b. to compel the suspect vessel to stop when the vessel has ignored the respective Party's standard warnings to stop; and
- c. to maintain order on board the suspect vessel during the boarding and search or while the vessel is detained, when the crew or persons on board resist, impede the boarding and search or try to destroy evidence of illicit traffic or the vessel, or when the vessel attempts to flee during the boarding and search or while the vessel is detained.

7. Law enforcement officials of the Party authorized to conduct the boarding and search may carry standard small arms and shall only discharge them when it is not possible to apply less extreme measures. In all cases where the discharge of firearms is required, it shall be necessary to have the previous authorization of the flag State except when warning shots are required as a signal for a vessel to stop, or in the exercise of the right of self-defence.

8. Whenever force is used, including the use of firearms, at all times it shall be the minimum reasonably necessary and proportional under the circumstances.

#### Article 4

##### Other Boardings Under International Law

Except as expressly provided herein, this Agreement does not apply to or limit boardings of vessels, conducted in accordance with international law of the sea by officials of either Party.

#### **Maritime Law Enforcement Programme in and over the Waters of a Party**

#### Article 5

##### Responsibility

Operations to suppress illicit traffic in the territory, waters and airspace of a Party are the responsibility of, and subject to the authority of, that Party.

#### Article 6

##### Cooperation in Areas of Operations

1. The Parties shall establish a programme of cooperation between their respective law enforcement authorities. Each Party may designate a coordinator to organize its programme activities and to identify the vessels and officials involved in the programme to the other Party.

2. A Party (the "first Party") may request the other Party to provide assistance by making available a law enforcement vessel to enable the first Party effectively to patrol and conduct surveillance with a view to the prevention and detection of illicit traffic.

3. When responding favorably to a request pursuant to paragraph 2, the other Party shall provide via secure communications channels:

- a. the name and description of the law enforcement vessel;
- b. the date at which, and the period for which, it will be available;
- c. the name of the Commanding Officer of the vessel; and
- d. any other relevant information.

#### Article 7

##### Jamaican Law Enforcement Officials on U.S. Law Enforcement Vessels

1. The Government of Jamaica may designate law enforcement officials who, subject to Jamaican law, may for the conduct of law enforcement operations for prevention, detection and suppression of illicit traffic by vessels in Jamaican waters, embark on United States law enforcement vessels. While so embarked and for the aforesaid purposes, such Jamaican law enforcement officials may:

- a. enforce the laws of Jamaica in Jamaican waters and seaward therefrom, in the exercise of the right of hot pursuit or otherwise in accordance with international law; and
- b. authorize the entry of the vessel into and its navigation within Jamaican waters.

2. All activities, including boardings, searches, seizures, detentions and enforcement of Jamaican law under this Article relating to suspect vessels shall be the responsibility of the Jamaican law enforcement officials and carried out by them. Such operations shall be conducted in accordance with Jamaican law. In order to carry out their responsibilities, the Jamaican law enforcement officials may request the Commanding Officer of the U.S. law enforcement vessel to take navigational measures or allow the Jamaican law enforcement officials to use the vessel's systems to communicate with the suspect vessel. Jamaican law enforcement officials may also request or authorize the Commanding Officer of the U.S. law enforcement vessel to use its equipment and available capabilities in order to provide information for the detection, identification and location of vessels and aircraft engaged in illicit traffic.

3. All law enforcement activities under this Article shall be under the control and direction of Jamaican law enforcement officials and shall be conducted in accordance with Jamaican law.

#### Article 8

##### United States Law Enforcement Officials on Jamaican Law Enforcement Vessels

1. The Government of the United States of America may designate law enforcement officials who, subject to United States law, may for the conduct of law enforcement operations for the prevention, detection and suppression of illicit traffic in United States waters, embark on Jamaican law enforcement vessels. While so embarked and for the aforesaid purposes, such U.S. law enforcement officials may:

a. enforce the laws of the United States in United States waters and seaward therefrom, in the exercise of the right of hot pursuit or otherwise in accordance with international law; and

b. authorize the entry of the vessel into and navigation within United States waters.

2. All activities, including boardings, searches, seizures, detentions and enforcement of United States law under this Article relating to suspect vessels shall be the responsibility of the U.S. law enforcement officials and carried out by them. Such operations shall be conducted in accordance with U.S. law. In order to carry out their responsibilities, the U.S. law enforcement officials may request the Commanding Officer of the Jamaican law enforcement vessel to take navigational measures or allow the U.S. law enforcement officials to use the vessel's systems to communicate with the suspect vessel. U.S. law enforcement officials may also request or authorize the Commanding Officer of the Jamaican law enforcement vessel to use its equipment and available capabilities in order to provide information for the detection, identification and location of vessels and aircraft engaged in illicit traffic.

3. All law enforcement activities under this Article shall be under the control and direction of United States law enforcement officials and shall be conducted in accordance with U.S. law.

#### Article 9

##### Authority of Law Enforcement Officials on Board other Party's Law Enforcement Vessels

When law enforcement officials are embarked on the other Party's law enforcement vessel, any law enforcement action being carried out under Article 7 or 8, including any boarding, search or seizure of property, any detention of a person, and any use of force pursuant to this Agreement, whether or not involving weapons, shall be carried out by the law enforcement officials, except as follows:



a. crew members of the other Party's law enforcement vessel may assist in any such action if expressly requested to do so by the law enforcement officer in command and, where agreed to, only to the extent and in the manner requested. Such assistance, including any use of force, shall be rendered in accordance with the applicable laws of the requesting Party to the extent not inconsistent with the laws and policies of the requested Party.

b. Subject to subparagraph a, use of force by such crew members shall be in accordance with Articles 3 and 17.

#### Article 10

##### Other Assistance by Vessels

1. Neither Party shall conduct operations to suppress illicit traffic in the waters and airspace of the other Party without its permission as provided in this Agreement.

2. When there are reasonable grounds to suspect that a vessel or aircraft is engaged in illicit traffic, a Party (the "first Party") may make a special request to the other Party for *ad hoc* permission for its law enforcement vessel to follow the suspect vessel or aircraft into the other Party's waters or airspace or to enter the other Party's waters in order to maintain contact with the vessel or aircraft, and to investigate, board and search the vessel. Any such request shall be supported by the basis on which it is claimed that special circumstances exist and that there are reasonable grounds for the alleged suspicion.

3. The Requested Party shall decide expeditiously whether to grant the permission sought and in granting such permission may give such directions and attach any conditions it considers appropriate to such permission.

4. All boardings and searches of suspect vessels shall be conducted in accordance with the laws of the Requested Party.

5. Where, as a result of a boarding and search under this Article, evidence is found of illicit traffic, the Requested Party shall be promptly informed of the results of the search, the suspect vessel, cargo and persons on board shall be detained, and taken to a designated port within the waters of that Party unless otherwise directed by that Party. Following such boarding and search, all law enforcement action shall be under the control and direction of the law enforcement officials of, and conducted in accordance with, the laws of the Requested Party.

6. The provisions contained in Article 3 paragraphs 3 and 4 regarding boarding and search and in paragraphs 6-8 regarding the use of force shall apply *mutatis mutandis*.

7. Nothing in this Article authorizes the boarding and search, or detention, of a vessel flying the flag of the Party within whose waters the vessel is located.

8. Nothing in this Article shall be construed to permit a law enforcement vessel of one Party to randomly patrol within the waters of the other Party.

Article 11

Aircraft Support for Suppression of Illicit Traffic

1. When there are reasonable grounds to suspect that a vessel or aircraft is engaged in illicit traffic and that vessel or aircraft is located in or over, or is entering the waters or airspace of one Party (the "first Party"), the law enforcement officials of the other Party shall provide such information regarding the suspect vessel or aircraft to the person designated by the Central Authority of the first Party and a request may be made by the other Party for its aircraft to:

(a) overfly the territory and waters of the other Party in pursuit of the suspect vessel or aircraft fleeing into or located within its waters and airspace; and

(b) manoeuvre to maintain visual and electronic contact with the suspect vessel or aircraft.

2. With regard to the overflight requested in paragraph (a) above, the procedures to be observed shall involve a notification to the Central Authority and the appropriate civil aviation authorities, and compliance with all air navigation and flight safety directions of the Party within whose airspace the overflight is taking place.

3. Where the request relates to manoeuvring the aircraft to maintain contact with the suspect aircraft or vessel as provided for in paragraph (b) above, the procedures to be observed shall involve:

(a) the express approval of the Central Authority of the Requested Party; and

(b) notification to, and compliance with, all air navigation and air safety directions of the Party within whose airspace the manoeuvring is taking place.

4. The Party conducting such overflight and manoeuvring shall also maintain contact with the designated law enforcement officials of the other Party and shall keep them informed of such actions so as to enable them to take such action as may be appropriate.

5. Nothing in this Agreement shall authorize activities in relation to aircraft engaged in legitimate scheduled or charter operations for the carriage of passengers, baggage or cargo.

6. Nothing in this Agreement shall be construed to authorize aircraft of either Party to enter the airspace of any third State.

7. Nothing in this Article shall be construed to permit an aircraft of one Party to randomly patrol within the airspace of the other Party.

Article 12

Other Assistance

Nothing in this Agreement precludes a Party from otherwise expressly authorizing other assistance in suppressing illicit traffic.

Implementation

Article 13

Central Authorities

1. There shall be a Central Authority for each Contracting Party.
2. For the United States of America, the Central Authority shall be the Commandant, United States Coast Guard in Washington, D.C. or any person or persons designated by him. For Jamaica, the Central Authority shall be the Minister responsible for National Security or any person or persons designated by him.
3. All requests under this Agreement shall be made by the Central Authority of the requesting State to the Central Authority of the requested State. The Central Authorities may communicate directly with each other for the purposes of the Agreement.
4. The Central Authorities shall respond to all requests expeditiously.

Article 14

Procedures for Requesting Authorization to Board and Search Suspect Vessels

1. Requests for verification of registration of vessels claiming registration of one of the Parties, and for authorization to board and search such vessels, shall be processed by and between the Central Authorities of the Parties.
2. Each request shall be conveyed orally and confirmed in writing, and shall contain, if possible, the name of the vessel, registration number, homeport, basis for suspicion, and any other identifying information. If there is no response from the flag State within three (3) hours of its receipt of the confirmation in writing, the requesting Party shall be deemed to have been authorized to board the suspect vessel for the purpose of inspecting the vessel's documents, questioning the persons on board, and searching the vessel to determine if it is engaged in illicit traffic.

Article 15

Suspect Vessels and Aircraft

1. Operations to suppress illicit traffic pursuant to this Agreement shall be carried out only against vessels and aircraft, other than aircraft described in Article 11, paragraph 5, used for commercial or private purposes and suspected of illicit traffic, including vessels and aircraft without nationality.

2. For the purposes of this Agreement a vessel shall be deemed to be flying the flag of or registered in a Party where it is registered or licensed as a fishing vessel under the legislation of that Party relating to fishing or the fishing industry.

Article 16

Results of Enforcement Action

1. Each Party shall, on a periodic basis and consistent with its laws, inform the other Party on the stage which has been reached of all investigations, prosecutions and judicial proceedings resulting from enforcement action taken pursuant to this Agreement where evidence of illicit traffic was found. To this end, the Parties shall provide each other with such assistance as may be required in accordance with the Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters entered into between the Parties. In addition, the Parties shall provide each other information on the results of such prosecutions and judicial proceedings.

2. Nothing in this Article shall require a Party to disclose details of the investigations, prosecutions and judicial proceedings or the evidence relating thereto.

Article 17

Use of Force

1. The boarding and search teams may carry standard small arms.

2. All use of force by a Party pursuant to this Agreement shall in all cases be the minimum reasonably necessary and proportionate under the circumstances.

3. All use of force by a Party within Jamaican or United States waters pursuant to this Agreement shall be in strict accordance with the laws and policies of the Party within whose waters the force is used.

4. Authorizations to board, search and detain vessels and persons on board include the authority to use force in accordance with this Article to compel compliance.

5. Nothing in this Agreement shall impair the exercise of the inherent right of self-defence by the law enforcement or other officials of the Parties.

Article 18

Dissemination

To facilitate implementation of this Agreement, each Party shall ensure that the other Party is fully informed of its respective applicable laws and policies, particularly those pertaining to the use of force. Each Party shall ensure that all of its law enforcement officials are knowledgeable concerning the applicable laws and policies of both Parties.

Article 19

Asset Sharing

Assets seized in consequence of any operation undertaken in the territory or waters of a Party pursuant to this Agreement shall be disposed of in accordance with the laws of that Party. Assets seized in consequence of any operation undertaken seaward of the territorial sea of either Party pursuant to this Agreement shall be disposed of in accordance with the laws of the seizing Party. To the extent permitted by its laws and upon such terms as it deems appropriate, the seizing Party may, in any case, transfer forfeited assets or proceeds of their sale to the other Party.

Article 20

Settlement of Disputes

In case a question arises in connection with interpretation or implementation of this Agreement, either Party may request consultations between the Parties to resolve the matter. If any loss or injury is suffered as a result of any action taken by the law enforcement or other officials of one Party in contravention of this Agreement, or any improper or unreasonable action is taken by a Party pursuant thereto, the Parties shall, without prejudice to any other legal rights which may be available to the Parties or to any persons or entities affected by any such action, consult at the request of either Party to resolve the matter and decide any questions relating to compensation.

Article 21

Consultations and Review

The Parties shall, on a periodic basis, consult with a view to enhancing the effectiveness of this Agreement.

Article 22

Preservation of Rights and Privileges

Nothing in this Agreement is intended to prejudice the rights and privileges due any individual in any legal proceeding.

Article 23

Status of Exclusive Economic Zone and Right of Archipelagic Sea Lanes Passage

Nothing in this Agreement shall be interpreted so as to prejudice the legal status of the Exclusive Economic Zone, or the right of archipelagic sea lanes passage, as provided in the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea or otherwise in accordance with international law.

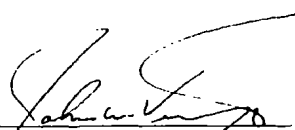
Article 24


Entry Into Force and Duration

1. This Agreement shall enter into force upon notification by each Party that it has completed its respective constitutional requirements for entry into force of the Agreement.
2. This Agreement may be terminated at any time by either Party upon written notification to the other Party through the diplomatic channel. Such termination shall take effect three months from the date of notification.
3. This Agreement shall continue to apply after termination with respect to any administrative or judicial proceedings arising out of actions taken pursuant to this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE AT Kingston, this 6th day of May, 1997, in duplicate.

  
\_\_\_\_\_  
FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA

  
\_\_\_\_\_  
FOR THE GOVERNMENT OF  
JAMAICA

**PROTOCOL  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND  
THE GOVERNMENT OF JAMAICA  
TO THE AGREEMENT  
CONCERNING COOPERATION IN SUPPRESSING  
ILLICIT MARITIME DRUG TRAFFICKING**

The Government of the United States of America and the Government of Jamaica, (hereinafter, "the Parties"):

*Recalling* the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of Jamaica Concerning Cooperation in Suppressing Illicit Maritime Drug Trafficking, signed at Kingston May 6, 1997 (hereinafter, "the Agreement");

*Recalling* also the Memorandum of Understanding between the Parties, signed in Kingston, May 6, 1997 (hereinafter "the MOU");

*Considering* the continuing firm commitment of both Governments to wage an aggressive campaign against drug trafficking;

*Desiring* to supplement the Agreement and MOU in order to enhance cooperation in the suppression of illicit traffic by sea and air by providing additional protection to civil aircraft in flight and by facilitating multi-national counter-drug operations;

*Mindful* of the general international law with respect to the use of force against civil aircraft in flight as reflected in the Convention on International Civil Aviation, adopted at Chicago December 7, 1944 and Article 3 *bis* thereto adopted at Montreal May 10, 1984.

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

1. The following paragraph 6 is added to Article 3, Shipboarding, of the Agreement:

“6. In cases arising in the contiguous zone of a Party, not involving suspect vessels fleeing from the waters of that Party or suspect vessels flying the flag of or registered in that Party, in which both Parties have the authority to exercise jurisdiction to prosecute, the Party which conducts the boarding and search shall have the right to exercise jurisdiction”.

Paragraphs 6, 7 and 8 of Article 3 of the Agreement are renumbered as paragraphs 7, 8 and 9, respectively.

2. Paragraph 1 of Article 11, Aircraft Support for Suppression of Illicit Traffic, of the Agreement is amended to read:

“1. When there are reasonable grounds to suspect that a vessel or aircraft is engaged in illicit traffic and that vessel or aircraft is located in or over, or is entering the waters or airspace of one Party (the “first Party”), the law enforcement officials of the other Party shall provide such information regarding the suspect vessel or aircraft to the person designated by the Central Authority of the first Party and a request may be made by the other Party for its aircraft to:

(a) overfly the territory and waters of the other Party in pursuit of the suspect vessel or aircraft fleeing into or located within its waters or airspace;

(b) maneuver to maintain visual and electronic contact with the suspect vessel or aircraft; and

(c) subject to the laws of each Party, with due regard for its laws and regulations for the flight and maneuver of aircraft, relay orders from its competent authorities to suspect aircraft to land in the territory of the other Party.”

3. The following paragraph 5 is added to Article 11 of the Agreement, as follows:

“5. When maneuvering to maintain contact with a suspect aircraft, the Parties shall not endanger the lives of persons on board or the safety of civil aircraft.”

Paragraphs 5, 6 and 7 of Article 11 of the Agreement are renumbered as paragraphs 6, 7 and 8, respectively.

4. Article 12, Other Assistance, of the Agreement is amended to read:



“1. Each Party, after authorization by its Central Authority, may permit, on the occasions and for the time necessary for the proper performance of the operations required under this Agreement, law enforcement aircraft operated by the other Party to land and temporarily remain at international airports in accordance with international norms for the purposes of resupplying fuel and provisions, medical assistance, minor repairs, weather, and other logistics and related purposes.

“2. The law enforcement authority of one Party (the “first Party”) may request, and the law enforcement authority of the other Party may authorize, law enforcement officials of the other Party to provide technical assistance to law enforcement officials of the first Party for the investigation, boarding, and search of suspect vessels located in the territory or waters of the first Party.

“3. Nothing in this Agreement precludes a Party from otherwise expressly authorizing other assistance in suppressing illicit traffic.”

5. The following Article 14 *bis*, Third Party Platforms, is added to the Agreement, as follows:

“Article 14 *bis*  
Third Party Platforms

“1. Law enforcement officials of the Parties may also operate pursuant to this Agreement from vessels and aircraft of other States, including any boat or aircraft embarked on vessels, that are clearly marked and identifiable as being on government non-commercial service and authorized to that effect, as may be agreed to in writing by the Parties, in accordance with arrangements completed by either Party with those other States.

“2. The personnel of any of the other States agreed to pursuant to paragraph 1 of this Article may, in emergencies and under highly exceptional circumstances, assist law enforcement officials of the Parties in conducting boardings and searches.

6. Article 17, Use of Force, of the Agreement is amended to read:

“1. All use of force by a Party pursuant to this Agreement shall be in strict accordance with applicable laws and policies of the respective Party and shall in all cases be the minimum reasonably necessary and proportionate under the circumstances, except that neither Party shall use force against civil aircraft in flight.

- "2. The boarding and search teams may carry standard small arms.
- "3. All use of force by a Party within Jamaican or United States waters pursuant to this Agreement shall be in strict accordance with the laws and policies of the Party within whose waters the force is used.
- "4. Authorizations to board, search and detain vessels and persons on board include the authority to use force in accordance with this Article to compel compliance.
- "5. Nothing in this Agreement shall impair the exercise of the inherent right of self-defense by the law enforcement or other officials of the Parties."

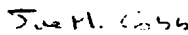
**ARTICLE II**

This Protocol shall enter into force upon notification by each Party that it has completed its respective constitutional requirements for entry into force of the Protocol and shall remain in force concurrent with the Agreement.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

**DONE** at Kingston, Jamaica this **6** day of February, 2004, in duplicate.

  
\_\_\_\_\_  
**FOR THE GOVERNMENT OF  
JAMAICA**

  
\_\_\_\_\_  
**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE RELATIF À LA COOPÉRATION EN  
VUE DE LA RÉPRESSION DU TRAFIC MARITIME ILLICITE DE  
STUPÉFIANTS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Jamaïque (ci-après dénommés « les Parties »),

Tenant compte de la nature spéciale du problème du trafic maritime illicite de stupéfiants,

Eu égard à la l'urgente nécessité d'une coopération internationale pour combattre le trafic maritime illicite de stupéfiants, qui est reconnue par la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 et son Protocole de 1972, par la Convention sur les substances psychotropes de 1971, par la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988 (ci-après désignée « la Convention de 1988 ») et par la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982,

Rappelant le Traité entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Jamaïque sur l'entraide judiciaire en matière pénale, qui est entré en vigueur le 25 juillet 1995;

Rappelant en outre que le paragraphe 9 de l'article 17 de la Convention de 1988 engage les Parties à envisager de conclure des accords bilatéraux pour mettre en œuvre les dispositions de l'article 17 ou en renforcer l'efficacité, et

Désireux de promouvoir une plus ample coopération entre les Parties dans la lutte contre le trafic maritime illicite de stupéfiants sur la base du respect mutuel de l'égalité souveraine et de l'intégrité territoriale des États,

Sont convenus de ce qui suit :

Nature et portée de l'Accord

*Article premier. Objectif*

Les Parties coopèrent, en vertu du présent Accord, dans la lutte contre le trafic maritime illicite de stupéfiants dans toute la mesure du possible, compte tenu des ressources affectées à l'application des lois et aux priorités connexes.

*Article 2. Définitions*

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente :

a. L'expression « trafic illicite » a le même sens que celui qui lui est donné dans la Convention de 1988.

b. Le terme « Jamaïque » a le même sens que dans le Jamaica Independence Act et comprend les Îles connues sous le nom de Morant Cays et Pedro Cays et d'autres zones relevant de la souveraineté de la Jamaïque.

c. L'expression « eaux de la Jamaïque » désigne les eaux relevant de la souveraineté de la Jamaïque, comme décrit dans la Loi de 1996 relative aux zones maritimes, y compris les eaux intérieures, les eaux archipélagiques et la mer territoriale de la Jamaïque.

d. L'expression « espace aérien de la Jamaïque » désigne l'espace aérien au-dessus de la Jamaïque et de ses eaux.

e. Le terme « États-Unis » désigne les zones relevant de la souveraineté des États-Unis.

f. L'expression « eaux des États-Unis » désigne les eaux relevant de la souveraineté des États-Unis, y compris les eaux intérieures et la mer territoriale des États-Unis.

g. L'expression « espace aérien des États-Unis » désigne l'espace aérien au-dessus des États-Unis et des eaux des États-Unis.

h. L'expression « navires d'application des lois » s'entend des navires portant visiblement une marque extérieure et identifiables comme étant affectés à un service public, y compris de toute embarcation et de tout aéronef sur ces navires et à bord desquels les responsables de l'application des lois ont embarqué.

i. L'expression « responsables de l'application des lois » désigne, pour la Jamaïque, les membres en uniforme de la Jamaican Constabulary Force et de la Force de défense jamaïcaine; et pour les États-Unis d'Amérique, les membres en uniforme de la Garde côtière des États-Unis.

j. L'expression « autorités d'application des lois » désigne, pour la Jamaïque, la Jamaican Constabulary Force et la Force de défense jamaïcaine, et pour les États-Unis d'Amérique, la Garde côtière des États-Unis.

### Opérations au large de la mer territoriale

#### *Article 3. Arraisonnement*

1. Chaque fois que les responsables de l'application des lois d'une Partie (la « première Partie ») rencontrent un navire visé à l'article 15, battant pavillon de l'autre Partie ou prétendant y être enregistré, qui se trouve au large de la mer territoriale de toute nation, et ont des motifs valables de soupçonner le navire d'être impliqué dans le trafic illicite, la première Partie peut demander, conformément à l'article 14 du présent Accord, à la Partie qui est l'État du pavillon revendiqué de vérifier l'enregistrement et s'il est vérifié, d'autoriser l'arraisonnement et la fouille du navire soupçonné, de sa cargaison et des personnes trouvées à son bord par lesdits responsables de l'application des lois de la première Partie. Une telle demande doit s'appuyer sur la base confirmant l'existence de motifs valables de soupçon.

2. Lorsque la permission d'arraisonner et de fouiller le navire est accordée et la preuve du trafic illicite établie, l'État du pavillon est immédiatement informé des résultats de la fouille, y compris les noms et la nationalité revendiquée, le cas échéant, des personnes à bord, et il est appelé à donner des instructions à l'égard du navire, de la cargaison et des personnes à bord. Ces demandes reçoivent une réponse rapidement. Dans l'attente de telles instructions, le navire, la cargaison et les personnes à bord peuvent être placés en détention.

3. Les opérations d'arraisonnement et de fouille menées conformément au présent Accord sont exécutées par les responsables de l'application des lois à partir des navires d'application des lois.

4. Lors de leurs opérations d'arraisonnement et de fouille, lesdits responsables tiennent dûment compte, lors de l'arraisonnement et de la fouille, de la nécessité de ne pas porter atteinte à la sécurité de la vie en mer et à celle du navire soupçonné et de sa cargaison, ou de ne pas porter préjudice aux intérêts commerciaux et juridiques de l'État du pavillon ou de tout autre État intéressé. Lesdits responsables veillent par ailleurs à respecter les normes de courtoisie, de respect et de considération à l'égard des personnes à bord du navire soupçonné.

5. Si un navire d'une Partie est détenu au large de toute mer territoriale des États, cette Partie a le droit d'exercer sa juridiction sur le navire, sa cargaison et les personnes à bord, mais ladite Partie peut, sous réserve de sa Constitution et de ses lois, renoncer à son droit d'exercer sa juridiction et autoriser l'autre Partie à faire appliquer ses lois contre le navire, sa cargaison et les personnes à bord. Aucune disposition du présent Accord n'est interprétée comme une renonciation par une Partie à son droit d'exercer sa juridiction sur ses ressortissants.

6. Lors de leurs opérations d'arraisonnement et de fouille exécutées conformément au présent Accord, les responsables de l'application des lois évitent d'avoir recours à la force sous quelque forme qui soit, notamment d'utiliser des armes à feu, sauf dans les cas suivants :

a. L'exercice du droit de légitime défense;

b. Pour contraindre le navire soupçonné à s'arrêter lorsqu'il a ignoré les sommations d'usage respectives des Parties; et

c. Pour maintenir l'ordre à bord du navire soupçonné au cours de l'arraisonnement et de la fouille ou si le navire est détenu, lorsque l'équipage ou les personnes à bord opposent une résistance, entravent l'opération ou essaient de détruire les preuves du trafic maritime illicite, ou lorsque le navire tente de s'enfuir au cours de l'opération ou lorsque le navire est détenu.

7. Les responsables de l'application des lois de la Partie autorisée à procéder à l'arraisonnement et à la fouille peuvent porter sur elles des armes légères classiques mais ne les utilisent que lorsqu'il leur sera impossible d'avoir recours à des mesures moins extrêmes. Il est nécessaire que l'État du pavillon donne son accord préalable dans tous les cas où l'usage d'armes à feu s'impose sauf si des tirs de sommation s'imposent pour signaler au navire qu'il doit s'arrêter, ou dans l'exercice du droit de légitime défense.

8. Il conviendra de faire le moindre usage possible de la force, y compris les tirs d'armes à feu, et de tenir en tout temps compte des circonstances.

#### *Article 4. Autres opérations d'arraisonnement en vertu du droit international*

Sauf disposition expresse à cet effet, le présent Accord ne s'applique pas ou n'impose pas de limites à l'arraisonnement de navires exécuté conformément au droit international de la mer par les responsables de l'une ou l'autre Partie.

## Programme d'application du droit maritime dans et sur les eaux d'une Partie

### *Article 5. Responsabilité*

Les opérations de lutte contre le trafic illicite sur le territoire, dans les eaux et l'espace aérien de l'une des Parties relèvent de la responsabilité de ladite Partie et sont soumises à son autorité.

### *Article 6. Coopération dans les zones d'opérations*

1. Les Parties établissent un programme de coopération entre leurs autorités d'application des lois respectives. Chaque Partie peut désigner un coordonnateur pour organiser ses activités au titre du programme et faire connaître à l'autre Partie les navires et agents participant au programme.

2. Une Partie (la « première Partie ») peut demander à l'autre Partie de fournir une assistance en mettant à disposition un navire d'application des lois afin de permettre effectivement à la première Partie de patrouiller et d'assurer la surveillance en vue de la prévention et de la détection du trafic illicite.

3. En répondant favorablement à une demande en vertu du paragraphe 2, l'autre Partie fournit par le biais de canaux de communication sécurisés :

- a. le nom et la description du navire d'application des lois;
- b. la date à laquelle il sera disponible et la période de disponibilité;
- c. le nom du Commandant du navire; et
- d. toute autre information pertinente.

### *Article 7. Les responsables de l'application des lois de la Jamaïque sur les navires d'application des lois des États-Unis*

1. Le Gouvernement de la Jamaïque peut désigner des responsables de l'application des lois qui, sous réserve de la législation jamaïcaine, peuvent pour l'exécution des opérations d'application des lois en vue de la prévention, de la détection et de la répression du trafic illicite par des navires dans les eaux de la Jamaïque, embarquer sur des navires américains d'application des lois. Ainsi embarqués et aux fins susmentionnées, lesdits responsables jamaïcains de l'application des lois peuvent :

a. appliquer les lois de la Jamaïque dans les eaux de la Jamaïque et à partir de là vers la haute mer, dans l'exercice du droit de poursuite ou autrement, conformément au droit international; et

b. autoriser l'entrée et la navigation du navire dans les eaux de la Jamaïque.

2. Toutes les activités, y compris les arraisonnements, fouilles, saisies, arrestations et l'application de la loi jamaïcaine en vertu du présent article relatives aux navires soupçonnés sont à la charge des responsables de l'application des lois de la Jamaïque et exécutées par eux. Ces opérations sont menées conformément à la loi jamaïcaine. Afin de s'acquitter de leurs responsabilités, les responsables de l'application des lois de la Jamaïque peuvent demander au

Commandant du navire d'application des lois des États-Unis de prendre des mesures de navigation ou d'autoriser les responsables de l'application des lois de la Jamaïque à utiliser les systèmes du navire pour communiquer avec le navire soupçonné. Les responsables de l'application des lois de la Jamaïque peuvent aussi demander ou autoriser le Commandant du navire d'application des lois des États-Unis à utiliser son équipement et les capacités disponibles afin de fournir des informations pour la détection, l'identification et la localisation des navires et aéronefs impliqués dans le trafic illicite.

3. Toutes les activités d'application de la loi en vertu du présent article sont sous le contrôle et la direction des responsables de l'application des lois de la Jamaïque et sont exécutées conformément à la loi jamaïcaine.

*Article 8. Les responsables de l'application des lois des États-Unis sur les navires d'application des lois de la Jamaïque*

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut désigner des responsables de l'application des lois qui, sous réserve du droit des États-Unis, peuvent aux fins de la conduite des opérations d'application des lois pour la prévention, la détection et la répression du trafic illicite dans les eaux des États-Unis, embarquer à bord des navires d'applications des lois de la Jamaïque. Ainsi embarqués et aux fins susmentionnées, lesdits responsables de l'application des lois des États-Unis peuvent :

- a. appliquer les lois des États-Unis dans les eaux des États-Unis et à partir de là vers la haute mer, dans l'exercice du droit de poursuite ou autrement, conformément au droit international; et
- b. autoriser l'entrée et la navigation du navire dans les eaux des États-Unis.

2. Toutes les activités, y compris les arraisonnements, fouilles, saisies, arrestations et l'application des lois des États-Unis en vertu du présent article, relatives aux navires soupçonnés sont à la charge des responsables de l'application des lois des États-Unis et exécutées par eux. Ces opérations sont menées conformément à la loi américaine. Afin de s'acquitter de leurs responsabilités, les responsables de l'application des lois des États-Unis peuvent demander au Commandant du navire d'application des lois de la Jamaïque de prendre des mesures de navigation ou d'autoriser les responsables de l'application des lois des États-Unis à utiliser les systèmes du navire pour communiquer avec le navire soupçonné. Les responsables de l'application des lois des États-Unis peuvent aussi demander ou autoriser le Commandant du navire d'application des lois de la Jamaïque à utiliser son équipement et les capacités disponibles afin de fournir des informations pour la détection, l'identification et la localisation des navires et aéronefs impliqués dans le trafic illicite.

3. Toutes les activités d'application de la loi en vertu du présent article sont sous le contrôle et la direction des responsables de l'application des lois des États-Unis et sont exécutées conformément à la loi des États-Unis.

*Article 9. Autorité des responsables de l'application des lois à bord des navires d'application des lois de l'autre Partie*

Lorsque des responsables de l'application des lois sont embarqués à bord du navire d'application des lois de l'autre Partie, les mesures d'application des lois étant entreprises au titre

des articles 7 ou 8, y compris l'arraisonnement, la fouille ou la saisie de biens, toute détention de personnes et tout emploi de la force en vertu du présent Accord, impliquant ou non l'usage d'armes à feu, est exécuté par le responsable de l'application des lois, à l'exception de ce qui suit :

a. Les membres de l'équipage du navire d'application des lois de l'autre Partie peuvent apporter leur concours dans lesdites mesures à la demande explicite du responsable de l'application des lois aux commandes et seulement dans la mesure et selon la manière dont la requête leur a été faite. Ce concours, y compris l'emploi de la force, est apporté conformément aux lois applicables de la Partie requérante dans la mesure où il est compatible avec les lois et les politiques de la Partie requise.

b. Sous réserve de l'alinéa a, l'emploi de la force par des membres de l'équipage doit être en conformité avec les articles 3 et 17.

#### *Article 10. Autre assistance par les navires*

1. Aucune des deux Parties ne mène des opérations de répression du trafic illicite dans les eaux et l'espace aérien de l'autre Partie sans son autorisation dans les conditions prévues dans le présent Accord.

2. Lorsqu'il y a des motifs valables de soupçonner qu'un navire ou aéronef est impliqué dans le trafic illicite, une Partie (la « première Partie ») peut adresser une demande spéciale à l'autre Partie afin d'obtenir une autorisation ad hoc pour que son navire d'application des lois suive le navire ou l'aéronef soupçonné dans les eaux ou l'espace aérien de l'autre Partie ou entre dans les eaux de l'autre Partie afin de maintenir le contact avec le navire ou l'aéronef, et d'enquêter, arraisonner et fouiller le navire. Une telle demande doit s'appuyer sur la base confirmant l'existence de circonstances particulières et de motifs valables de soupçon.

3. La Partie requise décide rapidement s'il convient d'accorder l'autorisation demandée et peut, en accordant cette autorisation, donner les directives et fixer les conditions qu'elle juge appropriées.

4. Les opérations d'arraisonnement et de fouille des navires soupçonnés sont exécutées conformément à la législation de la Partie requise.

5. Lorsque, à la suite d'un arraisonnement et d'une fouille en vertu du présent article, la preuve du trafic illicite est établie, la Partie requise est immédiatement informée des résultats de la fouille, le navire soupçonné, sa cargaison et les personnes à bord sont détenus et emmenés vers un port désigné dans les eaux de cette Partie, sauf indication contraire de cette Partie. Après un tel arraisonnement et une telle fouille, toutes les mesures d'application des lois sont sous le contrôle et la direction des responsables de l'application des lois de la Partie requise et prises conformément à la législation de celle-ci.

6. Les dispositions contenues dans l'article 3, paragraphes 3 et 4, concernant l'arraisonnement et la fouille, et paragraphes 6-8 concernant l'emploi de la force s'appliquent mutatis mutandis.

7. Aucune disposition du présent article n'autorise l'arraisonnement et la fouille, ou la détention, d'un navire battant pavillon de la Partie dans les eaux de laquelle le navire se trouve.

8. Aucune disposition du présent article n'est interprétée comme autorisant un navire d'application des lois d'une Partie à patrouiller aléatoirement dans les eaux de l'autre Partie.



*Article 11. Soutien aérien pour la répression du trafic illicite*

1. Lorsqu'il y a des motifs valables de soupçonner un navire ou un aéronef d'être impliqué dans le trafic illicite et le navire ou l'aéronef se trouve dans les eaux ou au-dessus de l'espace aérien d'une Partie (la « première Partie »), les responsables de l'application des lois de l'autre Partie fournissent des informations concernant le navire ou l'aéronef soupçonné à la personne désignée par l'Autorité centrale de la première Partie et une demande peut être formulée par l'autre Partie pour que son aéronef puisse :

- a) survoler le territoire et les eaux de l'autre Partie à la poursuite du navire ou de l'aéronef soupçonné en fuite vers ou se trouvant dans ses eaux et son espace aérien; et
- b) manœuvrer pour maintenir un contact visuel et électronique avec le navire ou l'aéronef soupçonné.

2. En ce qui concerne le survol demandé au paragraphe a) ci-dessus, les procédures à suivre impliquent une notification à l'Autorité centrale et aux autorités de l'aviation civile appropriées, et le respect de toutes les directions de navigation aérienne et la sécurité des vols de la Partie dans l'espace aérien de laquelle le survol intervient.

3. Lorsque la demande concerne la manœuvre de l'aéronef afin de maintenir le contact avec l'aéronef ou le navire soupçonné dans les conditions prévues au paragraphe b) ci-dessus, les procédures à suivre impliquent :

- a) l'approbation expresse de l'Autorité centrale de la Partie requise; et
- b) la notification et le respect de toutes les directives de navigation aérienne et de sécurité aérienne de la Partie dans l'espace aérien de laquelle la manœuvre est exécutée.

4. La Partie exécutant ce survol et cette manœuvre maintient également le contact avec les responsables de l'application des lois désignés de l'autre Partie et les tient informés de telles mesures afin de leur permettre d'entreprendre les actions appropriées.

5. Aucune disposition du présent Accord n'autorise les activités liées aux aéronefs effectuant des vols réguliers ou affrétés légitimes pour le transport de passagers, de bagages ou de marchandises.

6. Aucune disposition du présent Accord n'est interprétée comme autorisant l'aéronef de l'une des Parties à entrer dans l'espace aérien d'un État tiers.

7. Aucune disposition du présent article n'est interprétée comme permettant à un aéronef d'une Partie à patrouiller aléatoirement dans l'espace aérien de l'autre Partie.

*Article 12. Autre assistance*

Aucune disposition du présent Accord n'empêche une Partie d'autoriser expressément une autre assistance en vue de la répression du trafic illicite.

## Exécution

### *Article 13. Autorités centrales*

1. Il y a une Autorité centrale pour chaque Partie contractante.
2. Pour les États-Unis d'Amérique, l'Autorité centrale est le Commandant de la United States Coast Guard à Washington, D.C. ou toute(s) personne(s) désignée(s) par lui.  
Pour la Jamaïque, l'Autorité centrale est le Ministre chargé de la sécurité nationale ou toute(s) personne(s) désignée(s) par lui.
3. Toutes les demandes en vertu du présent Accord sont adressées par l'Autorité centrale de l'État requérante à l'Autorité centrale de l'État requis. Les Autorités centrales peuvent communiquer directement entre elles aux fins du présent Accord.
4. Les Autorités centrales répondent à toutes les demandes avec célérité.

### *Article 14. Procédures de demande d'autorisation d'arraisonnement et de fouille des navires soupçonnés*

1. Les demandes de vérification de l'enregistrement des navires alléguant l'enregistrement de l'une des Parties, et d'autorisation d'arraisonner et de fouiller ces navires, sont traitées entre les Autorités centrales des Parties.
2. Chaque demande est transmise oralement et confirmée par écrit, et contient, le cas échéant, le nom du navire, le numéro d'enregistrement, le port d'attache, les motifs de soupçon et toute autre information d'identification. Si l'État du pavillon ne répond pas dans les trois (3) heures de la réception de la confirmation par écrit, la Partie requérante est réputée avoir été autorisée à monter à bord du navire soupçonné aux fins d'inspecter les documents du navire, d'interroger les personnes à bord et de fouiller le navire pour déterminer s'il est impliqué dans le trafic illicite.

### *Article 15. Navires et aéronefs soupçonnés*

1. Les opérations de lutte contre le trafic illicite conformément au présent Accord sont menées exclusivement contre des navires et des aéronefs, autres que ceux visés au paragraphe 5 de l'article 11, utilisés à des fins commerciales ou privées et soupçonnés de trafic illicite, y compris contre des navires et aéronefs apatrides.
2. Aux fins du présent Accord, un navire est considéré comme battant pavillon ou enregistré dans une Partie où il est enregistré en tant que navire de pêche en vertu de la législation de ladite Partie relative à la pêche ou à l'industrie de la pêche.

### *Article 16. Résultats des mesures d'application*

1. Chaque Partie informe, périodiquement et conformément à sa législation, l'autre Partie du stade atteint dans toutes les enquêtes, poursuites et procédures judiciaires résultant de mesures d'application prises en vertu du présent Accord dans les cas où la preuve du trafic illicite est faite. À cette fin, les Parties se fourniront mutuellement toute assistance qui peut être nécessaire

conformément au Traité d'entraide judiciaire en matière pénale conclu entre les Parties. En outre, les Parties se communiquent mutuellement des informations sur les résultats de ces poursuites et procédures judiciaires.

2. Aucune disposition du présent article n'oblige une Partie à divulguer les détails des enquêtes, poursuites et procédures judiciaires ou les éléments de preuve s'y rapportant.

#### *Article 17. Emploi de la force*

1. Les équipes d'arraisonnement et de fouille peuvent porter des armes de petit calibre.

2. Tout emploi de la force conformément au présent Accord doit, dans tous les cas, se limiter au minimum raisonnable nécessaire dans les circonstances.

3. Tout emploi de la force par une Partie dans les eaux de la Jamaïque ou des États-Unis en vertu du présent Accord se fait en stricte conformité avec les lois et les politiques de la Partie dans les eaux de laquelle la force est employée.

4. Les autorisations de monter à bord, de fouiller et de détenir les navires et les personnes à bord comprennent le droit d'employer la force conformément au présent article pour imposer le respect de la loi.

5. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte à l'exercice du droit inhérent de légitime défense par les responsables de l'application des lois ou d'autres agents de l'une ou l'autre Partie.

#### *Article 18. Diffusion*

Afin de faciliter la mise en œuvre du présent Accord, chaque Partie veille à ce que l'autre Partie soit pleinement informée de ses lois et politiques applicables, notamment en matière d'emploi de la force. Chaque Partie veille à ce que l'ensemble de ses responsables de l'application des lois soient informés des lois et politiques applicables des deux Parties.

#### *Article 19. Partage des biens*

Les biens saisis à la suite d'une opération menée sur le territoire ou dans les eaux d'une Partie en vertu du présent Accord sont aliénés conformément à la législation de cette Partie. Les biens saisis à la suite d'une opération menée au large de la mer territoriale de chacune des Parties en vertu du présent Accord sont aliénés conformément à la législation de la Partie qui saisit. Dans la mesure autorisée par sa législation et dans les conditions qui lui semblent appropriées, la Partie qui saisit peut, en toute circonstance, transférer les biens confisqués ou le produit de leur vente à l'autre Partie.

#### *Article 20. Règlement de différends*

Lorsque se pose une question touchant à l'interprétation et l'application du présent Accord, chaque Partie peut demander des consultations entre les Parties afin de résoudre le problème. En cas de perte ou de préjudice résultant d'une mesure prise par les responsables de l'application des lois ou d'autres responsables d'une Partie en violation du présent Accord, ou de toute autre mesure

impropre ou déraisonnable prise par une Partie en application dudit Accord, les Parties, sans préjudice de tous autres droits juridiques qui peuvent être à la disposition des Parties ou des personnes ou entités concernées par une telle action, se consultent à la demande de l'une ou l'autre Partie pour résoudre le problème et se prononcer sur toute question touchant à l'indemnisation.

*Article 21. Consultations et examen*

Les Parties se consultent, périodiquement, en vue de renforcer l'efficacité du présent Accord.

*Article 22. Préservation des droits et privilèges*

Aucune disposition du présent Accord ne saurait porter atteinte aux droits et privilèges dont jouit un individu en cas de poursuite judiciaire.

*Article 23. Statut de la Zone économique exclusive et droit de passage archipélagique*

Aucune disposition du présent Accord n'est interprétée de façon à porter préjudice au statut juridique de la Zone économique exclusive ou du droit de passage archipélagique, comme le prévoit la Convention des Nations Unies de 1982 sur le droit de la mer ou autrement, conformément au droit international.

*Article 24. Entrée en vigueur et durée*

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle chaque Partie a informé l'autre que ses exigences constitutionnelles internes ont été accomplies.

2. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par l'une des Parties sur notification écrite envoyée à l'autre Partie par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet trois mois après la date de notification.

3. Le présent Accord continuera de s'appliquer après la dénonciation en ce qui concerne toute procédure administrative ou juridique survenant à la suite de mesures prises en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kingston, le 6 mai 1997, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[JOHN W. VESSEY III]

Pour le Gouvernement de la Jamaïque :

[SEYMOUR MULLINGS]

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE RELATIF À LA  
COOPÉRATION EN VUE DE LA RÉPRESSION DU TRAFIC MARITIME ILLICITE DE  
STUPÉFIANTS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Jamaïque (ci-après dénommés « les Parties »),

Rappelant l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Jamaïque relatif à la coopération en vue de la répression du trafic maritime illicite de stupéfiants, signé à Kingston le 6 mai 1997 (ci-après dénommé « l'Accord »),

Rappelant également le Mémoire d'entente entre les Parties, signé à Kingston le 6 mai 1997 (ci-après dénommé « MDE »),

Considérant l'engagement ferme et continu des deux Gouvernements à mener une lutte active contre le trafic de stupéfiants,

Désireux de compléter l'Accord et le MDE en vue de renforcer la coopération en matière de répression du trafic illicite par mer et par air en fournissant une protection supplémentaire aux aéronefs civils en vol et en facilitant les opérations multinationales de lutte contre les stupéfiants,

Ayant présent à l'esprit le droit international général à l'égard de l'emploi de la force contre les aéronefs civils en vol tel qu'indiqué dans la Convention relative à l'aviation civile internationale, adoptée à Chicago le 7 décembre 1944 et l'article 3 *bis* y relatif, adopté à Montréal le 10 mai 1984,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Le paragraphe 6 ci-après est ajouté à l'article 3, Arraînement, de l'Accord :

« 6. Dans les cas survenant dans la zone contiguë d'une Partie, n'impliquant pas de navires soupçonnés fuyant les eaux de ladite Partie ou des navires soupçonnés battant pavillon ou enregistrés dans ladite Partie, dans lesquels les deux Parties ont le droit d'exercer leur juridiction de poursuite, la Partie qui dirige l'arraînement et la fouille a le droit d'exercer sa juridiction ».

Les paragraphes 6, 7 et 8 de l'article 3 de l'Accord deviennent respectivement les paragraphes 7, 8 et 9.

2. Le paragraphe 1 de l'article 11, Soutien aérien pour la répression du trafic illicite, de l'Accord est modifié comme suit :

« 1. Lorsqu'il y a des motifs valables de soupçonner un navire ou un aéronef d'être impliqué dans le trafic illicite et le navire ou l'aéronef se trouve dans les eaux ou au-dessus de l'espace aérien d'une Partie (la « première Partie »), les responsables de l'application des lois de l'autre Partie fournissent des informations concernant le navire ou l'aéronef soupçonné à la personne désignée par l'Autorité centrale de la première Partie et une demande peut être formulée par l'autre Partie pour que son aéronefs puisse :

- a) survoler le territoire et les eaux de l'autre Partie à la poursuite du navire ou de l'aéronef soupçonné en fuite vers ou se trouvant dans ses eaux et son espace aérien; et
- b) manœuvrer pour maintenir un contact visuel et électronique avec le navire ou l'aéronef soupçonné; et
- c) sous réserve de la législation de chaque Partie, dans le respect de ses lois et règlements pour le vol et la manœuvre des aéronefs, relayer les commandes de ses autorités compétentes à l'aéronef soupçonné d'atterrir sur le territoire de l'autre Partie. »

3. Le paragraphe 5 ci-après est ajouté à l'article 11 de l'Accord, comme suit :

« 5. Lors de la manœuvre pour maintenir le contact avec un aéronef soupçonné, les Parties ne mettent pas en danger la vie des personnes à bord ou la sécurité de l'aéronef civil. »

Les paragraphes 5, 6 et 7 de l'article 11 de l'Accord deviennent respectivement les paragraphes 6, 7 et 8.

4. L'article 12, Autre Assistance, de l'Accord est modifié comme suit :

« 1. Chaque Partie, après autorisation par son Autorité centrale, peut permettre, pour le temps nécessaire à la bonne exécution des opérations requises en vertu du présent Accord, à l'aéronef d'application des lois exploité par l'autre Partie d'atterrir et de demeurer temporairement dans les aéroports internationaux conformément aux normes internationales aux fins de réapprovisionnement en carburant et provisions, d'assistance médicale, de réparations mineures, en raison de la météo et pour d'autres questions liées à la logistique.

« 2. L'autorité d'application des lois d'une Partie (la « première Partie ») peut demander aux responsables de l'application des lois de l'autre Partie de fournir une assistance technique aux responsables de l'application des lois de la première Partie pour l'enquête, l'arraisonnement et la fouille de navires soupçonnés se trouvant sur le territoire ou dans les eaux de la première Partie, et l'autorité d'application des lois de l'autre Partie peut l'autoriser.

« 3. Aucune disposition du présent Accord n'empêche une Partie d'autoriser expressément une autre assistance dans la répression du trafic illicite. »

5. L'article 14 *bis* ci-après. Plates-formes de tiers, est ajouté à l'Accord, comme suit :

*« Article 14 bis. Plates-formes de tiers*

« 1. Les responsables de l'application des lois des Parties peuvent également travailler, en vertu du présent Accord, à partir de navires et d'aéronefs d'États tiers, y compris tout bateau ou aéronef embarqué sur les navires, portant des marques extérieures indiquant clairement qu'ils sont affectés à un service public et autorisés à cet effet, tel que les Parties sont convenues par écrit, conformément aux arrangements accomplis par l'une ou l'autre Partie avec les États tiers.

« 2. Le personnel de l'un des États tiers convenu conformément au paragraphe 1 du présent article peut, en cas d'urgence et dans des circonstances tout à fait

exceptionnelles, apporter son assistance aux responsables de l'application des lois des Parties dans l'exécution des opérations d'arraisonnement et de fouille.

6. L'article 17, Emploi de la force, de l'Accord est modifié comme suit :

« 1. Tout emploi de la force conformément au présent Accord doit être rigoureusement conforme aux lois et politiques applicables de la Partie concernée et doit, dans tous les cas, se limiter au minimum raisonnable nécessaire dans les circonstances, sauf qu'aucune des Parties n'emploie la force contre les aéronefs civils en vol.

« 2. Les équipes d'arraisonnement et de fouille peuvent porter des armes de petit calibre.

« 3. Tout emploi de la force par une Partie dans les eaux de la Jamaïque ou des États-Unis en vertu du présent Accord se fait en stricte conformité avec les lois et les politiques de la Partie dans les eaux de laquelle la force est employée.

« 4. Les autorisations de monter à bord, de fouiller et de détenir les navires et les personnes à bord comprennent le droit d'employer la force conformément au présent article pour imposer le respect de la loi.

« 5. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte à l'exercice du droit inhérent de légitime défense par les responsables de l'application des lois ou d'autres agents des Parties. »

#### *Article II*

Le présent Protocole entre en vigueur à la date à laquelle chaque Partie a informé l'autre que ses exigences constitutionnelles internes ont été accomplies et reste en vigueur parallèlement à l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Kingston, Jamaïque, le 6 février 2004, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement de la Jamaïque :

[SUE M. COBB]

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[PETER PHILIPS]

**No. 50939**

---

**United States of America  
and  
Nicaragua**

**Memorandum of Understanding between the U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Nicaraguan Institute of Territorial Studies of Nicaragua concerning scientific and technical cooperation in the earth and mapping sciences (with annexes). Reston, 4 March 1999, and Managua, 10 March 1999**

**Entry into force:** *10 March 1999 by signature, in accordance with article IX*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 18 June 2013*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Nicaragua**

**Mémorandum d'accord entre l'Institut d'études géologiques des États-Unis du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et l'Institut nicaraguayen des études territoriales du Nicaragua relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre et de la cartographie (avec annexes). Reston, 4 mars 1999, et Managua, 10 mars 1999**

**Entrée en vigueur :** *10 mars 1999 par signature, conformément à l'article IX*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 18 juin 2013*



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN  
THE U.S. GEOLOGICAL SURVEY  
OF THE  
DEPARTMENT OF THE INTERIOR  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND THE  
NICARAGUAN INSTITUTE OF TERRITORIAL  
STUDIES OF NICARAGUA  
CONCERNING  
SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION  
IN THE EARTH AND MAPPING SCIENCES**

**ARTICLE I. SCOPE AND OBJECTIVES**

1. The U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America (hereinafter referred to as the "USGS") and the Nicaraguan Institute of Territorial Studies (hereinafter referred to as the "INETER") hereby agree to pursue scientific and technical cooperation with respect to earth sciences in accordance with this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "Memorandum").

2. The purpose of this Memorandum is to provide a framework for the exchange of scientific and technical knowledge and the augmentation of scientific and technical capabilities of the USGS and the INETER (hereinafter referred to as the "Parties") with respect to the geological, geophysical, seismological, hydrogeological, disaster preparedness and mitigation, and mapping sciences.

3. For cooperation requested by the INETER that extends into subjects outside the authority of the USGS, the USGS may, with the consent of the INETER and to the extent permitted by United States laws and policies, endeavor to include the participation of other United States entities in the development and undertaking of activities within the scope of this Memorandum.

4. For cooperation requested by the USGS that extends into subjects outside the authority of the INETER, the INETER may, with the consent of the USGS and to the extent permitted by Nicaraguan laws and policies, endeavor to include the participation of other Nicaraguan entities in the development and undertaking of activities within the scope of this Memorandum.

## **ARTICLE II. COOPERATIVE ACTIVITIES**

1. Forms of cooperation under this Memorandum may consist of exchanges of technical information, visits, training, and cooperative research consistent with ongoing programs of the Parties. Specific areas of cooperation include, but are not limited to, such areas of mutual interest as:

- A. Assessment and mitigation of geologic hazards and risks (volcanoes, earthquakes, landslides, and tsunami);
- B. Geologic mapping;
- C. Disaster preparedness and mitigation studies;
- D. The environment;
- E. Remote sensing;
- F. Water resources and other hydrologic investigations;
- G. Biology and biological technical developments; and
- H. Publications, libraries, and information systems.

2. Activities under this Memorandum shall be undertaken in accordance with the laws, regulations, and procedures of each country.

## **ARTICLE III. SOURCE OF FUNDING**

Cooperative activities under this Memorandum shall be subject to the availability of appropriated funds, resources, and personnel to each Party. Financial arrangements shall be agreed upon by the Parties in writing before the commencement of each activity.

## **ARTICLE IV. TAX EXEMPTION**

The Parties pledge to seek from the respective Governments the exoneration of all fees and taxes, including taxes on services rendered, levied on the following items, within the scope of this Memorandum.

- A. Personal effects being used by and belonging to USGS personnel;
- B. Imported scientific and technical material and equipment that belongs to the U.S. Government and would remain its property until the end of the project; and
- C. All contracts for construction of facilities necessary to implement this Memorandum.

**ARTICLE V. INTELLECTUAL PROPERTY AND SECURITY OBLIGATIONS**

Provisions for the protection and distribution of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Memorandum shall be governed by the provisions of Annex I of the Memorandum. Provisions for the protection of classified information and unclassified export-controlled information and equipment are set forth in Annex II of this Memorandum. Annexes I and II constitute an integral part of this Memorandum.

**ARTICLE VI. DISCLAIMER**

Information transmitted by one Party to the other Party under this Memorandum shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third party.

**ARTICLE VII. PLANNING AND REVIEW OF ACTIVITIES**

The Parties shall designate representatives who, at such times as the Parties may agree, shall review the activities under this Memorandum and develop proposals for future activities, as appropriate.

**ARTICLE VIII. PROJECT ANNEXES**

Any activity carried out under this Memorandum shall be agreed upon in advance by the Parties in writing. Whenever more than the exchange of technical information or visits of individuals is planned, such activity shall be described in an agreed Project Annex to this

Memorandum, which shall set forth in terms appropriate to the activity, a work plan, staffing requirements, cost estimates, funding source, and other undertakings, obligations, or conditions not included in this Memorandum. In case of inconsistency between the terms of this Memorandum and the terms of a Project Annex, the terms of this Memorandum shall be controlling.

**ARTICLE IX. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION**

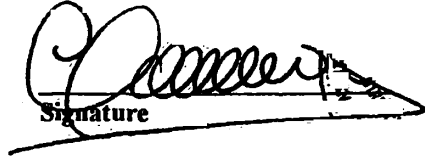
This Memorandum shall enter into force upon signature by both Parties and remain in force for five (5) years. It may be amended or extended by mutual written agreement, and may be terminated at any time by either Party upon ninety (90) days written notice to the other Party. Unless otherwise agreed, the termination of this Memorandum shall not affect the validity or duration of projects under this Memorandum that are initiated prior to such termination.

DONE at Reston and Managua, in duplicate, in the English language.

**FOR THE U.S. GEOLOGICAL SURVEY OF  
THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA:**

**FOR THE NICARAGUAN INSTITUTE  
OF TERRITORIAL STUDIES  
(INETER):**

  
Signature

  
Signature

**Charles G. Groat**  
Name

**Claudio Gutierrez Huete**  
Name

**Director, U.S. Geological Survey**  
Title

**Director General, INETER**  
Title

March 4, 1999  
Date

March 10, 1999  
Date

## **ANNEX I**

### **INTELLECTUAL PROPERTY**

Pursuant to Article V of the Memorandum of Understanding:

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Memorandum and relevant implementing arrangements. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Memorandum and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

#### **I. SCOPE**

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Memorandum, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Memorandum, “intellectual property” shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.

C. This Annex addresses the allocation of rights, interests, and royalties between Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with the Annex, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party’s laws and practices.

D. Disputes concerning intellectual property arising under this Memorandum should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) shall govern.

E. Termination or expiration of this Memorandum shall not affect the rights or obligations under this Annex.

## II. ALLOCATION OF RIGHTS

A. Each Party shall be entitled to a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Memorandum. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section II.A above, shall be allocated as follows:

1. Visiting researchers, for example, scientists visiting primarily in furtherance of their education, shall receive intellectual property rights under the policies of the host institution. In addition, each visiting researcher named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by the host institution from the licensing of such intellectual property.

2. (a) For intellectual property created during joint research, for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each Party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own territory. Rights and interests in third countries will be determined in implementing arrangements. If research is not designated as "joint research" in the relevant implementing arrangement, right to intellectual property arising from the research will be allocated in accordance with paragraph II.B.1. In addition, each person named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by either institution from the licensing of the property.

(b) Notwithstanding paragraph II.B.2.(a), if a type of intellectual property is available under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide. Persons named as inventors of the property shall nonetheless be entitled to royalties as provided in paragraph II.B.2.(a).

## III. BUSINESS-CONFIDENTIAL INFORMATION

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under the Memorandum, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practice. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

## **ANNEX II**

### **SECURITY OBLIGATIONS**

#### **I. PROTECTION OF INFORMATION**

**Both Parties agree that no information or equipment requiring protection in the interest of national defense or foreign relations of either Party and classified in accordance with its applicable national laws and regulations shall be provided under this Memorandum. In the event that information or equipment which is known or believed to require such protection is identified in the course of cooperative activities pursuant to this Memorandum, it shall be brought immediately to the attention of the appropriate officials and the Parties in writing and applied to this information and equipment and shall, if appropriate, amend this Memorandum to incorporate such measures.**

#### **II. TECHNOLOGY TRANSFER**

**The transfer of unclassified export-controlled information or equipment between the Parties shall be in accordance with the relevant laws and regulations of each Party. If either Party deems it necessary, detailed provisions for the prevention of unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment shall be incorporated into the contracts or implementing arrangements. Export-controlled information shall be marked to identify it as export controlled and identify any restrictions on further use or transfer.**



AGREEMENT  
TO AMEND AND EXTEND THE  
MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN  
THE U.S. GEOLOGICAL SURVEY  
OF  
THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR  
OF  
THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND THE  
NICARAGUAN INSTITUTE OF TERRITORIAL  
STUDIES OF NICARAGUA  
CONCERNING  
SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION  
IN THE EARTH AND MAPPING SCIENCES

The Memorandum of Understanding (hereinafter "Memorandum") Between the U.S. Geological Survey (hereinafter "USGS") of the Department of the Interior of the United States of America and the Nicaraguan Institute of Territorial Studies of Nicaragua (hereinafter "INETER") (hereinafter "Party" or "Parties") Concerning Scientific and Technical Cooperation in the Earth and Mapping Sciences signed by the USGS on March 4, 1999, and INETER on March 10, 1999, is hereby amended and extended as follows:

1. Article II: Delete Article II in its entirety and substitute the following:

ARTICLE II. COOPERATIVE ACTIVITIES

1. Forms of cooperation under this Memorandum may consist of exchanges of technical information, visits, participation in training courses, conferences and symposia; the exchange of professional geoscientists in areas of mutual interest; and any other cooperative research consistent with programs of the Parties. Specific areas of cooperation may include, but are not limited to, such areas of mutual interest as:

- A. Earth-science investigations, including hazards, resources and the environment;
- B. Biology, biological investigations and technical developments;
- C. Geographic and geospatial analysis and investigations;
- D. Water resources and other hydrologic investigations; and
- E. Information systems.

2. Activities under this Memorandum shall be undertaken in accordance with the laws, regulations, and procedures of each country.”

2. Article IV: Delete article IV in its entirety and substitute the following:

ARTICLE IV. FEE AND TAX EXEMPTION

1. In accordance with its laws and regulations, each Party shall work toward obtaining on behalf of the other Party relief from taxes, fees, customs duties, and other charges (excluding fees for specific services rendered) levied with respect to:

A. All transfer, ownership, construction, renovation or maintenance of facilities or property by or on behalf of the other Party to implement this Memorandum;

B. The import, purchase, ownership, use or disposition (including export) of goods and services by or on behalf of the other Party in support of activities under this Memorandum; and

C. Personal property of personnel of the other Party or entities of that Party implementing provisions of this Memorandum.

2. Commodities provided for under this Memorandum and acquired by the United States, its contractors, grantees, or by foreign governments or their agents where such commodities were financed with United States funds, shall be exempt from taxation, including value-added taxes (VAT) and customs duties. If such taxation is imposed, then INETER shall provide timely reimbursement to the Government of the United States or its agents. Commodities include any material, article, supplies, goods or equipment. These same rules apply to all funds provided for in this Memorandum, including grants, salaries and all monetary assistance.”

3. All other terms and conditions of the Memorandum remain unchanged.

4. Entry into Force and Termination:

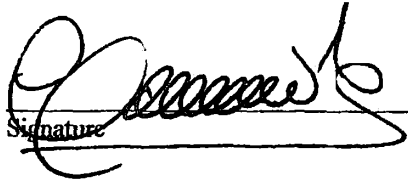
This Agreement shall enter into force upon signature and shall be effective from March 10, 2004. It remains in force until terminated by either Party upon ninety (90) days written notice to the other Party. The termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of projects under this Agreement that are initiated prior to such termination.

Done in Reston and Managua in duplicate, in the English language.

FOR THE UNITED STATES GEOLOGICAL  
SURVEY OF THE DEPARTMENT OF  
THE INTERIOR OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA

FOR THE NICARAGUAN INSTITUTE  
OF TERRITORIAL STUDIES  
OF NICARAGUA.

  
Signature

  
Signature

Charles G. Groat  
Name

Claudio Gutiérrez Huete  
Name

Director  
Title

Executive Director  
Title

MAY 24, 2004  
Date

JUNE 25, 2004  
Date

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'INSTITUT D'ÉTUDES GÉOLOGIQUES DES ÉTATS-UNIS DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INSTITUT NICARAGUAYEN DES ÉTUDES TERRITORIALES DU NICARAGUA RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DES SCIENCES DE LA TERRE ET DE LA CARTOGRAPHIE

*Article premier. Champ d'application et objectifs*

1. Le Service géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique, ci-après dénommé l'« USGS », et l'Institut nicaraguayen des études territoriales, ci-après dénommé l'« INETER », sont convenus de poursuivre la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre, conformément au présent Mémoire d'accord, ci-après dénommé le « Mémoire ».

2. Le présent Mémoire vise à fournir un cadre pour l'échange de connaissances scientifiques et techniques et pour le renforcement des moyens scientifiques et techniques de l'USGS et de l'INETER, ci-après dénommés les « Parties », concernant les sciences géologiques, géophysiques, sismologiques et hydrogéologiques, la préparation aux catastrophes et l'atténuation de leurs effets, ainsi que les sciences cartographiques.

3. Dans le cas d'une coopération sollicitée par l'INETER dans des domaines dépassant le cadre de compétence de l'USGS, celui-ci peut, avec l'accord de l'INETER, et dans la mesure autorisée par les lois et les politiques des États-Unis d'Amérique, s'efforcer d'obtenir la participation d'autres organismes américains au développement et à l'exécution des activités relevant du présent Mémoire.

4. Dans le cas d'une coopération sollicitée par l'USGS dans des domaines dépassant le cadre de compétence de l'INETER, celui-ci pourra, avec l'accord de l'USGS, et dans la mesure autorisée par les lois et les politiques du Nicaragua, s'efforcer d'obtenir la participation d'autres organismes nicaraguayens au développement et à l'exécution des activités relevant du présent Mémoire.

*Article II. Activités de coopération*

1. Les formes de coopération au titre du présent Mémoire peuvent comprendre l'échange d'informations techniques, les visites, la formation et la recherche conjointe conformément aux programmes en cours des Parties. Les domaines spécifiques de coopération comprennent, mais sans s'y limiter, les domaines d'intérêt mutuel ci-après :

A. L'évaluation et l'atténuation des risques géologiques (éruptions volcaniques, tremblements de terre, glissements de terrain et tsunami);

B. La cartographie géologique;

C. Les études de préparation aux catastrophes et d'atténuation de leurs effets;

D. L'environnement;

- E. La télédétection;
- F. Les études sur les ressources en eau et autres études hydrologiques;
- G. La biologie et les développements techniques dans le domaine de la biologie; et
- H. Les publications, les bibliothèques et les systèmes d'information.

2. Les activités au titre du présent Mémoire sont entreprises conformément aux lois, règlements et procédures de chaque pays.

#### *Article III. Source de financement*

Les activités de coopération prévues par le présent Mémoire sont subordonnées, pour chaque Partie, à la disponibilité des fonds alloués, des ressources et du personnel. Les dispositions financières sont convenues par écrit entre les Parties avant le début de chaque activité.

#### *Article IV. Exemption fiscale*

Les Parties s'engagent à solliciter auprès des Gouvernements respectifs, l'exonération de tous les droits et taxes, y compris les taxes sur les services rendus, prélevés sur les articles ci-dessous relevant du présent Mémoire.

- A. Les effets personnels utilisés par le personnel de l'USGS ou lui appartenant;
- B. Les matériels et équipements scientifiques et techniques importés, qui appartiennent au Gouvernement américain et demeurent sa propriété jusqu'à la fin du projet; et
- C. Tous les contrats de construction des installations nécessaires pour mettre en œuvre le présent Mémoire.

#### *Article V. Propriété intellectuelle et obligations en matière de sécurité*

Les dispositions relatives à la protection et à la distribution de la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre des activités de coopération au titre du présent Mémoire sont régies par l'annexe I du Mémoire. Les dispositions relatives à la protection des informations classifiées et des informations et équipements non classifiés dont l'exportation fait l'objet d'un contrôle figurent à l'annexe II du présent Mémoire. Les annexes I et II font partie intégrante du présent Mémoire.

#### *Article VI. Dénier de responsabilité*

Les informations communiquées par l'une des Parties à l'autre en vertu du présent Mémoire sont exactes, à la connaissance de la Partie qui les communique, mais celle-ci ne garantit pas qu'elles se prêtent à une quelconque utilisation ou application particulière par la Partie réceptrice ou par une tierce partie.

*Article VII. Planification et examen des activités*

Les Parties désignent des représentants qui, à des dates convenues par les Parties, examinent les activités découlant du présent Mémoire et élaborent des propositions pour de futures activités, le cas échéant.

*Article VIII. Annexes de projet*

Toute activité exécutée au titre du présent Mémoire est convenue préalablement par écrit par les Parties. Lorsqu'une activité programmée dépasse le cadre de l'échange d'informations techniques ou de visites d'individus, elle doit être décrite, d'un commun accord, dans une annexe de projet au présent Mémoire, qui énonce, en des termes appropriés à l'activité, le plan de travail, les besoins en personnel, les coûts estimatifs, la source de financement, ainsi que les autres engagements, obligations ou conditions qui ne figurent pas dans le présent Mémoire. En cas de contradiction entre les termes du présent Mémoire et ceux d'une annexe de projet, les termes du Mémoire prévalent.

*Article IX. Entrée en vigueur et dénonciation*

Le présent Mémoire entre en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties et le demeure pendant 5 ans. Il peut être modifié ou prorogé par accord écrit mutuel, et peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis écrit de 90 jours adressé à l'autre Partie. Sauf accord contraire, la dénonciation du présent Mémoire est sans effet sur la validité ou la durée des projets relevant du présent Mémoire, qui ont démarré avant telle dénonciation.

FAIT à Reston et à Managua, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Service géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique :

CHARLES G. GROAT  
Directeur du Service géologique des États-Unis  
4 mars 1999

Pour l'Institut nicaraguayen des études territoriales (INETER) :

CLAUDIO GUTIERREZ HUETE  
Directeur général de l'INETER  
10 mars 1999

## ANNEXE I

### PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Conformément à l'article V du Mémorandum d'accord :

Les Parties assurent une protection adéquate et effective de la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre du présent Mémorandum et des modalités de mise en œuvre y relatives. Les Parties sont convenues de s'informer mutuellement en temps utile de toutes les inventions ou œuvres protégées par le droit d'auteur résultant du présent Mémorandum et d'en faire assurer la protection en temps voulu. Les droits relatifs à telle propriété intellectuelle sont conférés conformément aux dispositions de la présente annexe.

#### I. CHAMP D'APPLICATION

A. La présente annexe est applicable à toutes les activités de coopération menées conformément au présent Mémorandum, sauf accord contraire spécifique entre les Parties ou leurs représentants.

B. Aux fins du présent Mémorandum, l'expression « propriété intellectuelle » a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

C. La présente annexe concerne la répartition des droits, intérêts et redevances entre les Parties. Chaque Partie fait en sorte que l'autre Partie puisse se prévaloir des droits de propriété intellectuelle octroyés conformément à la présente annexe, en acquérant ces droits auprès de ses propres participants par le biais de contrats ou d'autres moyens légaux si nécessaire. La présente annexe ne modifie ni ne porte atteinte à la répartition des droits entre une Partie et ses ressortissants, qui est déterminée par les lois et pratiques de cette Partie.

D. Tous différends relatifs à la propriété intellectuelle et découlant du présent Mémorandum devraient être réglés par le biais de discussions entre les institutions participantes concernées ou, le cas échéant, entre les Parties ou leurs représentants. D'un commun accord entre elles, les Parties soumettent les différends à un tribunal arbitral pour arbitrage exécutoire, conformément aux règles applicables du droit international. À moins que les Parties ou leurs représentants n'en disposent autrement par écrit, le règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) s'applique.

E. La dénonciation ou l'expiration du présent Mémorandum est sans incidence sur les droits et obligations énoncés à la présente annexe.

#### II. ATTRIBUTION DES DROITS

A. Chaque Partie a droit, dans tous les pays, à une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances pour la traduction, la reproduction et la distribution publique des articles,

rapports et ouvrages scientifiques et techniques résultant directement d'activités de coopération relevant du présent Mémoire. Tous les exemplaires d'une œuvre protégée par des droits d'auteur, mis à la disposition du public et réalisés conformément à la présente disposition, portent la mention du nom de l'auteur, à moins que ce dernier n'y renonce expressément.

B. Les droits relatifs à toutes les formes de propriété intellectuelle, autres que les droits décrits au paragraphe A de la section II ci-dessus, sont répartis comme suit :

1. Les chercheurs associés, notamment les scientifiques dont le séjour est principalement destiné à parfaire leur formation, reçoivent des droits de propriété intellectuelle selon les modalités convenues avec leur institution d'accueil. En outre, chaque chercheur associé auteur d'une invention a droit à une part des redevances perçues par l'institution d'accueil en vertu de la licence d'utilisation de la propriété intellectuelle.

2. a) En ce qui concerne la propriété intellectuelle créée par la recherche conjointe, par exemple, lorsque les Parties, les institutions participantes ou le personnel participant sont convenus à l'avance du champ d'application des travaux, chaque Partie obtient tous les droits et intérêts sur son propre territoire. Les droits et intérêts dans des pays tiers seront déterminés dans les modalités de mise en œuvre. Si la recherche n'est pas désignée comme une « recherche conjointe » dans les modalités de mise en œuvre y relatives, les droits de propriété intellectuelle issus de cette recherche sont attribués selon les modalités définies au paragraphe II.B.1. En outre, chaque personne désignée comme l'inventeur a droit à une quote-part des redevances perçues par l'une ou l'autre des institutions participantes au titre de la licence.

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa 2a) du paragraphe B de la section II, si un type de propriété intellectuelle est disponible en vertu des lois d'une Partie, mais pas de l'autre, la Partie dont les lois prévoient ce type de protection bénéficie de tous les droits et intérêts y relatifs dans le monde entier. Les personnes désignées comme inventeurs du bien peuvent néanmoins percevoir les redevances prévues à l'alinéa 2a) du paragraphe B de la section II.

### III. INFORMATIONS COMMERCIALES À CARACTÈRE CONFIDENTIEL

Si des informations identifiées en temps utile comme des informations commerciales confidentielles sont fournies ou créées en vertu du présent Mémoire, chaque Partie et ses participants en assument la protection conformément aux lois, règlements et pratiques administratives en vigueur. Une information est qualifiée d'information commerciale à caractère confidentiel si la personne qui la détient peut en tirer un avantage économique ou disposer, grâce à elle, d'un avantage concurrentiel par rapport à ceux qui ne l'ont pas, si l'information n'est ni connue ni disponible auprès d'autres sources, et si son détenteur ne l'a pas, auparavant, rendue accessible sans l'assortir, en temps opportun, d'une obligation de confidentialité.



## ANNEXE II

### OBLIGATIONS EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ

#### I. PROTECTION DE L'INFORMATION

Les deux Parties conviennent qu'il ne sera pas fourni, dans le cadre du présent Mémorandum, d'informations ou d'équipements nécessitant une protection pour des raisons de défense nationale ou de relations étrangères de l'une ou l'autre d'entre elles et classés secrets conformément à ses lois et règlements nationaux en vigueur. Au cas où une information ou un équipement dont la protection est connue ou estimée nécessaire est identifié au cours d'activités de coopération entreprises conformément au présent Mémorandum, ce fait est immédiatement signalé aux autorités compétentes et aux Parties par écrit, et la mesure de sécurité est appliquée à l'information ou à l'équipement et, le cas échéant, les Parties modifient le présent Mémorandum afin d'y incorporer de telles mesures.

#### II. TRANSFERT DE TECHNOLOGIE

Le transfert entre les Parties d'informations ou d'équipements non classifiés et dont l'exportation fait l'objet d'un contrôle s'effectue conformément aux lois et règlements pertinents de chaque Partie. Si l'une ou l'autre Partie le juge nécessaire, des dispositions détaillées visant à empêcher le transfert ou le retransfert non autorisé de telles informations ou de tels équipements sont incorporés dans les contrats ou les modalités de mise en œuvre. Les informations dont l'exportation fait l'objet d'un contrôle sont marquées de manière à les identifier comme telles et à identifier toute mesure de restriction concernant une utilisation ou un transfert futur.

ACCORD PORTANT AMENDEMENT ET PROROGATION DU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SERVICE GÉOLOGIQUE DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INSTITUT NICARAGUAYEN DES ÉTUDES TERRITORIALES DU NICARAGUA RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DES SCIENCES DE LA TERRE ET DE LA CARTOGRAPHIE

Le Mémoire d'accord, ci-après dénommé « Mémoire », entre le Service géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique, ci-après dénommé « USGS », et l'Institut nicaraguayen des études territoriales du Nicaragua, ci-après dénommé « INETER », ci-après dénommés la « Partie » ou les « Parties », relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre et de la cartographie, signé par l'USGS le 4 mars 1999 et par l'INETER le 10 mars 1999 est par le présent amendé et prorogé comme suit :

1. Article II : Abroger entièrement l'article II et le remplacer ainsi qu'il suit :

*Article II. Activités de coopération*

1. Les activités de coopération entreprises au titre du présent Mémoire peuvent comprendre l'échange d'informations techniques, les visites réciproques, la participation à des stages, conférences et colloques; l'échange de géoscientifiques professionnels dans des domaines d'intérêt commun et toute autre recherche conjointe dans le cadre de programmes des Parties. Les domaines spécifiques de coopération peuvent comprendre, mais sans s'y limiter, les domaines d'intérêt commun ci-après :

A. Les études dans le domaine des sciences de la terre, y compris les risques, les ressources et l'environnement;

B. La biologie, les études et développements techniques dans le domaine de la biologie;

C. Les analyses et études géographiques et géospatiales;

D. Les études sur les ressources en eau et autres recherches hydrologiques; et

E. Les systèmes d'information.

2. Les activités au titre du présent Mémoire sont entreprises conformément aux lois, règlements et procédures de chaque pays.

2. Article IV : Abroger entièrement l'article IV et le remplacer ainsi qu'il suit :

*Article IV. Exemption de droits et d'impôts*

1. Conformément à ses lois et règlements, chaque Partie s'efforce d'obtenir pour le compte de l'autre Partie un allègement des impôts, des frais, des droits de douane et des autres redevances (sauf des frais pour services spécifiques rendus) perçus en ce qui concerne :

A. Le transfert, la possession, la construction, la rénovation ou l'entretien, par l'autre Partie ou en son nom, d'installations ou de biens afin de mettre en œuvre le présent Mémoire;

B. L'importation, l'achat, la possession, l'utilisation ou la cession (y compris l'exportation) de biens et services par l'autre Partie ou en son nom afin de soutenir les activités au titre du présent Mémorandum; et

C. Les biens personnels des membres du personnel de l'autre Partie ou des entités de la Partie qui met en œuvre les dispositions du présent Mémorandum.

2. Les produits de base visés par le présent Mémorandum et acquis par les États-Unis, ses contractants, ses bénéficiaires ou par des gouvernements étrangers ou leurs représentants, s'ils ont été financés par des fonds des États-Unis, sont exempts d'impôts, y compris de la taxe sur la valeur ajoutée (TVA) et des droits de douane. En cas d'imposition, l'INETER effectue un remboursement en temps utile au profit du Gouvernement des États-Unis ou de ses représentants. Les produits comprennent des matériels, des articles, des approvisionnements, des biens ou des équipements. Ces mêmes règles s'appliquent à tous les fonds visés par le présent Mémorandum, y compris les subventions, les salaires et toute forme d'assistance financière.

3. Toutes les autres clauses et conditions du Mémorandum restent inchangées.

4. Entrée en vigueur et dénonciation :

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et prend effet à compter du 10 mars 2004. Il demeure en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis écrit de 90 jours adressé à l'autre Partie. La dénonciation du présent Accord est sans incidence sur la validité ou la durée des projets relevant du présent Accord, qui ont démarré avant cette dénonciation.

FAIT à Reston et à Managua, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Service géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique :

NOM : CHARLES G. GROAT

Titre : Directeur

Date : 24 mai 2004

Pour l'Institut nicaraguayen des études territoriales du Nicaragua :

NOM : CLAUDIO GUTIERREZ HUETE

Titre : Directeur exécutif

Date : 25 juin 2004.

**No. 50940**

---

**United States of America  
and  
Cyprus**

**Extradition Treaty between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cyprus. Washington, 17 June 1996**

**Entry into force:** *14 September 1999 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 22*

**Authentic texts:** *English and Greek*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 18 June 2013*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Chypre**

**Traité d'extradition entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chypre. Washington, 17 juin 1996**

**Entrée en vigueur :** *14 septembre 1999 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 22*

**Textes authentiques :** *anglais et grec*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 18 juin 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**EXTRADITION TREATY  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS**

**TABLE OF CONTENTS**

<b>Article 1</b>	<b>Obligation to Extradite</b>
<b>Article 2</b>	<b>Extraditable Offenses</b>
<b>Article 3</b>	<b>Treatment of Nationals</b>
<b>Article 4</b>	<b>Political and Military Offenses</b>
<b>Article 5</b>	<b>Prior Prosecution</b>
<b>Article 6</b>	<b>Capital Punishment</b>
<b>Article 7</b>	<b>Lapse of Time</b>
<b>Article 8</b>	<b>Extradition Procedures and Required Documents</b>
<b>Article 9</b>	<b>Admissibility of Documents</b>
<b>Article 10</b>	<b>Translation</b>
<b>Article 11</b>	<b>Provisional Arrest</b>
<b>Article 12</b>	<b>Decision and Surrender</b>
<b>Article 13</b>	<b>Temporary and Deferred Surrender</b>
<b>Article 14</b>	<b>Requests for Extradition Made by More than one State</b>
<b>Article 15</b>	<b>Seizure and Surrender of Property</b>
<b>Article 16</b>	<b>Rule of Speciality</b>
<b>Article 17</b>	<b>Waiver of Extradition</b>
<b>Article 18</b>	<b>Transit</b>
<b>Article 19</b>	<b>Representation and Expenses</b>
<b>Article 20</b>	<b>Consultation</b>
<b>Article 21</b>	<b>Application</b>
<b>Article 22</b>	<b>Ratification and Entry into Force</b>
<b>Article 23</b>	<b>Termination</b>

**The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cyprus;**

**Recalling the Treaty for the Mutual Extradition of Criminals Between the United States of America and Great Britain, signed at London December 22, 1931;**

**Noting that the Treaty remains in force between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cyprus; and**

**Desiring to provide for more effective cooperation between the two States in the suppression of crime, and, for that purpose, to conclude a new treaty for the extradition of offenders;**

**Have agreed as follows:**

**Article 1**  
**Obligation to Extradite**

**The Contracting States agree to extradite to each other, pursuant to the provisions of this Treaty, persons sought for prosecution for or convicted of an extraditable offense.**

**Article 2**  
**Extraditable Offenses**

**1. An offense shall be an extraditable offense if it is punishable under the laws in both Contracting States by deprivation of liberty for a period of more than one year or by a more severe penalty.**

**2. Subject to paragraph 1 of this Article, an offense shall also be an extraditable offense if it consists of an attempt or a conspiracy to commit, aiding or abetting, counselling or procuring the commission of or being an accessory before or after the fact to, any offense described in paragraph 1.**

**3. For the purposes of this Article, an offense shall be an extraditable offense:**

- (a) whether or not the laws in the Contracting States place the offense within the same category of offenses or describe the offense by the same terminology; or**
- (b) whether or not the offense is one for which United States law requires the proof of such matters as interstate transportation, of use of the mails or of other facilities affecting interstate or foreign commerce, such matters being merely for the purpose of establishing jurisdiction in a United States court.**

**4. If the offense was committed outside the territory of the Requesting State, extradition shall be granted if the laws in the Requested State provide for the punishment of an offense committed outside its territory in similar circumstances. If the laws in the Requested State**



do not so provide, extradition will still be granted if the executive authority of the Requested State, in its discretion, consents to the setting in motion of the extradition procedure.

5. If extradition has been granted for an extraditable offense, it shall also be granted for any other offense specified in the request, even if the latter offense is punishable by less than one year's deprivation of liberty, provided that all other requirements for extradition are met.

### Article 3

#### Treatment of Nationals

1. Neither Contracting State shall be obligated to extradite its own nationals, but the Requested State may extradite such persons unless otherwise provided by its laws and Constitution.

2. If extradition is refused solely on the basis of the nationality of the person sought, the Requested State shall, at the request of the Requesting State, submit the case to its authorities for prosecution.

### Article 4

#### Political and Military Offenses

1. Extradition shall not be granted if the offense for which extradition is requested is a political offense.

2. For the purposes of this Treaty, the following offenses shall not be considered to be political offenses:

- (a) a murder or other willful crime against the person of a Head of State of one of the Contracting States, or of a member of the Head of State's family;
- (b) an offense for which both Contracting States have the obligation pursuant to a multilateral international agreement to

- extradite the person sought or to submit the case to their competent authorities for decision as to prosecution; and
- (c) a conspiracy or attempt to commit any of the foregoing offenses, or aiding or abetting a person who commits or attempts to commit such offenses.

3. Notwithstanding paragraph 2 of this Article, extradition shall not be granted if the executive authority of the Requested State determines that the request was politically motivated.

4. The executive authority of the Requested State may refuse extradition for offenses under military law which are not offenses under ordinary criminal law.

#### Article 5

##### Prior Prosecution

1. Extradition shall not be granted when the person sought has been convicted or acquitted in the Requested State for the offense for which extradition is requested.

2. Extradition shall not be precluded by the fact that the authorities in the Requested State have decided not to prosecute the person sought for the acts for which extradition is requested, or to discontinue any criminal proceedings which have been instituted against the person sought for those acts.

#### Article 6

##### Capital Punishment

1. When the offense for which extradition is sought is punishable by death under the laws in the Requesting State and is not punishable by death under the laws in the Requested State, the Requested State may refuse extradition unless the Requesting State, if so requested, provides assurances that the death penalty, if imposed, will not be carried out.

**2. In instances in which a Requesting State provides an assurance in accordance with paragraph 1 of this Article, the death penalty, if imposed by the courts of the Requesting State, shall not be carried out.**

#### **Article 7**

##### **Lapse of Time**

**Extradition shall not be barred because of the prescriptive laws of either the Requesting or the Requested State.**

#### **Article 8**

##### **Extradition Procedures and Required Documents**

- 1. All requests for extradition shall be submitted through the diplomatic channel.**
- 2. All requests for extradition shall be supported by:**
  - (a) documents, statements, or other types of information which describe the identity and probable location of the person sought;**
  - (b) information describing the facts of the offense and the procedural history of the case;**
  - (c) a copy of the law or a statement of the provisions of the law describing the essential elements of the offense for which extradition is requested;**
  - (d) a copy of the law or a statement of the provisions of the law describing the punishment for the offense; and**
  - (e) the documents, statements, or other types of information specified in paragraph 3 or paragraph 4 of this Article, as applicable.**
- 3. A request for extradition of a person who is sought for prosecution shall also be supported by:**
  - (a) a copy of the warrant or order of arrest;**

- (b) a copy of the charging document, if available; and**
- (c) a statement of the facts of the case summarizing the testimony of witnesses and describing physical and documentary evidence and disclosing reasonable grounds to believe that an offense was committed and the person sought committed it. For this purpose, the actual affidavits or testimony of witnesses need not be forwarded.**

**4. A request for extradition relating to a person who has been convicted of the offense for which extradition is sought shall also be supported by:**

- (a) a copy of the judgment of conviction or, a statement by a judicial authority that the person has been convicted;**
- (b) a copy of the sentence imposed, if the person sought has been sentenced, and a statement establishing to what extent the sentence has been carried out; and**
- (c) in the case of a person who has been convicted in absentia, the documents required in paragraph 3.**

**5. If the information communicated by the Requesting State is considered to be insufficient to allow the Requested State to grant extradition, the latter State shall request the necessary supplementary information and may fix a time limit for the receipt thereof.**

**6. If the person sought has been found guilty in absentia, the executive authority of the Requested State may refuse extradition, unless the Requesting State provides the Requested State with information which demonstrates that the person was afforded an adequate opportunity to present a defense.**

**7. Except when this Treaty provides otherwise the procedures with regard to extradition and provisional arrest shall be governed solely by the law of the Requested State.**

**Article 9**

**Admissibility of Documents**

**Documents in support of an extradition request shall be received and admitted as evidence in extradition proceedings if:**

- (a) in the case of a request from the United States, they purport to be certified by a judge, magistrate, or officer in the United States to be the original documents or true copies of such documents and they are authenticated either by the oath of a witness or by the official seal of The Secretary of State of the United States;**
- (b) in the case of a request from the Republic of Cyprus, they are certified by the principal diplomatic or principal consular officer of the United States resident in the Republic of Cyprus, as provided by the extradition laws of the United States; or**
- (c) they are certified or authenticated in any other manner accepted by the laws in the Requested State.**

**Article 10**

**Translation**

**All documents submitted by the Requesting State shall be either in the language of the Requesting State or in the language of the Requested State but the latter State shall have the right to require a translation into its own language.**

**Article 11**

**Provisional Arrest**

**1. In case of urgency, a Contracting State may request the provisional arrest of the person sought pending presentation of the request for extradition. A request for provisional**

arrest may be transmitted through the diplomatic channel or directly between the United States Department of Justice and the Ministry of Justice and Public Order of the Republic of Cyprus. The facilities of the International Criminal Police Organization (Interpol) may be used to transmit such a request.

2. The application for provisional arrest shall contain:

- (a) a description of the person sought;
- (b) the location of the person sought, if known;
- (c) a brief statement of the facts of the case, including, if possible, the time and location of the offense;
- (d) a citation of the law and a description of the criminal conduct involved;
- (e) a statement of the existence of a warrant of arrest or a finding of guilt or judgment of conviction against the person sought; and
- (f) a statement that a request for extradition for the person sought will follow.

3. The Requesting State shall be notified without delay of the disposition of its application and the reasons for any denial.

4. A person who is provisionally arrested may be discharged from custody upon the expiration of sixty (60) days from the date of provisional arrest pursuant to this Treaty if the executive authority of the Requested State has not received the formal request for extradition and the supporting documents required in Article 8.

5. The fact that the person sought has been discharged from custody pursuant to paragraph (4) of this Article shall not prejudice the subsequent rearrest and extradition of that person if the extradition request and supporting documents are delivered at a later date.

**Article 12**

**Decision and Surrender**

**1. The Requested State shall promptly notify the Requesting State through the diplomatic channel of its decision on the request for extradition.**

**2. If the request is denied in whole or in part, the Requested State shall provide an explanation of the reasons for the denial. The Requested State shall provide copies of pertinent judicial decisions upon request.**

**3. If the request for extradition is granted, the authorities of the Contracting States shall agree on the time and place for the surrender of the person sought.**

**4. If the person sought is not removed from the territory of the Requested State within the time prescribed by the laws in that State, that person may be discharged from custody, and the Requested State may subsequently refuse extradition for the same offense.**

**Article 13**

**Temporary and Deferred Surrender**

**1. If the extradition request is granted in the case of a person who is being prosecuted or is serving a sentence in the Requested State, the Requested State may temporarily surrender the person sought to the Requesting State for the purpose of prosecution. The person so surrendered shall be kept in custody in the Requesting State and shall be returned to the Requested State after the conclusion of the proceedings against that person, in accordance with conditions to be determined by agreement in writing between the Contracting States.**

**2. The Requested State may postpone the extradition proceedings against a person who is being prosecuted or who is serving a sentence in that State. The postponement may continue until the prosecution of the person sought has been concluded or until such person has served any sentence imposed.**

#### **Article 14**

##### **Requests for Extradition Made by More than One State**

**If the Requested State receives requests from the other Contracting State and from any other State or States for the extradition of the same person, either for the same offense or for different offenses, the executive authority of the Requested State shall determine to which State it will surrender the person. In making its decision, the Requested State shall consider all relevant factors, including but not limited to:**

- (a) whether the requests were made pursuant to treaty;**
- (b) the place where each offense was committed;**
- (c) the respective interests of the Requesting States;**
- (d) the gravity of the offenses;**
- (e) the nationality of the victim;**
- (f) the possibility of further extradition between the Requesting States;**  
**and**
- (g) the chronological order in which the requests were received from the Requesting States.**

#### **Article 15**

##### **Seizure and Surrender of Property**

**1. To the extent permitted under its laws, the Requested State may seize and surrender to the Requesting State all articles, documents, and evidence connected with the offense in respect of which extradition is granted. The items mentioned in this Article may be surrendered even when the extradition cannot be effected due to the death, disappearance, or escape of the person sought.**

**2. The Requested State may condition the surrender of the property upon satisfactory assurances from the Requesting State that the property will be returned to the Requested**



**State as soon as practicable. The Requested State may also defer the surrender of such property if it is needed as evidence in the Requested State.**

**3. The rights of third parties in such property shall be duly respected.**

## **Article 16**

### **Rule of Speciality**

**1. A person extradited under this Treaty may not be detained, tried, or punished in the Requesting State except for:**

- (a) the offense for which extradition has been granted or a differently denominated offense based on the same facts on which extradition was granted, provided such offense is extraditable or is a lesser included offense;**
- (b) an offense committed after the extradition of the person; or**
- (c) an offense for which the executive authority of the Requested State consents to the person's detention, trial, or punishment. For the purpose of this subparagraph:**
  - (i) the Requested State may require the submission of the documents called for in Article 8; and**
  - (ii) the person extradited may be detained by the Requesting State for 90 days, or for such longer period of time as the Requested State may authorize, while the request is being processed.**

**2. A person extradited under this Treaty may not be extradited to a third State for an offense committed prior to his surrender unless the surrendering State consents.**

**3. Paragraphs 1 and 2 of this Article shall not prevent the detention, trial, or punishment of an extradited person, or the extradition of that person to a third State, if:**

- (a) that person leaves the territory of the Requesting State after extradition and voluntarily returns to it; or**

- (b) **that person does not leave the territory of the Requesting State within 10 days of the day on which that person is free to leave.**

#### **Article 17**

##### **Waiver of Extradition**

**If the person sought formally consents, by way of affidavit or otherwise, to surrender to the Requesting State, the Requested State may surrender the person as expeditiously as possible without further proceedings.**

#### **Article 18**

##### **Transit**

**1. Either Contracting State may authorize transportation through its territory of a person surrendered to the other State by a third State. A request for transit shall be made through the diplomatic channel or directly between the United States Department of Justice and the Ministry of Justice and Public Order of the Republic of Cyprus. The facilities of Interpol may be used to transmit such a request. It shall contain a description of the person being transported and a brief statement of the facts of the case. A person in transit may be detained in custody during the period of transit.**

**2. No authorization is required where air transportation is used and no landing is scheduled on the territory of the Contracting State. If an unscheduled landing occurs on the territory of the other Contracting State, the other Contracting State may require the request for transit as provided in paragraph 1. That Contracting State shall detain the person to be transported until the request for transit is received and the transit is effected, so long as the request is received within 96 hours of the unscheduled landing.**

**Article 19**  
**Representation and Expenses**

1. The Requested State shall advise, assist, appear in court on behalf of the Requesting State, and represent the interests of the Requesting State, in any proceeding arising out of a request for extradition.

2. The Requesting State shall bear the expenses related to the translation of documents and the transportation of the person surrendered. The Requested State shall pay all other expenses incurred in that State by reason of the extradition proceedings.

3. Neither State shall make any pecuniary claim against the other State arising out of the arrest, detention, examination, or surrender of persons sought under this Treaty.

**Article 20**  
**Consultation**

The United States Department of Justice and the Ministry of Justice and Public Order of the Republic of Cyprus may consult with each other directly or through the facilities of Interpol in connection with the processing of individual cases and in furtherance of maintaining and improving procedures for the implementation of this Treaty.

**Article 21**  
**Application**

This Treaty shall apply to offenses committed before as well as after the date it enters into force.

**Article 22**

**Ratification and Entry into Force**

**1. This Treaty shall be subject to ratification, and the instruments of ratification shall be exchanged at Nicosia as soon as possible.**

**2. This Treaty shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification.**

**3. Upon the entry into force of this Treaty, the Treaty for the Mutual Extradition of Criminals between the United States of America and Great Britain, signed at London December 22, 1931, shall cease to have any effect between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cyprus. Nevertheless, the prior Treaty shall apply to any extradition proceedings in which the extradition documents have already been submitted to the courts of the Requested State at the time this Treaty enters into force, except that Articles 16 and 17 of this Treaty shall be applicable to such proceedings.**

**Article 23**

**Termination**

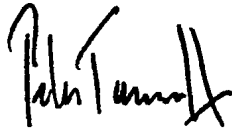
**Either Contracting State may terminate this Treaty at any time by giving written notice to the other Contracting State through the diplomatic channel, and the termination shall be effective six months after the date of such notice.**

**IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments have signed this Treaty.**

**DONE at Washington, in duplicate, this seventeenth day of June, 1996, in the English and Greek languages, both texts being equally authentic. In case of divergence the English text shall prevail.**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA:**

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF CYPRUS:**

Handwritten signature of John T. Amos, representing the United States of America.Handwritten signature of the representative of the Republic of Cyprus.

[ GREEK TEXT – TEXTE GREC ]

**ΣΥΝΘΗΚΗ ΕΚΔΟΣΗΣ ΦΥΓΟΔΙΚΩΝ  
ΜΕΤΑΞΥ  
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ  
ΚΑΙ  
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

## ΠΙΝΑΚΑΣ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ

- 'Αρθρο 1 Υποχρέωση Έκδοσης Φυγοδίκων
- 'Αρθρο 2 Αδικήματα για τα οποία δύναται να χωρήσει Έκδοση
- 'Αρθρο 3 Μεταχείριση Υπηκόων
- 'Αρθρο 4 Πολιτικά και Στρατιωτικά Αδικήματα
- 'Αρθρο 5 Ου δics δικάζειν
- 'Αρθρο 6 Θανατική Ποινή
- 'Αρθρο 7 Παραγραφή
- 'Αρθρο 8 Διαδικασίες Έκδοσης Φυγοδίκων και Απαιτούμενα Έγγραφα
- 'Αρθρο 9 Αποδοχή Εγγράφων
- 'Αρθρο 10 Μετάφραση
- 'Αρθρο 11 Προσωρινή Σύλληψη
- 'Αρθρο 12 Απόφαση και Παράδοση
- 'Αρθρο 13 Προσωρινή και Αναβαλλόμενη Παράδοση
- 'Αρθρο 14 Απήσεις για Έκδοση Φυγοδίκων που Γίνονται από  
Περισσότερες της μιας Χώρες
- 'Αρθρο 15 Κατάσχεση και Παράδοση Περιουσίας
- 'Αρθρο 16 Κανόνας Ειδικότητας
- 'Αρθρο 17 Παραίτηση Έκδοσης
- 'Αρθρο 18 Διαμετακόμιση
- 'Αρθρο 19 Αντιπροσώπευση και Έξοδα
- 'Αρθρο 20 Διαβούλευση
- 'Αρθρο 21 Εφαρμογή
- 'Αρθρο 22 Επικύρωση και Έναρξη Ισχύος
- 'Αρθρο 23 Τερματισμός

Η Κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής και η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας:

Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη για την Αμοιβαία Έκδοση Εγκληματιών Μεταξύ των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής και της Μεγάλης Βρετανίας που υπεγράφη στο Λονδίνο στις 22 Δεκεμβρίου του 1931·

Σημειώνοντας ότι η Συνθήκη παραμένει σε ισχύ μεταξύ της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής και της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας· και

Επιθυμώντας να παρέχουν πιο αποτελεσματική συνεργασία μεταξύ των δύο Κρατών για την καταστολή του εγκλήματος, και, για το σκοπό αυτό, να συνάψουν νέα συνθήκη για την έκδοση αδικοπραγούντων.

Έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:



**Άρθρο 1**

**Υποχρέωση Έκδοσης Φυγοδικων**

Τα Συμβαλλόμενα Κράτη συμφωνούν να εκδίδουν το ένα στο άλλο, σύμφωνα με τις διατάξεις της Συνθήκης αυτής, πρόσωπα που καταζητούνται για δίωξη ή που καταδικάστηκαν για αδίκημα για το οποίο δύνσται να χωρήσει έκδοση.

## **Άρθρο 2**

### **Αδικήματα για τα οποία δύναται να χωρήσει Έκδοση**

1. Αδίκημα είναι αδίκημα για το οποίο δύναται να χωρήσει έκδοση αν τιμωρείται βάσει των νόμων και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών με στέρηση της ελευθερίας για περίοδο που υπερβαίνει το ένα έτος ή με αυστηρότερη ποινή.
2. Τηρουμένης της παραγράφου 1 του Άρθρου αυτού, αδίκημα είναι επίσης αδίκημα για το οποίο δύναται να χωρήσει έκδοση αν συνίσταται σε απόπειρα ή συνωμοσία διάπραξης, βοήθεια ή παρακίνηση, συνηγορία ή πρόκληση της διάπραξης ή ύπαρξη συνέργειας πριν από ή μετά το γεγονός οποιουδήποτε αδικήματος που περιγράφεται στην παράγραφο 1.
3. Για τους σκοπούς του Άρθρου αυτού, αδίκημα είναι αδίκημα για το οποίο δύναται να χωρήσει έκδοση:
  - (α) ανεξάρτητα του αν ή όχι οι νόμοι των Συμβαλλομένων Κρατών τοποθετούν το αδίκημα εντός της ίδιας κατηγορίας αδικημάτων ή περιγράφουν το αδίκημα με την ίδια ορολογία ή
  - (β) ανεξάρτητα του αν ή όχι το αδίκημα είναι ένα από τα αδικήματα για το οποίο ο νόμος των Ηνωμένων Πολιτειών απαιτεί για την απόδειξη θεμάτων όπως η διαπολιτειακή μεταφορά, χρήση των ταχυδρομείων ή άλλων διευκολύνσεων που επηρεάζουν το μεταξύ των πολιτειών εμπόριο ή το εξωτερικό εμπόριο, αφού τέτοια θέματα εξυπηρετούν απλώς το σκοπό εγκαθίδρυσης δικαιοδοσίας σε δικαστήριο των Ηνωμένων Πολιτειών.
4. Αν το αδίκημα διαπράχθηκε εκτός της επικράτειας του Αιτούντος Κράτους, η έκδοση χορηγείται αν οι νόμοι του Αιτουμένου Κράτους προνοούν για την τιμωρία αδικήματος που διαπράχθηκε εκτός της επικράτειάς του υπό παρόμοιες περιστάσεις. Αν οι νόμοι του Αιτουμένου Κράτους δεν προνοούν με τον τρόπο

αυτό, η εκτελεστική εξουσία του Αιτουμένου Κράτους δύναται, κατά τη διακριτική της ευχέρεια, να συγκατατεθεί για έναρξη της διαδικασίας έκδοσης.

5. Αν χορηγήθηκε έκδοση για αδίκημα για το οποίο δύναται να χωρήσει έκδοση, χορηγείται επίσης για οποιοδήποτε άλλο αδίκημα που ορίζεται στην αίτηση, ακόμη και αν το τελευταίο αδίκημα πμωρείται με λιγότερο από έναν έτος στέρησης της ελευθερίας, νοουμένου ότι όλες οι άλλες απαιτήσεις για έκδοση πληρούνται.

### **Άρθρο 3**

#### **Μεταχείριση Υπηκόων**

1. Κανένα από τα Συμβαλλόμενα Κράτη δεν δεσμεύεται να εκδίδει τους δικούς του υπηκόους, αλλά το Αιτούμενο Κράτος δύναται να εκδίδει τα πρόσωπα αυτά εκτός αν οι νόμοι και το Σύνταγμά του προνοούν διαφορετικά.
2. Αν η έκδοση απορριφθεί αποκλειστικά λόγω της υπηκοότητας του προσώπου που καταζητείται, το Αιτούμενο Κράτος, κατόπιν αίτησης του Αιτούντος Κράτους, παραπέμπει την υπόθεση στις αρχές του για δίωξη.

#### **Άρθρο 4**

##### **Πολιτικά και Στρατιωτικά Αδικήματα**

1. Έκδοση δεν χορηγείται αν το αδίκημα για το οποίο ζητείται η έκδοση είναι πολιτικό αδίκημα.
2. Για τους σκοπούς της Συνθήκης αυτής, τα ακόλουθα αδικήματα δεν θεωρούνται πολιτικά αδικήματα:
  - (α) φόνος ή άλλο εκ προμελέτης έγκλημα εναντίον του προσώπου του Αρχηγού Κράτους ενός από τα Συμβαλλόμενα Κράτη, ή μέλους της οικογένειάς του Αρχηγού Κράτους·
  - (β) αδίκημα για το οποίο και τα δύο Συμβαλλόμενα Κράτη έχουν την υποχρέωση σύμφωνα με πολυμερή διεθνή συμφωνία να εκδίδουν το προσωπο που καταζητείται ή να παραπέμπουν την υπόθεση στις αρμόδιες αρχές τους για απόφαση ως προς τη δίωξη· και
  - (γ) συνωμοσία ή προσπάθεια διάπραξης οποιουδήποτε από τα προαναφερόμενα αδικήματα, ή βοήθεια ή παρακίνηση προσώπου που διαπράττει ή προσπαθεί να διαπράξει τα αδικήματα αυτά.
3. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις που περιλαμβάνονται στην παράγραφο 2 του Άρθρου αυτού, δεν χορηγείται έκδοση αν η εκτελεστική εξουσία του Αιτουμένου Κράτους αποφασίσει ότι η αίτηση είχε πολιτικά κίνητρα.
4. Η εκτελεστική εξουσία του Αιτουμένου Κράτους δύναται να αρνηθεί την έκδοση για αδικήματα βάσει στρατιωτικού νόμου τα οποία δεν είναι αδικήματα βάσει του συνήθους ποινικού νόμου.

**Άρθρο 5**

**Ου Δις Δικάζειν**

1. Έκδοση δεν χορηγείται όταν το πρόσωπο που καταζητείται έχει καταδικαστεί ή αθωωθεί στο Αιτούμενο Κράτος για το αδίκημα για το οποίο ζητείται η έκδοση.

2. Έκδοση δεν εμποδίζεται από το γεγονός ότι οι αρχές του Αιτουμένου Κράτους αποφάσισαν να μη διώξουν το πρόσωπο που καταζητείται για τις πράξεις για τις οποίες ζητείται έκδοση, ή να διακόψουν οποιεσδήποτε ποινικές διαδικασίες έχουν αρχίσει εναντίον του προσώπου που καταζητείται για τις πράξεις αυτές.

## **Άρθρο 6**

### **Θανατική Ποινή**

1. Όταν το αδίκημα για το οποίο ζητείται έκδοση πμωρείται με θάνατο βάσει των νόμων του Αιτούντος Κράτους και δεν πμωρείται με θάνατο βάσει των νόμων του Αιτουμένου Κράτους, το Αιτούμενο Κράτος δύναται να αρνηθεί την έκδοση εκτός αν το Αιτούν Κράτος, αν του ζητηθεί, δώσει διαβεβαιώσεις ότι η θανατική ποινή, αν επιβληθεί, δεν θα εκτελεστεί.
2. Σε περιπτώσεις στις οποίες το Αιτούν Κράτος δίνει διαβεβαίωση σύμφωνα με την παράγραφο 1 του Άρθρου αυτού, η θανατική ποινή, αν επιβληθεί από τα δικαστήρια του Αιτούντος Κράτους, δεν εκτελείται.

**Άρθρο 7**

**Παραγραφή**

Έκδοση δεν αποκλείεται λόγω των νόμων περί παραγραφής είτε του Αιτούντος είτε του Αιτουμένου Κράτους.



**Άρθρο 8**

**Διαδικασίες Έκδοσης Φυγοδίκων και Απαιτούμενα Έγγραφα**

1. Όλες οι αιτήσεις για έκδοση υποβάλλονται μέσω της διπλωματικής οδού.
2. Όλες οι αιτήσεις για έκδοση υποστηρίζονται από:
  - (α) έγγραφα, δηλώσεις, ή άλλου τύπου πληροφορίες που περιγράφουν την ταυτότητα και πιθανή τοποθεσία που βρίσκεται το πρόσωπο που καταζητείται
  - (β) πληροφορίες που περιγράφουν τα γεγονότα του αδικήματος και τη διαδικαστική ιστορία της υπόθεσης
  - (γ) αντίγραφο του νόμου ή έκθεση των διατάξεων του νόμου που περιγράφουν τα ουσιώδη στοιχεία του αδικήματος για το οποίο ζητείται έκδοση
  - (δ) αντίγραφο του νόμου ή έκθεση των διατάξεων του νόμου που περιγράφουν την ποινή για το αδίκημα και
  - (ε) τα έγγραφα, δηλώσεις, ή άλλου τύπου πληροφορίες που ορίζονται στην παράγραφο 3 ή στην παράγραφο 4 του Άρθρου αυτού, όπου εφαρμόζονται.
3. Αίτηση για έκδοση προσώπου το οποίο καταζητείται για δίωξη υποστηρίζεται επίσης από:
  - (α) αντίγραφο του εντάλματος ή διατάγματος σύλληψης

- (β) αντίγραφο του κατηγορητηρίου, αν υπάρχει· και
- (γ) έκθεση των γεγονότων της υπόθεσης η οποία να περιέχει περίληψη της μαρτυρίας των μαρτύρων και να περιγράφει πραγματική και γραπτή μαρτυρία και να φανερώνει εύλογους λόγους να πιστεύεται ότι διαπράχθηκε αδίκημα και το πρόσωπο που καταζητείται το διέπραξε. Για το σκοπό αυτό δεν είναι ανάγκη να αποστέλλονται αυτούσιες οι ένορκες δηλώσεις ή η μαρτυρία των μαρτύρων.

4. Αίτηση για έκδοση που σχετίζεται με πρόσωπο το οποίο καταδικάστηκε για το αδίκημα για το οποίο ζητείται η έκδοση υποστηρίζεται επίσης από:

- (α) αντίγραφο της καταδικαστικής απόφασης ή δήλωση από δικαστική αρχή ότι το πρόσωπο καταδικάστηκε·
- (β) αντίγραφο της ποινής που επιβλήθηκε, αν έχει επιβληθεί ποινή στο πρόσωπο που καταζητείται, και δήλωση που να αναφέρει σε ποια έκταση η ποινή εκτελέστηκε· και
- (γ) στην περίπτωση προσώπου που καταδικάστηκε ερήμην, τα έγγραφα που απαιτούνται στην παράγραφο 3.

5. Αν οι πληροφορίες που δίνονται από το Αιτούν Κράτος θεωρούνται ανεπαρκείς για να επιτρέψουν στο Αιτούμενο Κράτος να χορηγήσει έκδοση, το τελευταίο Κράτος ζητά τις αναγκαίες συμπληρωματικές πληροφορίες και δύναται να ορίσει χρονικό όριο για τη λήψη αυτών

6. Αν το πρόσωπο που καταζητείται βρέθηκε ένοχο ερήμην, η εκτελεστική εξουσία του Αιτουμένου Κράτους δύναται να αρνηθεί την έκδοση, εκτός αν το Αιτούν Κράτος παράσχει στο Αιτούμενο Κράτος πληροφορίες οι οποίες δείχνουν ότι το πρόσωπο είχε επαρκή ευκαιρία να παρουσιάσει υπεράσπιση.

7. Εκτός όταν η Συνθήκη αυτή προνοεί διαφορετικά οι διαδικασίες αναφορικά με την έκδοση και προσωρινή σύλληψη διέπονται αποκλειστικά από το νόμο του Αιτουμένου Κράτους.

**Άρθρο 9**

**Αποδοχή Εγγράφων**

Έγγραφα προς υποστήριξη αίτησης για έκδοση θα παραλαμβάνονται και θα γίνονται αποδεκτά ως μαρτυρία σε διαδικασίες έκδοσης αν:

- (α) στην περίπτωση αίτησης από την Κυπριακή Δημοκρατία, πιστοποιούνται από τον προϊστάμενο διπλωματικό ή προξενικό λειτουργό των Ηνωμένων Πολιτειών που κατοικεί στην Κυπριακή Δημοκρατία, όπως προνοείται από τους νόμους έκδοσης των Ηνωμένων Πολιτειών·
- (β) στην περίπτωση αίτησης από τις Ηνωμένες Πολιτείες, αυτά φέρονται ως πιστοποιημένα από δικαστή, πραισματοδίκη, ή λειτουργό στις Ηνωμένες Πολιτείες ότι είναι πρωτότυπα έγγραφα ή πιστά αντίγραφα των εγγράφων αυτών και επισημοποιούνται είτε μέσω του όρκου μάρτυρα είτε μέσω της επίσημης σφραγίδας του Υπουργού Εξωτερικών των Ηνωμένων Πολιτειών· ή
- (γ) πιστοποιούνται ή επισημοποιούνται με οποιοδήποτε άλλο τρόπο που είναι αποδεκτός από τους νόμους του Αιτουμένου Κράτους.

**Άρθρο 10**

**Μετάφραση**

Όλα τα έγγραφα που υποβάλλονται από το Αιτούν Κράτος είναι είτε στη γλώσσα του Αιτούντος Κράτους είτε στη γλώσσα του Απουμένου Κράτους αλλά το τελευταίο Κράτος έχει το δικαίωμα να απαιτήσει μετάφραση στη γλώσσα του.

## **Άρθρο 11**

### **Προσωρινή Σύλληψη**

1. Σε επείγουσα περίπτωση, Συμβαλλόμενο Κράτος δύναται να ζητήσει την προσωρινή σύλληψη του προσώπου που καταζητείται ενώ εκκρεμεί η παρουσίαση της αίτησης για έκδοση. Αίτηση για προσωρινή σύλληψη δύναται να διαβιβαστεί μέσω της διπλωματικής οδού ή άμεσα μεταξύ του Υπουργείου Δικαιοσύνης και Δημοσίας Τάξεως της Κυπριακής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Δικαιοσύνης των Ηνωμένων Πολιτειών. Οι διευκολύνσεις της Διεθνούς Ποινικής Αστυνομικής Οργάνωσης (Ίντερπολ) δύναται να χρησιμοποιηθούν για τη διαβίβαση της αίτησης αυτής.
  
2. Η αίτηση για προσωρινή σύλληψη θα περιλαμβάνει:
  - (α) περιγραφή του προσώπου που καταζητείται·
  
  - (β) τον τόπο που βρίσκεται το πρόσωπο που καταζητείται, αν είναι γνωστός·
  
  - (γ) σύντομη έκθεση των γεγονότων της υπόθεσης, περιλαμβανομένου αν είναι δυνατό του χρόνου και τόπου του αδικήματος·
  
  - (δ) παραπομπή στο νόμο και περιγραφή των ενεχομένων εγκληματικών ενεργειών·
  
  - (ε) δήλωση για την ύπαρξη εντάλματος σύλληψης, ή εύρεση ενοχής ή ύπαρξη καταδικαστικής απόφασης εναντίον του προσώπου που καταζητείται· και
  
  - (ζ) δήλωση ότι θα ακολουθήσει αίτηση για έκδοση του προσώπου που καταζητείται.

3. Το Αιτούν Κράτος θα πληροφορείται χωρίς καθυστέρηση για τη διεκπεραίωση της αίτησης του και τους λόγους για οποιαδήποτε άρνηση.
4. Πρόσωπο το οποίο συλλαμβάνεται προσωρινά δύναται να απολυθεί από την κράτηση με την πάροδο εξήντα (60) ημερών από την ημερομηνία της προσωρινής σύλληψης σύμφωνα με τη Συνθήκη αυτή αν η εκτελεστική αρχή του Αιτουμένου Κράτους δεν πάρει στο μεταξύ την επίσημη αίτηση για έκδοση και τα έγγραφα υποστήριξης τα οποία απαιτούνται σύμφωνα με το άρθρο 8.
5. Το γεγονός ότι το πρόσωπο που καταζητείται απολύθηκε από την κράτηση σύμφωνα με την παράγραφο (4) του Άρθρου αυτού δεν θα επηρεάζει τη μεταγενέστερη επανασύλληψη και έκδοσή του αν η αίτηση για έκδοση και τα έγγραφα υποστήριξης παραδοθούν σε μεταγενέστερη ημερομηνία.

## **Άρθρο 12**

### **Απόφαση και Παράδοση**

1. Το Αιτούμενο Κράτος πληροφορεί έγκαιρα το Αιτούν Κράτος μέσω της διπλωματικής οδού για την απόφαση του επί της αίτησης για έκδοση.
2. Αν η αίτηση απορριφθεί εν όλω ή εν μέρει, το Αιτούμενο Κράτος δίνει εξήγηση των λόγων απορριψης. Το Αιτούμενο Κράτος θα δίνει αντίγραφα σχετικών δικαστικών αποφάσεων κατόπιν αίτησης.
3. Αν η αίτηση για έκδοση γίνει αποδεκτή, οι αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών θα συμφωνούν για το χρόνο και τόπο παράδοσης του προσώπου που καταζητείται.
4. Αν το πρόσωπο που καταζητείται δεν μετακινηθεί από το έδαφος του Αιτουμένου Κράτους εντός του χρόνου που καθορίζεται από τους νόμους του Κράτους αυτού, το πρόσωπο αυτό δύναται να απολυθεί από την κράτηση, και το Αιτούμενο Κράτος δύναται μεταγενέστερα να αρνηθεί έκδοση για το ίδιο αδίκημα.



### **Άρθρο 13**

#### **Προσωρινή και Αναβαλλόμενη Παράδοση**

1. Αν η αίτηση έκδοσης γίνει αποδεκτή στην περίπτωση προσώπου το οποίο διώκεται ή εκτίει ποινή στο Αιτούμενο Κράτος, το Αιτούμενο Κράτος δύναται να παραδώσει προσωρινά το πρόσωπο που καταζητείται στο Αιτούν Κράτος για το σκοπό δίωξης. Το πρόσωπο που παραδίδεται με τον τρόπο αυτό θα παραμένει υπό κράτηση στο Αιτούν Κράτος και θα επιστρέφεται στο Αιτούμενο Κράτος μετά την περάτωση των διαδικασιών εναντίον του προσώπου αυτού, σύμφωνα με τους όρους που θα καθορίζονται με γραπτή συμφωνία μεταξύ των Συμβαλλομένων Κρατών.

2. Το Αιτούμενο Κράτος δύναται να αναβάλει τις διαδικασίες έκδοσης εναντίον προσώπου το οποίο διώκεται ή το οποίο εκτίει ποινή στο Κράτος αυτό. Η αναβολή δύναται να συνεχιστεί μέχρις ότου η δίωξη του προσώπου που καταζητείται περατωθεί ή μέχρις ότου το πρόσωπο αυτό εκτίσει οποιαδήποτε ποινή του επιβλήθηκε.

**Άρθρο 14**

**Αιτήσεις για Έκδοση Φυγοδίκων που Γίνονται από  
Περισσότερες της Μιας Χώρες**

Αν το Αιτούμενο Κράτος λάβει αιτήσεις από το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος και από οποιοδήποτε άλλο Κράτος ή Κράτη για την έκδοση του ίδιου προσώπου, είτε για το ίδιο αδίκημα είτε για διαφορετικά αδικήματα, η εκτελεστική εξουσία του Αιτουμένου Κράτους θα αποφασίζει σε ποιο Κράτος θα παραδοθεί το πρόσωπο. Κατά την έκδοση της απόφασής του, το Αιτούμενο Κράτος θα λαμβάνει υπόψη όλους τους σχετικούς παράγοντες, που περιλαμβάνουν αλλά δεν περιορίζονται στους:

- (α) κατά πόσο οι αιτήσεις έγιναν σύμφωνα με συνθήκη·
- (β) τον τόπο όπου διαπράχθηκε κάθε αδίκημα·
- (γ) τα αντίστοιχα συμφέροντα των Αιτούντων Κρατών·
- (δ) τη σοβαρότητα των αδικημάτων·
- (ε) την υπηκοότητα του θύματος·
- (ζ) την πιθανότητα περαιτέρω έκδοσης μεταξύ των Αιτούντων Κρατών·  
και
- (η) τη χρονολογική σειρά με την οποία οι αιτήσεις λήφθηκαν από τα Αιτούντα Κράτη.

## **Άρθρο 15**

### **Κατάσχεση και Παράδοση Περιουσίας**

1. Στην έκταση που επιτρέπουν οι νόμοι του, το Απούμενο Κράτος δύναται να κατάσχει και παραδώσει στο Αιτούν Κράτος όλα τα αντικείμενα, έγγραφα, και αποδεικτικά στοιχεία που σχετίζονται με το αδίκημα σε σχέση με το οποίο χορηγείται έκδοση. Τα αντικείμενα, έγγραφα και στοιχεία που αναφέρονται στο Άρθρο αυτό δύναται να παραδοθούν ακόμα και όταν η έκδοση δεν δύναται να επιτευχθεί εξαιτίας του θανάτου, εξαφάνισης, ή απόδρασης του προσώπου που καταζητείται.
2. Το Απούμενο Κράτος δύναται να εξαρτήσει την παράδοση της περιουσίας από ικανοποιητικές διαβεβαιώσεις του Αιτούντος Κράτους ότι η περιουσία θα επιστραφεί στο Απούμενο Κράτος μόλις αυτό καταστεί πρακτικό. Το Απούμενο Κράτος δύναται επίσης να αναβάλει την παράδοση της περιουσίας αν αυτή χρειάζεται ως απόδειξη στο Απούμενο Κράτος.
3. Τα δικαιώματα των τρίτων μερών στην περιουσία αυτή θα είναι δεόντως σεβαστά.

**Άρθρο 16**

**Κανόνας Ειδικότητας**

1. Πρόσωπο που εκδόθηκε βάσει της Συνθήκης αυτής δεν δύναται να φυλακιστεί, δικαστεί, ή τιμωρηθεί στο Αιτούν Κράτος εκτός για:

- (α) το αδίκημα για το οποίο χορηγήθηκε έκδοση ή για διαφορετικά κατονομαζόμενο αδίκημα που βασιίζεται στα ίδια γεγονότα επί των οποίων χορηγήθηκε έκδοση, νοουμένου ότι το αδίκημα αυτό είναι εκδύσιμο ή είναι περιλαμβανόμενο αδίκημα που φέρει μικρότερη ποινή·
- (β) αδίκημα που διαπράχθηκε μετά την έκδοση του προσώπου· ή
- (γ) αδίκημα για το οποίο η εκτελεστική εξουσία του Αιτουμένου Κράτους συναινεί στην κράτηση του προσώπου, δίκη, ή τιμωρία. Για το σκοπό της υποπαραγράφου αυτής:
  - (i) το Αιτούμενο Κράτος δύναται να απαιτήσει την υποβολή των εγγράφων που ζητούνται στο Άρθρο 8· και
  - (ii) το πρόσωπο που εκδόθηκε δύναται να κρατηθεί από το Αιτούν Κράτος για 90 ημέρες, ή για τέτοια μεγαλύτερη χρονική περίοδο όπως το Αιτούμενο Κράτος δύναται να εξουσιοδοτήσει, ενόσω η αίτηση τυγχάνει χειρισμού.

2. Πρόσωπο που εκδόθηκε βάσει της Συνθήκης αυτής δεν δύναται να εκδοθεί σε τρίτο Κράτος για αδίκημα που διαπράχθηκε πριν από την παράδοσή του εκτός αν το Κράτος που το παραδίδει συναινεί.

3. Οι παράγραφοι 1 και 2 του Άρθρου αυτού δεν εμποδίζουν την κράτηση, δίκη, ή τιμωρία προσώπου που εκδόθηκε, ή την έκδοση του προσώπου αυτού σε τρίτο Κράτος, αν:

- (α) το πρόσωπο αυτό εγκαταλείπει το έδαφος του Απούinton Κράτους μετά την έκδοση και εθελοντικά επιστρέφει σ'αυτό· ή
- (β) το πρόσωπο αυτό δεν εγκαταλείπει το έδαφος του Απούinton Κράτους εντός 10 ημερών από την ημέρα κατά την οποία είναι ελεύθερο να φύγει.

**Άρθρο 17**

**Παραίτηση Έκδοσης**

Αν το πρόσωπο που καταζητείται επίσημα συναινεί, υπό μορφή ένορκης δήλωσης ή διαφορετικά, να παραδοθεί στο Απούν Κράτος, το Απούμενο Κράτος δύναται να παραδώσει το πρόσωπο όσο πιο σύντομα γίνεται χωρίς περαιτέρω διαδικασία.

## **Άρθρο 18**

### **Διαμετακόμιση**

1. Καθένα Συμβαλλόμενο Κράτος δύναται να εξουσιοδοτήσει διαμετακόμιση μέσω του εδάφους του, προσώπου που παραδίδεται στο άλλο Κράτος από τρίτο Κράτος. Αίτηση για διαμετακόμιση γίνεται μέσω της διπλωματικής οδού ή άμεσα μεταξύ του Υπουργείου Δικαιοσύνης και Δημοσίας Τάξεως της Κυπριακής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Δικαιοσύνης των Ηνωμένων Πολιτειών. Οι διευκολύνσεις της Ίντερπολ δύναται να χρησιμοποιηθούν για τη διαβίβαση της αίτησης αυτής. Η αίτηση θα περιλαμβάνει περιγραφή του προσώπου που διαμετακομίζεται και σύντομη έκθεση των γεγονότων της υπόθεσης. Πρόσωπο υπό διαμετακόμιση δύναται να παραμείνει υπό κράτηση κατά τη διάρκεια της περιόδου διαμετακόμισης.

2. Καμιά εξουσιοδότηση δεν απαιτείται όταν χρησιμοποιείται αεροπορική διαμετακόμιση και δεν προγραμματίζεται προσγείωση επί του εδάφους του Συμβαλλόμενου Κράτους. Αν συμβεί απρογραμμάπητη προσγείωση επί του εδάφους του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, αυτό το Συμβαλλόμενο Κράτος δύναται να απαιτήσει την αίτηση για διαμετακόμιση όπως προβλέπεται στην παράγραφο 1. Το Συμβαλλόμενο αυτό Κράτος κρατεί το πρόσωπο που πρόκειται να διαμετακομιστεί μέχρις ότου η αίτηση για διαμετακόμιση ληφθεί και πραγματοποιηθεί η διαμετακόμιση, εφόσον η αίτηση ληφθεί εντός 96 ωρών από την απρογραμμάπητη προσγείωση.

## **Άρθρο 19**

### **Αντιπροσώπωση και Έξοδα**

1. Το Αιτούμενο Κράτος θα συμβουλεύει, βοηθά, εμφανίζεται στο δικαστήριο για λογαριασμό του Αιτούντος Κράτους, και αντιπροσωπεύει τα συμφέροντα του Αιτούντος Κράτους, σε οποιαδήποτε διαδικασία που προκύπτει από αίτηση για έκδοση.
2. Το Αιτούν Κράτος θα υφίσταται τα έξοδα που σχετίζονται με τη μετάφραση εγγράφων και τη διαμετακόμιση του προσώπου που παραδίδεται. Το Αιτούμενο Κράτος θα πληρώνει όλα τα άλλα έξοδα που προκύπτουν στο Κράτος αυτό λόγω των διαδικασιών έκδοσης.
3. Κανένα Κράτος δεν θα προβάλλει οποιαδήποτε χρηματική απαίτηση εναντίον του άλλου Κράτους που προκύπτει από τη σύλληψη, κράτηση, εξέταση, ή παράδοση των προσώπων που καταζητούνται βάσει της Συνθήκης αυτής.



**Άρθρο 20**

**Διαβούλευση**

Το Υπουργείο Δικαιοσύνης των Ηνωμένων Πολιτειών και το Υπουργείο Δικαιοσύνης και Δημοσίας Τάξεως της Κυπριακής Δημοκρατίας δύνανται να διαβουλεύονται μεταξύ τους άμεσα ή μέσω των διευκολύνσεων της 'Ιντερπολ σε σχέση με το χειρισμό ατομικών υποθέσεων και στην προώθηση της διατήρησης και βελτίωσης των διαδικασιών για την εφαρμογή της Συνθήκης αυτής.

**Άρθρο 21**

**Εφαρμογή**

Η Συνθήκη αυτή θα εφαρμόζεται σε αδικήματα που διαπράχθηκαν πριν όπως επίσης και μετά την ημερομηνία έναρξης της ισχύος της.

**Άρθρο 22**

**Επικύρωση και Έναρξη Ισχύος**

1. Η Συνθήκη αυτή υπόκειται σε επικύρωση, και τα έγγραφα επικύρωσης θα ανταλλάγουν στη Λευκωσία το συντομότερο δυνατό.
2. Η Συνθήκη αυτή αρχίζει να ισχύει με την ανταλλαγή των εγγράφων επικύρωσης.
3. Με την έναρξη της ισχύος της Συνθήκης αυτής, η Συνθήκη για την Αμοιβαία Έκδοση Εγκλημάτων μεταξύ των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής και της Μεγάλης Βρετανίας, που υπεγράφη στο Λονδίνο στις 22 Δεκεμβρίου, 1931, παύει να ισχύει μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής. Εν τούτοις, η προηγούμενη Συνθήκη εφαρμόζεται σε οποιαδήποτε διαδικασία έκδοσης στην οποία τα έγγραφα έκδοσης είχαν ήδη υποβληθεί στα δικαστήρια του Αιτουμένου Κράτους κατά το χρόνο έναρξης της ισχύος της Συνθήκης αυτής, εκτός από τα Άρθρα 16 και 17 της Συνθήκης αυτής που θα εφαρμόζονται σε τέτοια διαδικασία.

**Άρθρο 23**

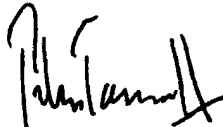
**Τερματισμός**

Καθένα Συμβαλλόμενο Κράτος δύναται να τερματίσει κατά οποιοδήποτε χρόνο τη Συνθήκη αυτή δίνοντας γραπτή ειδοποίηση στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσω της διπλωματικής οδού, και ο τερματισμός θα αρχίσει να ισχύει έξι μήνες μετά την ημερομηνία της ειδοποίησης αυτής.

ΣΕ ΜΑΡΤΥΡΙΑ ΑΥΤΩΝ, οι υπογεγραμμένοι, όντας δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους υπέγραψαν τη Συνθήκη αυτή.

ΕΓΙΝΕ στην Ουάσινγκτον εις διπλούν, στις 17 Ιανουαρίου 1996,  
στην Αγγλική και Ελληνική γλώσσα, και των δύο κειμένων όντων εξίσου αυθεντικών.  
Σε περίπτωση διαφοράς θα υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΩΝ  
ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΗΣ  
ΑΜΕΡΙΚΗΣ



ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ  
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE

Table des matières

- Article 1. Obligation d'extrader
- Article 2. Infractions passibles d'extradition
- Article 3. Traitement des ressortissants
- Article 4. Infractions politiques et militaires
- Article 5. Poursuites antérieures
- Article 6. Peine capitale
- Article 7. Prescription
- Article 8. Procédure d'extradition et pièces requises
- Article 9. Recevabilité des pièces
- Article 10. Traduction
- Article 11. Arrestation provisoire
- Article 12. Décision et remise
- Article 13. Remise temporaire ou ajournée
- Article 14. Concours de demandes d'extradition
- Article 15. Saisie et remise de biens
- Article 16. Règle de la spécialité
- Article 17. Renonciation à l'extradition
- Article 18. Transit
- Article 19. Représentation et frais
- Article 20. Consultations
- Article 21. Application
- Article 22. Ratification et entrée en vigueur
- Article 23. Dénonciation

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chypre,

Rappelant le Traité pour l'extradition mutuelle des criminels entre les États-Unis d'Amérique et la Grande-Bretagne, signé à Londres 22 décembre 1931,

Notant que le Traité demeure en vigueur entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chypre, et

Désireux d'améliorer l'efficacité de la coopération entre les deux États en matière de répression de la criminalité et, à cette fin, de conclure un nouveau traité relatif à l'extradition des personnes condamnées,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Obligation d'extrader*

Les États contractants conviennent de se livrer, l'un à l'autre, et conformément au présent Traité, les personnes recherchées aux fins de poursuites ou condamnées pour une infraction donnant lieu à extradition.

*Article 2. Infractions passibles d'extradition*

1. Une infraction donne lieu à extradition si elle est passible, en vertu de la législation des deux États contractants, d'une peine privative de liberté d'une durée supérieure à une année, ou d'une peine plus sévère.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, donnent également lieu à extradition les faits constitutifs de tentative ou de complicité dans la commission d'une infraction visée au paragraphe 1, en fournissant assistance, encouragement, conseil, service, ou de toute autre manière avant ou après ladite infraction.

3. Aux fins du présent article, une infraction donne lieu à extradition si :

a) la législation des États contractants la classe dans la même catégorie d'infractions ou lui donne la même appellation, ou

b) l'infraction est l'une de celles pour lesquelles la loi des États-Unis exige la preuve d'un transport entre États ou l'utilisation du courrier ou l'emploi de tout autre moyen d'échange commercial entre États ou de commerce extérieur, lesdits éléments ne servant qu'à établir la compétence d'un tribunal des États-Unis.

4. Si l'infraction a été commise hors du territoire de l'État requérant, l'extradition est accordée si les lois de l'État requis autorisent la sanction d'une infraction commise en dehors de son territoire dans des circonstances similaires. Dans le cas où les lois de l'État requis ne l'autorisent pas, l'extradition sera tout de même accordée si le pouvoir exécutif de l'État requis, à sa discrétion, consent à enclencher la procédure d'extradition.

5. Si l'extradition a été accordée au titre d'une infraction donnant lieu à extradition, elle l'est aussi pour toute autre infraction visée dans la demande, même si cette dernière est passible d'une peine privative de liberté inférieure à un an, à condition que toutes les autres conditions requises pour l'extradition soient remplies.

*Article 3. Traitement des ressortissants*

1. Aucun des États contractants n'est tenu d'extrader ses propres ressortissants; toutefois, l'État requis peut extrader ces personnes, sauf disposition contraire de ses lois et de sa Constitution.

2. Si l'extradition est refusée uniquement sur la base de la nationalité de la personne recherchée, l'État requis présente, à la demande de l'État requérant, l'affaire à ses autorités compétentes aux fins de poursuites.

#### *Article 4. Infractions politiques et militaires*

1. L'extradition n'est pas accordée si l'infraction au titre de laquelle elle est demandée revêt un caractère politique.

2. Aux fins du présent Traité, les infractions suivantes ne sont pas considérées comme des infractions politiques :

a) un homicide ou un autre crime délibéré contre la personne d'un chef d'État de l'un des États contractants, ou d'un membre de sa famille;

b) une infraction pour laquelle les deux États contractants ont l'obligation, en vertu d'un accord multilatéral, d'extrader la personne réclamée ou de soumettre le cas aux autorités compétentes pour décider des poursuites, et

c) une complicité ou une tentative de commettre l'une des infractions précédentes, ou la participation en qualité de complice d'une personne qui a commis ou qui a l'intention de commettre ces infractions.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'extradition n'est pas accordée si l'autorité exécutive de l'État requis estime que la demande est politiquement motivée.

4. L'autorité exécutive de l'État requis peut refuser l'extradition pour les infractions considérées comme telles par le code militaire et non par la législation pénale ordinaire.

#### *Article 5. Poursuites antérieures*

1. L'extradition n'est pas accordée lorsque la personne recherchée a déjà été condamnée ou acquittée dans l'État requis au titre de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée.

2. L'extradition ne peut pas être refusée si les autorités de l'État requis ont décidé de ne pas poursuivre la personne recherchée pour les faits à raison desquels l'extradition est demandée, ou de mettre fin aux poursuites pénales qu'elles ont engagées contre ladite personne.

#### *Article 6. Peine capitale*

1. Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est passible de la peine de mort en vertu de la législation de l'État requérant et que la législation de l'État requis ne prévoit pas la peine capitale pour cette infraction, la remise de la personne recherchée peut être refusée à moins que, avant ladite remise, l'État requérant ne fournisse les assurances, estimées suffisantes par l'État requis, que la peine capitale ne sera pas infligée ou qu'elle ne sera pas exécutée au cas où elle serait prononcée.

2. Dans le cas où l'État requérant fournit les assurances visées au paragraphe 1 du présent article, la peine capitale, si elle est imposée par les tribunaux dudit État, n'est pas exécutée.

*Article 7. Prescription*

L'extradition ne peut être refusée en raison de la législation de l'État requérant ou de l'État requis en matière de prescription.

*Article 8. Procédure d'extradition et pièces requises*

1. Toutes les demandes d'extradition sont présentées par la voie diplomatique.
2. La demande d'extradition est accompagnée des pièces suivantes :
  - a) les documents, déclarations ou autres types de renseignements indiquant l'identité de la personne recherchée et le lieu probable où elle se trouve;
  - b) un exposé des faits liés à l'infraction et la chronologie des actes de procédure concernant l'affaire;
  - c) une copie de la loi ou de l'énoncé des dispositions de la loi décrivant les éléments essentiels de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée;
  - d) une copie de la loi ou de l'énoncé des dispositions de la loi décrivant la peine applicable pour ladite infraction, et
  - e) les documents, déclarations ou autres types de renseignements visés aux paragraphes 3 ou 4 du présent article, suivant le cas.
3. La demande d'extradition d'une personne recherchée aux fins de poursuites est également accompagnée des pièces suivantes :
  - a) une copie du mandat d'arrêt;
  - b) une copie de l'acte d'inculpation, le cas échéant, et
  - c) un exposé des faits relatifs à l'affaire résumant les dépositions des témoins et faisant état des preuves matérielles ou écrites, présentant les motifs valables de croire qu'une infraction a été commise et que la personne recherchée est l'auteur des faits. La transmission des déclarations sous serment et des dépositions de témoins n'est pas nécessaire à cette fin.
4. La demande d'extradition relative à une personne qui a été reconnue coupable de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée s'accompagne en outre des pièces suivantes :
  - a) une copie du jugement de condamnation ou une ordonnance rendue par une autorité judiciaire confirmant la condamnation de cette personne;
  - b) une copie de la peine prononcée, si la personne recherchée a été condamnée, et une déclaration établissant la mesure dans laquelle la peine a été exécutée, et
  - c) dans le cas d'une personne qui a été condamnée par contumace, les documents visés au paragraphe 3.
5. Quand l'État requis considère que les informations fournies pour étayer une demande d'extradition sont insuffisantes, il peut demander un complément d'informations dans un délai raisonnable pour leur réception.
6. Le pouvoir exécutif de l'État requis peut refuser l'extradition si la personne recherchée a été reconnue coupable par contumace, à moins que l'État requérant ne fournisse à l'État requis des informations qui démontrent qu'une possibilité suffisante de présenter une défense a été offerte à ladite personne.



7. Sauf disposition contraire du présent Traité, la procédure relative à l'extradition et à l'arrestation provisoire est régie uniquement par la législation de l'État requis.

*Article 9. Recevabilité des pièces*

Les documents étayant la demande d'extradition sont reçus et admis comme preuves dans la procédure d'extradition si :

a) dans le cas d'une demande formulée par les États-Unis d'Amérique, ils sont certifiés par un juge, un magistrat ou un fonctionnaire des États-Unis d'Amérique comme originaux ou conformes aux originaux et sont authentifiés par serment d'un témoin ou par le sceau officiel du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique;

b) dans le cas d'une demande formulée par la République de Chypre, ils sont certifiés par l'agent diplomatique ou consulaire principal des États-Unis d'Amérique en poste en République de Chypre, tel que prévu par la législation américaine en matière d'extradition, ou

c) ils sont certifiés ou authentifiés de toute autre manière acceptée par les lois de l'État requis.

*Article 10. Traduction*

Tous les documents soumis par l'État requérant doivent être soit dans la langue de l'État requérant, soit dans la langue de l'État requis, mais ce dernier a le droit d'exiger une traduction dans sa propre langue.

*Article 11. Arrestation provisoire*

1. En cas d'urgence, un État contractant peut demander l'arrestation provisoire de la personne recherchée en attendant la présentation de la demande d'extradition. Une demande d'arrestation provisoire peut être communiquée par voie diplomatique ou directement entre le Département de la justice des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la justice et de l'ordre public de la République de Chypre. Cette demande peut être transmise par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL).

2. La demande d'arrestation provisoire contient les éléments suivants :

- a) le signalement de la personne recherchée;
- b) l'endroit, s'il est connu, où se trouve la personne recherchée;
- c) un bref exposé des faits, y compris, si possible, le moment et le lieu de l'infraction;
- d) une citation de la loi et une description de la conduite criminelle en question;
- e) une déclaration attestant l'existence d'un mandat d'arrêt ou d'une condamnation ou d'un jugement prononcé contre la personne recherchée; et

f) une déclaration attestant qu'une demande d'extradition à l'encontre de la personne recherchée suivra.

3. L'État requérant est notifié sans délai de la suite donnée à sa demande et des raisons d'un refus éventuel de donner suite à la demande.

4. Une personne ayant fait l'objet d'une arrestation provisoire peut être remise en liberté après un délai de 60 jours à compter de la date de l'arrestation provisoire, conformément au présent Traité, si l'autorité exécutive de l'État requis n'a pas reçu la demande d'extradition officielle et les documents justificatifs requis par l'article 8.

5. La mise en liberté de la personne faisant l'objet de la demande d'extradition, conformément au paragraphe 4 du présent article, ne fait pas obstacle à une nouvelle arrestation et à l'extradition de ladite personne si la demande et les documents justificatifs parviennent ultérieurement.

#### *Article 12. Décision et remise*

1. L'État requis notifie à l'État requérant, par la voie diplomatique et dans les meilleurs délais, sa décision concernant la demande d'extradition.

2. En cas de rejet total ou partiel de la demande, l'État requis indique le motif de sa décision. Sur demande, l'État requis communique la copie des décisions judiciaires pertinentes.

3. Si la demande d'extradition est accordée, les autorités des États contractants conviennent du moment et du lieu de la remise de la personne recherchée.

4. Si la personne recherchée n'est pas reconduite du territoire de l'État requis dans le délai prévu par les lois de cet État, elle peut être remise en liberté et l'État requis pourra ultérieurement refuser l'extradition au titre de la même infraction.

#### *Article 13. Remise temporaire ou ajournée*

1. En cas d'acceptation d'une demande d'extradition visant une personne faisant l'objet de poursuites ou purgeant une peine dans l'État requis, ce dernier peut remettre temporairement la personne recherchée à l'État requérant aux fins de poursuites. La personne ainsi remise est gardée en détention dans l'État requérant et est retournée à l'État requis après la fin des poursuites judiciaires engagées contre elle, selon les modalités convenues par accord écrit entre les États contractants.

2. L'État requis peut ajourner la procédure d'extradition à l'encontre d'une personne qui fait l'objet de poursuites ou qui purge une peine dans cet État. Cet ajournement peut continuer jusqu'à la fin des poursuites contre la personne recherchée ou jusqu'à l'exécution définitive de toute peine prononcée.

#### *Article 14. Concours de demandes d'extradition*

Si l'État requis reçoit, pour la même personne, des demandes d'extradition émanant de l'autre État contractant et d'un ou plusieurs autres États, que ce soit pour la même infraction ou pour d'autres infractions, l'autorité exécutive de l'État requis décide à quel État remettre la personne recherchée. Pour prendre sa décision, l'État requis tient compte de tous les facteurs pertinents, y compris, mais sans s'y limiter :

- a) si les demandes ont été présentées ou non en vertu d'un traité;
- b) du lieu où chaque infraction a été commise;

- c) des intérêts respectifs des États requérants;
- d) de la gravité des infractions;
- e) de la nationalité de la victime;
- f) de l'éventualité d'une extradition ultérieure entre les États requérants, et
- g) de l'ordre chronologique de réception des demandes d'extradition introduites par les États requérants.

*Article 15. Saisie et remise de biens*

1. Dans la mesure où ses lois le permettent, l'État requis peut saisir et remettre à l'État requérant tous articles, documents et pièces à conviction ayant trait à l'infraction pour laquelle l'extradition est accordée. Les biens mentionnés au présent article doivent être remis même si l'extradition ne peut être effectuée en raison du décès, de la disparition ou de la fuite de la personne recherchée.

2. L'État requis peut subordonner la remise de tels biens à une assurance suffisante à fournir par l'État requérant garantissant que tels biens seront restitués à l'État requis dans les meilleurs délais. L'État requis peut en outre ajourner la remise des biens s'il s'avère qu'ils sont nécessaires pour servir de preuve dans ledit État.

3. Les droits des tiers sur tels biens doivent être dûment respectés.

*Article 16. Règle de la spécialité*

1. Une personne extradée en vertu du présent Traité ne peut être ni détenue, ni jugée, ni punie sur le territoire de la Partie requérante sauf :

a) dans le cas d'une infraction pour laquelle l'extradition a été accordée ou d'une infraction entrant dans une classification différente sur la base des mêmes faits pour lesquels l'extradition a été accordée, à condition que l'infraction soit de nature à donner lieu à extradition, ou constitue une infraction moins grave;

b) une infraction commise après l'extradition de la personne, ou

c) une infraction pour laquelle le pouvoir exécutif de l'État requis donne son consentement à la détention de ladite personne, à son jugement ou à sa condamnation. Aux fins du présent alinéa :

i) l'État requis peut exiger que lui soient remises les pièces énumérées à l'article 8, et

ii) la personne extradée peut être détenue par l'État requérant pour une durée de 90 jours ou une plus longue période autorisée par l'État requis, pendant le traitement de la demande.

2. Une personne extradée en vertu du présent Traité ne peut pas être extradée vers un État tiers, pour une infraction commise avant sa remise, sans le consentement de l'État qui effectue la remise.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'opposent pas à la détention, au jugement ou à la condamnation d'une personne extradée, ni à l'extradition de ladite personne vers un État tiers si :

- a) la personne concernée quitte le territoire de l'État requérant après l'extradition pour ensuite y revenir de son propre chef, ou
- b) ladite personne ne quitte pas le territoire de l'État requérant dans les 10 jours suivant la date à laquelle elle aurait pu le faire librement.

#### *Article 17. Renonciation à l'extradition*

Si la personne recherchée consent de manière formelle, par voie de déclaration sous serment ou autrement, à être remise à l'État requérant, l'État requis peut la remettre dans les meilleurs délais sans autres formalités.

#### *Article 18. Transit*

1. Chaque État contractant peut autoriser le transit à travers son territoire d'une personne remise à l'autre État par un État tiers. Toute demande de transit est introduite par la voie diplomatique ou directement entre le Département de la justice des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la justice et de l'ordre public de la République de Chypre. Cette demande peut être transmise par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle. La demande contient une description de la personne transportée, ainsi qu'un bref exposé des éléments de l'affaire. Une personne en transit peut être maintenue en détention pendant la période du transit.

2. Aucune autorisation n'est requise en cas de transport aérien ne prévoyant aucune escale sur le territoire de l'État contractant. En cas d'atterrissage imprévu sur le territoire de l'autre État contractant, ce dernier peut exiger une demande de transit conformément au paragraphe 1. Cet État contractant place en détention la personne jusqu'à réception de la demande de transit et le transit peut être effectué, à condition que la demande soit reçue dans un délai de 96 heures à compter de l'heure d'atterrissage imprévu.

#### *Article 19. Représentation et frais*

1. L'État requis conseille et fournit son assistance à l'État requérant, de même qu'il comparait en son nom et représente ses intérêts au cours de toute procédure engagée dans le cadre d'une demande d'extradition.

2. L'État requérant prend à sa charge les frais résultant de la traduction des documents d'extradition et du transport de la personne remise. L'État requis assume tous les autres frais encourus dans cet État en rapport avec la procédure d'extradition.

3. Aucun État ne réclame de l'autre État des dédommagements pécuniaires résultant de l'arrestation, la détention, l'examen ou la remise des personnes recherchées conformément au présent Traité.

*Article 20. Consultations*

Le Département de la justice des États-Unis d'Amérique le Ministère de la justice et de l'ordre public de la République de Chypre peuvent se consulter directement ou par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle au sujet du traitement des cas individuels et pour assurer le maintien et l'amélioration des procédures de mise en œuvre du présent Traité.

*Article 21. Application*

Le présent Traité s'applique aux infractions commises aussi bien avant qu'après la date de son entrée en vigueur.

*Article 22. Ratification et entrée en vigueur*

1. Le présent Traité est soumis à ratification et les instruments de ratification sont échangés à Nicosie dans les meilleurs délais.

2. Le présent Traité entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent Traité, le Traité pour l'extradition mutuelle des criminels entre les États-Unis d'Amérique et la Grande-Bretagne, signé à Londres 22 décembre 1931, cesse de produire ses effets entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chypre. Toutefois, le traité précédent s'applique aux procédures d'extradition dans lesquelles les documents d'extradition ont déjà été soumis aux tribunaux de l'État requis au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité, à l'exception des articles 16 et 17 du présent Traité qui s'y appliquent.

*Article 23. Dénonciation*

Chacun des États contractants peut dénoncer le présent Traité en tout temps moyennant préavis écrit adressé à l'autre État contractant par la voie diplomatique, et la dénonciation prend effet six mois à compter de la date dudit préavis.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Traité.

FAIT à Washington, le 17 juin 1996, en double exemplaire, en langues anglaise et grecque, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaut.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[PETER TARNOFF]

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

[ALECOS MICHAELIDES]

**No. 50941**

---

**United States of America  
and  
Poland**

**Treaty between the United States of America and the Republic of Poland on mutual legal assistance in criminal matters (with forms). Washington, 10 July 1996**

**Entry into force:** *17 September 1999, in accordance with article 19*

**Authentic texts:** *English and Polish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 18 June 2013*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Pologne**

**Traité entre les États-Unis d'Amérique et la République de Pologne relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale (avec formulaires). Washington, 10 juillet 1996**

**Entrée en vigueur :** *17 septembre 1999, conformément à l'article 19*

**Textes authentiques :** *anglais et polonais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 18 juin 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**TREATY BETWEEN  
THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND  
THE REPUBLIC OF POLAND  
ON  
MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS**

**The United States of America and the Republic of Poland;**

**Desiring to improve the effectiveness of the law enforcement authorities of both countries in the investigation, prosecution, and prevention of crime through cooperation and mutual legal assistance in criminal matters,**

**Have agreed as follows:**



**Article 1**

**Scope of Assistance**

**1. The Contracting Parties shall provide mutual assistance, in accordance with the provisions of this Treaty, in connection with the investigation, prosecution, and prevention of offenses. The Contracting Parties shall also provide such assistance for forfeiture and other proceedings directly related to criminal offenses, where such assistance is not prohibited by the laws of the Requested State.**

**2. Assistance shall include:**

- a) taking the testimony or statements of persons;**
- b) providing documents, records, and articles of evidence;**
- c) locating or identifying persons or items;**
- d) serving documents;**
- e) transferring persons in custody for testimony or other purposes;**
- f) executing requests for searches and seizures;**
- g) assisting in proceedings related to immobilization and forfeiture of assets, restitution to the victims of crime, collection of fines; and**
- h) any other form of assistance not prohibited by the laws of the Requested State.**

**3. Assistance shall be provided without regard to whether the conduct that is the subject of the investigation, prosecution, or proceeding in the Requesting State would constitute an offense under the laws of the Requested State.**

**4. This Treaty is intended solely for mutual legal assistance between the Parties. The provisions of this Treaty shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the execution of a request.**

**Article 2**  
**Central Authorities**

1. Each Contracting Party shall have a Central Authority to make and receive requests pursuant to this Treaty.
2. For the United States of America, the Central Authority shall be the Attorney General or a person designated by the Attorney General. For the Republic of Poland, the Central Authority shall be the Minister of Justice - Attorney General or a person designated by the Minister of Justice - Attorney General.
3. The Central Authorities shall communicate directly with one another for the purposes of this Treaty.

**Article 3**  
**Limitations on Assistance**

1. The Central Authority of the Requested State may deny assistance if:
  - a) the request relates to an offense under military law that would not be an offense under ordinary criminal law;
  - b) the request relates to a political offense;
  - c) the execution of the request would prejudice the security or similar essential interests of the Requested State; or
  - d) the request is not made in conformity with the Treaty.
2. Before denying assistance pursuant to this Article, the Central Authorities shall consult to consider whether assistance can be given subject to such conditions as the Central Authority of the Requested State deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.
3. If the Central Authority of the Requested State denies assistance, it shall inform the Central Authority of the Requesting State of the reasons for the denial.

#### **Article 4**

##### **Form and Contents of Requests**

**1. A request for assistance shall be in writing except that the Central Authority of the Requested State may accept a request in another form in emergency situations. In any such case, the request shall be confirmed in writing within ten days thereafter unless the Central Authority of the Requested State agrees otherwise. The request shall be in the language of the Requested State unless otherwise agreed.**

**2. The request shall include the following:**

- a) the name of the authority conducting the investigation, prosecution, or proceeding to which the request relates;**
- b) information describing the facts of the offenses and the procedural history of the case;**
- c) the text of the laws describing the offenses for which assistance is requested;**
- d) a description of the evidence, information, or other assistance sought; and**
- e) a statement of the purpose for which the evidence, information, or other assistance is sought.**

**3. To the extent necessary and possible, a request shall also include:**

- a) information on the identity and location of any person who is to provide testimony or evidence;**
- b) information on the identity and location of a person to be served, that person's status in the case, and the manner in which service is to be made;**
- c) information on the identity and whereabouts of persons or items to be located;**
- d) a precise description of the place or person to be searched and of the items to be seized;**

- e) a description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded;**
- f) a list of questions to be asked of a person from whom testimony or a statement is sought;**
- g) a description of any particular procedure to be followed in executing the request;**
- h) information as to the allowances and expenses to which a person asked to appear in the Requesting State will be entitled; and**
- i) any other information that may assist the Requested State in executing the request.**

#### **Article 5**

#### **Execution of Requests**

**1. The Central Authority of the Requested State shall promptly execute the request or, when appropriate, shall transmit it to the authority having jurisdiction to do so. The competent authorities of the Requested State shall do everything in their power to execute the request. The judicial or other competent authorities of the Requested State shall issue subpoenas, search warrants, or other orders necessary to execute the request.**

**2. The Central Authority of the Requested State shall make all necessary arrangements for the representation in the Requested State of the Requesting State in any proceedings arising out of a request for assistance.**

**3. Requests shall be executed in accordance with the laws of the Requested State except to the extent that this Treaty provides otherwise. However, the method of execution specified in the request shall be followed except insofar as it is prohibited by the laws of the Requested State.**

**4. If the Central Authority of the Requested State determines that execution of a request would interfere with an ongoing criminal investigation, prosecution, or**

proceeding in that State, it may postpone execution, or make execution subject to conditions determined necessary after consultations with the Central Authority of the Requesting State. If the Requesting State accepts the assistance subject to the conditions, it shall comply with the conditions.

5. The Requested State shall use its best efforts to keep confidential a request and its contents if such confidentiality is requested by the Central Authority of the Requesting State. If the request cannot be executed without breaching such confidentiality, the Central Authority of the Requested State shall so inform the Central Authority of the Requesting State, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

6. The Central Authority of the Requested State shall respond to reasonable inquiries by the Central Authority of the Requesting State on progress toward execution of the request.

7. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the outcome of the execution of the request. If the request is delayed or postponed, the Central Authority of the Requested State shall inform the Central Authority of the Requesting State of the reasons for the delay or postponement.

## **Article 6**

### **Costs**

The Requested State shall pay all costs relating to the execution of a request, except for the following:

- a) the fees of experts;
- b) the costs of interpretation and translation;
- c) the costs of recording by private parties of testimony or statements, or the costs of preparation by private parties of written records or videotapes of testimony or statements; and

- d) **the allowances and expenses related to travel of persons travelling to a place in the Requested State as requested by the Requesting State, or pursuant to Article 10 or Article 11.**

#### **Article 7**

#### **Limitations on Use**

1. **The Central Authority of the Requested State may request that the Requesting State not use any information or evidence obtained under this Treaty in any investigation, prosecution, or proceeding other than that described in the request without the prior consent of the Central Authority of the Requested State. In such cases, the Requesting State shall comply with this condition.**

2. **The Central Authority of the Requested State may request that information or evidence furnished under this Treaty be kept confidential or be used only subject to terms and conditions it may specify. If the Requesting State accepts the information or evidence subject to such conditions, the Requesting State shall use its best efforts to comply with the conditions.**

3. **Nothing in this Article shall preclude the use or disclosure of information to the extent that such information is exculpatory to a defendant in a criminal prosecution. The Requesting State shall notify the Requested State in advance of any such proposed disclosure.**

4. **Information or evidence which has been made public in the Requesting State in a manner consistent with paragraph 1 or 2 may thereafter be used for any purpose.**

## **Article 8**

### **Testimony or Evidence in the Requested State**

1. A person in the Requested State from whom testimony or evidence is requested pursuant to this Treaty shall be compelled, if necessary, to appear and testify or produce items, including documents, records, and articles of evidence. A person who gives false testimony, either orally or in writing, in execution of a request, shall be subject to prosecution and punishment in the Requested State in accordance with the criminal laws of that State, regardless of whether the person would also be subject to prosecution and punishment in the Requesting State.

2. Upon request, the Central Authority of the Requested State shall furnish information in advance about the date and place of the taking of the testimony or evidence pursuant to this Article.

3. The Requested State shall permit the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request, and shall allow such persons to question the person giving the testimony or evidence.

4. If the person referred to in paragraph 1 invokes a right to decline to provide testimony or evidence under the laws of the Requesting State, the testimony or evidence shall nonetheless be taken as requested. Thereafter, the Central Authority of the Requested State shall transmit the testimony or evidence, together with the asserted claim, for resolution by the competent authorities of the Requesting State.

5. Evidence produced in the Requested State pursuant to this Article or that is the subject of testimony taken under this Article shall, upon request, be authenticated by an attestation, including, in the case of business records, authentication in the manner indicated in Form A appended to this Treaty. The absence or nonexistence of such records shall, upon request, be certified through the use of Form B appended to this Treaty. Records authenticated by Form A, or Form B certifying the absence or nonexistence of such records, shall be admissible in evidence in the Requesting State as proof of the truth of the matters set forth therein.

**Article 9**

**Official Documents and Records of Government Agencies**

1. The Requested State shall provide the Requesting State with copies of documents, records, or information in any form that are available to members of the public of the Requested State generally or upon compliance with a legal requirement and are in the possession of an executive, legislative, or judicial authority in the Requested State.

2. The Requested State may provide copies of any documents, records, or information in any form that are in the possession of an executive, legislative, or judicial authority in that State, but that are not publicly available, to the same extent and under the same conditions as such copies would be available to its own law enforcement or judicial authorities. The Requested State may in its discretion deny a request pursuant to this paragraph entirely or in part.

3. Records of an executive, legislative, or judicial authority produced pursuant to this Article shall, upon request, be authenticated by an official responsible for maintaining them through the use of Form C appended to this Treaty. The absence or nonexistence of such records shall, upon request, be certified through the use of Form D appended to this Treaty. Records authenticated by Form C, or Form D certifying the absence or nonexistence of such records, shall be admissible in evidence in the Requesting State as proof of the truth of the matters set forth therein.

**Article 10**

**Appearance in the Requesting State**

1. When the Requesting State requests the appearance of a person in that State, the Requested State shall invite the person to appear before the appropriate authority in the Requesting State. The Requesting State shall indicate the extent to which the person's



expenses will be paid. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the person's response.

2. A person appearing in the Requesting State shall not be prosecuted, detained, or subjected to any restriction of personal liberty in the Requesting State by reason of acts or convictions that preceded that person's departure from the Requested State.

3. The safe conduct provided for by this Article shall cease fifteen consecutive days from the date when the person's presence is no longer required, and that person, having had an opportunity to leave, has nevertheless remained in the Requesting State, or, having left, has returned.

#### Article 11

##### Temporary Transfer of Persons in Custody

1. A person in the custody of the Requested State whose presence in the Requesting State is sought for purposes of assistance under this Treaty shall be transferred temporarily from the Requested State to the Requesting State for that purpose if the person consents and if the Central Authorities of both States agree.

2. A person in the custody of the Requesting State whose presence in the Requested State is sought for purposes of assistance under this Treaty shall be transferred temporarily from the Requesting State to the Requested State if the person consents and if the Central Authorities of both States agree.

3. For purposes of this Article:

- a) the receiving State shall have the authority and the obligation to keep the person transferred in custody unless otherwise authorized by the sending State;
- b) the receiving State shall return the person transferred to the custody of the sending State as soon as circumstances permit or as otherwise agreed by both Central Authorities;

- c) **the receiving State shall not require the sending State to initiate extradition or any other proceedings for the return of the person transferred; and**
- d) **the person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the sending State for time served in the custody of the receiving State.**

#### **Article 12**

##### **Location or Identification of Persons or Items**

**If the Requesting State seeks the location or identity of persons or items in the Requested State, the Requested State shall use its best efforts to ascertain the location or identity.**

#### **Article 13**

##### **Service of Documents**

**1. The Requested State shall use its best efforts to effect service of any document relating to any request for assistance made by the Requesting State under the provisions of this Treaty.**

**2. The Requesting State shall transmit any request for the service of a document requiring the appearance of a person before an authority in the Requesting State a reasonable time before the scheduled appearance.**

**3. The Requested State shall return a proof of service to the Requesting State in the manner specified in the Request.**

**Article 14**  
**Search and Seizure**

1. The Requested State shall execute a request for the search, seizure, and delivery of any item to the Requesting State if the request includes the information justifying such action under the laws of the Requested State.

2. Upon request by the Central Authority of the Requesting State, every official in the Requested State who has had custody of a seized item shall certify, through the use of Form E appended to this Treaty, the identity of the item, the continuity of its custody, and any changes in its condition. No further certification shall be required. The certificates shall be admissible in evidence in the Requesting State as proof of the truth of the matters set forth therein.

3. The Central Authority of the Requested State may require that the Requesting State agree to the terms and conditions deemed necessary by the Central Authority of the Requested State to protect third party interests in the item to be transferred.

**Article 15**  
**Return of Items**

The Central Authority of the Requested State may require that the Central Authority of the Requesting State return as soon as possible any items, including documents, records, or articles of evidence furnished to it in execution of a request under this Treaty.

**Article 16**  
**Assistance in Forfeiture Proceedings**

1. If the Central Authority of one Contracting Party becomes aware of proceeds or instrumentalities of offenses that are located in the other Party and may be forfeitable or

at least subject to immobilization under the laws of the other Party, it may so inform the Central Authority of the other Party. If the other Party has jurisdiction in this regard, it may present this information to its authorities for a determination whether any action is appropriate. These authorities shall issue their decision in accordance with the laws of their country, and shall, through their Central Authority, report on the action taken to the other Party that provided the initial information.

2. The Contracting Parties shall assist each other to the extent permitted by their respective laws in proceedings relating to the forfeiture of the proceeds and instrumentalities of offenses, as well as in proceedings relating to restitution to the victims of crime and the collection of fines imposed as sentences in criminal prosecutions. This may include action to temporarily immobilize the proceeds or instrumentalities pending further proceedings.

3. The Party that has custody over proceeds or instrumentalities of offenses shall dispose of them in accordance with its laws. Either Party may transfer all or part of such assets, or the proceeds of their sale, to the other Party, to the extent permitted by the transferring Party's laws and upon such terms as it deems appropriate.

#### Article 17

#### Compatibility with Other Treaties

Assistance and procedures set forth in this Treaty shall not prevent either of the Contracting Parties from granting assistance to the other Party through the provisions of other applicable international agreements. The Parties may also provide assistance pursuant to established practices in a manner consistent with their laws.

**Article 18**  
**Consultation**

The Central Authorities of the Contracting Parties shall consult, at times mutually agreed to by them, to promote the most effective use of this Treaty. The Central Authorities may also agree on such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.

**Article 19**  
**Ratification, Entry Into Force, and Termination**

1. This Treaty shall be subject to ratification, and the instruments of ratification shall be exchanged at Warsaw as soon as possible.

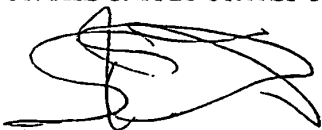
2. This Treaty shall enter into force 30 days after the exchange of instruments of ratification.

3. Either Contracting Party may terminate this Treaty at any time by giving written notice to the other Contracting Party, and the termination shall be effective six months after the date of the receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Washington, this tenth day of July, 1996, in duplicate, in the English and Polish languages, both texts being equally authentic.

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:      FOR THE REPUBLIC OF POLAND:



**Form A**

**CERTIFICATION OF BUSINESS RECORDS**

**I, \_\_\_\_\_ (name) \_\_\_\_\_, having been advised as a witness that false testimony subjects me to a penalty of criminal punishment, testify as follows:**

**I am employed by/associated with \_\_\_\_\_ (name of business from which documents are sought) \_\_\_\_\_ in the position of \_\_\_\_\_ (business position or title) \_\_\_\_\_ and by reason of my position am authorized and qualified to provide this testimony.**

**Each of the records attached hereto is a record in the custody of the above-named business that:**

- (1) was made, at or near the time of the occurrence of the matters set forth therein, by, or from information transmitted by, a person with knowledge of those matters;**
- (2) was kept in the course of a regularly conducted business activity;**
- (3) was made by the business as a regular practice; and,**
- (4) if not an original record, is a duplicate of the original.**

\_\_\_\_\_ (date of execution) \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (place of execution) \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (signature) \_\_\_\_\_

**Form B**

**CERTIFICATION OF ABSENCE OR NONEXISTENCE OF BUSINESS RECORDS**

I, \_\_\_\_\_ (name) \_\_\_\_\_, having been advised as a witness that false testimony subjects me to a penalty of criminal punishment, testify as follows:

I am employed by/associated with \_\_\_\_\_ (name of business from which documents are sought) \_\_\_\_\_ in the position of \_\_\_\_\_ (business position or title) \_\_\_\_\_ and by reason of my position am authorized and qualified to provide this testimony.

As a result of my employment/association with the above-named business, I am familiar with the business records it maintains. The business maintains business records that:

- (1) are made, at or near the time of the occurrence of the matters set forth therein by, or from information transmitted by, a person with knowledge of those matters;
- (2) are kept in the course of a regularly conducted business activity; and
- (3) are made by the business as a regular practice.

Among the records so maintained are records of individuals and entities that have accounts or otherwise transact business with the above-named business. I have made or caused to be made a diligent search of those records. No records have been found reflecting any business activity between the business and the following individuals and entities: \_\_\_\_\_

If the business had maintained an account on behalf of or participated in a transaction with any of the foregoing individuals or entities, its business records would reflect that fact.

\_\_\_\_\_ (date of execution)

\_\_\_\_\_ (place of execution)

\_\_\_\_\_ (signature)

**Form C**  
**CERTIFICATION OF OFFICIAL DOCUMENTS AND RECORDS**

I, \_\_\_\_\_ (name) \_\_\_\_\_, certify as follows:

1. \_\_\_\_\_ (name of public authority) \_\_\_\_\_ is a government office or agency of \_\_\_\_\_ (country) \_\_\_\_\_ and is authorized by law to maintain official documents and records setting forth matters required by law to be reported and recorded or filed;
2. my position with the above-named public authority is \_\_\_\_\_ (official title) \_\_\_\_\_;
3. in my official capacity I have caused the production of true and accurate copies of documents and records maintained by that public authority; and
4. those copies are described below and attached.

**Description of documents and records:**

\_\_\_\_\_  
(signature)

**(Official Seal or Stamp)**

\_\_\_\_\_  
(date)



**Form D**  
**CERTIFICATION OF ABSENCE OR NONEXISTENCE**  
**OF OFFICIAL DOCUMENTS AND RECORDS**

I, \_\_\_\_\_ (name) \_\_\_\_\_, certify as follows:

1. \_\_\_\_\_ (name of public authority) \_\_\_\_\_ is a government office or agency of \_\_\_\_\_ (country) \_\_\_\_\_ and is authorized by law to maintain official documents and records setting forth matters that are required by law to be reported and recorded or filed;
2. documents and records of the type described below set forth matters that are required by law to be reported and recorded or filed, and such matters regularly are recorded or filed by the above-named public authority;
3. my position with the above-named public authority is \_\_\_\_\_ (official title) \_\_\_\_\_;
4. in my official capacity I have made, or caused to be made, a diligent search of the above-named public authority's records for the documents and records described below; and
5. no such document or records have been found to exist therein.

**Description of documents and records:**

\_\_\_\_\_  
(Signature)

(Official Seal or Stamp)

\_\_\_\_\_  
(Date)

**Form E**  
**CERTIFICATION WITH RESPECT TO SEIZED ITEMS**

I, \_\_\_\_\_ [name] \_\_\_\_\_, having been advised as a witness that false testimony subjects me to a penalty of criminal punishment, testify as follows:

1. I am employed by \_\_\_\_\_ (country) \_\_\_\_\_ and my position or title is \_\_\_\_\_ (position or title) \_\_\_\_\_;
2. I received custody of the items listed below from \_\_\_\_\_ (name of person) \_\_\_\_\_ on \_\_\_\_\_ (date) \_\_\_\_\_ at \_\_\_\_\_ (place) \_\_\_\_\_; and
3. I relinquished custody of the items listed below to \_\_\_\_\_ (name of person) \_\_\_\_\_ on \_\_\_\_\_ (date) \_\_\_\_\_ at \_\_\_\_\_ (place) \_\_\_\_\_ in the same condition as when I received them (or, in different, as noted below).

**Description of items:**

**Changes in condition while in my custody:**

\_\_\_\_\_ (date of execution) \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (place of execution) \_\_\_\_\_

**(Official Seal or Stamp)**

\_\_\_\_\_ (signature) \_\_\_\_\_

[ POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS ]

**U M O W A**

**MIĘDZY STANAMI ZJEDNOCZONYMI AMERYKI  
A RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ  
O WZAJEMNEJ POMOCY PRAWNEJ W SPRAWACH KARNYCH**

**Stany Zjednoczone Ameryki  
oraz Rzeczpospolita Polska**

pragnąc zwiększyć skuteczność organów ścigania w obu państwach w zakresie dochodzenia, postępowania karnego i zapobiegania przestępstwom przez współpracę i wzajemną pomoc prawną w sprawach karnych,

uzgodniły, co następuje:

**Artykuł 1**

**Zakres pomocy**

1. Umawiające się Strony udzielają sobie wzajemnie pomocy zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy w związku z dochodzeniem, postępowaniem karnym i zapobieganiem przestępstwom. Umawiające się Strony udzielają sobie także takiej pomocy w zakresie przypadku mienia i innych postępowań bezpośrednio związanych z popełnieniem przestępstw, jeżeli pomoc taka nie jest zabroniona przez prawo Państwa wezwanego.

2. Pomoc obejmuje:

- a) odbieranie zeznań lub oświadczeń osób;
- b) dostarczanie dokumentów, protokołów i dowodów rzeczowych;
- c) ustalanie miejsca znajdowania się lub tożsamości osób lub przedmiotów;
- d) doręczanie dokumentów;
- e) przekazywanie osób pozbawionych wolności w celu przesłuchania lub w innych celach;
- f) wykonywanie wniosków o przeszukanie i odebranie;
- g) pomoc w postępowaniu związanym z zabezpieczeniem i przypadkiem mienia, restytucją na rzecz ofiar przestępstw, ściąganiem grzywien oraz
- h) wszelkie inne formy pomocy nie zabronione przez prawo Państwa wezwanego.

3. Pomocy udziela się niezależnie od tego, czy czyn będący w Państwie wzywającym przedmiotem dochodzenia, postępowania karnego lub innego postępowania, którego dotyczy wniosek, stanowiłby przestępstwo według prawa Państwa wezwanego.

4. Celem niniejszej Umowy jest wyłącznie wzajemna pomoc prawna pomiędzy stronami. Postanowienia niniejszej Umowy nie dają żadnej osobie prywatnej prawa uzyskiwania, zatajania lub wyłączania jakichkolwiek dowodów lub czynienia przeszkód w wykonywaniu wniosku.

## Artykuł 2

### Organy Centralne

1. Każda Umawiająca się Strona ustanawia Organ Centralny dla przekazywania i przyjmowania wniosków na podstawie niniejszej Umowy.

2. W Stanach Zjednoczonych Ameryki organem Centralnym jest Prokurator Generalny lub osoba wyznaczona przez Prokuratora Generalnego. W Rzeczypospolitej Polskiej Organem Centralnym jest Minister Sprawiedliwości - Prokurator Generalny lub osoba wyznaczona przez Ministra Sprawiedliwości - Prokuratora Generalnego.

3. W ramach niniejszej Umowy Organy Centralne porozumiewają się bezpośrednio.

## Artykuł 3

### Ograniczenie pomocy

1. Organ Centralny Państwa wezwanego może odmówić udzielenia pomocy, jeżeli:

- a) wniosek dotyczy przestępstwa wojskowego, które nie stanowi przestępstwa w świetle powszechnego prawa karnego;
- b) wniosek dotyczy przestępstwa politycznego;
- c) wykonanie wniosku mogłoby naruszyć bezpieczeństwo lub inny podobny, istotny interes Państwa wezwanego, lub
- d) wniosek nie został sporządzony zgodnie z niniejszą Umową.

2. Przed odmową udzielenia pomocy zgodnie z niniejszym artykułem, Organy Centralne porozumiewają się ze sobą w celu rozważenia, czy pomoc może być udzielona pod warunkami, jakie uzna za konieczne Organ Centralny Państwa wezwanego. Państwo wzywające, które akceptuje pomoc na takich warunkach, stosuje się do tych warunków.

3. Jeżeli Organ Centralny Państwa wezwanego odmawia udzielenia pomocy, informuje Organ Centralny Państwa wzywającego o przyczynach odmowy.

#### **Artykuł 4**

##### **Forma i treść wniosku**

1. Wniosek o udzielenie pomocy sporządza się na piśmie, jednakże w nagłych sytuacjach Organ Centralny Państwa wezwanego może wyrazić zgodę na wniosek w innej formie. W każdym takim wypadku wniosek potwierdza się na piśmie w ciągu następujących dziesięciu dni, chyba że Organ Centralny Państwa wezwanego uzgodni inne postępowanie. Wniosek sporządza się w języku Państwa wezwanego, o ile nie uzgodni się inaczej.

2. Wniosek powinien zawierać:

- a) nazwę organu prowadzącego dochodzenie, postępowanie karne lub inne postępowanie, którego wniosek dotyczy;
- b) opis stanu faktycznego przestępstw oraz informacje o dotychczasowym przebiegu postępowania w sprawie;
- c) tekst przepisów prawa dotyczących przestępstw, z powodu których wnosi się o pomoc;
- d) opis dowodów, informacji lub innego rodzaju pomocy, o którą się wnosi oraz
- e) oświadczenie dla jakich celów wnosi się o dowody, informacje lub inną pomoc.

3. W miarę konieczności i możliwości wniosek powinien zawierać również:

- a) informację o tożsamości i miejscu pobytu osoby, którą należy przesłuchać lub która ma przedstawić dowód;
- b) informację o tożsamości i miejscu pobytu osoby, której należy dokonać doręczenia, o statusie tej osoby w sprawie oraz o sposobie w jaki doręczenie powinno być dokonane;
- c) informację o miejscu znajdowania się i tożsamości osób i rzeczy, które mają być odszukane;
- d) dokładny opis miejsca lub osoby, które mają być przeszukane oraz rzeczy, które powinny być odebrane;
- e) opis sposobu, w jaki ma być odebrane i zaprotokolowane zeznanie świadka lub oświadczenie;
- f) listę pytań, które mają być zadane osobie, od której mają być odebrane zeznania lub oświadczenia;
- g) opis szczególnej procedury, jaka ma być zastosowana przy wykonywaniu wniosku;
- h) informację dotyczącą należności i zwrotu wydatków, do których ma prawo osoba wezwana do stawiennictwa w Państwie wzywającym oraz
- i) wszelkie inne informacje, które mogą ułatwić Państwu wezwanemu wykonanie wniosku.

## Artykuł 5

### Wykonanie wniosku

1. Organ Centralny Państwa wezwanego wykonuje wniosek niezwłocznie lub jeżeli jest to wskazane, przekazuje wniosek organowi właściwemu do podjęcia czynności. Właściwe organy Państwa wezwanego czynią wszystko co jest w ich mocy aby wykonać wniosek. Organy sądowe lub inne właściwe organy Państwa wezwanego wydają wezwania do dokonania czynności pod groźbą kary, nakazy przeszukania lub inne nakazy konieczne dla wykonania wniosku.

2. Organ Centralny Państwa wezwanego dokonuje wszelkich niezbędnych czynności dla zastępstwa Państwa wzywającego w Państwie wezwanym, w każdym postępowaniu wynikającym z wniosku o pomoc.

3. Wniosek wykonuje się zgodnie z prawem Państwa wezwanego, chyba, że niniejsza Umowa stanowi inaczej. Należy jednakże stosować sposób wykonania określony we wniosku, jeżeli nie jest to zakazane przez prawo Państwa wezwanego.

4. Jeżeli Organ Centralny Państwa wezwanego oceni, że wykonanie wniosku przeszkadzałoby toczącemu się w tym Państwie dochodzeniu, postępowaniu karnemu lub innemu postępowaniu w tym Państwie, może odroczyć wykonanie lub po porozumieniu się z Organem Centralnym Państwa wzywającego uzależnić wykonanie od warunków uznanych za konieczne. Jeżeli Państwo wzywające akceptuje pomoc na takich warunkach, stosuje się do tych warunków.

5. Państwo wezwane dołoży wszelkich starań aby zachować poufność wniosku i jego treści, jeżeli takiej poufności żąda Organ Centralny Państwa wzywającego. Jeżeli wniosek nie może być wykonany bez naruszenia poufności, Organ Centralny Państwa wezwanego powiadamia o tym Organ Centralny Państwa wzywającego, który postanawia, czy pomimo tego wniosek powinien być wykonany.

6. Organ Centralny Państwa wezwanego udziela odpowiedzi na uzasadnione zapytania Organu Centralnego Państwa wzywającego w sprawie postępów w wykonywaniu wniosku.

7. Organ Centralny Państwa wezwanego powiadamia niezwłocznie Organ Centralny Państwa wzywającego o wynikach wykonania wniosku. Jeżeli wykonanie wniosku zostało opóźnione lub odroczone jego wykonanie, Organ Centralny Państwa wezwanego podaje do wiadomości Organu Centralnego Państwa wzywającego powody opóźnienia lub odroczenia.

## Artykuł 6

### Koszty

Państwo wezwane ponosi wszelkie koszty związane z wykonaniem wniosku, z wyjątkiem:

- a) wynagrodzenia biegłych;
- b) kosztów tłumaczeń pisemnych i ustnych;
- c) kosztów poniesionych przez osoby prywatne zapisu zeznań lub oświadczeń albo kosztów poniesionych przez osoby prywatne przygotowania zapisów pisemnych lub zapisów wideo zeznań lub oświadczeń;
- d) należności i wydatków związanych z podróżami osób do miejsca w Państwie wezwanym na życzenie Państwa wzywającego lub zgodnie z Artykułami 10 lub 11.

## Artykuł 7

### Ograniczenia wykorzystania

1. Organ Centralny Państwa wezwanego może żądać, aby bez uprzedniej zgody Organu Centralnego Państwa wezwanego, Państwo wzywające nie wykorzystywało żadnej informacji lub dowodu uzyskanego na podstawie niniejszej Umowy w jakimkolwiek dochodzeniu, postępowaniu karnym lub postępowaniu innym, niż opisane we wniosku. W takich wypadkach Państwo wzywające stosuje się do takiego warunku.

2. Organ Centralny Państwa wezwanego może żądać, aby była zachowana poufność informacji lub dowodów dostarczonych na podstawie niniejszej Umowy lub aby zostały wykorzystane zgodnie z warunkami ustanowionymi przez jego Organ Centralny. Jeżeli Państwo wzywające akceptuje informacje lub dowody z zastrzeżeniem takich warunków, Państwo wzywające dołoży wszelkich starań aby warunki te były przestrzegane.

3. Postanowienia niniejszego artykułu nie wykluczają wykorzystania lub ujawnienia informacji w zakresie w jakim takie informacje przemawiają na korzyść oskarżonego w postępowaniu karnym. Państwo wzywające powiadomi z wyprzedzeniem Państwo wezwane o każdym przewidywanym ujawnieniu informacji.

4. Informacje lub dowody udostępnione do publicznej wiadomości w Państwie wzywającym w sposób zgodny z ustępami 1 lub 2, mogą być następnie wykorzystywane w każdym celu.



## Artykuł 8

### Zeznania lub dowody w Państwie wezwanym

1. W Państwie wezwanym osoba, od której żąda się zeznań lub dowodu na podstawie niniejszej Umowy, powinna być zmuszona, jeżeli jest to konieczne, do stawienia i złożenia zeznań lub przedstawienia przedmiotów, łącznie z dokumentami, protokołami i dowodami rzeczowymi. Osoba składająca fałszywe zeznania, ustnie lub na piśmie, w wykonaniu wniosku, podlega ściganiu i ukaraniu w Państwie wezwanym, zgodnie z prawem karnym tego Państwa, bez względu na to czy osoba ta podlega ściganiu i ukaraniu w Państwie wzywającym.

2. Na wniosek, Organ Centralny Państwa wezwanego informuje z wyprzedzeniem o dacie i miejscu przesłuchania lub przeprowadzaniu dowodu zgodnie z niniejszym artykułem.

3. Państwo wezwane zezwala na obecność osób, wymienionych we wniosku, podczas wykonywania wniosku i zezwala takim osobom na zadawanie pytań osobom przesłuchiwanym lub przedstawiającym dowody.

4. Osobę wymienioną w ustępie 1 przesłuchuje się lub przeprowadza dowód zgodnie z wnioskiem, mimo że powołuje się ona na prawo odmowy zeznań lub przeprowadzenia dowodu w świetle prawa Państwa wzywającego. Następnie Organ Centralny Państwa wezwanego przekazuje zeznanie lub dowód wraz ze zgłoszonym zastrzeżeniem w celu podjęcia decyzji przez właściwe organy Państwa wzywającego.

5. Dowód przeprowadzony w Państwie wezwanym zgodnie z niniejszym artykułem lub który jest przedmiotem zeznań złożonych na mocy postanowień niniejszego artykułu będzie, na wniosek, uwierzytelniony poprzez poświadczenie, włącznie z tym, że w wypadku dokumentów gospodarczych uwierzytelnienie nastąpi w sposób przewidziany w Formularzu A, załączonym do niniejszej Umowy. Brak lub nieistnienie takich dokumentów, będzie, na wniosek, poświadczane przy użyciu Formularza B, załączonego do niniejszej Umowy. Dokumenty uwierzytelnione przy użyciu Formularza A lub Formularz B stwierdzający brak takich dokumentów lub ich nieistnienie mogą być dopuszczone w Państwie wzywającym jako dowód na potwierdzenie prawdziwości spraw tam przedstawionych.

## Artykuł 9

### Dokumenty i protokoły urzędowe

1. Państwo wezwane udostępnia Państwu wzywającemu kopie dokumentów, protokołów lub informacji w każdej postaci, które dla członków społeczeństwa Państwa wezwanego są dostępne powszechnie lub przy spełnieniu wymagań przewidzianych prawem i które są w posiadaniu władzy wykonawczej, ustawodawczej lub sądowniczej Państwa wezwanego.

2. Państwo wezwane może dostarczyć kopie wszelkich dokumentów, protokołów lub informacji w każdej postaci znajdujących się w posiadaniu organu władzy wykonawczej, ustawodawczej i sądowniczej w tym Państwie, które nie są dostępne powszechnie, w takim samym zakresie i na takich samych warunkach, na jakich takie kopie są udostępniane jego własnym organom ścigania lub organom sądowym. Państwo wezwane może według swego uznania odmówić wykonania wniosku na podstawie niniejszego ustępu w całości lub w części.

3. Dokumenty władzy wykonawczej, ustawodawczej lub sądowniczej przedkładane zgodnie z niniejszym artykułem będą na wniosek, uwierzytelnione przez urzędnika odpowiedzialnego za ich przechowywanie, przy użyciu Formularza C, załączonego do niniejszej Umowy. Brak lub nieistnienie takich dokumentów będzie, na wniosek, poświadczane przy użyciu Formularza D, załączonego do niniejszej Umowy. Dokumenty uwierzytelnione przy użyciu Formularza C lub Formularz D stwierdzający brak takich dokumentów lub ich nieistnienie mogą być dopuszczone w Państwie wzywającym jako dowód na potwierdzenie prawdziwości spraw tam przedstawionych.

## Artykuł 10

### Stawiennictwo w Państwie wzywającym

1. Jeżeli Państwo wzywające żąda stawiennictwa osoby w tym Państwie, Państwo wezwane zaprasza tę osobę do stawiennictwa przed właściwym organem w Państwie wzywającym. Państwo wzywające określa zakres w jakim zostaną pokryte wydatki tej osoby. Organ Centralny Państwa wezwanego informuje niezwłocznie Organ Centralny Państwa wzywającego o odpowiedzi tej osoby.

2. Osoba stawiająca się w Państwie wzywającym, nie podlega ściganiu, zatrzymaniu lub żadnemu ograniczeniu wolności osobistej z powodu jakichkolwiek czynów lub skazań z okresu poprzedzającego jej wyjazd z Państwa wezwanego.

3. Gwarancja nietykalności przewidziana w niniejszym artykule kończy się z upływem piętnastu kolejnych dni od dnia, w którym obecność tej osoby nie jest już wymagana i osoba ta mając możliwość wyjazdu nie opuści terytorium Państwa wzywającego lub po jego opuszczeniu tam powróci.

### Artykuł 11

#### Czasowe przekazywanie osób pozbawionych wolności

1. Osobę pozbawioną wolności w Państwie wezwanym, której obecności w Państwie wzywającym żąda się do celów pomocy przewidzianej w niniejszej Umowie, przekazuje się czasowo z Państwa wezwanego do Państwa wzywającego w tym celu, jeżeli osoba ta na to wyraża zgodę i jeżeli Organy Centralne obu Państw to uzgodnią.

2. Osobę pozbawioną wolności w Państwie wzywającym, której obecności w Państwie wezwanym żąda się dla celów pomocy przewidzianej w niniejszej Umowie, przekazuje się czasowo z Państwa wzywającego do Państwa wezwanego, jeżeli osoba ta na to się godzi i jeżeli Organy Centralne obu Państw to uzgodnią.

3. Dla celów niniejszego artykułu:

- a) Państwo przyjmujące jest upoważnione i zobowiązane do trzymania osoby przekazanej w areszcie, chyba że na co innego zezwoli Państwo przekazujące;
- b) Państwo przyjmujące zwraca do aresztu osobę przekazaną Państwu przekazującemu tak szybko jak pozwalają na to okoliczności lub jak inaczej uzgodnią Organy Centralne;
- c) Państwo przyjmujące nie zażąda od Państwa przekazującego wszczęcia postępowania ekstradycyjnego lub jakiegokolwiek innego postępowania w celu zwrotu osoby przekazanej, oraz
- d) osobie przekazanej zalicza się okres pobytu w areszcie w Państwie przyjmującym na poczet wykonania kary wymierzonej w Państwie przekazującym.

## **Artykuł 12**

### **Ustalenie miejsca znajdowania się lub tożsamości osób lub przedmiotów**

Jeżeli Państwo wzywające żąda ustalenia miejsca znajdowania się lub tożsamości osoby lub przedmiotów w Państwie wezwanym, Państwo wezwane dokłada wszelkich starań aby ustalić miejsce znajdowania się lub tożsamość.

## **Artykuł 13**

### **Doręczanie dokumentów**

1. Państwo wezwane dokłada wszelkich starań aby dokonać doręczenia każdego dokumentu dotyczącego każdego wniosku o pomoc złożonego przez Państwo wzywające na podstawie postanowień niniejszej Umowy.

2. Państwo wzywające przekazuje wniosek o doręczenie dokumentu wzywającego do stawiennictwa osoby przed organem w Państwie wzywającym w rozsądnym terminie przed wyznaczonym terminem stawiennictwa.

3. Państwo wezwane odsyła Państwu wzywającemu dowód doręczenia w sposób określony we wniosku.

## **Artykuł 14**

### **Przeszukanie i odebranie**

1. Państwo wezwane wykonuje wniosek o przeszukanie, odebranie i przekazanie każdego przedmiotu Państwu wzywającemu, jeżeli wniosek zawiera informację usprawiedliwiającą taką czynność w świetle prawa Państwa wezwanego.

2. Na wniosek Organu Centralnego Państwa wzywającego każdy urzędnik w Państwie wezwanym, który sprawował dozór nad odebrany przedmiotem zaświadcza przy użyciu Formularza E, załączonego do niniejszej Umowy, tożsamość przedmiotu, ciągłość dozoru oraz wszelkie zmiany dotyczące stanu przedmiotu. Żadne inne poświadczenia nie będą wymagane. Poświadczenia te będą mogły służyć w Państwie wzywającym jako dowody prawdziwości okoliczności, które w nich stwierdzono.

3. Organ Centralny Państwa wezwanego może żądać aby Państwo wzywające wyraziło zgodę na warunki uznane za konieczne przez Organ Centralny Państwa wezwanego dla ochrony interesów osoby trzeciej do przedmiotu, który podlega przekazaniu.

#### Artykuł 15

##### Zwrot przedmiotów

Organ Centralny Państwa wezwanego może żądać, aby Organ Centralny Państwa wzywającego zwrócił tak szybko, jak to możliwe wszelkie przedmioty, włącznie z dokumentami, protokołami lub dowodami rzeczowymi, dostarczonymi w wykonaniu wniosku na podstawie niniejszej Umowy.

#### Artykuł 16

##### Pomoc w postępowaniu w sprawie przypadku

1. Jeżeli Organ Centralny jednej z Umawiających się Stron dowie się o istnieniu korzyści pochodzących z przestępstwa oraz narzędzi przestępstwa znajdujących się na terytorium drugiej Strony, które mogą podlegać przypadkowi lub przynajmniej zabezpieczeniu na podstawie prawa drugiej Strony, może ona o tym zawiadomić Organ Centralny drugiej Strony. Jeżeli druga Strona posiada jurysdykcję w tym przedmiocie, to może przedstawić tę informację swoim organom w celu zdecydowania czy właściwe jest podjęcie jakichkolwiek działań. Organy te podejmują decyzję zgodnie z prawem ich kraju oraz za pośrednictwem swego Organu Centralnego poinformują o podjętych działaniach Stronę, która dokonała wstępnego zawiadomienia.

2. Umawiające się Strony udzielają sobie wzajemnie pomocy w zakresie dozwolonym przez ich właściwe prawa w postępowaniu dotyczącym przypadku korzyści pochodzących z przestępstwa oraz narzędzi przestępstwa, jak również w postępowaniu dotyczącym restytucji na rzecz ofiar przestępstwa oraz ściąganiu grzywien orzeczonych wyrokiem w postępowaniu karnym. Pomoc może obejmować działania mające na celu tymczasowe zabezpieczenie korzyści pochodzących z przestępstwa oraz narzędzi przestępstwa do czasu dalszego postępowania.

3. Strona sprawująca władztwo nad korzyściami pochodzącymi z przestępstwa oraz narzędziami przestępstwa rozporządza nimi zgodnie z jej prawem. Każda ze Stron może przekazać drugiej Stronie całość lub część takiego mienia lub dochodu z ich sprzedaży w zakresie dozwolonym przez prawo Strony przekazującej i na warunkach, jakie uzna za stosowne.

#### **Artykuł 17**

##### **Zgodność z innymi Umowami**

Pomoc i procedury przewidziane w niniejszej Umowie nie stoją na przeszkodzie, aby Umawiające się Strony udzielały sobie pomocy na podstawie postanowień innych właściwych umów międzynarodowych. Strony mogą również udzielać sobie pomocy na podstawie ustalanych praktyk w sposób zgodny z ich prawem.

#### **Artykuł 18**

##### **Konsultacje**

Organy Centralne Umawiających się Stron będą przeprowadzały konsultacje w okresach wzajemnie przez siebie uzgodnionych, w celu popierania najbardziej skutecznego stosowania niniejszej Umowy. Organy Centralne mogą również uzgodnić takie środki praktyczne, jakie mogą okazać się konieczne dla ułatwienia stosowania niniejszej Umowy.

#### **Artykuł 19**

##### **Ratyfikacja, wejście w życie i wypowiedzenie**

1. Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji a dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Warszawie....., możliwie jak najszybciej.
2. Niniejsza Umowa wejdzie w życie 30 dni po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych.
3. Każda z Umawiających się Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę w dowolnym czasie poprzez pisemne zawiadomienie drugiej Umawiającej się Strony, a wypowiedzenie

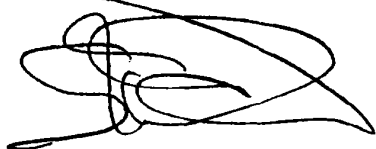
nabierze mocy po upływie sześciu miesięcy od daty otrzymania takiego zawiadomienia.

Na dowód czego, niżej podpisani, należycie w tym celu upoważnieni przez ich właściwe władze podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w.....Waszyngtonie..... dnia 10 lipca 1996 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach angielskim i polskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

W imieniu

STANÓW ZJEDNOCZONYCH AMERYKI



W imieniu

RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



**Formularz A**

**Poświadczenie dokumentów gospodarczych**

Ja, .....(imię i nazwisko) pouczone jako świadek  
o odpowiedzialności karnej za fałszywe zeznania, zeznaję co następuje:

Jestem zatrudniony przez / współpracuję z ..... (nazwa  
firmy, której żąda się dokumentów) na stanowisku ..... (stanowisko  
w firmie lub tytuł) i w związku z zajmowaniem tego stanowiska mam upoważnienie i kwalifi-  
kacje do złożenia tego zeznania.

Każdy z dokumentów, dołączonych do niniejszego, jest dokumentem w posiadaniu wyżej wy-  
mienionej firmy, który:

1. był sporządzony w czasie zaistnienia lub w czasie zbliżonym do zaistnienia przedstawionych  
spraw przez osobę obeznaną z tymi sprawami albo na podstawie przekazanych przez nią in-  
formacji;
2. był sporządzony w trakcie stale prowadzonej działalności gospodarczej;
3. był sporządzony przez firmę w ramach jej stałej praktyki i
4. jeśli nie jest dokumentem oryginalnym jest kopią oryginału.

(data wykonania)

.....

(miejsce wykonania)

.....

(podpis)

.....



**Formularz B**

**Poświadczenie braku lub nieistnienia dokumentów gospodarczych**

Ja, .....(imię i nazwisko) pouczony jako świadek o odpowiedzialności karnej za fałszywe zeznania, zeznaję co następuje:

Jestem zatrudniony przez /współpracuję z .....(nazwa firmy od której żąda się dokumentów) na stanowisku .....(stanowisko w firmie lub tytuł) i w związku z zajmowaniem tego stanowiska mam upoważnienie i kwalifikacje do złożenia tego zeznania.

Z racji zatrudnienia w wyżej wymienionej firmie (współpracy z wyżej wymienioną firmą) jestem zaznajomiony z prowadzonymi przez nią dokumentami gospodarczymi. Firma prowadzi dokumenty gospodarcze, które:

1. są sporządzone w czasie zaistnienia lub w czasie zbliżonym do zaistnienia przedstawionych spraw przez osobę obeznaną z tymi sprawami albo na podstawie przekazanych przez nią informacji;
2. są sporządzone w trakcie stale prowadzonej działalności gospodarczej;
3. są sporządzone przez firmę w ramach jej stałej praktyki.

Wśród tak prowadzonych dokumentów, znajdują się dokumenty osób fizycznych lub innych podmiotów gospodarczych, które mają rozliczenia lub w inny sposób prowadzą działalność gospodarczą z wyżej wymienioną firmą. Dokonałem starannego przeglądu tych dokumentów lub zleciłem jego przeprowadzenie. Nie znaleziono żadnego dokumentu potwierdzającego istnienie rozliczeń lub działalności gospodarczej pomiędzy tą firmą a następującymi osobami fizycznymi lub innymi podmiotami gospodarczymi.....

Gdyby ta firma prowadziła rozliczenia w imieniu powyższych osób fizycznych lub innych podmiotów gospodarczych albo też uczestniczyła w działalności gospodarczej, jej dokumenty gospodarcze odzwierciedlałyby ten fakt.

(data wykonania)

.....

(miejsce wykonania)

.....

(podpis)

.....

**Formularz C**

**Poświadczenie dokumentów i protokołów urzędowych**

Ja,.....(imię i nazwisko) poświadczam co następuje:

1. ....(nazwa organu władzy publicznej) jest urzędem państwowym lub agencją (nazwa państwa)..... i jest upoważniony przez prawo do prowadzenia dokumentów i protokołów urzędowych w sprawach, co do których prawo wymaga zgłoszenia, rejestracji lub gromadzenia danych;
2. we wskazanym wyżej organie władzy publicznej zajmuję..... ( stanowisko lub tytuł służbowy );
3. w ramach swoich urzędowych kompetencji poleciłem sporządzenie wiernych i dokładnych kopii dokumentów i protokołów urzędowych prowadzonych przez ten organ władzy publicznej i
4. te kopie są opisane poniżej i załączone.

Opis dokumentów i protokołów urzędowych:

.....  
.....

(Podpis)

.....

(Data wykonania)

.....

Pieczęć tłoczona lub zwykła

**Formularz D**

**Poświadczenie braku lub nieistnienia dokumentów i protokołów urzędowych**

Ja, .....( imię i nazwisko ) poświadczam, co następuje:

1. ....( nazwa organu władzy publicznej ) jest urzędem państwowym lub agencją .....( nazwa państwa ) i jest upoważniony przez prawo do prowadzenia dokumentów i protokołów urzędowych w sprawach, co do których prawo wymaga zgłoszenia, rejestracji lub gromadzenia danych;
2. wskazane poniżej dokumenty i protokoły urzędowe dotyczą spraw, co do których prawo lub praktyka wymaga zgłoszenia, rejestracji lub gromadzenia danych przez powyższy organ władzy publicznej;
3. we wskazanym wyżej organie władzy publicznej zajmuję.....  
( stanowisko lub tytuł służbowy );
4. w ramach swoich urzędowych kompetencji dokonałem lub zleciłem dokonanie starannego przeglądu dokumentów i protokołów urzędowych powyższego urzędu państwowego w celu odnalezienia dokumentów i protokołów opisanych poniżej i
5. nie stwierdzono, aby takie dokumenty protokoły tam istniały.

Opis dokumentów i protokołów:

( podpis )

.....

( data wykonania )

.....

Pieczęć tłoczona  
lub zwykła

**Formularz E**

**Poświadczenie dotyczące odebranych przedmiotów**

Ja,.....( imię i nazwisko ) pouczony jako świadek o odpowiedzialności karnej za fałszywe zeznania, zeznaję:

1. jestem zatrudniony w .....( nazwa państwa ) i zajmuję stanowisko .....( stanowisko lub tytuł służbowy );
2. niżej wymienione przedmioty otrzymałem pod dozór od ..... ( imię i nazwisko osoby ) dnia ..... ( data ) w ..... ( miejsce );
3. dozór nad niżej wymienionymi przedmiotami przekazałem ..... ( imię i nazwisko osoby ) w dniu .....( data ) w .....( miejsce ) przy czym przedmioty te znajdowały się w takim samym stanie, w jakim je otrzymałem (lub jeżeli w innym, to jak opisano poniżej ).

Opis przedmiotów:

Zmiany dotyczące stanu przedmiotów w okresie mojego dozoru:

( data wykonania )

.....

( miejsce wykonania )

.....

( podpis )

.....

Pieczęć tłoczona  
lub zwykła

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## TRAITÉ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Les États-Unis d'Amérique et la République de Pologne;

Désireux d'améliorer l'efficacité des autorités des deux pays chargées de faire appliquer la loi dans les enquêtes, les poursuites judiciaires et la prévention du crime par la coopération et l'entraide judiciaire en matière pénale,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Domaine d'application*

1. Conformément aux dispositions du présent Traité, les Parties contractantes, s'accordent mutuellement une assistance en matière d'enquête, de poursuite judiciaire et de prévention des infractions. Elles se prêtent également l'assistance nécessaire pour la confiscation et autres procédures liées aux infractions pénales, lorsque pareille assistance n'est pas interdite par la législation de l'État requis.

2. L'assistance comprend :

- a) le recueil de témoignages ou de dépositions;
- b) la fourniture de documents, de pièces et d'éléments de preuve;
- c) la localisation et l'identification de personnes ou d'objets;
- d) la signification de documents;
- e) le transfèrement de détenus afin qu'ils puissent comparaître comme témoins ou à d'autres fins;
- f) l'exécution de demandes de perquisition et de saisie;
- g) la participation à des procédures liées à l'immobilisation et à la confiscation de biens, à la réparation aux victimes d'infractions et au recouvrement d'amendes; et
- h) toute autre forme d'entraide qui n'est pas interdite par la législation de l'État requis.

3. Les Parties s'accordent une entraide judiciaire sans tenir compte de la question de savoir si le comportement qui fait l'objet de l'enquête, des poursuites ou des procédures dans l'État requérant constitue un délit au titre de la législation de l'État requis.

4. Le présent Traité est prévu exclusivement aux fins d'entraide judiciaire entre les Parties. Les dispositions du présent Traité ne donnent en aucun cas le droit à une personne privée d'obtenir, de supprimer ou d'exclure un élément de preuve ou d'empêcher l'exécution d'une demande.

### *Article 2. Autorités centrales*

1. Chaque Partie contractante désigne une autorité centrale chargée de présenter et de recevoir des demandes formulées en vertu du présent Traité.

2. Les autorités centrales sont, pour les États-Unis d'Amérique, le procureur général (« l'Attorney General ») ou toute personne désignée par ce dernier et, pour la République de Pologne, le Ministre de la justice – le Procureur général ou toute personne que celui-ci désigne.

3. Les autorités centrales communiquent directement entre elles aux fins du présent Traité.

#### *Article 3. Limitation de l'assistance*

1. L'autorité centrale de l'État requis peut refuser l'assistance si :

- a) la demande est liée à une infraction selon le droit militaire, qui n'en constituerait pas une au regard du droit pénal ordinaire;
- b) la demande est liée à un délit politique;
- c) l'exécution de la demande est susceptible de porter atteinte à la -sûreté ou à des intérêts essentiels similaires de l'État requis; ou
- d) la demande n'est pas conforme au présent Traité.

2. Avant d'opposer un refus à une demande d'assistance en vertu du présent article, les Autorités centrales se concertent afin d'examiner si l'assistance ne pourrait pas être apportée sous certaines conditions que l'Autorité centrale de l'État requis estime nécessaires. Si l'État requérant accepte l'assistance dans telles conditions, il s'y conforme.

3. Si l'Autorité centrale de l'État requis refuse son assistance, elle en informe l'Autorité centrale de l'État requérant en motivant son refus.

#### *Article 4. Forme et contenu des demandes*

1. Une demande d'assistance est présentée par écrit bien qu'il soit loisible à l'Autorité centrale de l'État requis d'accepter une demande sous une autre forme dans des situations d'urgence. Dans tel cas, la demande est confirmée par écrit dans les dix (10) jours qui suivent, à moins que l'Autorité centrale de l'État requis n'accepte qu'il en soit autrement. La demande est formulée dans la langue de l'État requis, sauf accord contraire.

2. La demande d'assistance comprend les éléments suivants :

- a) le nom de l'autorité en charge de l'enquête, des poursuites ou de toutes procédures connexes;
- b) un exposé des faits liés à l'infraction et la chronologie des actes de procédure concernant l'affaire;
- c) les textes de loi décrivant les infractions pour lesquelles l'assistance est demandée;
- d) une description des éléments de preuve, informations ou autre assistance requise; et
- e) une déclaration indiquant les raisons pour lesquelles les éléments de preuve, informations ou autres formes d'assistance sont requis.

3. Dans la mesure où cela s'avère nécessaire et possible, une demande comprend également :

- a) des informations sur l'identité et la localisation de toute personne appelée à fournir un témoignage ou une déposition;
- b) des informations concernant l'identité et la localisation de toute personne qui doit recevoir une signification, son statut dans l'affaire, et les modalités de sa signification;

- c) des informations sur l'identité et les coordonnées de la personne ou des objets qu'il s'agit de retrouver;
- d) une description précise de la personne ou du lieu à perquisitionner et des objets à saisir;
- e) la description de la manière dont un témoignage ou une déposition doivent être recueillis et enregistrés;
- f) une liste de questions à poser à la personne appelée à témoigner ou à faire une déposition;
- g) une description de toute procédure spéciale que l'on souhaite adopter dans l'exécution de la demande;
- h) des informations sur les indemnités et les frais qu'une personne appelée à comparaître dans l'État requérant pourra réclamer; et
- i) toute autre information susceptible d'aider l'État requis dans l'exécution de la demande.

#### *Article 5. Exécution des demandes*

1. L'Autorité centrale de l'État requis exécute promptement la demande ou, le cas échéant, la transmet à l'autorité compétente. Les autorités compétentes de l'État requis prennent toutes les mesures possibles pour garantir l'exécution de la demande. Les autorités judiciaires ou les autres autorités compétentes de l'État requis délivrent des citations à comparaître, des mandats de perquisition et toutes autres ordonnances nécessaires à la satisfaction de la demande.

2. L'Autorité centrale de l'État requis prend les dispositions nécessaires en vue d'assurer la représentation de l'État requérant, dans l'État requis, dans toutes procédures résultant d'une demande d'assistance.

3. Les demandes sont exécutées conformément à la législation de l'État requis, sauf disposition contraire du présent Traité. Toutefois, la méthode d'exécution indiquée dans la demande est suivie, sauf si elle est interdite par la législation de l'État requis.

4. Si l'Autorité centrale de l'État requis estime que l'exécution d'une demande est de nature à gêner une enquête, des poursuites ou une procédure en cours dans cet État, elle peut reporter l'exécution ou la soumettre à certaines conditions jugées nécessaires après concertation avec l'Autorité centrale de l'État requérant. Si l'État requérant accepte l'assistance dans telles conditions, il s'y conforme.

5. L'État requis fait tout son possible pour que la demande et son contenu restent confidentiels si l'Autorité centrale de l'État requérant le requiert. Si la demande ne peut être exécutée sans violer l'exigence de confidentialité, l'Autorité centrale de l'État requis en informe l'Autorité centrale de l'État requérant qui décide alors si la demande doit néanmoins être exécutée.

6. L'Autorité centrale de l'État requis répond aux demandes raisonnables de l'Autorité centrale de l'État requérant concernant la progression de l'exécution de la demande.

7. L'Autorité centrale de l'État requis informe sans délai l'Autorité centrale de l'État requérant de l'issue de l'exécution de la demande. Si l'exécution de la demande est retardée ou reportée, l'Autorité centrale de l'État requis informe l'Autorité centrale de l'État requérant des motifs du retard ou du report.

*Article 6. Frais*

L'État requis règle tous les frais liés à l'exécution de la demande d'assistance, à l'exception des :

- a) honoraires d'experts;
- b) frais d'interprétation et de traduction;
- c) coûts d'enregistrement de témoignages ou de déclarations par des parties privées , ou des frais de préparation de rapports écrits ou de bandes vidéo de témoignages ou de déclarations par des parties privées; et
- d) frais et indemnités liés au déplacement de personnes se rendant dans un lieu dans l'État requis tel que demandé par l'État requérant ou au titre de l'articles 10 ou de l'article 11.

*Article 7. Limites d'utilisation*

1. L'Autorité centrale de l'État requis peut demander à l'État requérant de n'utiliser, sans le consentement préalable de l'Autorité centrale de l'État requis, aucune information ou preuve obtenue au titre du présent Traité dans toute enquête, poursuite ou procédure autre que dans l'affaire visée dans la demande. Dans ce cas, l'État requérant s'y conforme.

2. L'Autorité centrale de l'État requis peut demander à ce qu'une information ou un élément de preuve, fourni en vertu du présent Accord, soit tenu confidentiel ou utilisé uniquement conformément à des clauses et à des conditions qu'il pourra énoncer. Si l'État requérant accepte les renseignements ou les éléments de preuve sous telles conditions, il fait le maximum pour s'y conformer.

3. Aucune disposition du présent article n'empêche l'utilisation ou la divulgation des informations, dans la mesure où telles informations sont disculpatoires pour un défendeur dans le cadre d'une poursuite pénale. L'État requérant informe l'État requis à l'avance de toute divulgation proposée.

4. Les informations ou les éléments de preuve rendus publics dans l'État requérant, en vertu des paragraphes 1 ou 2, pourront, à toutes fins utiles, être utilisés par la suite.

*Article 8. Témoignage ou éléments de preuve dans l'État requis*

1. Toute personne présente sur le territoire de l'État requis et dont le témoignage ou la déposition est recherché conformément au présent Traité est tenue, selon que de besoin, de comparaître et de témoigner ou produire des objets, y compris des documents, des dossiers et des pièces justificatives. Une personne qui fait un faux témoignage, sous forme orale ou écrite, en réponse à une demande est passible de poursuite et de sanction dans l'État requis, conformément à la législation pénale dudit État, indépendamment du fait qu'elle soit également passible de poursuite et de sanction dans l'État requérant ou non.

2. À la demande, l'Autorité centrale de l'État requis fournit à l'avance des renseignements sur le lieu et la date de présentation des témoignages ou des éléments de preuve, conformément au présent article.



3. L'État requis autorise la présence des personnes visées dans la demande pendant l'exécution de celle-ci, et les autorise à interroger la personne qui témoigne ou fournit des éléments de preuve.

4. Si la personne visée au paragraphe 1 invoque le droit de refuser de fournir un témoignage ou une déposition en vertu de la législation de l'État requérant, le témoignage ou les éléments de preuve sont néanmoins recueillis à la demande. Par la suite, l'Autorité centrale de l'État requis transmet le témoignage ou les éléments de preuve, accompagnés de la prétention, afin que les autorités compétentes de l'État requérant se prononcent à cet égard.

5. Les éléments de preuve produits dans l'État requis en vertu du présent article ou qui ont fait l'objet d'un témoignage recueilli en application du présent article sont, à la demande, authentifiés par une attestation, y compris dans le cas de documents d'entreprise, sous la forme indiquée dans le formulaire A joint en annexe au présent Traité. L'absence ou l'inexistence de telles pièces est, sur demande, certifiée en utilisant le formulaire B joint en annexe au présent Traité. Les pièces authentifiées au moyen des formulaires A ou B qui en certifient l'absence ou l'inexistence, sont admises comme éléments de preuve dans l'État requérant.

#### *Article 9. Pièces et documents officiels d'organismes publics*

1. L'État requis communique à l'État requérant, des copies de documents, de pièces, ou encore des informations, quelle qu'en soit la forme, dont disposent les membres de l'administration de l'État requis en général, ou conformément à une condition juridique, dont dispose une autorité exécutive, législative ou judiciaire de l'État requis.

2. L'État requis peut fournir des copies des documents, y compris des pièces ou des informations sous toutes formes, dont disposent une autorité exécutive, législative ou judiciaire dans cet État et qui ne sont pas rendues publiques, dans la même mesure et dans les mêmes conditions qu'elles seraient mises à la disposition de ses propres autorités de police et de justice. L'État requis peut, à sa discrétion, refuser de donner suite à une demande en totalité ou en partie, conformément au présent paragraphe.

3. Les pièces d'une autorité exécutive, législative ou judiciaire produites en vertu du présent article sont, sur demande, authentifiées par un fonctionnaire chargé de leur maintien par l'utilisation du formulaire C joint en annexe au présent Traité. L'absence ou l'inexistence de ces pièces est, sur demande, certifiée au moyen du formulaire D joint en annexe au présent Traité. Les pièces authentifiées au moyen des formulaires C ou D qui en certifient l'absence ou l'inexistence, sont admises comme éléments de preuve dans l'État requérant.

#### *Article 10. Comparution sur le territoire de l'État requérant*

1. Lorsque l'État requérant demande la comparution d'une personne sur son territoire, l'État requis invite la personne à comparaître devant l'autorité compétente de l'État requérant. L'État requérant indique les modalités de prise en charge de la personne concernée. L'Autorité centrale de l'État requis informe sans délai l'Autorité centrale de l'État requérant de la réponse de l'intéressé.

2. Une personne qui comparaît sur le territoire de l'État requérant ne peut être poursuivie, détenue ou soumise à aucune restriction de sa liberté individuelle dans l'État requérant en raison de faits ou de condamnations antérieurs à son départ de l'État requis.

3. Le sauf-conduit prévu par le présent article perd sa validité dans un délai de 15 jours consécutifs à compter de la date à laquelle la présence de la personne n'est plus exigée, et si cette personne, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de l'État requérant, y est toutefois demeurée, ou si l'ayant déjà quitté, elle y est retournée.

#### *Article 11. Transfèrement temporaire des détenus*

1. Tout détenu dans l'État requis, dont la présence dans l'État requérant est nécessaire dans le cadre de l'assistance prévue par le présent Traité, est transféré temporairement de l'État requis vers l'État requérant à cette fin si l'intéressé y consent et si les Autorités centrales des deux États en conviennent.

2. Tout détenu dans l'État requérant, dont la présence dans l'État requis est nécessaire dans le cadre de l'assistance prévue par le présent Traité, est temporairement transféré de l'État requérant à l'État requis si la personne y consent et si les Autorités centrales des deux États en conviennent.

3. Aux fins du présent article :

a) l'État d'accueil a le pouvoir et l'obligation de garder la personne transférée en détention, sauf autorisation contraire de l'État d'envoi;

b) l'État d'accueil renvoie la personne transférée à la garde de l'État d'envoi dès que les circonstances le permettent ou après accord contraire entre les deux Autorités centrales;

c) l'État d'accueil n'oblige pas l'État d'envoi à engager une procédure d'extradition ou toute autre procédure pour le retour de la personne transférée; et

d) la personne transférée est créditée de toute partie de sa peine imposée sur le territoire de l'État d'envoi au titre du temps de sa détention sur le territoire de l'État d'accueil.

#### *Article 12. Localisation ou identification de personnes ou d'objets*

Si l'État requérant cherche à localiser ou à identifier des personnes ou des objets sur le territoire de l'État requis, ce dernier fera tout son possible pour vérifier la localisation ou l'identité de ces personnes ou objets.

#### *Article 13. Signification de documents*

1. L'État requis fait tout son possible pour signifier tout document relatif à toute demande d'assistance formulée par l'État requérant conformément aux dispositions du présent Traité.

2. L'État requérant transmet toute demande de signification d'un document requérant la comparution d'une personne devant une autorité sur le territoire de l'État requérant raisonnablement à l'avance de la date de comparution programmée.

3. L'État requis transmet un justificatif de la signification à l'État requérant, de la manière spécifiée dans la demande.

*Article 14. Perquisition et saisie*

1. L'État requis exécute une demande de perquisition, de saisie d'un objet, ou celle de sa remise à l'État requérant si la demande comprend des informations qui justifient cette action en vertu de la législation de l'État requis.

2. Sur demande de l'Autorité centrale de l'État requérant, tout fonctionnaire sur le territoire de l'État requis, qui aura en garde un objet saisi certifié, en utilisant le formulaire E joint en annexe au présent Traité, l'identité de l'objet, la continuité de sa garde et toute modification de son état. Aucune autre certification n'est nécessaire. Ces certificats sont recevables comme éléments de preuve dans l'État requérant.

3. L'Autorité centrale de l'État requis peut exiger que l'État requérant accepte les conditions générales que l'Autorité centrale de l'État requis juge nécessaires pour assurer la protection des intérêts des tiers dans les objets à transférer.

*Article 15. Restitution d'objets*

L'Autorité centrale de l'État requis peut demander à l'Autorité centrale de l'État requérant de lui restituer, dès que possible, tout article, y compris tous documents, dossiers ou éléments de preuve qui lui auront été remis pour l'exécution d'une demande formulée en vertu du présent Traité.

*Article 16. Assistance en matière de confiscation*

1. Si l'Autorité centrale d'une Partie contractante apprend que le produit d'une infraction ou les moyens utilisés pour la commettre se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante et sont susceptibles de faire l'objet d'une confiscation ou tout au moins d'une immobilisation au titre de la législation de l'autre Partie, elle peut en informer l'Autorité centrale de cette autre Partie. Si l'autre Partie a compétence en la matière, elle peut communiquer cette information à ses autorités pour déterminer s'il y a lieu d'agir. Ces autorités prennent leur décision conformément à la législation de leur pays et informent, par l'intermédiaire de leur Autorité centrale, l'autre Partie qui a fourni l'information initiale, des mesures prises.

2. Les Parties contractantes se prêtent assistance mutuelle, dans la mesure autorisée par leurs législations respectives, dans des procédures visant à la confiscation du produit de l'infraction et des moyens utilisés pour la commettre, à la restitution des biens aux victimes de l'infraction pénale ainsi qu'à la perception des amendes imposées à titre de condamnation dans des poursuites pénales. Telle assistance couvre la procédure de gel temporaire des produits ou des instruments dans l'attente d'autres procédures.

3. La Partie qui tient à sa garde le produit ou les moyens matériels d'infractions en dispose selon sa propre législation. Chaque Partie peut transférer la totalité ou une partie de ces biens, ou le produit de leur vente, à l'autre Partie, dans la mesure où son droit l'y autorise et dans les conditions qu'elle juge appropriées.

*Article 17. Compatibilité avec d'autres Traités*

L'assistance et procédures indiquées dans le présent Traité n'empêchent aucune Partie contractante de prêter assistance à l'autre Partie, en application de clauses d'autres accords internationaux auxquels elle serait partie. Les Parties peuvent aussi fournir une assistance en vertu de pratiques établies, conformément à leur législation respective.

*Article 18. Consultations*

Les Autorités centrales des Parties contractantes se concertent à des moments arrêtés d'un commun accord pour s'assurer que le présent Traité est appliqué avec le maximum d'efficacité. Les autorités centrales peuvent aussi convenir de mesures pratiques tel que nécessaire pour faciliter la mise en œuvre du présent Traité.

*Article 19. Ratification, entrée en vigueur et dénonciation*

1. Le présent Traité est soumis à ratification et les instruments de ratification sont échangés à Varsovie dans les meilleurs délais.

2. Le présent Traité entre en vigueur trente (30) jours après la date d'échange des instruments de ratification.

3. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Traité à tout moment moyennant un préavis écrit donné à l'autre Partie contractante ; la dénonciation prend effet six (6) mois après réception du préavis.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Traité.

FAIT à Washington DC, le 10 juillet 1996, en double exemplaire, en langues anglaise et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis d'Amérique :

[STROBE TALBOTT]

Pour la République de Pologne :

[DARIUSZ ROSATI]

FORMULAIRE A  
CERTIFICAT RELATIF AUX DOSSIERS D'ENTREPRISE

Je, \_\_\_\_\_ (nom), certifie, sous peine de poursuites pénales en cas de faux témoignage, ce qui suit :

Je suis employé par/associé à \_\_\_\_\_ (nom de l'entreprise à laquelle des pièces sont demandées) au poste de \_\_\_\_\_ (poste commercial ou titre) et à ce titre je suis autorisé et habilité à fournir le présent témoignage

Chacun des dossiers ci-joints est un dossier à la garde de l'entreprise susmentionnée qui :

- 1) a été établi au moment où les faits rapportés se sont produits, ou peu après par (ou à partir d'informations transmises par) une personne ayant eu connaissance de ces faits;
- 2) a été tenu dans le cadre d'une activité régulière de l'entreprise;
- 3) a été régulièrement établi par l'entreprise; et,
- 4) s'il ne s'agit pas d'un original, constitue une copie de l'original.

\_\_\_\_\_ (date d'exécution)

\_\_\_\_\_ (lieu d'exécution)

\_\_\_\_\_ (signature)

FORMULAIRE B  
CERTIFICAT D'ABSENCE OU D'INEXISTENCE DE DOSSIERS D'ENTREPRISE

Je, \_\_\_\_\_ (nom), certifie, sous peine de poursuites pénales en cas de faux témoignage, ce qui suit :

Je suis employé par/associé à \_\_\_\_\_ (nom de l'entreprise à laquelle des pièces sont demandées) au poste de \_\_\_\_\_ (poste commercial ou titre) et à ce titre je suis autorisé et habilité à fournir le présent témoignage.

Du fait de mon emploi/association avec l'entreprise susmentionnée, je suis informé des dossiers qu'elle tient. L'entreprise tient des dossiers qui sont :

- 1) établis au moment ou presque de l'affaire visée dans la présente par une personne avisée de celle-ci, ou à partir des informations qu'elle a transmises;
- 2) tenus dans le cadre d'une activité régulière de l'entreprise;
- 3) régulièrement établis par l'entreprise.

Parmi les dossiers ainsi conservés figurent les dossiers de personnes ou d'entités qui détiennent un compte dans l'entreprise susmentionnée ou qui concluent des affaires avec celle-ci. J'ai procédé ou fait procéder avec diligence à une recherche de ces dossiers. Aucun dossier n'a été trouvé indiquant une activité commerciale quelconque entre celle-ci et les personnes et entités suivantes : \_\_\_\_\_

Si l'entreprise avait conservé un compte au nom d'une des personnes ou entités susmentionnées ou avait participé à une transaction avec celles-ci, cela figurerait dans ses dossiers.

\_\_\_\_\_ (date d'exécution)

\_\_\_\_\_ (lieu d'exécution)

\_\_\_\_\_ (signature)

FORMULAIRE C  
CERTIFICAT RELATIF AUX PIÈCES ET DOSSIERS OFFICIELS

Je, \_\_\_\_\_(nom), certifie que :

1. \_\_\_\_\_ (nom de l'autorité publique) est une administration ou une institution publique de \_\_\_\_\_ (pays) et est autorisée par la loi à tenir des pièces et dossiers officiels des affaires devant être, en vertu de la loi, déclarées et enregistrées ou déposées;

2. J'occupe auprès de l'autorité publique susmentionnée le poste suivant :  
\_\_\_\_\_(titre officiel);

3. J'ai procédé en ma qualité de fonctionnaire à la production de copies conformes des pièces et des dossiers tenus par cette autorité publique; et

4. Ces copies sont décrites ci-dessous et jointes.

Description des pièces et dossiers :

\_\_\_\_\_(signature)

(Sceau ou timbre officiel)

\_\_\_\_\_(date)

FORMULAIRE D  
CERTIFICAT D'ABSENCE OU D'INEXISTENCE DE PIÈCES ET DOSSIERS OFFICIELS

Je, \_\_\_\_\_(nom), certifie que :

1. \_\_\_\_\_ (nom de l'autorité publique) est une administration ou une institution publique de \_\_\_\_\_ (pays) et est autorisée par la loi à tenir des pièces et des dossiers officiels des affaires devant être, en vertu de la loi, déclarées et enregistrées ou déposées;

2. Les dossiers du type décrit ci-dessous portent sur des affaires devant être, en vertu de la loi, déclarées et enregistrées ou déposées, et ces affaires sont régulièrement enregistrées ou déposées par l'autorité publique susmentionnée;

3. J'occupe auprès de l'autorité publique susmentionnée le poste suivant :  
\_\_\_\_\_(titre officiel);

4. En mon titre officiel, j'ai procédé ou fait procéder avec diligence à une recherche des dossiers de l'autorité publique susmentionnée pour y trouver les pièces et documents décrits ci-dessous; et

5. Aucun dossier du genre n'a été trouvé.

b) Description des pièces et dossiers :

\_\_\_\_\_(signature) \_\_\_\_\_

(Sceau ou timbre officiel)

\_\_\_\_\_(date) \_\_\_\_\_



FORMULAIRE E  
CERTIFICAT RELATIF AUX OBJETS SAISIS

Je, \_\_\_\_\_ (nom), certifie, sous peine de poursuites pénales en cas de faux témoignage, ce qui suit :

1. Je suis employé par \_\_\_\_\_ (pays) et mon poste ou mon titre est \_\_\_\_\_ (poste ou titre);

2. J'ai reçu la garde des objets énumérés ci-dessous de  
\_\_\_\_\_ (nom de la personne) le  
\_\_\_\_\_ (date) à  
\_\_\_\_\_ (lieu); et

3. J'ai confié la garde des objets énumérés ci-dessous à  
\_\_\_\_\_ (nom de la personne) le  
\_\_\_\_\_ (date) à  
\_\_\_\_\_ (lieu) dans le même

État que lorsque je les ai reçus (ou, dans le cas contraire, dans l'état indiqué ci-dessous).

Description des objets :

Modification de leur état depuis la réception :

\_\_\_\_\_ (date d'exécution)

\_\_\_\_\_ (lieu d'exécution)

(Sceau officiel ou timbre)

\_\_\_\_\_ (signature)

**No. 50942**

---

**United States of America  
and  
Barbados**

**Extradition Treaty between the Government of the United States of America and the Government of Barbados. Bridgetown, 28 February 1996**

**Entry into force:** *3 March 2000 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 20*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 18 June 2013*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Barbade**

**Traité d'extradition entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Barbade. Bridgetown, 28 février 1996**

**Entrée en vigueur :** *3 mars 2000 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 20*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 18 juin 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

EXTRADITION TREATY  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND  
THE GOVERNMENT OF BARBADOS

TABLE OF CONTENTS

Article 1	Obligation to Extradite
Article 2	Extraditable Offenses
Article 3	Nationality
Article 4	Political and Military Offenses
Article 5	Prior Prosecution
Article 6	Extradition Procedures and Required Documents
Article 7	Admissibility of Documents
Article 8	Lapse of Time
Article 9	Provisional Arrest
Article 10	Decision and Surrender
Article 11	Temporary and Deferred Surrender
Article 12	Requests for Extradition Made by Several States
Article 13	Seizure and Surrender of Property
Article 14	Rule of Speciality
Article 15	Waiver of Extradition
Article 16	Transit
Article 17	Representation and Expenses
Article 18	Consultation
Article 19	Application
Article 20	Ratification and Entry into Force
Article 21	Termination

**The Government of the United States of America and the Government of Barbados;**

**Recalling the Treaty for the Mutual Extradition of Criminals between Great Britain and the United States of America, signed at London December 22, 1931,**

**Noting that both the Government of Barbados and the Government of the United States of America currently apply the terms of that Treaty, and**

**Desiring to provide for more effective cooperation between the two States in the suppression of crime, and, for that purpose, to conclude a new treaty for the extradition of offenders;**

**Have agreed as follows:**

**Article 1**

**Obligation to Extradite**

The Contracting States agree to extradite to each other, pursuant to the provisions of this Treaty, persons sought for prosecution or convicted of an extraditable offense by the authorities in the Requesting State.

**Article 2**

**Extraditable Offenses**

1. An offense shall be an extraditable offense if it is punishable under the laws in both Contracting States by deprivation of liberty for a period of more than one year or by a more severe penalty.
2. An offense shall also be an extraditable offense if it consists of an attempt or a conspiracy to commit, aiding or abetting, counselling or procuring the commission of, or being an accessory before or after the fact to, any offense described in paragraph 1.
3. For the purposes of this Article, an offense shall be an extraditable offense:
  - (a) whether or not the laws in the Contracting States place the offense within the same category of offenses or describe the offense by the same terminology; or
  - (b) whether or not the offense is one for which United States federal law requires the showing of such matters as interstate transportation, or use of the mails or of other

facilities affecting interstate or foreign commerce, such matters being merely for the purpose of establishing jurisdiction in a United States federal court.

4. If the offense was committed outside of the territory of the Requesting State, extradition shall be granted in accordance with this treaty if the laws in the Requested State provide for punishment of an offense committed outside of its territory in similar circumstances. If the laws in the Requested State do not so provide, the executive authority of the Requested State may, in its discretion, grant extradition provided the requirements of this treaty are met.

5. If extradition has been granted for an extraditable offense, it shall also be granted for any other offense specified in the request even if the latter offense is punishable by less than one year's deprivation of liberty, provided that all other requirements for extradition are met.

### Article 3

#### Nationality

Extradition shall not be refused on the ground that the person sought is a national of the Requested State.

### Article 4

#### Political and Military Offenses

1. Extradition shall not be granted if the offense for which extradition is requested is a political offense.

2. For the purposes of this Treaty, the following offenses shall not be considered to be political offenses:

- (a) a murder or other willful crime against the person of a Head of State of one of the Contracting States, or of a member of the Head of State's family;
- (b) an offense for which both Contracting States have the obligation pursuant to a multilateral international agreement to extradite the person sought or to submit the case to their competent authorities for decision as to prosecution; and
- (c) a conspiracy or attempt to commit any of the foregoing offenses, or aiding or abetting a person who commits or attempts to commit such offenses.

3. Notwithstanding the terms of paragraph 2 of this Article, extradition shall not be granted if the executive authority of the Requested State determines that the request was politically motivated.

4. The executive authority of the Requested State may refuse extradition for offenses under military law which are not offenses under ordinary criminal law.

#### Article 5

##### Prior Prosecution

1. Extradition shall not be granted when the person sought has been convicted or acquitted in the Requested State for the offense for which extradition is requested.



2. Extradition shall not be precluded by the fact that the authorities in the Requested States have decided not to prosecute the person sought for the acts for which extradition is requested, or to discontinue any criminal proceedings which have been instituted against the person sought for those acts.

## Article 6

### Extradition Procedures and Required Documents

1. All requests for extradition shall be submitted through the diplomatic channel.
2. All requests shall be supported by:
  - (a) documents, statements, or other types of information which describe the identity, and probable location of the person sought;
  - (b) information describing the facts of the offense and the procedural history of the case;
  - (c) information as to
    - (i) the provisions of the laws describing the essential elements of the offense for which extradition is requested;
    - (ii) the provisions of the law describing the punishment for the offense; and
    - (iii) the provisions of law describing any time limit on the prosecution; and
  - (d) the documents, statements, or other types of information specified in paragraph 3 or paragraph 4 of this Article, as applicable.

3. A request for extradition of a person who is sought for prosecution shall also be supported by:

- (a) a copy of the warrant or order of arrest, if any, issued by a judge or other competent authority of the Requesting State;
- (b) a document setting forth the charges; and
- (c) such information as would provide probable cause, according to the law of the Requested State, for the arrest and committal for trial of the person if the offense had been committed in the Requested State.

4. A request for extradition relating to a person who has been convicted of the offense for which extradition is sought shall also be supported by:

- (a) a copy of the judgment of conviction or, if such copy is not available, a statement by a judicial authority that the person has been convicted;
- (b) information establishing that the person sought is the person to whom the conviction refers;
- (c) a copy of the sentence imposed, if the person sought has been sentenced, and a statement establishing to what extent the sentence has been carried out; and
- (d) in the case of a person who has been convicted in absentia, the documents required by paragraph 3.

**Article 7**

**Admissibility of Documents**

The documents which accompany an extradition request shall be received and admitted as evidence in extradition proceedings if:

- (a) in the case of a request from the United States, they are authenticated by an officer of the United States Department of State and are certified by the principal diplomatic or consular officer of Barbados resident in the United States;
- (b) in the case of a request from Barbados, they are certified by the principal diplomatic or consular officer of the United States resident in Barbados, as provided by the extradition laws of the United States; or
- (c) they are certified or authenticated in any other manner accepted by the law of the Requested State.

**Article 8**

**Lapse of Time**

Extradition shall not be denied because of the prescriptive laws of either the Requesting State or the Requested State.

Article 9

Provisional Arrest

1. In case of urgency, a Contracting State may request the provisional arrest of the person sought pending presentation of the request for extradition. A request for provisional arrest may be transmitted through the diplomatic channel or directly between the United States Department of Justice and the Attorney General in Barbados. Such a request may also be transmitted through the facilities of the International Criminal Police Organization (INTERPOL), or through such other means as may be settled by arrangement between the Contracting States.
  
2. The application for provisional arrest shall contain:
  - (a) a description of the person sought;
  - (b) the location of the person sought, if known;
  - (c) a brief statement of the facts of the case, including, if possible, the time and location of the offense;
  - (d) a description of the laws violated;
  - (e) a statement of the existence of a warrant of arrest or a finding of guilt or judgment of conviction against the person sought; and
  - (f) a statement that a request for extradition for the person sought will follow.
  
3. The Requesting State shall be notified without delay of the disposition of its application and the reasons for any denial.

4. A person who is provisionally arrested may be discharged from custody upon the expiration of sixty (60) days from the date of provisional arrest pursuant to this Treaty if the executive authority of the Requested State has not received the formal request for extradition and the supporting documents required in Article 6.

5. The fact that the person sought has been discharged from custody pursuant to paragraph 4 of this Article shall not prejudice the subsequent rearrest and extradition of that person if the extradition request and supporting documents are delivered at a later date.

#### Article 10

##### Decision and Surrender

1. The Requested State shall promptly notify the Requesting State through the diplomatic channel of its decision on the request for extradition.

2. If the request is denied in whole or in part, the Requested State shall provide an explanation of the reasons for the denial. The Requested State shall provide copies of pertinent judicial decisions upon request.

3. If the request for extradition is granted, the authorities of the Contracting States shall agree on the time and place for the surrender of the person sought.

4. If the person sought is not removed from the territory of the Requested State within the time prescribed by the law of that State, that person may be discharged from custody, and the Requested State may subsequently refuse extradition for the same offense.

#### Article 11

##### Temporary and Deferred Surrender

1. If the extradition request is granted in the case of a person who is being proceeded against or is serving a sentence in the Requested State, the Requested State may temporarily surrender the person sought to the Requesting State for the purpose of prosecution. The person so surrendered shall be kept in custody in the Requesting State and shall be returned to the Requested State after the conclusion of the proceedings against that person, in accordance with conditions to be determined by mutual agreement of the Contracting States.

2. The Requested State may postpone the extradition proceedings against a person who is being prosecuted or who is serving a sentence in that State. The postponement may continue until the prosecution of the person sought has been concluded or until such person has served any sentence imposed.

#### Article 12

##### Requests for Extradition Made by Several States

If the Requested State receives requests from the other Contracting State and from any other State or States for the extradition of the same person, either for the same offense or for

different offenses, the executive authority of the Requested State shall determine to which State it will surrender the person. In making its decision, the Requested State shall consider all relevant factors, including but not limited to:

- (a) whether the requests were made pursuant to treaty;
- (b) the place where each offense was committed;
- (c) the respective interests of the Requesting States;
- (d) the gravity of the offenses;
- (e) the nationality of the victim;
- (f) the possibility of further extradition between the Requesting States; and
- (g) the chronological order in which the requests were received from the Requesting States.

### Article 13

#### Seizure and Surrender of Property

- 1 To the extent permitted under its law, the Requested State may seize and surrender to the Requesting State all articles, documents, and evidence connected with the offense in respect of which extradition is granted. The items mentioned in this Article may be surrendered even when the extradition cannot be effected due to the death, disappearance, or escape of the person sought.
2. The Requested State may condition the surrender of the property upon satisfactory assurances from the Requesting State that the property will be returned to the Requested State as soon as practicable. The Requested State may also defer the surrender of such property if it is needed as evidence in the Requested State.

3. The rights of third parties in such property shall be duly respected.

#### Article 14

##### Rule of Speciality

1. A person extradited under this Treaty may not be detained, tried, or punished in the Requesting State except for:
  - (a) the offense for which extradition has been granted or a differently denominated offense based on the same facts on which extradition was granted, provided such offense is extraditable, or is a lesser included offense;
  - (b) an offense committed after the extradition of the person; or
  - (c) an offense for which the executive authority of the Requested State consents to the person's detention, trial, or punishment. For the purpose of this subparagraph:
    - (i) the Requested State may require the submission of the documents called for in Article 6; and
    - (ii) the person extradited may be detained by the Requesting State for 90 days, or for such longer period of time as the Requested State may authorize, while the request is being processed.
2. A person extradited under this Treaty may not be extradited to a third State for an offense committed prior to his surrender unless the surrendering State consents.
3. Paragraphs 1 and 2 of this Article shall not prevent the detention, trial, or punishment of an extradited person, or the extradition of that person to a third State, if:



- (a) that person leaves the territory of the Requesting State after extradition and voluntarily returns to it; or
- (b) that person does not leave the territory of the Requesting State within 10 days of the day on which that person is free to leave.

#### Article 15

##### Waiver of Extradition

If the person sought consents to surrender to the Requesting State, the Requested State may surrender the person as expeditiously as possible without further proceedings.

#### Article 16

##### Transit

1. Either Contracting State may authorize transportation through its territory of a person surrendered to the other State by a third State. A request for transit shall be transmitted through the diplomatic channel or directly between the Department of Justice in the United States and the Attorney General in Barbados. Such a request may also be transmitted through the facilities of the International Criminal Police Organization (INTERPOL), or through such other means as may be settled by arrangement between the Contracting States. It shall contain a description of the person being transported and a brief statement of the facts of the case. A person in transit may be detained in custody during the period of transit.

2. No authorization is required where air transportation is used and no landing is scheduled on the territory of the Contracting State. If an unscheduled landing occurs on the territory of the other Contracting State, the other Contracting State may require the request for transit as provided in paragraph 1. That Contracting State may detain the person to be transported until the request for transit is received and the transit is effected, so long as the request is received within 96 hours of the unscheduled landing.

#### Article 17

##### Representation and Expenses

1. The Requested State shall advise, assist, appear in court on behalf of the Requesting State, and represent the interests of the Requesting State, in any proceedings arising out of a request for extradition.

2. The Requesting State shall bear the expenses related to the translation of documents and the transportation of the person surrendered. The Requested State shall pay all other expenses incurred in that State by reason of the extradition proceedings.

3. Neither State shall make any pecuniary claim against the other State arising out of the arrest, detention, examination, or surrender of persons sought under this Treaty.

**Article 18**

**Consultation**

The Department of Justice of the United States and the Attorney General of Barbados may consult with each other directly in connection with the processing of individual cases and in furtherance of maintaining and improving procedures for the implementation of this Treaty

**Article 19**

**Application**

This Treaty shall apply to offenses committed before as well as after the date it enters into force.

**Article 20**

**Ratification and Entry into Force**

1. This Treaty shall be subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.
2. This Treaty shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification.
3. Upon the entry into force of this Treaty, the Treaty on Extradition signed at London December 22, 1931, shall cease to have any effect between the United States and Barbados. Nevertheless, the prior Treaty shall apply to any extradition proceedings in which the extradition

documents have already been submitted to the courts of the Requested State at the time this Treaty enters into force, except that Article 15 of this Treaty shall be applicable to such proceedings.

Article 14 of this Treaty shall apply to persons found extraditable under the prior Treaty.

Article 21

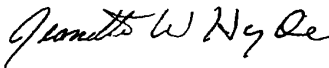
Termination

Either Contracting State may terminate this Treaty at any time by giving written notice to the other Contracting State, and the termination shall be effective six months after the date of receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments have signed this Treaty.

DONE at Bridgetown, in duplicate, this 28<sup>th</sup> day of February, 1996.

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT OF  
BARBADOS:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA BARBADE

TABLE DES MATIÈRES

- Article 1. Obligation d'extrader
- Article 2. Infractions passibles d'extradition
- Article 3. Nationalité
- Article 4. Infractions politiques et militaires
- Article 5. Poursuites antérieures
- Article 6. Procédure d'extradition et pièces requises
- Article 7. Recevabilité de documents
- Article 8. Prescription
- Article 9. Arrestation provisoire
- Article 10. Décision et remise
- Article 11. Remise temporaire ou ajournée
- Article 12. Demandes d'extradition présentées par plusieurs États
- Article 13. Saisie et remise de biens
- Article 14. Règle de la spécialité
- Article 15. Renonciation à l'extradition
- Article 16. Transit
- Article 17. Représentation et frais
- Article 18. Consultations
- Article 19. Application
- Article 20. Ratification et entrée en vigueur
- Article 21. Dénonciation

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Barbade,

Rappelant le Traité d'extradition mutuelle des criminels entre la Grande Bretagne et les États-Unis d'Amérique, signé à Londres le 22 décembre 1931,

Notant que le Gouvernement de la Barbade et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique appliquent actuellement les dispositions de ce Traité, et

Désireux d'impulser une plus grande efficacité à la coopération entre les deux États en matière de répression de la criminalité et, à cette fin, de conclure un nouveau traité relatif à l'extradition des auteurs d'infractions,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Obligation d'extrader*

Les États contractants conviennent d'extrader l'un vers l'autre, et conformément aux dispositions du présent Traité, les personnes recherchées aux fins de poursuites ou condamnées pour une infraction passible d'extradition par les autorités de l'État requérant.

*Article 2. Infractions passibles d'extradition*

1. Une infraction donne lieu à extradition si elle est passible, en vertu de la législation des deux États contractants, d'une peine privative de liberté d'une durée supérieure à une année, ou d'une peine plus sévère.

2. Donnent également lieu à extradition les faits constitutifs de tentative ou de complicité dans la commission d'une infraction visée au paragraphe 1, en fournissant assistance, encouragement, conseil, service, ou de toute autre manière avant ou après telle infraction.

3. Aux fins du présent article, une infraction est passible d'extradition si :

a) la législation des États contractants la classe dans la même catégorie d'infractions ou lui donne la même appellation; ou

b) l'infraction fait partie de celles pour lesquelles la loi fédérale des États-Unis exige la preuve d'un transport entre États ou l'utilisation du courrier ou l'emploi de tout autre moyen d'échange commercial entre États ou de commerce extérieur, tels éléments ne servant qu'à établir la compétence d'un tribunal fédéral des États-Unis.

4. Si l'infraction a été commise hors du territoire de l'État requérant, l'extradition est accordée en vertu du présent Traité si la législation de l'État requis prévoit la sanction d'une infraction commise en dehors de son territoire dans des circonstances similaires. Dans le cas où la législation de l'État requis ne le prévoit pas, l'autorité exécutive de l'État requis peut, à sa discrétion, accorder l'extradition à condition que les exigences énoncées dans le présent Traité soient respectées.

5. Si l'extradition a été accordée au titre d'une infraction donnant lieu à extradition, elle l'est aussi pour toute autre infraction visée dans la demande, même si cette dernière est passible d'une peine privative de liberté inférieure à un an, à condition que toutes les autres conditions requises pour l'extradition soient remplies.

*Article 3. Nationalité*

L'extradition n'est pas refusée au motif que la personne recherchée est un ressortissant de l'État requis.

*Article 4. Infractions politiques et militaires*

1. L'extradition n'est pas accordée si l'infraction au titre de laquelle elle est demandée revêt un caractère politique.

2. Aux fins du présent Traité, les infractions suivantes ne sont pas considérées comme des infractions politiques :

a) l'homicide ou un autre crime prémédité contre la personne d'un chef d'État d'un des États contractants, ou d'un membre de sa famille;

b) une infraction à l'égard de laquelle les deux États contractants ont l'obligation, en vertu d'un accord international multilatéral, d'extrader la personne recherchée ou de soumettre l'affaire à leurs autorités compétentes pour décider des poursuites; et

c) une conspiration ou une tentative de commission de l'une des infractions précédentes, ou la participation en qualité de complice d'une personne qui a commis ou qui a l'intention de commettre telles infractions.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'extradition n'est pas accordée si l'autorité exécutive de l'État requis estime que la demande est politiquement motivée.

4. L'autorité exécutive de l'État requis peut refuser l'extradition pour les infractions considérées comme telles par le code militaire et non par la législation pénale ordinaire.

*Article 5. Poursuites antérieures*

1. L'extradition n'est pas accordée lorsque la personne recherchée a déjà été condamnée ou acquittée dans l'État requis au titre de l'infraction pour laquelle son extradition est demandée.

2. L'extradition n'est pas exclue au motif que les autorités de l'État requis ont décidé de ne pas poursuivre la personne recherchée pour les faits à raison desquels l'extradition est demandée, ou d'abandonner des poursuites pénales qu'elles ont engagées contre elle.

*Article 6. Procédures d'extradition et pièces exigées*

1. Toutes les demandes d'extradition sont présentées par la voie diplomatique.

2. Sont produits à l'appui d'une demande d'extradition :

a) les documents, déclarations, ou autres types d'informations indiquant l'identité de la personne recherchée et le lieu probable où elle se trouve;

b) un exposé des faits liés à l'infraction et la chronologie des actes de procédure concernant l'affaire;

c) les informations concernant :

- i) les dispositions législatives décrivant les éléments essentiels de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée;
- ii) les dispositions législatives décrivant la peine prévue pour l'infraction; et
- iii) les dispositions législatives décrivant les prescriptions en matière de poursuites; et

d) les documents, déclarations ou autres types de renseignements précisés aux paragraphes 3 ou 4 du présent article, suivant le cas.

3. La demande d'extradition d'une personne recherchée aux fins de poursuites est également accompagnée :

- a) d'une copie du mandat d'arrêt ou de l'ordre d'arrestation, le cas échéant, délivré par un juge ou toute autre autorité compétente de l'État requérant;
- b) d'un document établissant les charges; et
- c) de tout élément de preuve jugé suffisant, conformément à la législation de l'État requis, pour justifier des poursuites judiciaires contre la personne recherchée si l'infraction dont la personne est accusée a été commise dans l'État requis.

4. La demande d'extradition relative à une personne qui a été reconnue coupable de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée s'accompagne en outre :

- a) d'une copie du jugement de condamnation ou, à défaut, d'une déclaration d'une autorité judiciaire indiquant que cette personne a été condamnée;
- b) des informations établissant que la personne recherchée est bien la personne visée par la condamnation;
- c) d'une copie de la peine prononcée, si la personne recherchée a été condamnée, et d'une déclaration établissant la mesure dans laquelle la peine a été exécutée; et
- d) dans le cas d'une personne qui a été condamnée par contumace, les documents visés au paragraphe 3.

#### *Article 7. Recevabilité de documents*

Les documents qui accompagnent la demande d'extradition sont reçus comme preuves dans la procédure d'extradition aux conditions suivantes :

- a) dans le cas d'une demande des États-Unis, s'ils sont authentifiés par un fonctionnaire du Département d'État des États-Unis et certifiés par l'agent diplomatique ou consulaire principal de la Barbade résidant aux États-Unis;
- b) dans le cas d'une demande du Belize, s'ils sont certifiés par l'agent diplomatique ou consulaire principal des États-Unis résidant à la Barbade, tel que prévu par la législation des États-Unis en matière d'extradition; ou
- c) s'ils sont certifiés ou authentifiés de toute autre manière acceptée par la législation de l'État requis.



*Article 8. Prescription*

L'extradition ne peut être refusée en raison de la législation de l'État requérant ou de l'État requis en matière de prescription.

*Article 9. Arrestation provisoire*

1. En cas d'urgence, un État contractant peut demander l'arrestation provisoire de la personne recherchée en attendant la présentation de la demande d'extradition. La demande d'arrestation provisoire peut être transmise par la voie diplomatique ou directement entre le Département de la justice des États-Unis et l'Attorney General de la Barbade. Telle demande peut également être transmise par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol), ou par tout autre moyen convenu entre les États contractants.

2. La demande d'arrestation provisoire contient les éléments suivants :

- a) le signalement de la personne recherchée;
- b) si elle est connue, une indication du lieu où elle se trouve;
- c) un bref exposé des faits, y compris, si possible, le moment et le lieu de l'infraction;
- d) une description des lois violées;
- e) une déclaration attestant l'existence d'un mandat d'arrêt ou d'une condamnation ou d'un jugement prononcé contre la personne recherchée; et
- f) une déclaration attestant qu'une demande d'extradition à l'encontre de la personne recherchée suivra.

3. L'État requérant est notifié sans délai de la suite donnée à sa demande et des raisons d'un refus éventuel de donner suite à sa demande.

4. Une personne ayant fait l'objet d'une arrestation provisoire peut être remise en liberté dans les 60 jours suivant la date de l'arrestation provisoire au titre du présent Traité, si l'autorité exécutive de l'État requis n'a pas reçu la demande d'extradition officielle et les documents justificatifs requis à l'article 6.

5. La mise en liberté de la personne recherchée, en application du paragraphe 4 du présent article, ne fait pas obstacle à une nouvelle arrestation et à son extradition si la demande d'extradition et les documents à l'appui parviennent ultérieurement.

*Article 10. Décision et remise*

1. L'État requis transmet, par la voie diplomatique et dans les meilleurs délais, à l'État requérant sa décision au sujet de la demande d'extradition.

2. En cas de rejet total ou partiel de la demande, l'État requis motive sa décision. Sur demande, l'État requis communique la copie des décisions judiciaires pertinentes.

3. Si la demande d'extradition est accordée, les autorités des États contractants conviennent du moment et du lieu de la remise de la personne recherchée.

4. Si la personne recherchée n'est pas extradée du territoire de l'État requis dans le délai prévu par la législation de cet État, elle peut être remise en liberté et l'État requis pourra ultérieurement refuser l'extradition au titre de la même infraction.

*Article 11. Remise temporaire ou ajournée*

1. En cas d'acceptation d'une demande d'extradition visant une personne faisant l'objet de poursuites ou purgeant une peine dans l'État requis, ce dernier peut remettre temporairement la personne recherchée à l'État requérant aux fins de poursuites. La personne ainsi remise est maintenue en détention dans l'État requérant et est retournée à l'État requis à l'issue des poursuites judiciaires engagées contre elle, selon les modalités convenues d'un commun accord entre les États contractants.

2. L'État requis peut ajourner la procédure d'extradition à l'encontre d'une personne qui fait l'objet de poursuites ou qui purge une peine dans cet État. Cet ajournement peut continuer jusqu'à la fin des poursuites contre la personne recherchée ou de la purge en totalité ou en partie de la peine prononcée.

*Article 12. Demandes d'extradition présentées par plusieurs États*

Si l'État requis reçoit, pour la même personne, des demandes d'extradition émanant de l'autre État contractant et d'un ou plusieurs autres États, que ce soit pour la même infraction ou pour d'autres infractions, l'autorité exécutive de l'État requis décide à quel État remettre la personne recherchée. Pour prendre sa décision, l'État requis tient compte de tous les facteurs pertinents, y compris, mais sans s'y limiter :

- a) si les demandes ont été présentées ou non en vertu d'un traité;
- b) du lieu où chaque infraction a été commise;
- c) des intérêts respectifs des États requérants;
- d) de la gravité des infractions;
- e) de la nationalité de la victime;
- f) de l'éventualité d'une extradition ultérieure entre les États requérants; et
- g) l'ordre chronologique de réception des demandes d'extradition introduites par les États requérants.

*Article 13. Saisie et remise de biens*

1. Dans la mesure où sa législation l'autorise, l'État requis peut saisir et remettre à l'État requérant tous les objets, documents et éléments de preuve ayant trait à l'infraction pour laquelle l'extradition est accordée. Les objets mentionnés au présent article doivent être remis même si l'extradition ne peut être effectuée en raison du décès, de la disparition ou de la fuite de la personne recherchée.

2. L'État requis peut subordonner la remise des biens à la fourniture, par l'État requérant, d'assurances suffisantes garantissant que lesdits biens seront restitués à l'État requis dès que

possible. L'État requis peut reporter la remise des biens s'ils s'avèrent nécessaires pour les besoins de l'établissement de la preuve dans l'État requis.

3. Les droits des tiers sur tels biens doivent être dûment respectés.

*Article 14. Règle de la spécialité*

1. Une personne extradée en vertu du présent Traité ne peut être ni détenue, ni jugée, ni punie sur le territoire de l'État requérant sauf pour :

a) une infraction pour laquelle l'extradition a été accordée ou une infraction libellée autrement en s'appuyant sur les mêmes faits pour lesquels l'extradition a été accordée, à condition que l'infraction puisse donner lieu à extradition, ou qu'elle soit une infraction incluse mais de gravité moindre;

b) une infraction commise après l'extradition de la personne, ou

c) une infraction pour laquelle l'autorité exécutive de l'État requis consent à la détention, au jugement ou à la sanction. Aux fins du présent alinéa :

i) l'État requis peut exiger que lui soient remises les pièces énumérées à l'article 6; et

ii) la personne extradée peut être détenue par l'État requérant pendant une durée de 90 jours ou une durée plus longue autorisée par l'État requis pendant que la demande est traitée.

2. Une personne extradée en vertu du présent Traité ne peut pas être extradée vers un État tiers pour une infraction commise avant sa remise, sans le consentement de l'État qui effectue la remise.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'opposent pas à la détention, au jugement ou à la condamnation d'une personne extradée, ni à l'extradition de ladite personne vers un État tiers si :

a) la personne concernée quitte le territoire de l'État requérant après l'extradition pour ensuite y revenir de son propre chef; ou

b) la personne ne quitte pas le territoire de l'État requérant dans les 10 jours à compter du jour où elle est libre de le faire.

*Article 15 Renonciation à l'extradition*

Si la personne recherchée consent à être remise à l'État requérant, l'État requis peut la remettre aussitôt que possible sans autres formalités.

*Article 16. Transit*

1. Chaque État contractant peut autoriser le transit par son territoire d'une personne remise à l'autre État par un État tiers. Une demande de transit est transmise par la voie diplomatique ou directement entre le Département de la justice des États-Unis et l'Attorney General de la Barbade. Telle demande peut également être transmise par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol), ou par tout autre moyen convenu entre les États contractants. La

demande contient le signalement de la personne transportée et un bref exposé des faits de l'affaire. Une personne en transit peut être maintenue en détention pendant la période du transit.

2. Aucune autorisation n'est requise en cas de transport aérien ne prévoyant aucune escale sur le territoire de l'État contractant. En cas d'atterrissage imprévu sur le territoire de l'autre État contractant, ce dernier peut exiger une demande de transit conformément au paragraphe 1. Cet État contractant peut détenir la personne jusqu'à réception de la demande de transit et le transit peut être effectué, à condition que la demande soit reçue dans un délai de 96 heures à compter de l'heure d'atterrissage imprévu

#### *Article 17. Représentation et frais*

1. L'État requis conseille et fournit son assistance à l'État requérant, de même qu'il comparait en son nom et représente ses intérêts au cours des procédures engagées dans le cadre d'une demande d'extradition.

2. L'État requérant prend à sa charge les frais résultant de la traduction des documents d'extradition et du transport de la personne remise. L'État requis assume tous les autres frais encourus dans l'État requérant suite à la procédure d'extradition.

3. Aucun État ne réclame de l'autre État des dédommagements pécuniaires résultant de l'arrestation, de la détention, de l'examen ou de la remise des personnes recherchées en vertu du présent Traité.

#### *Article 18. Consultations*

Le Département de la justice des États-Unis et l'Attorney General de la Barbade peuvent se consulter directement au sujet du traitement des cas individuels et pour assurer le maintien et l'amélioration des procédures de mise en œuvre du présent Traité.

#### *Article 19. Application*

Le présent Traité s'applique aux infractions commises aussi bien avant qu'après la date de son entrée en vigueur.

#### *Article 20. Ratification et entrée en vigueur*

1. Le présent Traité est soumis à ratification et les instruments de ratification sont échangés à Washington dans les meilleurs délais.

2. Le présent Traité entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent Traité, le traité d'extradition signé à Londres le 22 décembre 1931 cesse de s'appliquer entre les États-Unis et la Barbade. Toutefois, le traité précédent s'applique aux procédures d'extradition dans lesquelles les documents d'extradition ont déjà été soumis aux tribunaux de l'État requis au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité, sauf si l'article 15 du présent Traité s'y applique. L'article 14 du présent Traité s'applique aux personnes passibles d'extradition en vertu du traité précédent.

*Article 21. Dénonciation*

Chacun des États contractants peut dénoncer le présent Traité à tout moment moyennant un préavis écrit donné à l'autre État contractant; la dénonciation prend effet six mois après réception du préavis.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Traité.

FAIT à Bridgetown, en double exemplaire, le 28 février 1996.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[JEANETTE W. HYDE]

Pour le Gouvernement de la Barbade :

[DAVID SIMMONS]

**No. 50943**

---

**Ireland  
and  
Samoa**

**Agreement between Ireland and Samoa for the exchange of information relating to tax matters. Dublin, 8 December 2009**

**Entry into force:** *21 February 2012 by notification, in accordance with article 11*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Ireland, 6 June 2013*

---

**Irlande  
et  
Samoa**

**Accord entre l'Irlande et Samoa relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Dublin, 8 décembre 2009**

**Entrée en vigueur :** *21 février 2012 par notification, conformément à l'article 11*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Irlande, 6 juin 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN  
IRELAND  
AND  
SAMOA  
FOR THE  
EXCHANGE OF INFORMATION RELATING TO TAX MATTERS**

**The Government of Ireland and the Government of Samoa desiring to facilitate the exchange of information with respect to taxes have agreed as follows:**

## **Article 1**

### **Object and Scope of the Agreement**

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

## **Article 2**

### **Jurisdiction**

A Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

## **Article 3**

### **Taxes Covered**

1. The taxes which are the subject of this Agreement are taxes of every kind and description imposed by the Contracting Parties at the date of signature of the Agreement.
2. This Agreement shall also apply to any identical taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. This Agreement shall also apply to any substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes if the competent authorities of the Contracting Parties so agree. Furthermore, the taxes covered may be expanded or modified by mutual agreement of the Contracting Parties in the form of an exchange of letters. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

## **Article 4**

### **Definitions**

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
  - a) the term “Contracting Party” means Ireland or Samoa as the context requires;
  - b) the term “Ireland” means Ireland and includes any area outside the territorial waters of Ireland which has been or may hereafter be designated under the laws of Ireland concerning the Exclusive Economic Zone and the Continental Shelf, as an area within which Ireland may exercise such sovereign rights and jurisdiction as are in conformity with international law;



- c) the term “Samoa” means the Independent State of Samoa and the territorial waters thereof;
- d) the term “competent authority” means
  - i) in the case of Ireland, the Revenue Commissioners or their authorised representative;
  - ii) in the case of Samoa, the Minister of Revenue or an authorised representative of the Minister of Revenue;
- e) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
- f) the term “company” means anybody corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- g) the term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- h) the term “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
- i) the term “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
- j) the term “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- k) the term “tax” means any tax to which the Agreement applies;
- l) the term “applicant Party” means the Contracting Party requesting information;
- m) the term “requested Party” means the Contracting Party requested to provide information;
- n) the term “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;
- o) the term “information” means any fact, statement or record in any form whatever;
- p) the term “criminal tax matters” means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant Party;
- q) the term “criminal laws” means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

## Article 5

### Exchange of Information Upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;

b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, "Anstalten" and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

a) the identity of the person under examination or investigation;

b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;

c) the tax purpose for which the information is sought;

- d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;
  - e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
  - f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;
  - g) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.
6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:
- a) Confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request.
  - b) If the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

## Article 6

### Tax Examinations Abroad

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.
2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.
3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

## Article 7

### Possibility of Declining a Request

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.
2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.
3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:
  - a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice or
  - b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.
4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).
5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.
6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

## Article 8

### Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

## **Article 9**

### **Costs**

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the Contracting Parties.

## **Article 10**

### **Mutual Agreement Procedure**

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of the Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.
2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.
3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.
4. The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

## **Article 11**

### **Entry into Force**

This Agreement shall enter into force when each Party has notified the other of the completion of its necessary internal procedures for entry into force. Upon entry into force, it shall have effect:

- a) for criminal tax matters on that date; and
- b) for all other matters covered in Article 1 on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date, or where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

## **Article 12**

### **Termination**

1. Either Contracting Party may terminate the Agreement by serving a notice of termination either through diplomatic channels or by letter to the competent authority of the other Contracting Party.
2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.
3. Following termination of the Agreement the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the Agreement.

Done, in duplicate this 8<sup>th</sup> day of December 2009

For Ireland:

**Micheál Martin**

For Samoa:

**Anasii Leota TUUU**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE L'IRLANDE ET SAMOA RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Désireux de faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale, le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de Samoa sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Objet et champ d'application de l'Accord*

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance mutuelle par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de leurs législations internes relatives aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux qui sont vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou les poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et tenus secrets selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et protections dont bénéficient les personnes, en vertu des dispositions législatives ou des pratiques administratives de la Partie requise, restent applicables dans la mesure où ils n'entravent ou ne retardent pas indûment l'échange effectif de renseignements.

### *Article 2. Compétence*

La Partie requise n'est pas tenue de fournir des renseignements qui ne sont ni détenus par ses autorités ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

### *Article 3. Impôts visés*

1. Les impôts qui constituent l'objet du présent Accord sont les impôts de toute nature et de toute dénomination institués par les Parties contractantes à la date de signature de l'Accord.

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts de même nature institués après la date de signature de l'Accord et qui s'ajoutent aux impôts actuels ou s'y substituent. Le présent Accord s'applique en outre aux impôts sensiblement analogues institués après la date de signature du présent Accord et qui s'ajoutent aux impôts actuels ou s'y substituent, si les autorités compétentes des Parties contractantes en conviennent. En outre, les impôts visés peuvent être élargis ou modifiés d'un commun accord entre les Parties contractantes, par un échange de lettres. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent toutes les modifications importantes apportées aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements visées dans le présent Accord.

*Article 4. Définitions*

1. Aux fins du présent Accord, et sauf définition contraire :

a) l'expression « Partie contractante » désigne l'Irlande ou le Samoa, suivant le contexte;

b) le terme « Irlande » désigne l'Irlande et comprend toute région située en dehors des eaux territoriales de l'Irlande qui a été ou peut être désignée, conformément à la législation irlandaise relative à la zone économique exclusive et au plateau continental, comme une région à l'intérieur de laquelle l'Irlande peut exercer ses droits souverains ou sa juridiction conformément au droit international;

c) le terme « Samoa » désigne l'État indépendant du Samoa et ses eaux territoriales;

d) l'expression « autorité compétente » désigne :

i) dans le cas de l'Irlande, les Revenue Commissioners ou leur représentant autorisé;

ii) dans le cas du Samoa, le Ministre du revenu ou son représentant autorisé;

e) le terme « personne » désigne une personne physique, une société et toute autre association de personnes;

f) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme telle, au regard de l'impôt;

g) l'expression « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées et vendues facilement par le public. Telles actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente ne sont pas implicitement ou explicitement restreints à un groupe limité d'investisseurs;

h) l'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégorie(s) d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

i) l'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse choisie d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes;

j) l'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle qu'en soit la forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement réservé à un groupe restreint d'investisseurs;

k) le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord;

l) l'expression « Partie requérante » désigne la Partie contractante qui demande des renseignements;

m) l'expression « Partie requise » désigne la Partie contractante à laquelle des renseignements sont demandés;



n) l'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;

o) le terme « renseignement » désigne tout fait, témoignage ou document, quelle qu'en soit la forme;

p) l'expression « affaires fiscales pénales » désigne les affaires fiscales qui impliquent une conduite intentionnelle susceptible de poursuites judiciaires en vertu du droit pénal de la Partie requérante;

q) l'expression « droit pénal » désigne toute la législation pénale désignée comme telle en vertu de la législation nationale, qu'elle fasse partie de la législation fiscale, du code pénal ou d'autres lois;

2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par une Partie contractante, tout terme ou toute expression qui n'y sont pas définis ont, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que leur attribue la législation de cette Partie, au moment considéré, le sens que leur attribue la législation fiscale en vigueur de cette Partie prévalant sur celui qui leur est attribué par d'autres lois en vigueur dans cette Partie.

#### *Article 5. Échange de renseignements sur demande*

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit, sur demande, des renseignements aux fins visées à l'article 1. Ces renseignements sont échangés, que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction au regard du droit de la Partie requise s'il s'était produit sur le territoire de cette Partie.

2. Si les renseignements que détient l'autorité compétente de la Partie requise ne suffisent pas pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, la Partie requise prend toutes les mesures appropriées de collecte de renseignements pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne l'y autorise, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes aient le droit, aux fins prévues à l'article 1 de l'Accord, d'obtenir ou de fournir sur demande :

a) les renseignements détenus par les banques, les autres établissements financiers et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) les renseignements concernant la propriété des sociétés, des sociétés de personnes, des fiducies, des fondations, « Anstalten » et d'autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas des fiducies, les renseignements sur les disposants, les fiduciaires et les bénéficiaires; et dans le cas des fondations, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou à fournir des renseignements sur la

composition des membres des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans difficulté disproportionnée.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les renseignements suivants à l'autorité compétente de la Partie requise, lorsqu'elle lui soumet une demande de renseignements en vertu du présent Accord, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements recherchés :

- a) l'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;
- b) les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite les recevoir de la Partie requise;
- c) le but fiscal dans lequel les renseignements sont recherchés;
- d) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise;
- e) dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;
- f) une déclaration attestant que la demande est conforme aux dispositions législatives ainsi qu'aux pratiques administratives de la Partie requérante et que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de ladite Partie pourrait obtenir tels renseignements en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives, et que la demande est conforme au présent Accord;
- g) une déclaration attestant que la Partie requérante a usé, pour obtenir les renseignements, de tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui soulèveraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet les renseignements demandés dans les plus brefs délais possibles à la Partie requérante. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :

- a) Accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de la Partie requérante et l'avise, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, des éventuelles lacunes de celle-ci.
- b) Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pas pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la date de réception de la demande, y compris si elle rencontre des obstacles l'empêchant de donner suite à la demande ou si elle refuse de communiquer les renseignements, elle informe immédiatement la Partie requérante de son empêchement, de la nature des obstacles ou des motifs du rejet de la demande.

#### *Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger*

1. Une Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante à se rendre sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la deuxième Partie communique à l'autorité compétente de la première Partie la date et le lieu de l'entretien avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente d'une Partie contractante, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première Partie contractante mentionnée à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur son territoire.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie qui effectue le contrôle fait connaître, aussitôt que possible, à l'autorité compétente de l'autre Partie, la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour effectuer le contrôle ainsi que les procédures et les conditions exigées par la première Partie pour l'exécution du contrôle. Toute décision relative à l'exécution du contrôle fiscal est prise par la Partie qui effectue le contrôle.

#### *Article 7. Possibilité de rejet d'une demande*

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance lorsque la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à fournir des renseignements susceptibles de révéler un secret commercial, industriel, professionnel ou d'affaires ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe 4.

3. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à obtenir ou à fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat, un conseil ou un représentant juridique agréé lorsque telles communications :

- a) visent à demander ou à fournir un avis juridique; ou
- b) sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation de tels renseignements était contraire à l'ordre public.

5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de sa législation fiscale – ou toute obligation s'y rattachant – qui est discriminatoire envers un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

#### *Article 8. Confidentialité*

Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement, la perception ou le recouvrement des impôts visés par le présent Accord, par l'exécution ou les poursuites en rapport avec les impôts visés par le présent Accord, ou par les décisions en appel se rapportant à ces impôts. Ces personnes ou ces autorités n'utilisent ces

renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer à l'occasion d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions de justice. Les renseignements ne peuvent être révélés à aucune autre personne, entité ou autorité, ni à aucune autre autorité étrangère, sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

*Article 9. Frais*

La répartition des frais encourus pour l'assistance est convenue par les Parties contractantes.

*Article 10. Procédure amiable*

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Accord, leurs autorités compétentes s'efforcent de régler la question par voie d'accord mutuel.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent mutuellement convenir des procédures à suivre en vertu des articles 5 et 6.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer entre elles directement en vue de parvenir à un accord conformément au présent article.

4. Les Parties contractantes peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends.

*Article 11. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entre en vigueur une fois que chacune des Parties aura notifié l'autre Partie de l'accomplissement de ses procédures internes requises pour son entrée en vigueur. Les dispositions du présent Accord s'appliquent dès son entrée en vigueur :

- a) pour ce qui est des questions fiscales pénales à cette date; et
- b) pour ce qui est de toutes les autres questions visées à l'article 1, à cette date, mais uniquement pour les exercices fiscaux commençant à cette date ou par la suite ou, à défaut d'exercice fiscal, à toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou par la suite.

*Article 12. Dénonciation*

1. L'une ou l'autre Partie contractante peut dénoncer l'Accord moyennant un avis de dénonciation, adressé par la voie diplomatique ou par courrier à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

2. Telle dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois après réception, par l'autre Partie contractante, du préavis de dénonciation.

3. En cas de dénonciation, les Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 8 du présent Accord pour tous renseignements obtenus dans le cadre de son application.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.  
FAIT en double exemplaire, le 8 décembre 2009.

Pour l'Irlande :  
MICHEÁL MARTIN

Pour Samoa :  
ANASII LEOTA TUUU

**No. 50944**

—  
**Ireland  
and  
United States of America**

**Agreement between the Government of Ireland and the Government of the United States of America on enhancing cooperation in preventing and combating serious crime. Dublin, 21 July 2011**

**Entry into force:** *19 October 2012 by notification, in accordance with article 24 with the exception of articles 8 through 10*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Ireland, 6 June 2013*

—  
**Irlande  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Accord entre le Gouvernement d'Irlande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au renforcement de la coopération dans la prévention et la répression de la criminalité grave. Dublin, 21 juillet 2011**

**Entrée en vigueur :** *19 octobre 2012 par notification, conformément à l'article 24 à l'exception des articles 8 à 10*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Irlande, 6 juin 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Agreement between  
the Government of Ireland  
and  
the Government of the United States of America  
On Enhancing Cooperation in  
Preventing and Combating Serious Crime**

The Government of Ireland and the Government of the United States of America (hereinafter “the Parties”),

Desiring to step up co-operation to prevent and combat serious crime, particularly terrorism,

Recognizing that information sharing is an essential component in the fight against serious crime, particularly terrorism,

Recognizing the importance of preventing and combating serious crime, particularly terrorism, while respecting fundamental rights and freedoms, notably privacy,

Inspired by the EU Council Decision 2008/615/JHA of 23 June 2008 on the stepping up of cross-border cooperation, particularly in combating terrorism and cross-border crime, and the Treaty done at Prüm on 27 May 2005, and

Seeking to enhance and encourage cooperation between the Parties in the spirit of partnership,

Have agreed as follows:

**Article 1  
Definitions**

For the purposes of this Agreement,

1. DNA profiles (DNA identification patterns) shall mean a letter or numerical code representing a number of identifying features of the non-coding part of an analyzed human DNA sample.
2. Personal data shall mean any information relating to an identified or identifiable natural person (the “data subject”).
3. Processing of personal data shall mean any operation or set of operations which is performed upon personal data, whether or not by automated means, such as collection, recording, organization, storage, adaptation or alteration, sorting, retrieval, consultation, use, disclosure by supply, dissemination or otherwise making available, combination or alignment, blocking, or deletion through erasure or destruction of personal data.
4. Reference data shall mean a DNA profile and the related reference (DNA reference data) or fingerprinting data and the related reference (fingerprinting reference data). Reference data must not contain any data from which the data subject can be directly identified. Reference data not traceable to any individual (untraceables) must be recognisable as such.

Serious crime, for the purposes of this Agreement, shall mean conduct constituting a criminal offence which is not a minor offence in accordance with Irish law or a misdemeanour under United States law.

## **Article 2**

### **Purpose and Scope of this Agreement**

1. The purpose of this Agreement is to enhance the cooperation between Ireland and the United States in preventing and combating serious crime.
2. The querying powers provided for under this Agreement shall be used only for prevention, detection and investigation of crime because particular circumstances give reason to inquire whether the data subject will commit or has committed an offence referred to in Article 2, paragraph 3.
3. The offences in respect of which the querying powers provided for under this Agreement shall be used shall be serious offences as defined in Article 1.

To ensure compliance with the Parties' respective national laws, the Parties may agree to specify particular serious crimes for which a Party shall not be obligated to supply personal data as described in Articles 6 and 9 of the Agreement.

## **Article 3**

### **Fingerprinting data**

For the purpose of implementing this Agreement, the Parties shall ensure the availability of reference data from the file for the national automated fingerprint identification systems established for the prevention and investigation of criminal offences. Reference data shall only include fingerprinting data and a reference.

## **Article 4**

### **Automated querying of fingerprint data**

1. For the prevention, detection and investigation of serious crime, each Party shall allow the other Party's national contact points, as referred to in Article 7, access to the reference data in the automated fingerprint identification system, which it has established for that purpose, with the power to conduct automated queries by comparing fingerprinting data. Queries may be conducted only in individual cases and in compliance with the querying Party's national law.
2. Comparison of fingerprinting data with reference data held by the Party in charge of the file shall be carried out by the querying national contact points by means of the automated supply of the reference data required for a clear match.

## **Article 5**

### **Alternative means to query using identifying data**

Until Ireland has a fully operational and automated fingerprint identification system that links to individual criminal records and is prepared to provide the United States with automated access to such a system, it shall provide an alternative means to conduct a query using other identifying data to determine a clear match linking the individual to additional data. Query powers shall be exercised in the same manner as provided in Article 4 to allow for the supply of additional data as provided for in Article 6.



#### **Article 6**

##### **Supply of further personal and other data**

Should the procedure referred to in Article 4 show a match between fingerprinting data, or should the procedure utilized pursuant to Article 5 show a match, the supply of any available further personal data and other data relating to the reference data shall be governed by the national law, including the legal assistance rules, of the requested Party and shall be supplied in accordance with Article 7.

#### **Article 7**

##### **National contact points and implementing agreements**

1. For the purpose of the supply of data as referred to in Articles 4 and 5, and the subsequent supply of further personal data as referred to in Article 6, each Party shall designate one or more national contact points. The contact point shall supply such data in accordance with the national law of the Party designating the contact point. Other available legal assistance channels need not be used unless necessary, for instance to authenticate such data for purposes of its admissibility in judicial proceedings of the requesting Party.
2. The technical and procedural details for the queries conducted pursuant to Articles 4 and 5 shall be set forth in one or more implementing agreements or arrangements.

#### **Article 8**

##### **Automated querying of DNA profiles**

1. If permissible under the national law of both Parties and on the basis of reciprocity, the Parties may allow each other's national contact point, as referred to in Article 10, access to the reference data in their DNA analysis files, with the power to conduct automated queries by comparing DNA profiles for the investigation of serious crime. Queries may be made only in individual cases and in compliance with the querying Party's national law.
2. Should an automated query show that a DNA profile supplied matches a DNA profile entered in the other Party's file, the querying national contact point shall receive by automated notification the reference data for which a match has been found. If no match can be found, automated notification of this shall be given.

#### **Article 9**

##### **Supply of further personal and other data**

Should the procedure referred to in Article 8 show a match between DNA profiles, the supply of any available further personal data and other data relating to the reference data shall be governed by the national law, including the legal assistance rules, of the requested Party and shall be supplied in accordance with Article 10.

#### **Article 10**

##### **National contact point and implementing agreements**

1. For the purposes of the supply of data as set forth in Article 8, and the subsequent supply of further personal data as referred to in Article 9, each Party shall designate a national contact point. The contact point shall supply such data in accordance with the national law of the Party designating the contact point. Other available legal assistance channels need not be used unless necessary, for instance to authenticate such data for purposes of its admissibility in judicial proceedings of the requesting Party.
2. The technical and procedural details for the queries conducted pursuant to Article 8 shall be set forth in one or more implementing agreements or arrangements.

#### **Article 11**

##### **Supply of personal and other data in order to prevent serious criminal and terrorist offences**

1. For the prevention of serious criminal and terrorist offences, the Parties may, in compliance with their respective national law, in individual cases, even without being requested to do so, supply the other Party's relevant national contact point, as referred to in paragraph 6, with the personal data specified in paragraph 2, in so far as is necessary because particular circumstances give reason to believe that the data subject(s) will commit or has committed an offence referred to in Article 2, paragraph 3 and, in particular, *terrorist activity, terrorist-linked activity and offences related to the activities of a criminal organisation*.
2. The personal data to be supplied may include, if available, surname, first names, former names, other names, aliases, alternative spelling of names, sex, date and place of birth, current and former nationalities, passport number, numbers from other identity documents, and fingerprinting data, as well as a description of any conviction or of the circumstances giving rise to the belief referred to in paragraph 1.
3. The supplying Party may, in compliance with its national law, impose conditions on the use that may be made of such data by the receiving Party. If the receiving Party accepts such data, it shall be bound by any such conditions.
4. Generic restrictions with respect to the legal standards of the receiving Party for processing personal data may not be imposed by the transmitting Party as a condition under paragraph 3 to providing data.
5. In addition to the personal data referred to in paragraph 2, the Parties may provide each other with non-personal data related to the offences set forth in paragraph 1.
6. Each Party shall designate one or more national contact points for the exchange of personal and other data under this Article with the other Party's contact points. The powers of the national contact points shall be governed by the national law applicable.

**Article 12**  
**Privacy and Data Protection**

1. The Parties recognise that the handling and processing of personal data that they acquire from each other is of critical importance to preserving confidence in the implementation of this Agreement.
2. The Parties commit themselves to processing personal data fairly and in accordance with their respective national laws and:
  - a. to ensuring that the personal data provided are adequate and relevant in relation to the specific purpose of the transfer;
  - b. to retaining personal data only so long as necessary for the specific purpose for which the data were provided or further processed in accordance with this Agreement; and
  - c. to ensuring that possibly inaccurate personal data are brought to the attention of the receiving Party without delay in order that appropriate corrective action is taken.
3. This Agreement shall not give rise to rights on the part of any private person, including to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the sharing of personal data. Rights existing independently of this Agreement, however, are not affected.

**Article 13**  
**Limitation on processing to protect personal and other data**

1. Each Party may process data obtained under this Agreement:
  - a. for the purposes set out in Article 2;
  - b. for the purposes set out in Article 11;
  - c. for preventing a serious threat to its public security
  - d. for any other purpose, only with the prior consent of the Party which has transmitted the data; or
  - e. in other proceedings directly related to the purposes set out in Article 2.
2. The Parties shall not communicate data provided under this Agreement to any third State, international body or private entity without the consent of the Party that provided the data and without the appropriate safeguards.
3. A Party may conduct an automated query of the other Party's fingerprint or DNA files under Articles 4 or 8, and process data received in response to such a query, including the communication whether or not a hit exists, solely in order to:
  - a. establish whether the compared DNA profiles or fingerprint data match;
  - b. prepare and submit a follow-up request for assistance in compliance with national law, including the legal assistance rules, if those data match; or
  - c. conduct record-keeping, as required or permitted by its national law.

The Party administering the file may process the data supplied to it by the querying Party during the course of an automated query in accordance with Articles 4 and 8 solely where this is necessary for the purposes of comparison, providing automated

replies to the query or record-keeping pursuant to Article 16. The data supplied for comparison shall be deleted immediately following data comparison or automated replies to queries unless further processing is necessary for the purposes mentioned under this Article, paragraph 3, subparagraphs (b) or (c).

#### **Article 14**

##### **Correction, blockage and deletion of data**

1. At the request of the supplying Party, the receiving Party shall be obliged to correct, block, or delete, consistent with its national law, data received under this Agreement that are incorrect or incomplete or if its collection or further processing contravenes this Agreement or the rules applicable to the supplying Party.
2. Where a Party becomes aware that data it has received from the other Party under this Agreement are not accurate, it shall take all appropriate measures to safeguard against erroneous reliance on such data, which shall include in particular supplementation, deletion, or correction of such data.
3. Each Party shall notify the other if it becomes aware that material data it has transmitted to the other Party or received from the other Party under this Agreement are inaccurate or unreliable or are subject to significant doubt.

#### **Article 15**

##### **Documentation**

1. Each Party shall maintain a record of the transmission and receipt of data communicated to the other Party under this Agreement. This record shall serve to:
  - a. ensure effective monitoring of data protection in accordance with the national law of the respective Party;
  - b. enable the Parties to effectively make use of the rights granted to them according to Articles 14 and 18; and
  - c. ensure data security.
2. The record shall include:
  - a. information on the data supplied;
  - b. the reason for the supply of the data;
  - c. the date of supply; and
  - d. the recipient of the data in case the data are supplied to other entities.
3. The recorded data shall be protected with suitable measures against inappropriate use and other forms of improper use and shall be kept for two years. After the conservation period the recorded data shall be deleted immediately, unless this is inconsistent with national law, including applicable data protection and retention rules.

**Article 16**  
**Data Security**

1. The Parties shall ensure that the necessary technical measures and organisational arrangements are utilised to protect personal data against accidental or unlawful destruction, loss or unauthorised disclosure, alteration, access or any unauthorised form of processing. The Parties in particular shall reasonably take measures to ensure that only those authorised to access personal data can have access to such data.
2. The implementing agreements or arrangements that govern the procedures for automated querying of fingerprint and DNA files pursuant to Articles 4 and 8 shall provide:
  - a. that appropriate use is made of modern technology to ensure data protection, security, confidentiality and integrity;
  - b. that encryption and authorisation procedures recognised by the competent authorities are used when having recourse to generally accessible networks;  
and
  - c. for a mechanism to ensure that only permissible queries are conducted.

**Article 17**  
**Transparency – Providing information to the data subjects**

1. Nothing in this Agreement shall be interpreted to interfere with the Parties' legal obligations, as set forth by their respective national laws, to provide data subjects with information as to the purposes of the processing and the identity of the data controller, the recipients or categories of recipients, the existence of the right of access to and the right to rectify the data concerning him or her and any further information such as the legal basis of the processing operation for which the data are intended, the time limits for storing the data and the right of recourse, in so far as such further information is necessary, having regard for the purposes and the specific circumstances in which the data are processed, to guarantee fair processing with respect to data subjects.
2. Such information may be denied in accordance with the respective national laws of the Parties, including if providing this information may jeopardise:
  - a. the purposes of the processing;
  - b. investigations or prosecutions conducted by the competent authorities in the United States or by the competent authorities in Ireland; or
  - c. the rights and freedoms of third parties.
3. Nothing in this Agreement shall be interpreted to interfere with the rights of a data subject, as set out in the Parties' respective national laws, to seek redress for any breach of their data protection or data privacy rights, as set out in the Parties' respective national laws.

**Article 18**  
**Information**

Upon request, the receiving Party shall inform the supplying Party of the processing of supplied data and the result obtained. The receiving Party shall ensure that its answer is communicated to the supplying Party in a timely manner.

**Article 19**  
**Relation to Other Agreements**

Nothing in this Agreement shall be construed to limit or prejudice the provisions of any treaty, other agreement, working law enforcement relationship, or domestic law allowing for information sharing between Ireland and the United States.

**Article 20**  
**Consultations**

1. The Parties shall consult each other regularly on the implementation of the provisions of this Agreement.
2. In the event of any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement, the Parties shall consult each other in order to facilitate its resolution.

**Article 21**  
**Expenses**

Each Party shall bear the expenses incurred by its authorities in implementing this Agreement. In special cases, the Parties may agree on different arrangements.

**Article 22**  
**Termination of the Agreement**

This Agreement may be terminated by either Party with three months' notice in writing to the other Party. The provisions of this Agreement shall continue to apply to data supplied prior to such termination.

**Article 23**  
**Amendments**

1. The Parties shall enter into consultations with respect to the amendment of this Agreement at the request of either Party.
2. This Agreement may be amended by written agreement of the Parties at any time.

**Article 24**  
**Entry into force**

1. This Agreement shall enter into force, with the exception of Articles 8 through 10, on the date of the later note completing an exchange of diplomatic notes between

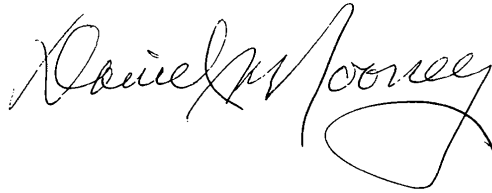
the Parties indicating that each has taken any steps necessary to bring the agreement into force.

- i2. Articles 8 through 10 of this Agreement shall enter into force following the conclusion of the implementing agreement(s) or arrangement(s) referenced in Article 10 and on the date of the later note completing an exchange of diplomatic notes between the Parties indicating that each Party is able to implement those articles on a reciprocal basis. This exchange shall occur if the national laws of both Parties permit the type of DNA screening contemplated by Articles 8 through 10.

Done at Dublin, this 21<sup>st</sup> day of July 2011, in duplicate, in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF  
IRELAND:

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES OF AMERICA:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT D'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU RENFORCEMENT DE LA COOPÉRATION DANS LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DE LA CRIMINALITÉ GRAVE

Le Gouvernement d'Irlande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « les Parties »),

Souhaitant renforcer la coopération pour prévenir et combattre la criminalité grave, en particulier le terrorisme,

Reconnaissant que la mise en commun de l'information est une composante essentielle de la lutte contre la criminalité grave, en particulier le terrorisme,

Reconnaissant qu'il importe de prévenir et de combattre la criminalité grave, en particulier le terrorisme, et tout en respectant les droits et libertés fondamentaux, notamment la protection de la vie privée,

S'inspirant de la décision du Conseil de l'Union européenne 2008/615/JHA, du 23 juin 2008, relative à l'approfondissement de la coopération transfrontalière, notamment en vue de lutter contre le terrorisme et la criminalité transfrontalière et le Traité fait à Prüm le 27 mai 2005, et

Cherchant à renforcer et à encourager la coopération entre les Parties dans un esprit de partenariat,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. Par profils ADN (patrons d'identification ADN) on entend un code lettre ou chiffre représentant un certain nombre de caractéristiques d'identification de la partie non codante d'un échantillon ADN humain analysé.

2. Par données à caractère personnel on entend toutes informations relatives à une personne naturelle identifiée ou identifiable (la « personne concernée »).

3. Par traitement de données à caractère personnel on entend toute opération ou ensemble d'opérations effectués sur des données à caractère personnel, que ce soit par moyens automatisés ou non, telles que la collecte, l'enregistrement, l'organisation, le stockage, l'adaptation ou l'altération, le triage, la récupération, la consultation, l'utilisation, la communication par transmission, la dissémination ou toute autre manière d'assurer la mise à disposition, la combinaison ou l'alignement, le verrouillage ou la suppression par effacement ou destruction de données à caractère personnel.

4. Par données de référence on entend un profil ADN et la référence correspondante (données de référence ADN), ou bien des données dactyloscopiques et la référence correspondante (données de référence dactyloscopiques). Les données de référence ne contiennent aucune donnée permettant l'identification directe de la personne concernée. Les données de référence qui ne



peuvent être attribuées à aucun individu (traces ouvertes) doivent être reconnaissables comme telles.

Aux fins du présent Accord on entend par criminalité grave tout comportement constituant une infraction pénale autre qu'une infraction mineure conformément au droit de l'Irlande ou un délit conformément au droit des États-Unis d'Amérique.

#### *Article 2. But et portée du présent Accord*

1. Le but du présent Accord est de renforcer la coopération entre l'Irlande et les États-Unis d'Amérique dans la prévention et la répression de la criminalité grave.

2. Les pouvoirs de consultation conférés par le présent Accord ne sont utilisés que pour la prévention, la détection, et l'investigation de la criminalité en raison du fait que des circonstances particulières justifient des enquêtes en vue de déterminer si la personne concernée commettra ou a commis une infraction visée à l'article 2, paragraphe 3.

3. Les infractions pour lesquelles les pouvoirs d'investigation conférés par le présent Accord sont utilisés sont les infractions graves, telles que définies à l'article 1.

Pour assurer l'observation des droits nationaux des Parties, les Parties peuvent convenir de spécifier des infractions graves particulières pour lesquelles une Partie n'est pas tenue de fournir des données à caractère personnel telles qu'elles sont définies aux articles 6 et 9 du présent Accord.

#### *Article 3. Données dactyloscopiques*

Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, les Parties assurent la disponibilité des données de référence à partir du fichier pour les systèmes nationaux automatisés d'identification par empreintes digitales créé en vue de la prévention et l'investigation d'infractions pénales. Les données de référence ne doivent inclure que des données dactyloscopiques et une référence.

#### *Article 4. Consultation automatisée des données dactyloscopiques*

1. En vue de la prévention, la détection et l'investigation de la criminalité grave, chacune des Parties permet aux points de contact de l'autre, tels que définis à l'article 7, d'avoir accès aux données de référence contenues dans le système automatisé d'identification par empreintes digitales qu'elle a créé à cette fin, avec le pouvoir d'effectuer des consultations automatisées moyennant la comparaison de données dactyloscopiques. Ces consultations ne sont permises que cas par cas et dans le respect du droit national de la Partie requérante.

2. La comparaison des données dactyloscopiques avec les données de référence tenues par la Partie chargée du fichier est effectuée par les points de contact consultants au moyen de la fourniture automatisée des données de référence nécessaires pour une nette concordance.

*Article 5. Moyens alternatifs d'effectuer des consultations  
par l'utilisation de données d'identification*

En attendant que l'Irlande soit dotée d'un système d'identification d'empreintes digitales entièrement opérationnel et automatisé connecté aux fichiers judiciaires individuels et qu'elle soit en mesure de faire mettre à la disposition des États-Unis d'Amérique l'accès automatisé à un tel système, l'Irlande fournira aux États-Unis d'Amérique des moyens alternatifs de mener une enquête en utilisant d'autres données d'identification en vue de déterminer une nette concordance liant l'individu à des données supplémentaires. Les pouvoirs d'investigation sont exercés de la manière prévue à l'article 4 de façon à permettre la fourniture de données supplémentaires comme prévu à l'article 6.

*Article 6. Fourniture de données à caractère personnel supplémentaires et d'autres données*

Si la procédure prévue à l'article 4 révèle une concordance entre données dactyloscopiques, ou la procédure utilisée selon l'article 5 en fait autant, la fourniture de toutes données à caractère personnel supplémentaires disponibles et autres données concernant les données de référence est régie par le droit national, y compris les règles sur assistance juridique, de la Partie requise, et s'effectue conformément à l'article 7.

*Article 7. Points de contact nationaux et accords d'exécution*

1. Aux fins de la fourniture de données conformément aux articles 4 et 5, et la fourniture subséquente de données à caractère personnel supplémentaires conformément à l'article 6, chacune des Parties désigne un ou plus d'un point de contact national. Le point de contact fournit ces données conformément au droit national de la Partie qui le désigne. D'autres canaux d'assistance juridique disponibles ne sont à utiliser qu'en cas de besoin, par exemple pour authentifier de telles données afin qu'elles soient recevables dans des procédures judiciaires de la Partie requérante.

2. Les détails techniques et procéduraux relatifs aux consultations conformément aux articles 4 et 5 sont énoncés dans un ou plus d'un accord ou arrangement d'exécution.

*Article 8. Consultation automatisée des profils ADN*

1. Si les droits nationaux des deux Parties ne s'y opposent pas, et sur la base de la réciprocité, les Parties peuvent permettre à leurs points de contact respectifs, tels que prévus à l'article 10, d'accéder aux données de référence dans leurs fichiers d'analyse ADN, avec le pouvoir d'effectuer des consultations automatisées moyennant la comparaison de profils ADN en vue de l'investigation de la criminalité grave. Ces consultations ne sont permises que cas par cas et dans le respect du droit national de la Partie requérante.

2. Si une consultation automatisée révèle qu'un profil ADN fourni concorde avec un profil ADN enregistré dans le fichier de l'autre Partie, le point de contact faisant la consultation reçoit, par notification automatisée, les données de référence pour lesquelles une concordance a été mise en évidence. Si aucune concordance ne peut être mise en évidence, notification automatisée en est donnée.

*Article 9. Fourniture de données à caractère personnel supplémentaires et d'autres données*

Si la procédure prévue à l'article 8 révèle une concordance entre des profils ADN, la fourniture de toutes données à caractère personnel supplémentaires disponibles et relatives aux données de référence est régie par le droit national, y compris les règles sur assistance juridique, de la Partie requise. La fourniture se fait conformément à l'article 10.

*Article 10. Point national de contact et accords d'exécution*

1. Aux fins de la fourniture de données conformément à l'article 8, et la fourniture subséquente de données à caractère personnel supplémentaires conformément à l'article 9, chaque Partie désigne un ou plus d'un point de contact national. Le point de contact fournit ces données conformément au droit national de la Partie qui le désigne. D'autres canaux d'assistance juridique disponibles ne sont à utiliser qu'en cas de besoin, par exemple pour authentifier de telles données afin qu'elles soient recevables dans des procédures judiciaires de la Partie requérante.

2. Les détails techniques et procéduraux relatifs aux consultations effectuées conformément à l'article 8 seront énoncés dans un ou plus d'un accord ou arrangement d'exécution.

*Article 11. Fourniture de données à caractère personnel et d'autres données afin de prévenir la criminalité grave et les infractions terroristes*

1. En vue de la prévention de la criminalité grave et les infractions terroristes, une Partie peut, en conformité avec son droit national respectif et cas par cas, fournir au point de contact compétent de l'autre Partie tel que visé au paragraphe 6, même si aucune demande à cet effet ne lui est présentée, les données à caractère personnel spécifiées au paragraphe 2, en tant que de besoin, parce que des circonstances particulières font croire que la (les) personne(s) concernée(s) commettra (commettront) ou a (ont) commis des infractions visées à l'article 2, paragraphe 3, et se livrera (livreront), en particulier, à une activité terroriste, à une activité qui s'y rattache et à des infractions en rapport avec une organisation criminelle.

2. Les données à caractère personnel à fournir peuvent comprendre, s'ils sont disponibles, les surnoms, prénoms, noms précédemment utilisés, autres noms, alias, manières alternatives d'épeler les noms, sexe, date et lieu de naissance, nationalités présentes et antérieures, numéro de passeport, numéros d'autres documents d'identification et données dactyloscopiques, ainsi que l'indication des condamnations ou des circonstances motivant la croyance mentionnée au paragraphe 1.

3. La Partie qui fournit les données peut, en application de son droit national, imposer des conditions à l'utilisation susceptible d'être faite des données par la Partie qui les reçoit. Si celle-ci accepte les données, elle est tenue d'observer ces conditions.

4. Des restrictions génériques concernant les exigences juridiques de la Partie qui reçoit les données pour le traitement de données à caractère personnel ne peuvent être imposées par l'autre Partie au titre des conditions prévues au paragraphe 3 relativement à la fourniture de données.

5. En plus des données à caractère personnel visées au paragraphe 2, les Parties peuvent se fournir des données à caractère non-personnel se rattachant aux infractions énoncées au paragraphe 1.

6. Chacune des Parties désigne un ou plus d'un point de contact national pour l'échange, conformément au présent article, de données à caractère personnel ou autres avec les points de contact de l'autre Partie.

Les pouvoirs des points de contact nationaux sont régis par le droit national applicable.

#### *Article 12. Protection de la vie privée et des données*

1. Les Parties reconnaissent que l'entretien et le traitement des données à caractère personnel qu'elles obtiennent les unes les autres revêt une importance cruciale en ce qui concerne la confiance qui doit présider à l'exécution du présent Accord.

2. Les Parties s'engagent à traiter les données à caractère personnel équitablement et en conformité avec leurs droits nationaux, et à :

a) assurer que les données à caractère personnel fournies sont adéquates et pertinentes au plan de la fin spécifique du présent Accord;

b) ne pas garder les données à caractère personnel fournies plus longtemps que nécessaire pour accomplir l'objectif pour lequel les données ont été fournies ou traitées en conformité avec le présent Accord; et

c) assurer que les données à caractère personnel possiblement inexistantes soient portées sans retard à l'attention de la Partie qui les a reçues afin que les mesures rectificatives nécessaires soient prises.

3. Le présent Accord ne donne pas naissance à des droits appartenant à des personnes privées, y compris ceux d'obtenir, supprimer ou exclure toute preuve, ou d'empêcher le partage de données à caractère personnel. Toutefois les droits existant indépendamment du présent Accord ne sont pas affectés.

#### *Article 13. Restrictions au traitement visant à protéger les données à caractère personnel et d'autres données*

1. Chacune des Parties peut traiter les données obtenues en vertu du présent Accord :

a) aux fins énoncées à l'article 2;

b) aux fins énoncées à l'article 11;

c) pour prévenir toute menace grave à sa sécurité publique;

d) pour toute autre fin, à condition que la Partie qui a transmis les données y donne son consentement par avance; ou

e) dans d'autres procédures se rattachant directement aux fins énoncées à l'article 2.

2. Les Parties ne communiquent pas les données fournies conformément au présent Accord à des États tiers, institutions internationales ou entités privées sans le consentement de la Partie qui a fourni les données et sans les sauvegardes appropriées.

3. Chacune des Parties peut effectuer une consultation automatisée sur les fichiers dactyloscopiques ou ADN de l'autre Partie conformément aux articles 4 et 8 et traiter les réponses reçues à ces consultations, y compris l'information sur le point de savoir s'il existe une concordance, uniquement dans le but :

- a) d'établir si les profils ADN ou les données dactyloscopiques sont en concordance;
- b) de mettre au point et soumettre une demande de suivi pour obtenir de l'assistance conformément au droit national, y compris les règles sur l'assistance juridique, si les données sont en concordance; ou
- c) d'assurer la tenue de fichiers, selon le besoin ou ce qui est permis par son droit national.

La Partie gérant le fichier peut traiter les données qui lui ont été fournies par la Partie consultante au cours d'une consultation automatisée effectuée conformément aux articles 4 et 8 seulement lorsque cela est nécessaire aux fins de comparaison, pour fournir des réponses automatisées à la consultation ou pour la tenue de fichiers en application de l'article 16. Les données fournies à des fins de comparaison sont supprimées dès que la comparaison est achevée ou des réponses automatisées aux consultations ont été envoyées, à moins que des traitements supplémentaires ne soient requis aux fins énoncées au présent article, paragraphe 3, alinéas b) ou c).

#### *Article 14. Correction, verrouillage et suppression de données*

1. À la demande de la Partie qui fournit des données, la Partie qui les reçoit est tenue de corriger, verrouiller ou supprimer, en conformité avec son droit national, des données reçues en vertu du présent Accord qui sont incorrectes ou incomplètes ou dont la collecte ou traitement ultérieur viole les termes du présent Accord ou les règles applicables à la Partie qui a fourni les données.

2. Si l'une des Parties s'aperçoit que des données qu'elle a reçues de l'autre Partie conformément au présent Accord ne sont pas exactes, elle prend toutes les mesures nécessaires pour empêcher que par erreur on ne se fie à ces données. Cette obligation comprend, en particulier, la fourniture de données supplémentaires, ainsi que la suppression ou la correction des données en question.

3. Si l'une des Parties s'aperçoit que des données significatives fournies conformément au présent Accord à l'autre Partie ou reçues de cette Partie sont inexactes, non fiables ou sujettes à caution, elle en informe cette autre Partie.

#### *Article 15. Documentation*

1. Chacune des Parties tient un registre de la transmission et la réception de données communiquées à l'autre Partie conformément au présent Accord. Ce registre sert à :

- a) assurer le contrôle efficace de la protection des données conformément au droit national de la Partie correspondante;
- b) permettre aux Parties d'utiliser efficacement les droits que les articles 14 et 18 leur accordent; et

c) assurer la sécurité des données.

2. Le registre comprend :

a) des informations sur les données fournies;

b) la raison pour laquelle les données ont été fournies;

c) la date de la fourniture; et

d) le destinataire qui a reçu les données au cas où elles ont été fournies à d'autres entités.

3. Les données enregistrées doivent être protégées au moyen de mesures adéquates contre leur utilisation inappropriée et autres formes d'utilisation induue. Elles doivent être conservées pendant deux ans. Passé ce délai, elles doivent être supprimées immédiatement, à moins que cela ne soit contraire au droit national, y compris les règles applicables concernant la protection et la rétention des données.

#### *Article 16. Sécurité des données*

1. Les Parties veillent à ce que les mesures techniques et arrangements nécessaires soient mis en place pour protéger les données à caractère personnel contre toute destruction accidentelle ou perte, divulgation non autorisée, altération, accès ou toute méthode de traitement illicites. Les Parties assurent en particulier que seules les personnes à ce autorisées peuvent avoir accès à des données à caractère personnel.

2. Les accords ou arrangements d'exécution régissant les procédures de consultation automatisée des fichiers dactyloscopiques et ADN conformément aux articles 4 et 8 doivent prévoir :

a) que la technologie appropriée est à utiliser pour assurer la protection, la sécurité, la confidentialité et l'intégrité des données;

b) que les procédures de cryptage et autorisation reconnues par les autorités compétentes doivent être utilisées lorsqu'on a recours à des réseaux généralement accessibles;

c) qu'un mécanisme adéquat est à utiliser pour assurer que seulement des consultations licites sont effectuées.

#### *Article 17. Transparence – Fourniture d'information aux personnes concernées*

1. Rien dans le présent Accord ne sera interprété de manière à entraver les obligations des Parties, telles que prescrites par leurs droits nationaux respectifs, de fournir aux personnes concernées de l'information concernant les buts du traitement et l'identité du contrôleur des données, des personnes qui les reçoivent ou des catégories entre lesquelles elles sont réparties, l'existence du droit d'accès aux données relatives à la personne concernée et du droit de rectifier les données qui la touchent et toute autre information supplémentaire, telle que la base juridique de l'opération de traitement à laquelle les données sont destinées, les délais relatifs au stockage des données et le droit de recours, dans la mesure où de telles informations supplémentaires sont nécessaires, compte tenu des buts et des circonstances spécifiques du traitement des données, afin de garantir un traitement équitable au regard des personnes concernées.

2. Ces informations peuvent être refusées conformément aux droits nationaux respectifs des Parties, en particulier si la fourniture de l'information peut mettre en danger :

- a) les buts du traitement;
- b) des investigations ou poursuites menées par les autorités compétentes aux États-Unis d'Amérique et par les autorités compétentes de l'Irlande; et
- c) les droits et libertés de tiers.

3. Rien dans le présent Accord n'est à interpréter comme entravant les droits d'une personne concernée, tels que prévus dans les droits nationaux respectifs, d'engager des voies de recours contre toute violation de ses droits de protection de données ou de sa vie privée, telles que prévues par les droits nationaux respectifs des Parties.

#### *Article 18. Informations*

Sur demande, la Partie qui reçoit des informations informe la Partie qui les a fournies du traitement des données fournies et du résultat obtenu. La Partie qui reçoit les informations veille à ce que sa réponse soit communiquée promptement à la Partie fournissant les informations.

#### *Article 19. Rapport avec d'autres arrangements*

Rien dans le présent Accord ne sera interprété de manière à imposer une limite ou porter préjudice aux dispositions de tout traité, un autre accord, une relation concernant l'application du droit du travail, ou une loi nationale permettant le partage d'information entre l'Irlande et les États-Unis d'Amérique.

#### *Article 20. Consultations*

1. Les Parties se consulteront régulièrement sur l'exécution des dispositions du présent Accord.
2. Au cas où un différend s'élèverait à propos de l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Parties se consulteront en vue de faciliter son règlement.

#### *Article 21. Frais*

Chacune des Parties assume les frais encourus par ses autorités dans l'exécution du présent Accord. Dans des cas spéciaux, les Parties peuvent convenir d'arrangements différents.

#### *Article 22. Dénonciation du présent Accord*

Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant préavis écrit de trois mois adressé à l'autre Partie. Les dispositions du présent Accord continueront de s'appliquer aux données fournies avant la dénonciation.

*Article 23. Amendements*

1. Les Parties engageront des consultations au sujet de l'amendement du présent Accord à la demande de l'une ou l'autre d'elles.
2. Le présent Accord peut être amendé par accord écrit des Parties à tout moment.

*Article 24. Entrée en vigueur*

1. À l'exception des articles 8 à 10 inclus, la présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notes échangées entre les Parties pour s'informer que chacune d'elles a pris les mesures nécessaires à cet effet.
2. Les articles 8 à 10 inclus du présent Accord entreront en vigueur après la conclusion des accords d'exécution ou arrangement(s) visés à l'article 10 et à la date de la dernière note complétant un échange de notes diplomatiques entre les Parties s'informant que chacune d'elles est en mesure d'appliquer ces articles sur une base réciproque. Cet échange aura lieu si les droits nationaux des deux Parties permettent le type de dépistage génétique prévu aux articles 8 à 10 inclus.

FAIT à Dublin le 21 juillet 2011, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement d'Irlande :

[Alan Shatter]

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[Daniel M Rooney]





**No. 50945**

—  
**Ireland  
and  
Germany**

**Agreement between Ireland and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with joint declaration, note verbale and protocol). Dublin, 30 March 2011**

**Entry into force:** *28 November 2012 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 32*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Ireland, 6 June 2013*

—  
**Irlande  
et  
Allemagne**

**Accord entre l'Irlande et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec déclaration commune, note verbale et protocole). Dublin, 30 mars 2011**

**Entrée en vigueur :** *28 novembre 2012 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 32*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Irlande, 6 juin 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN  
IRELAND AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION  
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION  
WITH RESPECT TO TAXES  
ON INCOME AND ON CAPITAL

Ireland and the Federal Republic of Germany, desiring to conclude a new agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

Article 1

PERSONS COVERED

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State, of a "Land" or a political subdivision or local authority of a Contracting State or a "Land", irrespective of the manner in which they are levied.
  
2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.
  
3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:
  - a) in the case of Ireland:
    - i) the income tax;
    - ii) the income levy;
    - iii) the corporation tax; and
    - iv) the capital gains tax;

(hereinafter referred to as "Irish tax");
  
  - b) in the case of the Federal Republic of Germany:

- i) the income tax (Einkommensteuer);
  - ii) the corporation tax (Körperschaftsteuer);
  - iii) the trade tax (Gewerbesteuer); and
  - iv) the capital tax (Vermögensteuer);
- including the supplements levied thereon

(hereinafter referred to as "German tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
  - a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Ireland or the Federal Republic of Germany, as the context requires;
  - b) the term "Ireland" includes any area outside the territorial waters of Ireland which has been or may hereafter be designated, under the laws of Ireland concerning the Exclusive Economic Zone and the Continental Shelf, as an area within which Ireland may exercise such sovereign rights and jurisdiction as are in conformity with international law;
  - c) the term "Germany" means the Federal Republic of Germany and, when used in a geographical sense, means the territory of the Federal Republic of Germany, as well as the area of the sea-bed, its subsoil and the superjacent water column adjacent to the territorial sea, wherein the Federal Republic of Germany exercises sovereign rights and jurisdiction in conformity with international law and its national legislation for the purpose of exploring, exploiting, conserving and managing the living and non-living natural resources;
  - d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
  - e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
  - f) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;

- g) the term “business” includes the performance of professional services and of other activities of an independent character;
  
- h) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
  
- i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise that has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
  
- j) the term "national", in relation to a Contracting State, means:
  - i) in the case of Ireland:  
  
any individual possessing citizenship of Ireland;  
and any legal person, partnership, or association deriving its status as such from the laws in force in Ireland;
  
  - ii) in the case of Germany:  
  
any German within the meaning of the Basic Law for the Federal Republic of Germany and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in Germany;



- k) the term "competent authority" means:
  - i) in the case of Ireland, the Revenue Commissioners or their authorised representative;
  - ii) in the case of Germany the Federal Ministry of Finance or the agency to which it has delegated its powers.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State, a "Land" and any political subdivision or local authority of that State or "Land". This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.
  
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
  - a) he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
  
  - b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has an habitual abode;
  
  - c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State of which he is a national;

d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
  
2. The term "permanent establishment" includes especially:
  - a) a place of management;
  - b) a branch;
  - c) an office;
  - d) a factory;
  - e) a workshop; and
  - f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
  
3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.
  
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
  - a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
  
  - b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker,

general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
  
2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.
  
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.
  
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall,



however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income or capital gains which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

SHIPPING, INLAND WATERWAYS TRANSPORT AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Profits from the operation of boats engaged in inland waterways transport shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. For the purposes of this Article the terms "profits from the operation of ships or aircraft in international traffic" shall include profits from

- a) the occasional rental of ships or aircraft on a bare-boat basis, and
- b) the use or rental of containers (including trailers and ancillary equipment used for transporting the containers),

if these activities pertain to the operation of ships or aircraft or boats.

4. If the place of effective management of a shipping enterprise or of an inland waterways transport enterprise is aboard a ship or boat, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship or boat is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship or boat is a resident.

5. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement

and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership or a German Real Estate Investment Trust Company) which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a

permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.
  
2. The term "interest", as used in this Article, means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures but does not include any income which is treated as a dividend under Article 10. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.
  
3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
  
4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.
  
2. The term "royalties", as used in this Article, means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including motion pictures or films, recordings on tape or other media used for radio or television broadcasting or other means of reproduction or transmission), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience. The term "royalties" shall also include payments of any kind received as a consideration for the use of or the right to use a person's name, picture or any other similar personality rights, or the recording of entertainers' or sportsmen's performances by radio or television.
  
3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
  
4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties



shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.
3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, boats engaged in inland waterways transport or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or boats, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares and similar rights in a company, other than shares quoted on a stock exchange, deriving more than 50 per cent of their value, directly or indirectly, from immovable property situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.
6. Where an individual was a resident of a Contracting State for a period of 3 years or more and has become a resident of the other Contracting State, paragraph 5 shall not prevent the first-mentioned State from taxing under its domestic law an

amount that is effectively determined by reference to the capital appreciation of the shares in a company for the period of residence of that individual in the first-mentioned State. In such case, the appreciation of capital by reference to which the amount was taxed in the first-mentioned State shall not be included in the determination of the subsequent appreciation of capital by the other State.

Article 14

INCOME FROM EMPLOYMENT

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
  
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
  - a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
  
  - b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
  
  - c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.
  
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft or boat operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise which operates the ship, aircraft or boat is situated.

Article 15

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 16

ARTISTES AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
  
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.
  
3. Paragraphs 1 and 2 shall not apply to income accruing from the exercise of activities by artistes or sportsmen in a Contracting State where the visit to that State is financed entirely or mainly from public funds of the other Contracting State, a “Land”, a political subdivision or a local authority of a Contracting State or a “Land” or by an organisation which in that other State is recognised as a charitable organisation. In such a case the income shall be taxed only in the Contracting State of which the individual is a resident.

Article 17

PENSIONS AND ANNUITIES

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions, other similar remuneration or annuities, arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State, shall be taxable only in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, payments which are made in accordance with the social insurance legislation of a Contracting State shall be taxable only in that State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, such a pension, similar remuneration or annuity arising in a Contracting State which is attributable in whole or in part to contributions which, for more than 12 years in that State,

- a) did not form part of the taxable income from employment, or
- b) were tax-deductible, or
- c) were tax-relieved in some other way

shall be taxable only in that State. This paragraph shall not apply if that State does not actually tax the pension, other similar remuneration or annuity, or if the 12-year condition is fulfilled in both Contracting States.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, recurrent or non-recurrent payments made by one of the Contracting States or a political subdivision thereof to a resident of the other Contracting State as compensation for political persecution or for an injury or damage sustained as a result of war (including restitution payments) or of military or civil alternative service or of a crime, a vaccination or a similar event shall be taxable only in the first-mentioned State.

5. The term “annuities” means certain amounts payable periodically at stated times, for life or for a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money’s worth.



Article 18

GOVERNMENT SERVICE

1. Salaries, wages and other similar remuneration, paid by a Contracting State, a “Land”, a political subdivision or a local authority of a Contracting State, or a “Land” to an individual in respect of services rendered to that State, “Land”, political subdivision or local authority, shall be taxable only in that State. However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- a) is a national of that State; or
- b) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds created by, a Contracting State, a “Land” or a political subdivision or a local authority of a Contracting State or a “Land” to an individual in respect of services rendered to that State, “Land”, subdivision or authority shall be taxable only in that State. However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 14, 15, 16, and 17 shall apply to salaries, wages, pensions and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State, a “Land”, a political subdivision or a local authority of a Contracting State or a “Land”.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall likewise apply in respect of remuneration paid by or on behalf of the Goethe Institute or the German Academic Exchange Service (Deutscher Akademischer Austauschdienst). Corresponding treatment of the remuneration of other comparable institutions of the Contracting States may be arranged by the competent authorities by mutual agreement.

Article 19

VISITING PROFESSORS, TEACHERS AND STUDENTS

1. An individual who visits a Contracting State at the invitation of that State or of a university, college, school, museum or other cultural institution of that State or under an official programme of cultural exchange for a period not exceeding two years solely for the purpose of teaching, giving lectures or carrying out research at such institution and who is, or was immediately before that visit, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State on his remuneration for such activity, provided that such remuneration is derived by him from the other Contracting State.

2. Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 20

OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.
  
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the beneficial owner of the income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
  
3. Where, by reason of a special relationship between the person referred to in paragraph 1 and some other person, or between both of them and some third person, the amount of the income referred to in paragraph 1 exceeds the amount (if any) which would have been agreed upon between them in the absence of such a relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In such a case, the excess part of the income shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other applicable provisions of this Agreement.

Article 21

CAPITAL

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State may be taxed in that other State.
3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic, and by boats engaged in inland waterways transport, and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft and boats, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 22

MISCELLANEOUS RULES APPLICABLE TO CERTAIN OFFSHORE  
ACTIVITIES

1. The provisions of this Article shall apply notwithstanding any other provision of this Agreement where activities (in this Article called “relevant activities”) are carried on offshore in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and subsoil and their natural resources situated in a Contracting State.
2. An enterprise of a Contracting State which carries on relevant activities in the other Contracting State shall, subject to paragraph 3 of this Article, be deemed to be carrying on business in that other State through a permanent establishment situated therein.
3. The provisions of paragraph 2 shall not apply where the activities referred to in paragraph 1 are carried on in the areas specified in that paragraph for a period not exceeding a total of:
  - a) in the case of activities in connection with exploration, 90 days in any period of twelve months commencing or ending in the fiscal year concerned; and
  - b) in the case of activities in connection with exploitation, 30 days in any period of twelve months commencing or ending in the fiscal year concerned.
4. Salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with relevant activities in the other Contracting State may, to the extent that the duties are performed offshore in that other State, be taxed in that other State.
5. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

- a) exploration or exploitation rights; or
- b) shares ( or comparable instruments) deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from such rights, may be taxed in that other State.

In this paragraph “exploration or exploitation rights” mean rights to assets to be produced by the exploration or exploitation of the seabed or subsoil or their natural resources in the other Contracting State, including rights to interests in or to the benefit of such assets.

Article 23

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Subject to the provisions of the laws of Ireland regarding the allowance as a credit against Irish tax of tax payable in a territory outside Ireland (which shall not affect the general principle hereof):

- a) German tax payable under the laws of Germany and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, on profits, income or capital gains from sources within Germany (excluding in the case of a dividend tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any Irish tax computed by reference to the same profits, income or capital gains by reference to which German tax is computed;
- b) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of Germany to a company which is a resident of Ireland and which controls directly or indirectly 5 per cent or more of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any German tax creditable under the provisions of subparagraph a)) German tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid;
- c) for the purposes of sub-paragraphs a) and b) profits, income and capital gains owned by a resident of Ireland which may be taxed in Germany in accordance with this Agreement shall be deemed to be derived from sources in Germany;



d) where in accordance with any provision of the Agreement income derived by a resident of Ireland is exempt from Irish tax, Ireland may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

2. Tax shall be determined in the case of a resident of Germany as follows:

a) There shall be exempted from the assessment basis of the German tax any item of income arising in Ireland and any item of capital situated within Ireland which, according to this Agreement, is actually taxed in Ireland and is not dealt with in sub-paragraph b).

In the case of items of income from dividends the preceding provision shall apply only to such dividends as are paid to a company (not including partnerships) being a resident of Germany by a company being a resident of Ireland at least 10 per cent of the capital of which is owned directly by the German company and which were not deducted when determining the profits of the company distributing these dividends.

There shall be exempted from the assessment basis of the taxes on capital any shareholding the dividends of which, if paid, would be exempted according to the foregoing sentences.

b) Subject to the provisions of German tax law regarding credit for foreign tax, there shall be allowed as a credit against German tax payable in respect of the following items of income Irish tax paid under the laws of Ireland and in accordance with this Agreement:

aa) dividends not dealt with in sub-paragraph a);

bb) items of income that may be taxed in Ireland according to paragraph 4 of Article 13 (Capital gains);

cc) directors' fees;

dd) items of income that may be taxed in Ireland according to Article 16 (Artistes and sportsmen).

c) The provisions of sub-paragraph b) shall apply instead of the provisions of sub-paragraph a) to items of income as defined in Articles 7 and 10 and to the assets from which such income is derived if the resident of Germany does not prove that the gross income of the permanent establishment in the business year in which the profit has been realised or of the company resident in Ireland in the business year for which the dividends were paid was derived exclusively or almost exclusively from activities within the meaning of paragraph 1 of section 8 of the German Law on External Tax Relations (Außensteuergesetz); the same shall apply to immovable property used by a permanent establishment and to income from this immovable property of the permanent establishment (paragraph 4 of Article 6) and to profits from the alienation of such immovable property (paragraph 1 of Article 13) and of the movable property forming part of the business property of the permanent establishment (paragraph 2 of Article 13).

d) Germany, however, retains the right to take into account in the determination of its rate of tax the items of income and capital, which are under the provisions of this Agreement exempted from German tax.

e) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph a) double taxation shall be avoided by allowing a tax credit as laid down in sub-paragraph b)

aa) if in the Contracting States items of income or capital are placed under different provisions of this Agreement or attributed to different persons (except pursuant to Article 9) and this conflict cannot be settled by a procedure in accordance with paragraph 3 of Article 26 and if as a result of this difference in placement or attribution the

relevant income or capital would remain untaxed or be taxed lower than without this conflict or

bb) if after due consultation with the competent authority of Ireland, Germany notifies Ireland through diplomatic channels of other items of income to which it intends to apply the provisions of sub-paragraph b). Double taxation is then avoided for the notified income by allowing a tax credit from the first day of the calendar year, following that in which the notification was made.

Article 24

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.
2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.
3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 4 of Article 11, or paragraph 5 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned

State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24 to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of a Contracting State, a “Land” or a political subdivision or local authority of a Contracting State or a “Land”, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.
  
2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing provisions, the information may be used for other purposes, if under the law of both States it may be used for these other purposes and the competent authority of the supplying State authorises this use.
  
3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
  - a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.



Article 27

ASSISTANCE IN THE COLLECTION OF TAXES

1. The Contracting States shall lend assistance to each other in the collection of revenue claims. This assistance is not restricted by Articles 1 and 2. The competent authorities of the Contracting States may by mutual agreement settle the mode of application of this Article.
  
2. The term “revenue claim” as used in this Article means an amount owed in respect of taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, a Land or of a political subdivision or local authority thereof, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Agreement or any other instrument to which the Contracting States are parties, as well as interest, administrative penalties and costs of collection or conservancy related to such amount.
  
3. When a revenue claim of a Contracting State is enforceable under the laws of that State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that State, prevent its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that State, be accepted for purposes of collection by the competent authority of the other Contracting State. That revenue claim shall be collected by that other State in accordance with the provisions of its laws applicable to the enforcement and collection of its own taxes as if the revenue claim were a revenue claim of that other State.
  
4. When a revenue claim of a Contracting State is a claim in respect of which that State may, under its law, take measures of conservancy with a view to ensure its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that State, be accepted for purposes of taking measures of conservancy by the competent authority of the other Contracting State. That other State shall take measures of conservancy in respect of that revenue claim in accordance with the provisions of its laws as if the revenue claim were a revenue claim of that other State even if, at the

time when such measures are applied, the revenue claim is not enforceable in the first-mentioned State or is owed by a person who has a right to prevent its collection.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 3 and 4, a revenue claim accepted by a Contracting State for purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that State, be subject to the time limits or accorded any priority applicable to a revenue claim under the laws of that State by reason of its nature as such. In addition, a revenue claim accepted by a Contracting State for the purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that State, have any priority applicable to that revenue claim under the laws of the other Contracting State.

6. Proceedings with respect to the existence, validity or the amount of a revenue claim of a Contracting State shall not be brought before the courts or administrative bodies of the other Contracting State.

7. Where, at any time after a request has been made by a Contracting State under paragraph 3 or 4 and before the other Contracting State has collected and remitted the relevant revenue claim to the first-mentioned State, the relevant revenue claim ceases to be

a) in the case of a request under paragraph 3, a revenue claim of the first-mentioned State that is enforceable under the laws of that State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that State, prevent its collection, or

b) in the case of a request under paragraph 4, a revenue claim of the first-mentioned State in respect of which that State may, under its laws, take measures of conservancy with a view to ensure its collection

the competent authority of the first-mentioned State shall promptly notify the competent authority of the other State of that fact and, at the option of the other State, the first-mentioned State shall either suspend or withdraw its request.

8. In no case shall the provisions of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to carry out measures which would be contrary to public policy (ordre public);
- c) to provide assistance if the other Contracting State has not pursued all reasonable measures of collection or conservancy, as the case may be, available under its laws or administrative practice;
- d) to provide assistance in those cases where the administrative burden for that State is clearly disproportionate to the benefit to be derived by the other Contracting State;
- e) to provide assistance if that State considers that the taxes with respect to which assistance is requested are imposed contrary to generally accepted taxation principles.

Article 28

PROCEDURAL RULES FOR TAXATION AT SOURCE

1. If in one of the Contracting States the taxes on dividends, interest, royalties or other items of income derived by a person who is a resident of the other Contracting State are levied by withholding at source, the right of the first-mentioned State to apply the withholding of tax at the rate provided under its domestic law shall not be affected by the provisions of this Agreement. The tax withheld at source shall be refunded on application by the taxpayer if and to the extent that it is reduced by this Agreement or ceases to apply.
2. Refund applications must be submitted by the end of the fourth year following the calendar year in which the withholding tax was applied to the dividends, interest, royalties or other items of income.
3. Notwithstanding paragraph 1, each Contracting State shall provide for procedures to the effect that payments of income subject under this Agreement to no tax or only to reduced tax in the state of source may be made without deduction of tax or with deduction of tax only at the rate provided in the relevant Article.
4. The Contracting State in which the items of income arise may ask for a certificate by the competent authority on the residence in the other Contracting State.
5. The competent authorities may by mutual agreement implement the provisions of this Article and if necessary establish other procedures for the implementation of tax reductions or exemptions provided for under this Agreement.

Article 29

LIMITATION OF RELIEF

Where, under any provision of this Agreement, income or capital gains is or are wholly or partly relieved from tax in a Contracting State and, under the laws in force in the other Contracting State, an individual, in respect of the said income or capital gains, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other State, and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Agreement in the first-mentioned State shall apply only to so much of the income or capital gains as is remitted to or received in that other State.

Article 30

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 31  
PROTOCOL

The attached Protocol shall be an integral part of this Agreement.

Article 32

ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.
  
2. This Agreement shall enter into force on the day of the exchange of the instruments of ratification and shall have effect:
  - a) in Ireland:
    - i) in the case of income tax, income levy and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which this Agreement enters into force;
  
    - ii) in the case of corporation tax, for any financial year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which this Agreement enters into force;
  
  - b) in Germany:
    - i) in the case of taxes withheld at source, in respect of amounts paid on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which this Agreement enters into force;
  
    - ii) in the case of other taxes, in respect of taxes levied for periods beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which this Agreement enters into force.



3. Upon the entry into force of this Agreement, the Convention between Ireland and the Federal Republic of Germany for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital and to the Gewerbesteuer (Trade Tax), signed at Dublin on 17<sup>th</sup> of October 1962, as amended by the Protocol signed at Berlin on 25<sup>th</sup> of May 2010 (hereinafter referred to as the 1962 Convention), shall cease to have effect from the dates on which this Agreement becomes effective for taxes in accordance with the relevant provisions of paragraph 2.

4. Notwithstanding paragraphs 2 and 3, where the provisions of Article XXII of the 1962 Convention would have afforded any greater relief from tax than is due under this Agreement, any such provision as aforesaid shall continue to have effect for a period of 12 months from the date on which the provisions of this Agreement would otherwise have effect in accordance with the provisions of paragraph 2.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 2 and 3 and the provisions of Article 17 where, immediately before the entry into force of this Agreement an individual was in receipt of payments falling within Articles XIII and XV of the 1962 Convention, that individual may elect that the provisions of Articles XIII and XV shall continue to apply to such payments and not the provisions of Article 17.

Article 33

TERMINATION

This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of entry into force of the Agreement. In such event, this Agreement shall cease to have effect:

a) in Ireland:

i) in the case of income tax, income levy and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which notice of termination is given;

ii) in the case of corporation tax, for any financial year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which notice of termination is given;

b) in Germany:

i) in the case of taxes withheld at source, in respect of amounts paid on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which notice of termination is given;

ii) in the case of other taxes, in respect of taxes levied for periods beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which notice of termination is given.

Notice of termination shall be regarded as having been given by a Contracting State on the date of receipt of such notice by the other Contracting State.

Article 34

REGISTRATION

Registration of this Agreement with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the United Nations Charter, shall be initiated by the Contracting State where the Agreement was signed, immediately following its entry into force. The other Contracting State shall be informed of registration, and of the UN registration number, as soon as this has been confirmed by the Secretariat.

In Witness Whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Dublin on 30<sup>th</sup> March 2011 in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

**For Ireland**

Michael Noonan

**For the Federal Republic of Germany**

Busso von Alvensleben

**PROTOCOL**

**to the Agreement**

**between**

**Ireland**

**and**

**The Federal Republic of Germany**

**for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion**

**with**

**respect to Taxes on Income and on Capital**

**signed on .....**

Ireland and The Federal Republic of Germany have in addition to the Agreement of ..... for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Tax Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital agreed on the following provisions, which shall form an integral part of the said Agreement:

**1. With reference to this Agreement as a whole:**

**a) Retirement Benefit Schemes in Ireland**

It is understood that, taking account of

- aa) tax-relief given for contributions or premiums paid in respect of retirement benefit schemes, retirement annuity contracts or other

pension products in accordance with Part 30 of the Taxes Consolidation Act 1997 of Ireland, and

- bb) the exemption from tax of income and gains accruing to a fund (referred to in this paragraph as a “pension fund”) created by such contributions or premiums,

distributions (for the purposes of section 784A of the Taxes Consolidation Act 1997) from an approved retirement fund (within the meaning of that section) that was created by the transfer of accrued rights or assets from a pension fund shall only be taxable by reference to the provisions of that section, notwithstanding any provision of this Agreement.

**b) Undertakings for Collective Investment**

aa) Notwithstanding the provisions of this Agreement but without prejudice to any benefits to which an undertaking for collective investment in transferable securities (“UCITS”) would otherwise be entitled under this Agreement, a UCITS which is established in a Contracting State and which receives income arising in the other Contracting State shall be treated for purposes of applying the Agreement to such income as an individual who is a resident of the Contracting State in which it is established and as the beneficial owner of the income it receives, but only to the extent that the beneficial interests in the UCITS are owned by equivalent beneficiaries.

bb) However, if at least 95 percent of the beneficial interests in the UCITS are owned by equivalent beneficiaries, the UCITS shall be treated as an individual who is a resident of the Contracting State in which it is established and as the beneficial owner of all of the income it receives.

cc) For purposes of this paragraph,

- i) the term “UCITS” means an undertaking for collective investment in transferable securities within the meaning of European Communities

(Undertaking for Collective Investment in Transferable Securities) Regulations 1989, as amended or extended from time to time and any other regulations that may be construed as one with those Regulations, as well as any other investment fund, arrangement or entity established in either Contracting State which the competent authorities of the Contracting States agree to regard as a UCITS for purposes of this paragraph; and

ii) the term “equivalent beneficiary” means a resident of the Contracting State in which the UCITS is established, and a resident of any other State with which the Contracting State in which the income arises has an income tax agreement that provides for effective and comprehensive information exchange who would, if he received the particular item of income for which benefits are being claimed under this Agreement, be entitled under that agreement, or under the domestic law of the Contracting State in which the income arises, to a rate of tax with respect to that item of income that is at least as low as the rate claimed under this Agreement by the UCITS with respect to that item of income.

**c) Common Contractual Fund in Ireland**

A Common Contractual Fund established in Ireland shall not be regarded as a resident of Ireland and shall be treated as fiscally transparent for the purposes of granting tax treaty benefits.

**2. With reference to Article 10 (Dividends):**

It is understood that the term “dividends” also includes income from distributions on certificates of a German “Investmentvermögen”.

**3. With reference to Articles 10 (Dividends) and 11 (Interest):**

Notwithstanding the provisions of Article 10 and 11 of this Agreement, dividends and interest may be taxed in the Contracting States in which they arise, and according to the law of that State,

a) if they are derived from rights or debt claims carrying a right to participate in profits, including income derived by a silent partner (“stiller Gesellschafter”) from his participation as such, or from a loan with an interest rate linked to borrower’s profit (“partiarisches Darlehen“) or from profit sharing bonds (“Gewinnobligationen”) within the meaning of the tax law of Germany, and

b) under the condition that they are deductible in the determination of profits of the debtor of such income.

**4. With reference to Article 12 (Royalties):**

It is understood that if, following the signature of the Agreement, the laws of Ireland should change to allow a greater amount of royalties to be disregarded for the purposes of the Income Tax Acts than would be permitted by the provisions of Section 234(3A)(a) of the Taxes Consolidation Act 1997 at the time of signature of the Agreement, then Ireland shall notify Germany of such change and, if Germany so requests, shall enter into a renegotiation of the Article so that such royalties arising in Germany may be taxed in Germany.

**5. With reference to paragraph 3 of Article 17 (Pensions and Annuities) and paragraph 2 a) of Article 23 (Elimination of Double Taxation) and paragraph 6 of this Protocol:**

It is understood income is actually taxed when it is actually included in the taxable base by reference to which the tax is computed. Income is not actually taxed when,



being subject to tax treatment normally applicable to such income, it is either not taxable or exempt from tax.

**6. With reference to paragraph 2 of Article 20 (Other Income):**

Where the recipient and the payer of a dividend are both residents of Germany and the dividend is attributed to a permanent establishment that the recipient of the dividend has in Ireland but is not actually taxed in Ireland, Germany may tax such a dividend at the rates provided for in paragraph 2 of Article 10. Ireland shall give a credit for such tax according to the provisions of Article 23.

**7. With reference to Article 23 (Elimination of Double Taxation):**

It is understood that references in paragraph 2e) aa) to items of income or capital being placed under different provisions of this Agreement or being attributed to different persons are references to income or capital being so placed or attributed in accordance with the provisions of this Agreement and to such differences where they are based not on different interpretations of facts or the provisions of the Agreement but rather on different provisions of the domestic law of each Contracting State, as distinguished in paragraphs 32.5 and 32.6 of the July 2008 version of the Commentary on Article 23A and 23B of the model tax convention on income and on capital of the OECD.

**8. With reference to Article 26 (Exchange of Information):**

If in accordance with domestic law personal data are exchanged under this Agreement, the following additional provisions shall apply subject to the legal provisions in effect for each Contracting State:

- a) The receiving agency may use such data only for the stated purpose and shall be subject to the conditions prescribed by the supplying agency.

- b) The receiving agency shall on written request inform the supplying agency about the use of the supplied data and the results achieved thereby.
- c) Personal data may be supplied only to the responsible agencies. Any subsequent supply to other agencies may be effected only with the prior approval of the supplying agency.
- d) The supplying agency shall be obliged to ensure that the data to be supplied are accurate and that they are necessary for and proportionate to the purpose for which they are supplied. Any prohibition of or restriction on data supply prescribed under applicable domestic law shall be observed. If it emerges that inaccurate data or data which should not have been supplied have been supplied, the receiving agency shall be informed of this without delay. That agency shall be obliged to correct or erase such data without delay.
- e) Upon application the person concerned shall be informed of the supplied data relating to him and of the use to which such data are to be put. There shall be no obligation to furnish this information if on balance it turns out that the public interest in withholding it outweighs the interest of the person concerned in receiving it. In all other respects, the right of the person concerned to be informed of the existing data relating to him shall be governed by the domestic law of the Contracting State in whose sovereign territory the application for the information is made.
- f) The receiving agency shall bear liability in accordance with its domestic laws in relation to any person suffering unlawful damage or loss as a result of supply under the exchange of data pursuant to this Agreement. In relation to the damaged person, the receiving agency may not plead to its discharge that the damage had been caused by the supplying agency.
- g) Where the domestic law of the supplying agency contains special provisions for the deletion of the personal data supplied, that agency shall

inform the receiving agency accordingly. Irrespective of such law, supplied personal data shall be erased once they are no longer required for the purpose for which they were supplied.

- h) The supplying and the receiving agencies shall be obliged to keep official records of the supply and receipt of personal data.
- i) The supplying and the receiving agencies shall be obliged to take effective measures to protect the personal data supplied against unauthorised access, unauthorised alteration and unauthorised disclosure.

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

Abkommen

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

Irland

zur Vermeidung der Doppelbesteuerung

und zur Verhinderung der Steuerverkürzung

auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen

Die Bundesrepublik Deutschland  
und  
Irland –

von dem Wunsche geleitet, ein neues Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerverkürzung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen zu schließen –

haben Folgendes vereinbart:

Artikel 1

Unter das Abkommen fallende Personen

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

Artikel 2

Unter das Abkommen fallende Steuern

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer der Gebietskörperschaften eines Vertragsstaats oder Landes erhoben werden.

(2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens, der Lohnsummensteuern sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

(3) Zu den zurzeit bestehenden Steuern, für die dieses Abkommen gilt, gehören insbesondere

a) in Irland:

- i) die Einkommensteuer („income tax“),
- ii) die einkommensabhängige Ergänzungsabgabe („income levy“),
- iii) die Körperschaftsteuer („corporation tax“) und
- iv) die Steuer vom Veräußerungsgewinn („capital gains tax“)

(im Folgenden als „irische Steuer“ bezeichnet);

b) in der Bundesrepublik Deutschland:

- i) die Einkommensteuer,
- ii) die Körperschaftsteuer,
- iii) die Gewerbesteuer und
- iv) die Vermögensteuer,

einschließlich der hierauf erhobenen Zuschläge

(im Folgenden als „deutsche Steuer“ bezeichnet);

(4) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im Wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander die in ihren Steuergesetzen eingetretenen wesentlichen Änderungen mit.

### Artikel 3

#### Allgemeine Begriffsbestimmungen

(1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert,

- a) bedeuten die Ausdrücke „ein Vertragsstaat“ und „der andere Vertragsstaat“ je nach dem Zusammenhang die Bundesrepublik Deutschland oder Irland;
- b) umfasst der Ausdruck „Irland“ das sich außerhalb der Hoheitsgewässer Irlands erstreckende Gebiet, das nach dem Recht Irlands betreffend die ausschließliche Wirtschaftszone und den Festlandsockel als ein Gebiet ausgewiesen ist oder im Folgenden ausgewiesen werden kann, in dem Irland souveräne Rechte und Hoheitsbefugnisse in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht ausüben kann.
- c) bedeutet der Ausdruck „Deutschland“ die Bundesrepublik Deutschland und, wenn im geografischen Sinne verwendet, das Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland sowie das an das Küstenmeer angrenzende Gebiet des Meeresbodens, des Meeresuntergrunds und der darüber befindlichen Wassersäule, soweit die Bundesrepublik Deutschland dort in Übereinstimmung

mit dem Völkerrecht und ihren innerstaatlichen Rechtsvorschriften souveräne Rechte und Hoheitsbefugnisse zum Zwecke der Erforschung, Ausbeutung, Erhaltung und Bewirtschaftung der lebenden und nicht lebenden natürlichen Ressourcen ausübt;

- d) umfasst der Ausdruck „Person“ natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;
- e) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft“ juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;
- f) bezieht sich der Ausdruck „Unternehmen“ auf die Ausübung einer Geschäftstätigkeit;
- g) schließt der Ausdruck „Geschäftstätigkeit“ die Ausübung einer freiberuflichen oder sonstigen selbständigen Tätigkeit ein;
- h) bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragsstaats“ und „Unternehmen des anderen Vertragsstaats“, je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;
- i) bedeutet der Ausdruck „internationaler Verkehr“ jede Beförderung mit einem Seeschiff oder Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen mit tatsächlicher Geschäftsleitung in einem Vertragsstaat betrieben wird, es sei denn, das Seeschiff oder Luftfahrzeug wird ausschließlich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben;
- j) bedeutet der Ausdruck „Staatsangehöriger“ in Bezug auf einen Vertragsstaat



i) in Irland:

alle natürlichen Personen, die die irische Staatsbürgerschaft besitzen, und alle juristischen Personen, Personengesellschaften oder anderen Personenvereinigungen, die nach dem in Irland geltenden Recht errichtet worden sind;

ii) in Deutschland:

alle Deutschen im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland sowie alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in Deutschland geltenden Recht errichtet worden sind;

k) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“

i) in Irland die „Revenue Commissioners“ oder ihren bevollmächtigten Vertreter;

ii) in Deutschland das Bundesministerium der Finanzen oder die Behörde, an die es seine Befugnisse delegiert hat.

(2) Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm im Anwendungszeitraum nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt, wobei die Bedeutung nach dem in diesem Staat anzuwendenden Steuerrecht den Vorrang vor einer Bedeutung hat, die der Ausdruck nach anderem Recht dieses Staates hat.

Artikel 4

Ansässige Person

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragsstaat ansässige Person“ eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort aufgrund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist, und umfasst auch diesen Staat, seine Länder und die Gebietskörperschaften dieses Staates oder Landes. Der Ausdruck umfasst jedoch nicht eine Person, die in diesem Staat nur mit Einkünften aus Quellen in diesem Staat oder mit in diesem Staat gelegenen Vermögen steuerpflichtig ist.

(2) Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt Folgendes:

- a) Die Person gilt als nur in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt; verfügt sie in beiden Vertragsstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als nur in dem Vertragsstaat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);
- b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Vertragsstaat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Vertragsstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als nur in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;
- c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Vertragsstaaten oder in keinem der Vertragsstaaten, so gilt sie als nur in dem Vertragsstaat ansässig, dessen Staatsangehöriger sie ist;
- d) ist die Person Staatsangehöriger beider Vertragsstaaten oder keines der

Vertragsstaaten, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

(3) Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

#### Artikel 5 Betriebsstätte

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebsstätte“ eine feste Geschäftseinrichtung, durch die die Geschäftstätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck „Betriebsstätte“ umfasst insbesondere:

- a) einen Ort der Leitung,
- b) eine Zweigniederlassung,
- c) eine Geschäftsstelle,
- d) eine Fabrikationsstätte,
- e) eine Werkstatt und
- f) ein Bergwerk, ein Öl- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung natürlicher Ressourcen.

(3) Eine Bauausführung oder Montage ist nur dann eine Betriebsstätte, wenn ihre Dauer

zwölf Monate überschreitet.

(4) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebsstätten:

- a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
- e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen andere Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen;
- f) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, mehrere der unter den Buchstaben a bis e genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, dass die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der festen Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilfstätigkeit darstellt.

(5) Ist eine Person – mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 6 – für ein Unternehmen tätig und besitzt sie in einem Vertragsstaat die Vollmacht, im

Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und übt sie die Vollmacht dort gewöhnlich aus, so wird das Unternehmen ungeachtet der Absätze 1 und 2 so behandelt, als habe es in diesem Staat für alle von der Person für das Unternehmen ausgeübten Tätigkeiten eine Betriebsstätte, es sei denn, diese Tätigkeiten beschränken sich auf die im Absatz 4 genannten Tätigkeiten, die, würden sie durch eine feste Geschäftseinrichtung ausgeübt, diese Einrichtung nach dem genannten Absatz nicht zu einer Betriebsstätte machten.

(6) Ein Unternehmen wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in einem Vertragsstaat, weil es dort seine Geschäftstätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer gewöhnlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(7) Allein dadurch, dass eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder in anderer Weise) ihre Geschäftstätigkeit ausübt, wird keine der beiden Gesellschaften zur Betriebsstätte der anderen.

## Artikel 6

### Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unbeweglichem Vermögen (einschließlich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Betrieben) bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ hat die Bedeutung, die ihm nach dem Recht des Vertragsstaats zukommt, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfasst in jedem

Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, für die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke gelten, Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen natürlichen Ressourcen. Seeschiffe, Schiffe, die der Binnenschifffahrt dienen, und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens.

#### Artikel 7

##### Unternehmensgewinne

(1) Die Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, das Unternehmen übt seine Geschäftstätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus. Übt das Unternehmen seine Geschäftstätigkeit auf diese Weise aus, so können seine Gewinne im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Geschäftstätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so werden dieser Betriebsstätte vorbehaltlich des Absatzes 3 in jedem Vertragsstaat die Gewinne zugerechnet, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit

dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Vertragsstaat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

(4) Soweit es in einem Vertragsstaat üblich ist, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schließt Absatz 2 nicht aus, dass dieser Vertragsstaat die zu steuernden Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt; die Gewinnaufteilung muss jedoch derart sein, dass das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

(5) Aufgrund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet.

(6) Bei der Anwendung der vorstehenden Absätze sind die der Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, es bestehen ausreichende Gründe dafür, anders zu verfahren.

(7) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte oder Veräußerungsgewinne, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel 8

Seeschifffahrt, Binnenschifffahrt und Luftfahrt

(1) Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(2) Gewinne aus dem Betrieb von Schiffen, die der Binnenschifffahrt dienen, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(3) Für Zwecke dieses Artikels beinhaltet der Ausdruck „Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr“ auch Gewinne aus

- a) der gelegentlichen Vermietung von leeren Seeschiffen oder Luftfahrzeugen und
- b) der Nutzung oder Vermietung von Containern (einschließlich Trailern und zugehöriger Ausstattung für den Transport der Container),

wenn diese Tätigkeiten zum Betrieb von Seeschiffen, Luftfahrzeugen oder von Schiffen, die der Binnenschifffahrt dienen, gehören.

(4) Befindet sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung eines Unternehmens der See- oder Binnenschifffahrt an Bord eines Schiffes, so gilt er als in dem Vertragsstaat gelegen, in dem der Heimathafen des Schiffes liegt, oder, wenn kein Heimathafen vorhanden ist, in dem Vertragsstaat, in dem die Person ansässig ist, die das Schiff betreibt.

(5) Absatz 1 gilt auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einer internationalen Betriebsstelle.



Artikel 9  
Verbundene Unternehmen

(1) Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder
- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen die beiden Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

(2) Werden in einem Vertragsstaat den Gewinnen eines Unternehmens dieses Staates Gewinne zugerechnet – und entsprechend besteuert –, mit denen ein Unternehmen des anderen Vertragsstaats in diesem Staat besteuert worden ist, und handelt es sich bei den zugerechneten Gewinnen um solche, die das Unternehmen des erstgenannten Staates erzielt hätte, wenn die zwischen den beiden Unternehmen vereinbarten Bedingungen die gleichen gewesen wären, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so nimmt der andere Staat eine entsprechende Änderung der dort von diesen Gewinnen erhobenen Steuer vor. Bei dieser Änderung sind die übrigen Bestimmungen dieses

Abkommens zu berücksichtigen; erforderlichenfalls werden die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten einander konsultieren.

#### Artikel 10

#### Dividenden

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Dividenden können jedoch auch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte der Dividenden eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, nicht übersteigen:

- a) 5 Prozent des Bruttobetrags der Dividenden, wenn der Nutzungsberechtigte eine Gesellschaft (jedoch keine Personengesellschaft oder deutsche REIT-Aktiengesellschaft) ist, die unmittelbar über mindestens 10 Prozent des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt,
- b) 15 Prozent des Bruttobetrags der Dividenden in allen anderen Fällen.

Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in Bezug auf Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden“ bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genussrechten oder Genussscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder sonstige Einkünfte, die nach dem Recht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien steuerlich gleichgestellt sind.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(5) Erzielt eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die von der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern, es sei denn, dass diese Dividenden an eine im anderen Staat ansässige Person gezahlt werden oder dass die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer im anderen Staat gelegenen Betriebsstätte gehört, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nicht ausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nicht ausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus im anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

## Artikel 11

### Zinsen

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und deren Nutzungsberechtigter eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, können nur im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen“ bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, auch wenn die Forderungen durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Beteiligung am Gewinn des Schuldners ausgestattet sind, und insbesondere Einkünfte aus öffentlichen Anleihen und aus Obligationen einschließlich der damit verbundenen Aufgelder und der Gewinne aus Losanleihen; der Ausdruck umfasst jedoch nicht Einkünfte, die nach Artikel 10 als Dividenden behandelt werden. Zuschläge für verspätete Zahlung gelten nicht als Zinsen im Sinne dieses Artikels.

(3) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(4) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Zinsen, gemessen an der zugrunde liegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

## Artikel 12

### Lizenzgebühren

(1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und deren Nutzungsberechtigter eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, können nur im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren“ bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken (einschließlich Spielfilme oder Filme, Aufzeichnungen auf Band oder andere Medien für Rundfunk- oder Fernsehübertragungen oder andere Reproduktionsträger oder Übertragungsarten), von Patenten, Warenzeichen, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden. Der Ausdruck „Lizenzgebühren“ beinhaltet auch

Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung von Namen, Bildern oder sonstigen vergleichbaren Persönlichkeitsrechten oder die Aufzeichnung der Veranstaltungen von Künstlern und Sportlern durch Rundfunk- oder Fernsehanstalten gezahlt werden.

(3) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(4) Lizenzgebühren gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte und ist die Verpflichtung zur Zahlung der Lizenzgebühren für Zwecke der Betriebsstätte eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte die Lizenzgebühren, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebsstätte liegt.

(5) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Lizenzgebühren, gemessen an der zugrunde liegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

#### Artikel 13

#### Gewinne aus der Veräußerung von Vermögen

(1) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 erzielt, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder mit dem übrigen Unternehmen) erzielt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

(3) Gewinne aus der Veräußerung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, die im internationalen Verkehr betrieben werden, von Schiffen, die der Binnenschifffahrt dienen, oder von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung von Aktien und ähnlichen Anteilen an einer Gesellschaft, außer börsengehandelten Aktien, erzielt, deren Wert zu mehr als 50 Prozent mittelbar oder unmittelbar aus unbeweglichem Vermögen besteht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

(5) Gewinne aus der Veräußerung von in den Absätzen 1, 2, 3 und 4 nicht genanntem Vermögen können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

(6) Bei einer natürlichen Person, die in einem Vertragsstaat während mindestens drei Jahren ansässig war und die im anderen Vertragsstaat ansässig geworden ist, berührt Absatz 5 nicht das Recht des erstgenannten Staates, nach seinen innerstaatlichen

Rechtsvorschriften einen Betrag zu besteuern, der tatsächlich anhand des Vermögenszuwachses bei den Anteilen an einer Gesellschaft im Zeitraum der Ansässigkeit dieser natürlichen Person im erstgenannten Vertragsstaat ermittelt wird. In diesem Fall wird der Vermögenszuwachs, der der Besteuerung des Betrags im erstgenannten Staat zugrunde lag, bei der Ermittlung des späteren Vermögenszuwachses durch den anderen Staat nicht einbezogen.

#### Artikel 14

##### Einkünfte aus unselbständiger Arbeit

(1) Vorbehaltlich der Artikel 15, 17, 18 und 19 können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, die Arbeit wird im anderen Vertragsstaat ausgeübt. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so können die dafür bezogenen Vergütungen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 können Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

- a) der Empfänger sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage innerhalb eines Zeitraums von 12 Monaten, der während des betreffenden Steuerjahres beginnt oder endet, aufhält und
- b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht im anderen Staat ansässig ist, und
- c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte getragen werden, die der Arbeitgeber im anderen Staat hat.

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels können Vergütungen für eine an Bord eines Seeschiffs, eines Schiffs, das der Binnenschifffahrt dient, oder Luftfahrzeugs im internationalen Verkehr ausgeübte unselbständige Arbeit in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet, das das Schiff, das Luftfahrzeug oder das der Binnenschifffahrt dienende Schiff betreibt.

#### Artikel 15

##### Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrats einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, können im anderen Staat besteuert werden.

#### Artikel 16

##### Künstler und Sportler

(1) Ungeachtet der Artikel 7 und 14 können Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- und Fernsehkünstler sowie Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden.

(2) Fließend Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zu, so können diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7 und 14 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt.



(3) Die Absätze 1 und 2 gelten nicht für Einkünfte aus der von Künstlern oder Sportlern in einem Vertragsstaat ausgeübten Tätigkeit, wenn der Aufenthalt in diesem Staat ganz oder überwiegend aus öffentlichen Mitteln des anderen Vertragsstaats, einem seiner Länder oder einer Gebietskörperschaft eines Vertragsstaats oder eines Landes oder von einer im anderen Staat als gemeinnützig anerkannten Einrichtung finanziert wird. In diesem Fall können die Einkünfte nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem die natürliche Person ansässig ist.

#### Artikel 17

#### Ruhegehälter und Renten

(1) Vorbehaltlich des Artikels 18 Absatz 2 können Ruhegehälter, ähnliche Vergütungen oder Renten, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, nur in diesem anderen Staat besteuert werden.

(2) Vergütungen, die aufgrund der Sozialversicherungsgesetzgebung eines Vertragsstaats gezahlt werden, können abweichend von Absatz 1 nur in diesem Staat besteuert werden.

(3) Die aus einem Vertragsstaat stammenden Ruhegehälter, ähnlichen Vergütungen oder Renten, die ganz oder teilweise auf Beiträgen beruhen, die in diesem Staat länger als 12 Jahre

- a) nicht zu den steuerpflichtigen Einkünften aus unselbständiger Arbeit gehörten oder
- b) steuerlich abziehbar waren oder
- c) in anderer Weise einer Steuervergünstigung unterlagen,

können abweichend von Absatz 1 nur in diesem Staat besteuert werden. Dieser Absatz ist nicht anzuwenden, wenn dieser Staat die Ruhegehälter oder ähnlichen Vergütungen oder Renten tatsächlich nicht besteuert oder wenn die 12-Jahre-Bedingung in beiden Vertragsstaaten erfüllt ist.

(4) Wiederkehrende und einmalige Vergütungen, die ein Vertragsstaat oder eine seiner Gebietskörperschaften an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person als Entschädigung für politische Verfolgung oder für Unrecht oder Schäden aufgrund von Kriegshandlungen (einschließlich Wiedergutmachungsleistungen) oder des Wehr- oder Zivildienstes oder eines Verbrechens, einer Impfung oder ähnlicher Vorkommnisse zahlt, können abweichend von Absatz 1 nur im erstgenannten Staat besteuert werden.

(5) Der Ausdruck „Renten“ bedeutet bestimmte Beträge, die regelmäßig zu festgesetzten Zeitpunkten auf Lebenszeit oder während eines bestimmten oder bestimmbaren Zeitabschnitts aufgrund einer Verpflichtung zahlbar sind, die diese Zahlungen als Gegenleistung für eine in Geld oder Geldeswert bewirkte angemessene Leistung vorsieht.

#### Artikel 18

#### Öffentlicher Dienst

(1) Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die von einem Vertragsstaat, einem seiner Länder oder einer Gebietskörperschaft eines Vertragsstaats oder Landes an eine natürliche Person für diesem Staat, einem seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften geleistete Dienste gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden. Diese Gehälter, Löhne und ähnlichen Vergütungen können jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die Dienste in diesem Staat geleistet werden und die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und

- a) ein Staatsangehöriger dieses Staates ist oder

- b) nicht ausschließlich deshalb in diesem Staat ansässig geworden ist, um die Dienste zu leisten.

(2) Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die von einem Vertragsstaat, einem seiner Länder oder einer Gebietskörperschaft eines Vertragsstaats oder eines Landes oder aus von diesem Staat, einem seiner Länder oder einer Gebietskörperschaft eines Vertragsstaats oder eines Landes errichtetem Sondervermögen an eine natürliche Person für die diesem Staat, einem seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften geleisteten Dienste gezahlt werden, können abweichend von Absatz 1 nur in diesem Staat besteuert werden. Diese Ruhegehälter und ähnlichen Vergütungen können jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die natürliche Person in diesem Staat ansässig und ein Staatsangehöriger dieses Staates ist.

(3) Auf Gehälter, Löhne, Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer Geschäftstätigkeit eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer Gebietskörperschaft eines Vertragsstaats oder Landes erbracht werden, sind die Artikel 14, 15, 16 oder 17 anzuwenden.

(4) Die Absätze 1 und 2 gelten entsprechend für Vergütungen, die seitens oder im Namen des Goethe-Instituts oder des Deutschen Akademischen Austauschdiensts gezahlt werden. Eine entsprechende Behandlung der Vergütungen anderer vergleichbarer Einrichtungen der Vertragsstaaten kann durch die zuständigen Behörden im gegenseitigen Einvernehmen vereinbart werden.

Artikel 19

Gastprofessoren, Lehrer und Studierende

(1) Eine natürliche Person, die sich auf Einladung eines Vertragsstaats oder einer Universität, Hochschule, Schule, eines Museums oder einer anderen kulturellen Einrichtung dieses Vertragsstaats oder im Rahmen eines amtlichen Kulturaustausches in diesem Vertragsstaat höchstens zwei Jahre lang lediglich zur Ausübung einer Lehrtätigkeit, zum Halten von Vorlesungen oder zur Ausübung einer Forschungstätigkeit bei dieser Einrichtung aufhält und die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, ist in dem erstgenannten Staat mit ihren für diese Tätigkeit bezogenen Vergütungen von der Steuer befreit, vorausgesetzt, dass diese Vergütungen von dem anderen Vertragsstaat bezogen werden.

(2) Zahlungen, die ein Student, Praktikant oder Lehrling, der sich in einem Vertragsstaat ausschließlich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält und der im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar von der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, dürfen im erstgenannten Staat nicht besteuert werden, sofern diese Zahlungen aus Quellen außerhalb dieses Staates stammen.

Artikel 20

Andere Einkünfte

(1) Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt wurden, können ohne Rücksicht auf ihre Herkunft nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Absatz 1 ist auf andere Einkünfte als solche aus unbeweglichem Vermögen im Sinne

des Artikels 6 Absatz 2 nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte der Einkünfte im anderen Vertragsstaat eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Einkünfte gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(3) Bestehen zwischen der in Absatz 1 bezeichneten Person und einer anderen Person oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die in Absatz 1 bezeichneten Einkünfte den Betrag (sofern zutreffend), den diese Personen ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letztgenannten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen anwendbaren Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

## Artikel 21

### Vermögen

(1) Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 6, das einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gehört und im anderen Vertragsstaat liegt, kann im anderen Staat besteuert werden.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, ist, kann im anderen Staat besteuert werden.

(3) Seeschiffe und Luftfahrzeuge, die im internationalen Verkehr betrieben werden, und Schiffe, die der Binnenschifffahrt dienen, sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person können nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 22  
Tätigkeiten vor der Küste

(1) Dieser Artikel findet ungeachtet anderer Bestimmungen dieses Abkommens Anwendung, wenn vor der Küste Tätigkeiten (in diesem Artikel als „einschlägige Tätigkeiten“ bezeichnet) in Zusammenhang mit der Erforschung oder Ausbeutung des in einem Vertragsstaat gelegenen Meeresbodens und Meeresuntergrunds sowie ihrer natürlichen Ressourcen ausgeübt werden.

(2) Bei einem Unternehmen eines Vertragsstaats, das im anderen Vertragsstaat einschlägige Tätigkeiten ausübt, wird vorbehaltlich des Absatzes 3 davon ausgegangen, dass es im anderen Vertragsstaat eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt.

(3) Absatz 2 ist nicht anzuwenden, wenn die in Absatz 1 genannten Tätigkeiten in den in diesem Absatz bezeichneten Gebieten für die Dauer eines Zeitraums ausgeübt werden, der

- a) bei Tätigkeiten in Zusammenhang mit der Erforschung insgesamt 90 Tage innerhalb eines Zeitraums von zwölf Monaten, der während des betreffenden Steuerjahres beginnt oder endet, und
- b) bei Tätigkeiten in Zusammenhang mit der Ausbeutung insgesamt 30 Tage innerhalb eines Zeitraums von zwölf Monaten, der während des betreffenden Steuerjahres beginnt oder endet,

nicht übersteigt.

(4) Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit in Zusammenhang mit der Ausübung einschlägiger Tätigkeiten im anderen Vertragsstaat bezieht, können in dem anderen Staat besteuert werden, soweit die Aufgaben im anderen Staat vor der Küste ausgeübt werden.

(5) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person erzielt aus der Veräußerung von

- a) Erforschungs- oder Ausbeutungsrechten oder
- b) Anteilen (oder vergleichbaren Instrumenten), deren Wert ganz oder zum überwiegenden Teil unmittelbar oder mittelbar aus solchen Rechten besteht,

können im anderen Staat besteuert werden. Für die Zwecke dieses Absatzes sind „Erforschungs- oder Ausbeutungsrechte“ die Rechte an Vermögenswerten, die durch die Erforschung oder Ausbeutung des Meeresbodens oder des Meeresuntergrunds oder ihrer natürlichen Ressourcen im anderen Vertragsstaat geschaffen werden, einschließlich der Rechte auf Beteiligung an oder auf Nutzen aus diesen Vermögenswerten.

### Artikel 23

#### Vermeidung der Doppelbesteuerung

(1) Im Rahmen der Rechtsvorschriften Irlands über die Anrechnung der in einem Gebiet außerhalb Irlands zu zahlenden Steuer auf die irische Steuer (jedoch unbeschadet der hierin enthaltenen allgemeinen Grundsätze) wird folgende Steueranrechnung gewährt:

- a) Die nach dem Recht Deutschlands und in Übereinstimmung mit diesem

Abkommen von Gewinnen, Einkünften oder Veräußerungsgewinnen aus Quellen innerhalb Deutschlands unmittelbar oder im Abzugsweg zu zahlende deutsche Steuer (bei Dividenden jedoch nicht die Steuern von den Gewinnen, aus denen die Dividenden gezahlt werden) wird auf die irischen Steuern angerechnet, die anhand der Gewinne, Einkünfte oder Veräußerungsgewinne berechnet werden, die der Berechnung der deutschen Steuer dienen;

- b) Bei Dividenden, die von einer in Deutschland ansässigen Gesellschaft an eine in Irland ansässige Gesellschaft gezahlt werden, welcher unmittelbar oder mittelbar mindestens 5 Prozent der stimmberechtigten Anteile der die Dividenden auszahlenden Gesellschaft gehören, wird in die Anrechnung (neben den nach Buchstabe a anrechnungsfähigen deutschen Steuern) auch die deutsche Steuer einbezogen, die die Gesellschaft von den Gewinnen zu entrichten hat, aus denen die Dividenden gezahlt werden.
- c) Für Zwecke der Buchstaben a und b gelten Gewinne, Einkünfte und Veräußerungsgewinne einer in Irland ansässigen Person, die nach diesem Abkommen in Deutschland besteuert werden können, als aus deutschen Quellen stammend.
- d) Einkünfte einer in Irland ansässigen Person, die nach dem Abkommen von der Besteuerung in Irland auszunehmen sind, können gleichwohl in Irland bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen der Person einbezogen werden.

(2) Bei einer in Deutschland ansässigen Person wird die Steuer wie folgt festgesetzt:

- a) Von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer werden die Einkünfte aus Irland sowie die in Irland gelegenen Vermögenswerte ausgenommen, die nach diesem Abkommen tatsächlich in Irland besteuert werden und nicht unter Buchstabe b fallen.



Für Einkünfte aus Dividenden gelten die vorstehenden Bestimmungen nur dann, wenn diese Dividenden an eine in Deutschland ansässige Gesellschaft (jedoch nicht an eine Personengesellschaft) von einer in Irland ansässigen Gesellschaft gezahlt werden, deren Kapital zu mindestens 10 Prozent unmittelbar der deutschen Gesellschaft gehört, und bei der Ermittlung der Gewinne der ausschüttenden Gesellschaft nicht abgezogen worden sind.

Für die Zwecke der Steuern vom Vermögen werden von der Bemessungsgrundlage Beteiligungen ausgenommen, deren Ausschüttungen, falls solche gezahlt würden, nach den vorhergehenden Sätzen auszunehmen wären.

- b) Auf die deutsche Steuer vom Einkommen für die folgenden Einkünfte wird unter Beachtung der Vorschriften des deutschen Steuerrechts über die Anrechnung ausländischer Steuern die irische Steuer angerechnet, die nach irischem Recht und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen für diese Einkünfte gezahlt worden ist:
  - aa) Dividenden, die nicht unter Buchstabe a fallen;
  - bb) Einkünfte, die nach Artikel 13 Absatz 4 (Veräußerungsgewinne) in Irland besteuert werden können;
  - cc) Aufsichtsrats- und Verwaltungsratsvergütungen;
  - dd) Einkünfte, die nach Artikel 16 (Künstler und Sportler) in Irland besteuert werden können.
- c) Statt der Bestimmungen des Buchstabens a sind die Bestimmungen des Buchstabens b anzuwenden auf Einkünfte im Sinne der Artikel 7 und 10 und die diesen Einkünften zugrunde liegenden Vermögenswerte, wenn die in Deutschland

ansässige Person nicht nachweist, dass die Betriebsstätte in dem Wirtschaftsjahr, in dem sie den Gewinn erzielt hat, oder die in Irland ansässige Gesellschaft in dem Wirtschaftsjahr, für das sie die Ausschüttung vorgenommen hat, ihre Bruttoerträge ausschließlich oder fast ausschließlich aus unter § 8 Absatz 1 des deutschen Außensteuergesetzes fallenden Tätigkeiten bezogen hat; Gleiches gilt für unbewegliches Vermögen, das einer Betriebsstätte dient, und die daraus erzielten Einkünfte (Artikel 6 Absatz 4) sowie für die Gewinne aus der Veräußerung dieses unbeweglichen Vermögens (Artikel 13 Absatz 1) und des beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen der Betriebsstätte darstellt (Artikel 13 Absatz 2).

- d) Deutschland behält aber das Recht, die nach den Bestimmungen dieses Abkommens von der deutschen Steuer ausgenommenen Einkünfte und Vermögenswerte bei der Festsetzung seines Steuersatzes zu berücksichtigen.
- e) Ungeachtet der Bestimmungen des Buchstabens a wird die Doppelbesteuerung durch Steueranrechnung nach Buchstabe b vermieden, wenn
  - aa) in den Vertragsstaaten Einkünfte oder Vermögen unterschiedlichen Abkommensbestimmungen zugeordnet oder verschiedenen Personen zugerechnet werden (außer nach Artikel 9) und dieser Konflikt sich nicht durch ein Verfahren nach Artikel 26 Absatz 3 regeln lässt und wenn aufgrund dieser unterschiedlichen Zuordnung oder Zurechnung die betreffenden Einkünfte oder Vermögenswerte unbesteuert blieben oder niedriger als ohne diesen Konflikt besteuert würden; oder
  - bb) Deutschland nach gehöriger Konsultation mit der zuständigen irischen Behörde Irland auf diplomatischem Weg andere Einkünfte notifiziert, bei denen Deutschland die Anrechnungsmethode nach Buchstabe b anzuwenden beabsichtigt. Die Doppelbesteuerung wird für die notifizierten

Einkünfte durch Steueranrechnung vom ersten Tag des Kalenderjahres vermieden, das auf das Kalenderjahr folgt, in dem die Notifikation übermittelt wurde.

Artikel 24  
Gleichbehandlung

(1) Staatsangehörige eines Vertragsstaats dürfen im anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen insbesondere hinsichtlich der Ansässigkeit unterworfen sind oder unterworfen werden können. Diese Bestimmung gilt ungeachtet des Artikels 1 auch für Personen, die in keinem Vertragsstaat ansässig sind.

(2) Staatenlose, die in einem Vertragsstaat ansässig sind, dürfen in keinem Vertragsstaat einer Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des betreffenden Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(3) Die Besteuerung einer Betriebsstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf in dem anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben. Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen aufgrund des Personenstands oder der Familienlasten zu gewähren, die er seinen ansässigen Personen gewährt.

- (4) Sofern nicht Artikel 9 Absatz 1, Artikel 11 Absatz 4 oder Artikel 12 Absatz 5 anzuwenden ist, sind Zinsen, Lizenzgebühren und andere Entgelte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine im erstgenannten Staat ansässige Person zum Abzug zuzulassen. Desgleichen sind Schulden, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats gegenüber einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person hat, bei der Ermittlung des steuerpflichtigen Vermögens dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Schulden gegenüber einer im erstgenannten Staat ansässigen Person zum Abzug zuzulassen.
- (5) Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Staat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.
- (6) Dieser Artikel gilt ungeachtet des Artikels 2 für Steuern jeder Art und Bezeichnung.

#### Artikel 25 Verständigungsverfahren

- (1) Ist eine Person der Auffassung, dass Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats, in dem sie ansässig ist, oder, sofern ihr Fall von Artikel 24 Absatz 1 erfasst wird, der zuständigen Behörde des Vertragsstaats unterbreiten, dessen Staatsangehöriger

sie ist. Der Fall ist innerhalb von drei Jahren ab der ersten Mitteilung der Maßnahme zu unterbreiten, die zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung führt.

(2) Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, dass eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird. Die Verständigungsregelung ist ungeachtet der Fristen des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten durchzuführen.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen vermieden werden kann, die im Abkommen nicht behandelt sind.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren.

Artikel 26

Informationsaustausch

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder zur Verwaltung oder Durchsetzung des innerstaatlichen Rechts betreffend Steuern jeder Art und Bezeichnung, die für Rechnung eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer Gebietskörperschaft eines Vertragsstaats oder Landes erhoben werden, voraussichtlich erheblich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Der Informationsaustausch ist durch Artikel 1 und 2 nicht eingeschränkt.

(2) Alle Informationen, die ein Vertragsstaat nach Absatz 1 erhalten hat, sind ebenso geheim zu halten wie die aufgrund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und der Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung, der Entscheidung über Rechtsmittel hinsichtlich der in Absatz 1 genannten Steuern oder mit der Aufsicht darüber befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offenlegen. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen können die Informationen für andere Zwecke verwendet werden, wenn sie nach dem Recht beider Staaten für diese anderen Zwecke verwendet werden können und die zuständige Behörde des übermittelnden Staates diese Verwendung genehmigt.

(3) Absätze 1 und 2 sind nicht so auszulegen, als verpflichteten sie einen Vertragsstaat,

- a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;
- b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Ver-

waltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;

- c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung der öffentlichen Ordnung widerspräche.

(4) Ersucht ein Vertragsstaat gemäß diesem Artikel um Informationen, so nutzt der andere Vertragsstaat die ihm zur Verfügung stehenden Möglichkeiten zur Beschaffung der erbetenen Informationen, selbst wenn er diese Informationen für seine eigenen steuerlichen Zwecke nicht benötigt. Die in Satz 1 enthaltene Verpflichtung unterliegt den Beschränkungen gemäß Absatz 3, aber diese Beschränkungen sind in keinem Fall so auszulegen, als könne ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen, weil er kein innerstaatliches Interesse an diesen Informationen hat.

(5) Absatz 3 ist in keinem Fall so auszulegen, als könne ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen, weil sich die Informationen bei einer Bank, einem sonstigen Finanzinstitut, einem Bevollmächtigten, Vertreter oder Treuhänder befinden oder weil sie sich auf das Eigentum an einer Person beziehen.

#### Artikel 27

##### Amtshilfe bei der Erhebung von Steuern

(1) Die Vertragsstaaten leisten sich gegenseitige Amtshilfe bei der Erhebung von Steueransprüchen. Diese Amtshilfe ist durch Artikel 1 und 2 nicht eingeschränkt. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können in gegenseitigem Einvernehmen regeln, wie dieser Artikel durchzuführen ist.

(2) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Steueranspruch“ bedeutet einen Betrag,

der aufgrund von Steuern jeder Art und Bezeichnung, die für Rechnung der Vertragsstaaten, eines Landes oder einer ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden, geschuldet wird, soweit die Besteuerung diesem Abkommen oder anderen Übereinkünften, denen die Vertragsstaaten als Vertragsparteien angehören, nicht widerspricht, sowie mit diesem Betrag zusammenhängende Zinsen, Geldbußen und Kosten der Erhebung oder Sicherung.

(3) Ist der Steueranspruch eines Vertragsstaats nach dem Recht dieses Staates vollstreckbar und wird er von einer Person geschuldet, die zu diesem Zeitpunkt nach dem Recht dieses Staates die Erhebung nicht verhindern kann, wird dieser Steueranspruch auf Ersuchen der zuständigen Behörde dieses Staates von der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats für die Zwecke der Erhebung anerkannt. Der Steueranspruch wird vom anderen Staat nach dessen Rechtsvorschriften über die Vollstreckung und Erhebung seiner eigenen Steuern erhoben, als handle es sich bei dem Steueranspruch um einen Steueranspruch des anderen Staates.

(4) Handelt es sich bei dem Steueranspruch eines Vertragsstaats um einen Anspruch, bei dem dieser Staat nach seinem Recht Maßnahmen zur Sicherung der Erhebung einleiten kann, wird dieser Steueranspruch auf Ersuchen der zuständigen Behörde dieses Staates zum Zwecke der Einleitung von Sicherungsmaßnahmen von der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats anerkannt. Der andere Staat leitet nach seinen Rechtsvorschriften Sicherungsmaßnahmen in Bezug auf diesen Steueranspruch ein, als wäre der Steueranspruch ein Steueranspruch dieses anderen Staates, selbst wenn der Steueranspruch im Zeitpunkt der Einleitung dieser Maßnahmen im erstgenannten Staat nicht vollstreckbar ist oder von einer Person geschuldet wird, die berechtigt ist, die Erhebung zu verhindern.

(5) Ungeachtet der Absätze 3 und 4 unterliegt ein von einem Vertragsstaat für Zwecke der Absätze 3 oder 4 anerkannter Steueranspruch als solcher in diesem Staat nicht den Verjährungsfristen oder den Vorschriften über die vorrangige Behandlung eines Steueranspruchs nach dem Recht dieses Staates. Ferner hat ein Steueranspruch, der von



einem Vertragsstaat für Zwecke der Absätze 3 oder 4 anerkannt wurde, in diesem Staat nicht den Vorrang, den dieser Steueranspruch nach dem Recht des anderen Vertragsstaats hat.

(6) Verfahren im Zusammenhang mit dem Bestehen, der Gültigkeit oder der Höhe des Steueranspruchs eines Vertragsstaats können nicht bei den Gerichten oder Verwaltungsbehörden des anderen Vertragsstaats eingeleitet werden.

(7) Verliert der betreffende Steueranspruch, nachdem das Ersuchen eines Vertragsstaats nach den Absätzen 3 oder 4 gestellt wurde und bevor der andere Vertragsstaat den betreffenden Steueranspruch erhoben und an den erstgenannten Staat ausgezahlt hat,

- a) im Falle eines Ersuchens nach Absatz 3 seine Eigenschaft als Steueranspruch des erstgenannten Staates, der nach dem Recht dieses Staates vollstreckbar ist und von einer Person geschuldet wird, die zu diesem Zeitpunkt nach dem Recht dieses Staates die Erhebung nicht verhindern kann, oder
- b) im Falle eines Ersuchens nach Absatz 4 seine Eigenschaft als Steueranspruch des erstgenannten Staates, für den dieser Staat nach seinem Recht Maßnahmen zur Sicherung der Erhebung einleiten kann,

teilt die zuständige Behörde des erstgenannten Staates dies der zuständigen Behörde des anderen Staates unverzüglich mit und nach Wahl des anderen Staates setzt der erstgenannte Staat das Ersuchen entweder aus oder nimmt es zurück.

(8) Dieser Artikel ist nicht so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragsstaat,

- a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;

- b) Maßnahmen durchzuführen, die der öffentlichen Ordnung widersprechen;
- c) Amtshilfe zu leisten, wenn der andere Vertragsstaat nicht alle angemessenen Maßnahmen zur Erhebung oder Sicherung, die nach seinen Gesetzen oder seiner Verwaltungspraxis möglich sind, ausgeschöpft hat;
- d) Amtshilfe in Fällen zu leisten, in denen der Verwaltungsaufwand für diesen Staat in einem eindeutigen Missverhältnis zu dem Nutzen steht, den der andere Vertragsstaat dadurch erlangt;
- e) Amtshilfe zu leisten, wenn die Steuern, für die die Amtshilfe erbeten wird, nach Auffassung dieses Staates entgegen allgemein anerkannten Besteuerungsgrundsätzen erhoben werden.

#### Artikel 28

##### Verfahrensregeln für die Quellenbesteuerung

(1) Werden in einem Vertragsstaat die Steuern von Dividenden, Zinsen, Lizenzgebühren oder sonstigen von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person bezogenen Einkünfte im Abzugsweg erhoben, so wird das Recht des erstgenannten Staates zur Vornahme des Steuerabzugs zu dem nach seinem innerstaatlichen Recht vorgesehenen Satz durch dieses Abkommen nicht berührt. Die im Abzugsweg erhobene Steuer ist auf Antrag des Steuerpflichtigen zu erstatten, wenn und soweit sie durch das Abkommen ermäßigt wird oder entfällt.

(2) Die Anträge auf Erstattung müssen vor dem Ende des vierten auf das Kalenderjahr der Festsetzung der Abzugsteuer auf die Dividenden, Zinsen, Lizenzgebühren oder anderen Einkünfte folgenden Jahres eingereicht werden.

(3) Ungeachtet des Absatzes 1 wird jeder Vertragsstaat Verfahren dafür schaffen, dass Zahlungen von Einkünften, die nach diesem Abkommen im Quellenstaat keiner oder nur einer ermäßigten Steuer unterliegen, ohne oder nur mit dem Steuerabzug erfolgen können, der im jeweiligen Artikel vorgesehen ist.

(4) Der Vertragsstaat, aus dem die Einkünfte stammen, kann eine Bescheinigung der zuständigen Behörde über die Ansässigkeit im anderen Vertragsstaat verlangen.

(5) Die zuständigen Behörden können in gegenseitigem Einvernehmen die Durchführung dieses Artikels regeln und gegebenenfalls andere Verfahren zur Durchführung der im Abkommen vorgesehenen Steuerermäßigungen oder -befreiungen festlegen.

#### Artikel 29

##### Einschränkung der Abkommensvergünstigung

Sind nach diesem Abkommen Einkünfte oder Veräußerungsgewinne in einem Vertragsstaat ganz oder teilweise von der Steuer befreit und ist nach dem im anderen Vertragsstaat geltenden Recht eine natürliche Person hinsichtlich dieser Einkünfte oder Veräußerungsgewinne mit dem Betrag dieser Einkünfte oder Veräußerungsgewinne steuerpflichtig, der in den anderen Staat überwiesen oder dort bezogen wird, nicht aber unter Zugrundelegung des Gesamtbetrags dieser Einkünfte oder Veräußerungsgewinne, so ist die nach diesem Abkommen im erstgenannten Staat zu gewährende Steuervergünstigung nur auf den Teil der Einkünfte oder Veräußerungsgewinne anzuwenden, der in den anderen Staat überwiesen oder dort bezogen wird.

#### Artikel 30

##### Mitglieder diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen

Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Mitgliedern diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder aufgrund besonderer Übereinkünfte zustehen.

Artikel 31

Protokoll

Das angefügte Protokoll ist Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 32  
Inkrafttreten

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation und die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am Tag des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist anzuwenden

a) in Irland

- i) bei der Einkommensteuer, der einkommensabhängigen Ergänzungsabgabe („income levy“) und der Steuer vom Veräußerungsgewinn für alle Veranlagungsjahre, die am oder nach dem 1. Januar des Jahres beginnen, das dem Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft tritt;
- ii) bei der Körperschaftsteuer für alle Wirtschaftsjahre, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs beginnen, das dem Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft tritt;

b) in Deutschland

- i) bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern auf die Beträge, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs gezahlt werden, das dem Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft tritt;
- ii) bei den übrigen Steuern auf die Steuern, die für Zeiträume ab dem 1. Januar des Kalenderjahrs erhoben werden, das dem Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft tritt.

(3) Das am 17. Oktober 1962 in Dublin unterzeichnete Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Irland zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerverkürzung bei den Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie der Gewerbesteuer in der Fassung des am 25. Mai 2010 in Berlin unterzeichneten Protokolls (im Folgenden als das „Abkommen von 1962“ bezeichnet) ist mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens ab den Zeitpunkten nicht mehr anzuwenden, an denen dieses Abkommen für Steuern nach den einschlägigen Bestimmungen des Absatzes 2 in Kraft tritt.

(4) Hätten die Bestimmungen des Artikels XXII des Abkommens von 1962 Anspruch auf eine höhere Entlastung von der Steuer gewährt als das vorliegende Abkommen, so behalten die genannten Bestimmungen ihre Wirkung ungeachtet der Absätze 2 und 3 für einen Zeitraum von zwölf Monaten ab dem Zeitpunkt, an dem dieses Abkommen ansonsten nach Absatz 2 anwendbar gewesen wäre.

(5) Ungeachtet der Absätze 2 und 3 sowie des Artikels 17 kann eine natürliche Person, die unmittelbar vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens Zahlungen nach den Artikeln XIII und XV des Abkommens von 1962 erhielt, bezüglich dieser Zahlungen weiterhin die Artikel XIII und XV anstelle von Artikel 17 anwenden.

#### Artikel 33

#### Kündigung

Dieses Abkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einem der Vertragsstaaten gekündigt wird. Jeder der Vertragsstaaten kann dieses Abkommen unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten zum Ende eines Kalenderjahrs nach Ablauf von fünf Jahren, vom Tag des Inkrafttretens an gerechnet, auf diplomatischem Wege kündigen. In diesem Fall findet das Abkommen nicht mehr Anwendung

- a) in Irland
  - i) bei der Einkommensteuer, der einkommensabhängigen Ergänzungsabgabe („income levy“) und der Steuer vom Veräußerungsgewinn für alle Veranlagungsjahre, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs beginnen, das dem Kündigungsjahr folgt;
  - ii) bei der Körperschaftsteuer für alle Wirtschaftsjahre, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs beginnen, das dem Kündigungsjahr folgt;
  
- b) in Deutschland
  - i) bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern auf die Beträge, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs gezahlt werden, das dem Kündigungsjahr folgt;
  - ii) bei den übrigen Steuern auf die Steuern, die für Zeiträume ab dem 1. Januar des Kalenderjahrs erhoben werden, das dem Kündigungsjahr folgt.

Maßgebend für die Wahrung der Frist ist der Tag des Eingangs der Kündigung beim anderen Vertragsstaat.

#### Artikel 34 Registrierung

Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von dem Vertragsstaat veranlasst, in dem das Abkommen unterzeichnet wurde. Der

andere Vertragsstaat wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Geschehen zu Dublin am 30. März 2011 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland

Für Irland

Busso v. Alvensleben

Michael Noonan



Protokoll  
zum Abkommen  
zwischen  
der Bundesrepublik Deutschland  
und  
Irland

zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerverkürzung  
auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen  
vom 30. März 2011

Die Bundesrepublik Deutschland und Irland haben ergänzend zum Abkommen vom 30. März 2011 zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerverkürzung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen die nachstehenden Bestimmungen vereinbart, die Bestandteil des Abkommens sind:

1. Zu dem Abkommen als Ganzes:

a) Altersversorgungspläne in Irland

Unter Berücksichtigung

- aa) einer Steuerentlastung für Beiträge oder Prämien, die im Rahmen von Altersversorgungsplänen, privaten Rentenversicherungen („retirement annuity contracts“) oder anderen Altersvorsorgeprodukten nach „Part 30“ des irischen „Taxes Consolidation Act 1997“ gezahlt werden, und
- bb) der Steuerbefreiung von Einkünften und Gewinnen, die einem durch diese Beiträge oder Prämien geschaffenen Fonds (hier als „Versorgungsfonds“ („pension fund“) bezeichnet) erwachsen,

können Ausschüttungen (für Zwecke von „Section 784A“ des „Taxes Consolidation Act 1997“) eines zugelassenen Vorsorgefonds („retirement fund“) (im Sinne dieser

„Section“), der durch die Übertragung von Anwartschaften oder Vermögenswerten aus einem Versorgungsfonds („pension fund“) errichtet wurde, unbeschadet dieses Abkommens nur anhand der Bestimmungen der genannten „Section“ besteuert werden.

b) Investmentvermögen

- aa) Ungeachtet der Bestimmungen dieses Abkommens, jedoch unbeschadet der Vergünstigungen, die ein Investmentvermögen ansonsten nach diesem Abkommen geltend machen kann, wird ein in einem Vertragsstaat niedergelassenes Investmentvermögen, das aus dem anderen Vertragsstaat Einkünfte bezieht, für Zwecke der Anwendung des Abkommens auf diese Einkünfte wie eine natürliche Person mit Ansässigkeit in dem Vertragsstaat, in dem das Investmentvermögen niedergelassen ist, und als Nutzungsberechtigter der von ihm bezogenen Einkünfte behandelt, jedoch nur insoweit, als die Nutzungsrechte an dem Investmentvermögen von gleichberechtigten Begünstigten gehalten werden.
- bb) Werden jedoch mindestens 95 Prozent der Nutzungsrechte an dem Investmentvermögen von gleichberechtigten Begünstigten gehalten, so wird das Investmentvermögen wie eine natürliche Person mit Ansässigkeit in dem Vertragsstaat, in dem das Investmentvermögen niedergelassen ist, und als Nutzungsberechtigter der Gesamtheit der von ihm bezogenen Einkünfte behandelt.
- cc) Im Sinne dieses Absatzes
  - i) bedeutet der Ausdruck „Investmentvermögen“ einen Organismus für gemeinsame Anlagen in Wertpapiere im Sinne der Richtlinie des Rates betreffend bestimmte Organismen für gemeinsame Anlagen in Wertpapiere von 1989 in der jeweils geltenden Fassung und im Sinne anderer Richtlinien gleichen Inhalts sowie andere in einem Vertragsstaat

ansässige Investmentfonds, Gestaltungen oder Rechtsträger, bei denen die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten vereinbaren, sie für Zwecke dieses Absatzes als Investmentvermögen zu betrachten; und

- ii) bedeutet der Ausdruck „gleichberechtigter Begünstigter“ eine Person mit Ansässigkeit in dem Vertragsstaat, in dem das Investmentvermögen niedergelassen ist, sowie eine Person mit Ansässigkeit in einem anderen Staat, mit dem der Vertragsstaat, aus dem die Einkünfte stammen, ein Doppelbesteuerungsabkommen geschlossen hat, das einen effektiven und umfassenden Informationsaustausch vorsieht, die, würde sie die Einkünfte erzielen, für die Vergünstigungen nach diesem Abkommen beansprucht werden, nach dem Doppelbesteuerungsabkommen oder nach dem innerstaatlichen Recht des Vertragsstaats, aus dem die Einkünfte stammen, hinsichtlich dieser Einkünfte Anspruch auf einen Steuersatz hätte, der mindestens so niedrig ist wie der Satz, den das Investmentvermögen hinsichtlich dieser Einkünfte nach diesem Abkommen beansprucht.

c) „Common Contractual Fund“ in Irland

Ein in Irland errichteter „Common Contractual Fund“ gilt nicht als in Irland ansässig und wird für Zwecke der Gewährung von Abkommensvergünstigungen als steuerlich transparent behandelt.

## 2. Zu Artikel 10 (Dividenden):

Der Ausdruck „Dividenden“ umfasst auch Einkünfte aus Ausschüttungen auf Anteilscheine an einem deutschen Investmentvermögen.

3. Zu den Artikeln 10 (Dividenden) und 11 (Zinsen):

Ungeachtet der Bestimmungen der Artikel 10 und 11 des Abkommens können Dividenden und Zinsen in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden, wenn sie

- a) auf Rechten oder Forderungen mit Gewinnbeteiligung, einschließlich der Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter oder der Einkünfte aus partiarischen Darlehen oder Gewinnobligationen im Sinne des Steuerrechts Deutschlands, beruhen und
- b) bei der Ermittlung der Gewinne des Schuldners der Dividenden oder Zinsen abzugsfähig sind.

4. Zu Artikel 12 (Lizenzgebühren):

Treten nach der Unterzeichnung des Abkommens Änderungen im Recht Irlands ein, nach denen ein höherer Betrag an Lizenzgebühren für Zwecke der irischen „Income Tax Acts“ unberücksichtigt bleibt, als nach „Section 234(3A)(a)“ des „Taxes Consolidation Act 1997“ zum Zeitpunkt der Unterzeichnung des Abkommens zulässig ist, so setzt Irland Deutschland von dieser Änderung in Kenntnis und beginnt auf Antrag Deutschlands mit der Neuaushandlung des Artikels, so dass die aus Deutschland stammenden Lizenzgebühren in Deutschland besteuert werden können.

5. Zu Artikel 17 Absatz 3 (Ruhegehälter und Renten), Artikel 23 Absatz 2 Buchstabe a (Vermeidung der Doppelbesteuerung) sowie Nummer 6 dieses Protokolls:

Einkünfte werden „tatsächlich“ besteuert, wenn sie tatsächlich in die Bemessungsgrundlage

einbezogen werden, auf deren Grundlage die Steuer berechnet wird. Einkünfte werden nicht „tatsächlich“ besteuert, wenn sie der üblicherweise für diese Einkünfte geltenden steuerlichen Behandlung unterliegen, jedoch entweder nicht steuerpflichtig oder von der Besteuerung ausgenommen sind.

6. Zu Artikel 20 Absatz 2 (Andere Einkünfte):

Wenn der Empfänger und der Schuldner einer Dividende in Deutschland ansässig sind und die Dividende einer Betriebsstätte zuzurechnen ist, die der Empfänger der Dividende in Irland hat, jedoch in Irland nicht tatsächlich besteuert wird, kann Deutschland die Dividende zu den in Artikel 10 Absatz 2 (Dividenden) vorgesehenen Sätzen besteuern. Irland rechnet diese Steuer nach Artikel 23 an.

7. Zu Artikel 23 (Vermeidung der Doppelbesteuerung):

Bei Einkünften oder Vermögen im Sinne von Absatz 2 Buchstabe e Doppelbuchstabe aa, die unterschiedlichen Abkommensbestimmungen zugeordnet oder verschiedenen Personen zugerechnet werden, handelt es sich um Einkünfte oder Vermögen, die gemäß diesem Abkommen in dieser Weise zugeordnet oder zugewiesen wurden, sowie um Abweichungen, soweit diese nicht auf unterschiedlichen Auslegungen von Sachverhalten oder der Abkommensbestimmungen, sondern auf unterschiedlichen Bestimmungen im innerstaatlichen Recht jedes Vertragsstaats beruhen, wie es sich aus den Absätzen 32.5 und 32.6 des Kommentars zu den Artikeln 23A und 23B des OECD-Musterabkommens auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen in der Fassung von Juli 2008 ergibt.

8. Zu Artikel 26 (Informationsaustausch):

Soweit nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts aufgrund dieses Abkommens personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten ergänzend die nachfolgenden Bestimmungen

unter Beachtung der für jeden Vertragsstaat geltenden Rechtsvorschriften:

- a) Die Verwendung der Daten durch die empfangende Stelle ist nur zu dem angegebenen Zweck und nur zu den durch die übermittelnde Stelle vorgeschriebenen Bedingungen zulässig.
- b) Die empfangende Stelle unterrichtet die übermittelnde Stelle auf schriftliches Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
- c) Personenbezogene Daten dürfen nur an die zuständigen Stellen übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Stellen darf nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Stelle erfolgen.
- d) Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote oder -beschränkungen zu beachten. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies der empfangenden Stelle unverzüglich mitzuteilen. Diese ist verpflichtet, solche Daten unverzüglich zu berichtigen oder zu löschen.
- e) Der Betroffene ist auf Antrag über die zu seiner Person übermittelten Daten sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck zu unterrichten. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung besteht nicht, soweit eine Abwägung ergibt, dass das öffentliche Interesse, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt. Im Übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht des Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.

- f) Erleidet jemand infolge von Übermittlungen im Rahmen des Datenaustauschs nach diesem Abkommen rechtswidrig einen Schaden oder einen Verlust, haftet ihm hierfür die empfangende Stelle nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts. Die empfangende Stelle kann sich im Verhältnis zu der geschädigten Person zu ihrer Entlastung nicht darauf berufen, dass der Schaden durch die übermittelnde Stelle verursacht wurde.
  
- g) Soweit das für die übermittelnde Stelle geltende innerstaatliche Recht in Bezug auf die übermittelten personenbezogenen Daten besondere Löschungsvorschriften enthält, weist diese Stelle die empfangende Stelle darauf hin. Unabhängig von diesem Recht sind die übermittelten personenbezogenen Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.
  
- h) Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang personenbezogener Daten aktenkundig zu machen.
  
- i) Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

Joint Declaration

by

Ireland

and

the Federal Republic of Germany

on the occasion of the signing on 30 March 2011 in Dublin

of the Agreement

between Ireland and

the Federal Republic of Germany

for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion  
with respect to Taxes on Income and on Capital

Ireland and the Federal Republic of Germany, on the occasion of the signing on  
30 March 2011 in Dublin of the new Agreement between Ireland  
and the Federal Republic of Germany for the Avoidance of Double Taxation and the  
Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and on Capital and  
with regard to the improper use of that Agreement,

Have reached the following understanding:

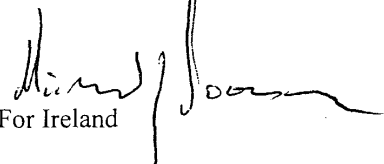
Improper use of the Agreement

Having regard to paragraphs 7 to 12 of the July 2008 version of the Commentary to Article 1 of the OECD model tax convention, it is understood that this Agreement shall not be interpreted to mean that a Contracting State is prevented from applying its domestic legal provisions on the prevention of tax evasion or tax avoidance where those provisions are used to challenge arrangements which constitute an abuse of the Agreement.



It is further understood that an abuse of the Agreement takes place where a main purpose for entering into certain transactions or arrangements is to secure a more favourable tax position and obtaining that more favourable treatment in these circumstances would be contrary to the object and purpose of the relevant provisions of the Agreement.

This Joint Declaration is signed in duplicate at *Dublin*, in the English and German languages, this *30* day of *March*, 2011.

  
For Ireland

  
For the Federal Republic of Germany

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

Gemeinsame Erklärung

Irlands

und

der

Bundesrepublik Deutschland

anlässlich der Unterzeichnung am 30 März 2011 in Dublin

des Abkommens

zwischen Irland und der Bundesrepublik Deutschland

zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerverkürzung  
auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen

Irland und die Bundesrepublik Deutschland haben sich anlässlich der Unterzeichnung  
am 30 März 2011 in Dublin des neuen Abkommens zwischen Irland  
und der Bundesrepublik Deutschland zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur  
Verhinderung der Steuerverkürzung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und  
vom Vermögen sowie im Hinblick auf den Missbrauch des Abkommens

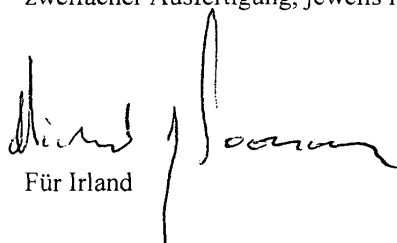
wie folgt verständigt:

Missbräuchliche Inanspruchnahme des Abkommens

Unter Berücksichtigung der Absätze 7 bis 12 des Kommentars zu Artikel 1 des  
OECD-Musterabkommens ist dieses Abkommen nicht so auszulegen, als hindere es  
einen Vertragsstaat, seine Bestimmungen nach innerstaatlichem Recht zur Verhinde-  
rung der Steuerumgehung oder Steuerhinterziehung anzuwenden, wenn diese Bestim-  
mungen dazu dienen, Gestaltungen entgegenzutreten, die einen Abkommensmiss-  
brauch darstellen.

Ein Abkommensmissbrauch liegt vor, wenn ein Hauptzweck, bestimmte Transaktionen oder Gestaltungen zu verwirklichen, darin besteht, eine günstigere Steuerposition zu erlangen, und diese günstigere Behandlung unter den gegebenen Umständen dem Sinn und Zweck der einschlägigen Vorschriften des Abkommens widersprechen würde.

Diese Gemeinsame Erklärung wird am 30 März 2011 in Dublin in zweifacher Ausfertigung, jeweils in englischer und deutscher Sprache, unterzeichnet.

  
Für Irland

  
Für die Bundesrepublik Deutschland

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

Botschaft  
der Bundesrepublik Deutschland  
Dublin

File No. (please quote): RK 551.20  
Note No.: 09 / 2011

Verbal Note

The Embassy of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Department of Foreign Affairs of Ireland and on the occasion of the signing of the Agreement between the Federal Republic of Germany and Ireland for the Avoidance of Double Taxation and for the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, the Embassy has the honour of confirming the following mutual understanding which was reached between the delegations of the two Contracting States regarding the application of Article 4 of said Agreement:

Effective management of a company, not quoted on a stock exchange, shall not be treated as situated in a Contracting State by reference to personnel of a law firm, management company or other third party, where, by reference to all relevant facts and circumstances, the other Contracting State is where key management and commercial decisions that are necessary for the conduct of the company's business as a whole are in substance made.

The Embassy would be grateful if the Department of Foreign Affairs reconfirmed that Ireland is in agreement with the above interpretation.

The Embassy of the Federal Republic of Germany avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Dublin, 28 March 2011



The Department  
of Foreign Affairs  
of Ireland  
Dublin

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

**Auswärtiges Amt**

Geschäftszeichen (bitte bei Antwort angeben): 507-551.20 IRL

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, die Botschaft von Irland seiner ausgezeichnetesten Hochachtung zu versichern.

Das Auswärtige Amt bestätigt der Botschaft von Irland, dass am 28. November 2012 der Leiter der Rechtsabteilung und Völkerrechtsberater Dr. Martin Ney als Vertreter der Bundesrepublik Deutschland und der Botschafter Dan Mulhall als Vertreter Irlands im Auswärtigen Amt die in guter und gehöriger Form befundenen Ratifikationsurkunden zu dem in Dublin am 30. März 2011 unterzeichneten Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Irland zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerverkürzung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen ausgetauscht haben.

Nach seinem Artikel 32 Absatz 2 tritt das Abkommen heute in Kraft.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlass, die Botschaft von Irland erneut seiner ausgezeichnetesten Hochachtung zu versichern.

Berlin, den 28. November 2012

An die  
Botschaft von Irland

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'IRLANDE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR  
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA  
FORTUNE

L'Irlande et la République fédérale d'Allemagne, désireuses de conclure un accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier. Personnes visées*

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des États contractants ou des deux.

*Article 2. Impôts visés*

1) Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un État contractant ou d'un « Land », ou d'une de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2) Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values en capital.

3) Les impôts actuels qui font l'objet du présent Accord sont, notamment :

- a) en ce qui concerne l'Irlande :
  - i) l'impôt sur le revenu;
  - ii) le prélèvement sur le revenu;
  - iii) l'impôt sur les sociétés; et
  - iv) l'impôt sur les gains en capital;(ci-après dénommés, l'« impôt irlandais »);
- b) en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :
  - i) l'impôt sur le revenu (« Einkommensteuer »);
  - ii) l'impôt sur les sociétés (« Körperschaftsteuer »);
  - iii) la taxe professionnelle (« Gewerbesteuer »); et
  - iv) l'impôt sur les biens patrimoniaux (« Vermögensteuer »);y compris les suppléments perçus sur ces impôts

(ci-après dénommés, l'« impôt allemand »);

4) Le présent Accord s'applique également aux impôts de nature identique ou sensiblement analogue qui sont établis après la date de la signature de l'Accord et qui s'ajoutent aux impôts actuels ou les remplacent. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications significatives apportées à leurs législations fiscales.

### *Article 3. Définitions générales*

1) Aux fins du présent Accord, sauf incompatibilité avec le contexte :

a) les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, l'Irlande ou la République fédérale d'Allemagne;

b) le terme « Irlande » comprend toute zone située hors des eaux territoriales irlandaises qui a été ou peut-être, par la suite, désignée, en vertu des lois de ce pays relatives à la Zone économique exclusive et au Plateau continental, comme zone sur laquelle l'Irlande peut exercer, conformément au droit international, des droits souverains ou sa juridiction;

c) le terme « Allemagne » désigne la République fédérale d'Allemagne et, lorsqu'il est utilisé dans un sens géographique, le territoire de ce pays, ainsi que la zone constituée des fonds marins, de leur sous-sol ainsi que de la colonne d'eau surjacent qui borde sa mer territoriale, sur laquelle la République fédérale d'Allemagne exerce, conformément au droit international et à son droit interne, des droits souverains ou sa juridiction aux fins de prospection, d'exploitation, de conservation et de gestion des ressources naturelles vivantes ou non vivantes;

d) le terme « personnes » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) le terme « société » désigne toute personne morale ou entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'établissement de l'impôt;

f) le terme « entreprise » s'applique à l'exercice de toute activité;

g) les termes « activité », par rapport à une entreprise, et « affaires » comprennent l'exercice de professions libérales ou d'autres activités de caractère indépendant;

h) les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

i) l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

j) le terme « national » employé relativement à un État contractant désigne :

i) en ce qui concerne l'Irlande :

toute personne physique qui possède la nationalité irlandaise;

et toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément au droit en vigueur en Irlande;

ii) en ce qui concerne l'Allemagne :

tout Allemand au sens de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne et toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément au droit en vigueur en Allemagne;

- k) l'expression « autorité compétente » désigne :
- i) pour l'Irlande, l'Administration fiscale irlandaise ou son représentant autorisé;
  - ii) pour l'Allemagne, le Ministère fédéral des finances ou l'organisme auquel il a délégué son autorité.

2) Pour l'application du présent Accord en toute occasion par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf incompatibilité avec le contexte, le sens que lui attribue, à cette occasion, le droit de cet État pour ce qui est des impôts auxquels s'applique l'Accord, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par le droit fiscal de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches de son droit.

#### *Article 4. Résident*

1) Au sens du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu du droit de cet État, est assujettie à l'impôt dans celui-ci en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue, et s'applique aussi à cet État, à un « Land » ainsi qu'à l'ensemble de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État ou pour la fortune qui y est située.

2) Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne physique est considérée comme un résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'État contractant où est situé le centre des intérêts vitaux de cette personne ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme un résident seulement de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux États contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, leurs autorités compétentes tranchent la question d'un commun accord.

3) Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État où son siège de direction effective est situé.



*Article 5. Établissement stable*

1) Au sens du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2) L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3) Un chantier, ou un projet de construction ou d'installation constitue un établissement stable seulement s'il s'étend sur une durée supérieure à douze mois.

4) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » ne s'applique pas aux cas suivants :

- a) l'utilisation d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) la maintenance d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) la maintenance d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) l'utilisation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'achat de biens ou de marchandises, ou de collecte d'informations, pour l'entreprise;
- e) l'utilisation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins de l'exercice de toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire pour l'entreprise;
- f) l'utilisation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité globale de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul conserve un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6, agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que celles-ci ne soient limitées aux activités mentionnées au paragraphe 4 qui, si elles sont exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettent pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6) Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'intermédiaire d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre normal de leur activité.

7) Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une des deux sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. Revenus immobiliers*

1) Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2) L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où sont situés les biens considérés. L'expression comprend en tous cas les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location, ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

#### *Article 7. Bénéfices des entreprises*

1) Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ainsi son activité, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il était une entreprise distincte et indépendante exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3) Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux administratifs ainsi exposés, dans l'État contractant où est situé cet établissement stable ou ailleurs.

4) S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer ainsi les bénéfices imposables; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5) Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement pour la simple raison qu'il achète des biens ou des marchandises pour le compte de l'entreprise.

6) Aux fins des dispositions des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7) Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu ou des gains en capital traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, leurs dispositions ne sont pas affectées par celles du présent article.

#### *Article 8. Navigation maritime, intérieure et aérienne*

1) Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2) Les bénéfices provenant de l'exploitation de bateaux servant à la navigation intérieure ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

3) Aux fins du présent article, l'expression « bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international » comprend les bénéfices tirés de

a) la location occasionnelle de navires ou d'aéronefs affrétés en coque nue,

b) l'utilisation ou la location de conteneurs (y compris les remorques et le matériel auxiliaire servant au transport de conteneurs),

si ces activités ont trait à l'exploitation de navires, d'aéronefs ou de bateaux.

4) Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime ou intérieure est à bord d'un navire ou d'un bateau, ce siège est considéré comme situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou de ce bateau, ou à défaut de port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire ou du bateau est un résident.

5) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. Entreprises associées*

1) Lorsque :

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans les deux cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui peuvent lier des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais ne l'ont pas été à cause de ces mêmes conditions, peuvent être comptabilisés dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2) Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui peuvent lier des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord et les autorités compétentes des États contractants se consultent, si nécessaire.

#### *Article 10. Dividendes*

1) Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2) Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon le droit de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes ou une société fiduciaire d'investissement immobilier allemande) qui contrôle directement au moins 10 % des droits de vote de la société qui paie les dividendes;

b) 15 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe est sans incidence sur l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3) Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant de parts sociales, ou d'actions ou de bons de jouissance, de parts de mine, de parts de fondateur ou d'autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par le droit de l'État dont la société distributrice est un résident.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5) Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent, entièrement ou en partie, en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

#### *Article 11. Intérêts*

1) Les intérêts qui proviennent d'un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant sont imposables uniquement dans cet autre État.

2) Le terme « intérêts », tel qu'il est employé dans le présent article, désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus tirés des titres d'état et des titres obligataires de toute sorte, y compris les primes et les lots qui y sont attachés, à l'exception de tout revenu qui est traité comme un dividende au sens de l'article 10. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

3) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

4) Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des intérêts, au regard de la créance pour laquelle ils sont payés, excède le montant dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon le droit de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

#### *Article 12. Redevances*

1) Les redevances qui proviennent d'un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant sont imposables uniquement dans cet autre État.

2) Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage de droits d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les œuvres cinématographiques, ainsi que les enregistrements sur bandes ou tout autre support utilisés pour la diffusion radiophonique, télévisée ou par tout autre moyen de reproduction ou de transmission), d'un brevet, d'une marque de fabrique, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique. Le terme « redevances » comprend également les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage du nom ou de l'image d'une personne, ou pour tout autre droit de ce type, ainsi que pour l'enregistrement par une chaîne de télévision ou une station de radio de la représentation d'un artiste de spectacle ou de la prestation d'un sportif.

3) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

4) Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Si toutefois, le débiteur des redevances, résident ou non d'un État contractant, possède, dans un État contractant, un établissement stable qui a contracté l'obligation de paiement des redevances et qui en supporte la charge, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État contractant où est situé cet établissement stable.

5) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon le droit de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

#### *Article 13. Gains en capital*

1) Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2) Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant possède dans l'autre État contractant, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État.

3) Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, de bateaux servant à la navigation intérieure ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou bateaux, ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4) Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de parts et de droits similaires dans une société, autres que des actions cotées en bourse, dont la valeur provient, directement ou indirectement, pour plus de 50 %, de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

5) Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6) Si une personne physique a été un résident d'un État contractant pendant 3 ans ou plus, puis est devenue un résident de l'autre État contractant, les dispositions du paragraphe 5 n'empêchent pas le premier État d'imposer, conformément à son droit interne, un montant effectivement déterminé par référence à la plus-value en capital des parts dans une société pour la période de résidence de la personne physique dans ce premier État. Dans ce cas, la plus-value en capital qui a servi de référence pour le montant imposé dans le premier État n'est pas reprise par l'autre État dans la détermination de la plus-value ultérieure.

#### *Article 14. Revenus d'emplois*

1) Sous réserve des dispositions des articles 15, 17, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des États contractants reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Dans ce cas, la rémunération perçue à ce titre est imposable dans cet autre État.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de douze mois commençant ou se terminant durant l'année fiscale considérée,

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre État, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur possède dans l'autre État.

3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, ou à bord d'un bateau servant à la navigation intérieure, sont imposables dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

#### *Article 15. Tantièmes*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

#### *Article 16. Artistes et sportifs*

1) Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste de spectacle (artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, ou musicien) ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2) Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste de spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même, mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'activités exercées au cours d'une visite dans un État contractant par un artiste de spectacle ou un sportif si cette visite est, entièrement ou en grande partie, organisée à l'aide de fonds publics de l'autre État contractant, d'un « Land », ou de l'une de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales, ou par une entité reconnue comme une association caritative dans cet autre État. Dans ce cas, les revenus ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'artiste de spectacle ou le sportif est un résident.

#### *Article 17. Pensions et rentes*

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18, les pensions, les rentes et autres rémunérations similaires provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les paiements effectués au titre de la législation en matière de sécurité sociale d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, ces pensions, rentes et autres rémunérations similaires provenant d'un État contractant correspondant, entièrement ou en partie, à des contributions qui, pendant plus de 12 ans dans cet État,

- a) ne faisaient pas partie des revenus d'emploi imposables,
- b) étaient admises en déduction, ou
- c) étaient exonérées d'impôt, de quelque façon que ce soit

ne sont imposables que dans cet État. Le présent paragraphe ne s'applique pas si cet État n'impose pas la pension, la rente ou toute autre rémunération similaire, ou si la condition des 12 ans est remplie dans les deux États contractants.

4) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les paiements périodiques ou exceptionnels effectués par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques à un résident de l'autre État contractant comme compensation pour avoir subi des persécutions politiques, ou des blessures ou dommages du fait d'une guerre (y compris les dédommagements), d'un service militaire ou civil alternatif, d'un crime, d'une vaccination ou d'un évènement semblable ne sont imposables que dans le premier État.

5) Le terme « rente » désigne une somme payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'une obligation de versement en échange d'une contrepartie pleine et suffisante en argent ou son équivalent.

#### *Article 18. Fonction publique*

1) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires versés par un État contractant, un « Land », ou l'une de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales au titre de services rendus à l'un d'entre eux ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

- a) possède la nationalité de cet État; ou
- b) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres rémunérations similaires versées à une personne physique par un État contractant, un « Land », ou l'une de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, au titre de services rendus à l'un d'entre eux ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces pensions et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet autre État et en possède la nationalité.

3) Les dispositions des articles 14, 15, 16 et 17 s'appliquent aux salaires, traitements, pensions, et autres rémunérations similaires payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité exercée par un État contractant, un « Land », ou l'une de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux rémunérations payées par ou pour le compte du « Goethe Institut » ou du « Deutscher Akademischer Austauschdienst » (Service d'échanges universitaires). Les autorités compétentes des États contractants peuvent, d'un



commun accord, appliquer le même traitement aux rémunérations versées par d'autres institutions comparables.

*Article 19. Professeurs invités, enseignants et étudiants*

1) Une personne physique qui se rend dans un État contractant à l'invitation de cet État ou d'une université, d'un collègue universitaire, d'une école, d'un musée ou d'une autre institution culturelle de cet État ou dans le cadre d'un programme officiel d'échanges culturels, pour une période de deux ans au maximum, uniquement aux fins d'enseigner, de donner des conférences ou d'effectuer des recherches dans cette institution et qui est, ou était immédiatement avant cette visite, un résident de l'autre État contractant est exonérée d'impôts dans le premier État pour sa rémunération au titre de cette activité, sous réserve que cette rémunération provienne de l'autre État contractant.

2) Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

*Article 20. Autres revenus*

1) Les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.

2) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux provenant des biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire effectif desdits revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

3) Lorsque, en raison d'une relation spéciale existant entre la personne visée au paragraphe 1 et une autre personne, ou entre elles et une tierce personne, le montant du revenu visé audit paragraphe excède le montant (le cas échéant) qui aurait été convenu entre elles en l'absence d'une pareille relation, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire du revenu reste imposable selon le droit de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

*Article 21. Fortune*

1) La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2) La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant possède dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.

3) La fortune représentée par les navires et les aéronefs exploités en trafic international, par les bateaux servant à la navigation intérieure, et par les biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs et bateaux n'est imposable que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4) Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

*Article 22. Règles diverses applicables à certaines activités au large des côtes*

1) Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant toute autre disposition du présent Accord quand les activités (dénommée dans le présent article, les « activités concernées ») sont menées au large des côtes dans le cadre de la prospection ou de l'exploitation du fond et du sous-sol marins, ainsi que de leurs ressources naturelles, situés dans un État contractant.

2) Une entreprise d'un État contractant qui mène les activités concernées dans l'autre État contractant est réputée, sous réserve du paragraphe 3 du présent article, y poursuivre ses opérations par l'intermédiaire d'un établissement stable qui est situé.

3) Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas quand les activités visées au paragraphe 1 sont menées dans les zones précisées dans ce paragraphe pour une période n'excédant pas, au total :

a) pour les activités liées à la prospection, 90 jours par période de douze mois commençant ou finissant pendant l'année fiscale concernée; et

b) pour les activités liées à l'exploitation, 30 jours par période de douze mois commençant ou finissant pendant l'année fiscale concernée.

4) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi lié aux activités concernées dans l'autre État contractant peuvent, dans la mesure où ces fonctions sont exécutées au large de celui-ci, être imposés dans cet autre État.

5) Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de :

a) droits de prospection ou d'exploitation; ou

b) parts (ou instruments comparables) qui tirent, directement ou indirectement, leur valeur ou la majeure partie de leur valeur desdits droits,

peuvent être imposés dans cet autre État.

Dans le présent paragraphe, l'expression « droits de prospection ou d'exploitation » désigne des droits sur les actifs générés par la prospection ou l'exploitation du fond et du sous-sol marins, ainsi que de leurs ressources naturelles, situés dans l'autre État contractant, y compris les droits sur ces actifs ou sur leurs produits.

*Article 23. Élimination de la double imposition*

1) Sous réserve des dispositions du droit irlandais en matière de déduction pour impôts payés à l'étranger (sans affecter le principe général du présent Accord) :

a) l'impôt allemand sur les bénéficiaires, les revenus et les gains en capital provenant de sources situées en Allemagne (sauf dans le cas d'un impôt sur les dividendes dû au titre des bénéficiaires à partir desquels ils sont distribués) qui doit être acquitté, directement ou par voie de retenue, en vertu du droit allemand et conformément au présent Accord, est admis en déduction de l'impôt irlandais calculé par référence aux mêmes bénéficiaires, revenus et gains en capital qui servent à calculer l'impôt allemand;

b) dans le cas de dividendes distribués par une société qui est un résident de l'Allemagne à une société qui est un résident de l'Irlande et qui contrôle, directement ou indirectement, au moins 5 % des voix dans la société distributrice des dividendes, l'imputation tient compte (en plus, éventuellement, du crédit d'impôt allemand visé à l'alinéa a) de l'impôt allemand que la société doit payer sur les bénéficiaires à partir desquels les dividendes sont distribués;

c) aux fins des alinéas a) et b), les bénéficiaires, revenus et gains en capital dont le bénéficiaire est un résident irlandais et qui peuvent être imposés en Allemagne conformément au présent Accord sont réputés provenir de sources allemandes;

d) lorsque, conformément à une disposition quelconque du présent Accord, les revenus qu'un résident irlandais reçoit sont exempts d'impôt en Irlande, celle-ci peut néanmoins tenir compte des revenus exonérés pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident.

2) Pour un résident allemand, l'impôt est déterminé de la façon suivante :

a) Sont exclus de la base d'imposition de l'impôt allemand et ne sont pas traités à l'alinéa b) tout élément de revenu provenant d'Irlande et tout élément de fortune y étant situé qui, en vertu du présent Accord, sont effectivement imposables en Irlande.

Pour ce qui est des éléments de revenus provenant de dividendes, les dispositions qui précèdent ne s'appliquent qu'aux dividendes distribués à une société (sauf une société de personnes) qui est un résident de l'Allemagne par une société qui est un résident de l'Irlande et dont au moins 10 % du capital sont détenus directement par la société allemande, sous réserve que ces dividendes n'aient pas été déduits lors du calcul des bénéficiaires de la société qui les distribue.

Sont exclues de la base d'imposition de l'impôt sur la fortune les participations ouvrant droit à des dividendes qui seraient exonérés, s'ils étaient distribués, en application des dispositions précédentes.

b) Sous réserve des dispositions de la législation fiscale allemande en matière de déduction pour impôts payés à l'étranger, est admis en déduction de l'impôt allemand le montant de l'impôt payé en Irlande, en application du droit irlandais et du présent Accord, sur les éléments de revenu suivants :

aa) les dividendes non traités à l'alinéa a);

bb) les éléments de revenu imposables en Irlande en application du paragraphe 4 de l'article 13 (Gains en capital);

cc) les tantièmes;

dd) les éléments de revenu imposables en Irlande en application de l'article 16 (Artistes et sportifs).

c) Les dispositions de l'alinéa b) s'appliquent, au lieu de celles de l'alinéa a), aux éléments de revenu définis aux articles 7 et 10 ainsi qu'aux actifs dont est tiré ledit revenu si le résident allemand ne fournit pas la preuve que le revenu brut généré par l'établissement stable pendant l'exercice au cours duquel les bénéfices ont été réalisés, ou généré par la société qui est un résident de l'Irlande pendant l'exercice pour lequel les dividendes ont été distribués provient exclusivement ou presque exclusivement d'activités au sens du paragraphe 1 de l'article 8 de la loi allemande relative aux relations fiscales avec des pays étrangers (« Außensteuergesetz »); ces dispositions s'appliquent également aux biens immobiliers utilisés par un établissement stable, aux revenus provenant de ses biens immobiliers (paragraphe 4 de l'article 6) ainsi qu'aux bénéfices provenant de aliénation desdits biens immobiliers (paragraphe 1 de l'article 13) et des biens mobiliers faisant partie du patrimoine de l'établissement stable (paragraphe 2 de l'article 13).

d) Toutefois, l'Allemagne se réserve le droit de tenir compte dans le calcul de son taux d'imposition des éléments de revenu et de fortune qui sont exonérés d'impôt allemand en vertu des dispositions du présent Accord.

e) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a), la double imposition est éliminée en accordant un crédit d'impôt comme en dispose l'alinéa b) dans les cas suivants :

aa) si, dans les États contractants, les éléments de revenu ou de fortune font l'objet de dispositions différentes de celles du présent Accord ou sont attribués à des personnes différentes (sauf en application de l'article 9), et que ce différend ne peut être réglé en vertu d'une procédure conforme au paragraphe 3 de l'article 26, et si, du fait de ces dispositions ou de cette attribution différentes, le revenu ou la fortune considéré n'était pas imposé ou, sans ce différend, l'aurait été à un taux moindre, ou

bb) si, après consultation avec l'autorité compétente irlandaise, l'Allemagne notifie à l'Irlande, par la voie diplomatique, son intention d'appliquer les dispositions de l'alinéa b) à d'autres éléments de revenu. La double imposition concernant lesdits revenus est alors éliminée en accordant un crédit d'impôt à partir du premier jour de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle la notification a été faite.

#### *Article 24. Non-discrimination*

1) Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou peuvent être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un des États contractants ou des deux.

2) Les apatrides qui sont des résidents d'un État contractant ne sont pas soumis, dans l'un ou l'autre État contractant, à une imposition, ou à des obligations y relatives, différentes ou plus importantes que celles auxquelles les nationaux de l'État concernés sont ou peuvent être assujettis dans les mêmes circonstances.

3) L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant possède dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que

l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions fiscales, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents en fonction de l'état civil ou des charges de famille.

4) À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 4 de l'article 11 ou du paragraphe 5 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéficiaires imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

5) Les entreprises d'un État contractant, dont tout ou partie du capital est détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou peuvent être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

6) Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

#### *Article 25. Procédure amiable*

1) Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou vont entraîner son imposition d'une manière non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. L'autorité compétente doit être saisie dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures à l'origine d'une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2) L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle ne parvient pas elle-même à une solution satisfaisante, de résoudre le cas d'un commun accord avec l'autorité compétente de l'autre État contractant dans le but d'éviter une imposition non conforme à l'Accord. L'accord amiable ainsi conclu est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3) Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

4) Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

*Article 26. Échange de renseignements*

1) Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions du présent Accord ou pour administrer ou appliquer le droit interne relatif aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte d'un État contractant, d'un « Land », ou de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition qu'ils prévoient n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2.

2) Les renseignements reçus par un État contractant en vertu du paragraphe 1 sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application du droit interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours de procédures judiciaires publiques ou lors de décisions de justice. Nonobstant les dispositions précédentes, les renseignements peuvent être utilisés à d'autres fins lorsqu'ils peuvent l'être conformément au droit des deux États et que l'autorité compétente de l'État qui les a fournis autorise une telle utilisation.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à son droit et à sa pratique administrative ou à ceux de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus en vertu de son droit ou dans le cadre de sa pratique administrative normale, ou de ceux de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret de fabrique, commercial, industriel ou professionnel, un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4) Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour les obtenir, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3, sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un État contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5) Les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de fournir des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, une autre institution financière, un mandataire ou une personne agissant en qualité d'agent ou de fiduciaire, ou parce que ces renseignements se rapportent aux droits de propriété d'une personne.

*Article 27. Assistance en matière de recouvrement des impôts*

1) Les États contractants se prêtent mutuellement assistance pour le recouvrement de leurs créances fiscales. Cette assistance n'est pas limitée par les articles 1 et 2. Les autorités compétentes des États peuvent régler d'un commun accord les modalités d'application du présent article.

2) Le terme « créance fiscale » tel qu'il est utilisé dans le présent article désigne une somme due au titre d'impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants, d'un « Land », ou de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales, dans la mesure où l'imposition qu'ils prévoient n'est pas contraire au présent Accord ou à tout autre instrument auquel ces États contractants sont parties, ainsi que les intérêts, pénalités administratives et coûts de recouvrement ou de conservation afférents à ces impôts.

3) Lorsqu'une créance fiscale d'un État contractant est recouvrable en vertu des lois de cet État et est due par une personne qui, à cette date, ne peut, en vertu de ces lois, empêcher son recouvrement, cette créance fiscale est, à la demande des autorités compétentes de cet État, acceptée en vue de son recouvrement par les autorités compétentes de l'autre État contractant. Cette créance fiscale est recouvrée par cet autre État conformément aux dispositions de sa législation applicable en matière de recouvrement de ses propres impôts comme si la créance en question était sa créance fiscale.

4) Lorsque le recouvrement d'une créance fiscale d'un État contractant peut faire l'objet de mesures conservatoires en vertu du droit de cet État, cette créance doit, à la demande de ses autorités compétentes, être acceptée aux fins de l'adoption de mesures conservatoires par les autorités compétentes de l'autre État contractant. Ce dernier prend des mesures conservatoires à l'égard de cette créance fiscale conformément aux dispositions de son droit comme s'il s'agissait d'une de ses propres créances même si, au moment où ces mesures sont appliquées, la créance fiscale n'est pas recouvrable dans le premier État ou est due par une personne qui a le droit d'empêcher son recouvrement.

5) Nonobstant les dispositions des paragraphes 3 et 4, les délais de prescription et la priorité applicables, en vertu du droit d'un État contractant, à une créance fiscale en raison de sa nature ne s'appliquent pas à une créance fiscale acceptée par cet État aux fins du paragraphe 3 ou 4. En outre, une créance fiscale acceptée par un État contractant aux fins du paragraphe 3 ou 4 ne peut se voir appliquer aucune priorité dans cet État en vertu du droit de l'autre État contractant.

6) Les procédures concernant l'existence, la validité ou le montant d'une créance fiscale d'un État contractant ne sont pas soumises aux tribunaux ou organes administratifs de l'autre État contractant.

7) Quand, à tout moment après la formulation d'une demande par un État contractant en vertu du paragraphe 3 ou 4 et avant le recouvrement et la transmission par l'autre État de cette créance fiscale au premier État, celle-ci cesse d'être :

a) dans le cas d'une demande présentée en vertu du paragraphe 3, une créance fiscale du premier État qui est recouvrable en vertu de son droit et est due par une personne qui, à ce moment-là, ne peut, en vertu de ce même droit, empêcher son recouvrement, ou

b) dans le cas d'une demande présentée en vertu du paragraphe 4, une créance fiscale du premier État, pour le recouvrement de laquelle cet État peut, en vertu de son droit, prendre des mesures conservatoires

les autorités compétentes du premier État notifient promptement ce fait aux autorités compétentes de l'autre État et le premier État, au choix de l'autre État, suspend ou retire sa demande.

8) Les dispositions du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à son droit et à sa pratique administrative ou à ceux de l'autre État contractant;

b) de prendre des mesures qui seraient contraires à l'ordre public;

c) de prêter assistance à l'autre État contractant s'il n'a pas pris toutes les mesures raisonnables de recouvrement ou de conservation, suivant le cas, qui sont disponibles en vertu de son droit ou de sa pratique administrative;

d) de prêter assistance à l'autre État contractant dans les cas où la charge administrative qui en résulte pour cet État est nettement disproportionnée par rapport aux avantages qu'il peut en retirer;

e) de prêter assistance à l'autre État contractant s'il considère que les impôts concernés par la demande d'assistance sont contraires aux principes d'imposition généralement admis.

#### *Article 28. Règles de procédure pour l'imposition à la source*

1) Si les impôts sont perçus dans l'un des États contractants par retenue sur les dividendes, les intérêts, les redevances ou d'autres éléments de revenu provenant d'une personne qui est un résident de l'autre État contractant, les dispositions du présent Accord ne modifient en rien le droit de retenue à la source du premier État, au taux prévu par son droit interne. L'impôt perçu par retenue à la source est remboursé sur demande du contribuable dans la mesure où il est minoré par le présent Accord ou cesse de s'appliquer.

2) Toute demande de remboursement est présentée à la fin de la quatrième année suivant l'année civile pour laquelle la retenue à la source a été appliquée aux dividendes, intérêts, redevances ou autres éléments de revenu.

3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, chaque État contractant prévoit des procédures pour que les paiements de revenus qui, en vertu du présent Accord, ne sont pas imposables ou seulement à un taux réduit dans l'état d'où proviennent ces revenus puissent être effectués sans retenue ou avec une retenue uniquement au taux visé à l'article pertinent du présent Accord.

4) L'État contractant d'où proviennent les éléments de revenu peut demander à l'autorité compétente d'émettre un certificat de résidence dans l'autre État contractant.

5) Les autorités compétentes peuvent appliquer d'un commun accord les dispositions du présent article et, si nécessaire, convenir d'autres procédures pour appliquer les réductions ou les exonérations d'impôt prévues par le présent Accord.

#### *Article 29. Limitation de l'exonération*

Lorsque, selon n'importe quelle disposition du présent Accord, des revenus ou des gains en capital bénéficient d'une exonération, totale ou partielle, d'impôt dans un État contractant et que,



conformément au droit en vigueur dans l'autre État contractant, une personne physique est assujettie à l'impôt au titre du montant desdits revenus et gains en capital qui bénéficient d'une remise ou qui est perçu et non pas au titre de leur montant total, l'exonération qui est alors consentie en vertu du présent Accord dans le premier État ne peut porter que sur la fraction des revenus ou des gains en capital qui bénéficie d'une remise ou qui est perçue dans l'autre État.

*Article 30. Membres des missions diplomatiques et postes consulaires*

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

*Article 31. Protocole*

Le Protocole ci-joint fait partie intégrante du présent Accord.

*Article 32. Entrée en vigueur*

1) Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible.

2) Le présent Accord entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

a) en Irlande :

- i) en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, le prélèvement sur le revenu et l'impôt sur les gains en capital, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur du présent Accord;
- ii) en ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur du présent Accord;

b) en Allemagne :

- i) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants versés à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur du présent Accord;
- ii) en ce qui concerne les autres impôts, aux impôts perçus pour les périodes commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur du présent Accord;

3) Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, la Convention entre l'Irlande et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, d'impôts sur la fortune et de contribution des patentes (« Gewerbesteuer »), signée à Dublin le 17 octobre 1962, telle que modifiée par le Protocole signé à Berlin le 25 mai 2010 (ci-après dénommée la Convention de 1962) cessera de s'appliquer à partir des dates où le présent Accord entre en vigueur pour les impôts visés au paragraphe 2 précédent.

4) Nonobstant les paragraphes 2 et 3, quand les dispositions de l'article XXII de la Convention de 1962 auraient accordé une exonération d'impôt plus importante que celle qui est prévue par le présent Accord, ces dispositions continuent de produire leurs effets pendant 12 mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord conformément aux dispositions du paragraphe 2.

5) Nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article et celles de l'article 17, quand, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent Accord, une personne physique était le bénéficiaire de versements tombant sous le coup des articles XIII et XV de la Convention de 1962, cette personne peut choisir que les dispositions desdits articles continuent de s'appliquer à ces versements au lieu de celles de l'article 17.

### *Article 33. Dénonciation*

Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'un État contractant le dénonce. Chaque État contractant peut, après une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique en respectant un préavis d'au moins six mois avant la fin de toute année civile. Dans ce cas, l'Accord cesse de s'appliquer :

- a) en Irlande :
  - i) en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, le prélèvement sur le revenu et l'impôt sur les gains en capital, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où la dénonciation du présent Accord a été notifiée;
  - ii) en ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où la dénonciation du présent Accord a été notifiée;
- b) en Allemagne :
  - i) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus générés à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où la dénonciation du présent Accord a été notifiée;
  - ii) en ce qui concerne les autres impôts, aux impôts perçus pour les périodes commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où la dénonciation du présent Accord a été notifiée;

Un État contractant est réputé avoir notifié la dénonciation du présent Accord à la date où l'autre État contractant en reçoit la notification.

### *Article 34. Enregistrement*

L'État contractant sur le territoire duquel le présent Accord a été signé fait le nécessaire pour qu'il soit enregistré, immédiatement après son entrée en vigueur, auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. L'autre État contractant est avisé de l'enregistrement, ainsi que du numéro d'enregistrement des Nations Unies, dès qu'il a été confirmé par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Dublin, le 30 mars 2011, en deux exemplaires originaux en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Irlande :

MICHAEL NOONAN

Pour la République fédérale d'Allemagne

BUSSO VON ALVENSLEBEN

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE L'IRLANDE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR  
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA  
FORTUNE, SIGNÉ LE \_\_\_\_\_

L'Irlande et la République fédérale d'Allemagne, en plus de l'Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune de \_\_\_\_\_, sont convenues des dispositions suivantes, qui font partie intégrante dudit Accord :

I. En ce qui concerne le présent Accord, pris dans son ensemble :

a) Régimes de retraite en Irlande

Il est entendu que, en tenant compte de

- aa) l'exonération d'impôt accordée pour les cotisations ou les primes payées dans le cadre de régimes de retraite, de contrats de rente de retraite ou de tout autre produit de pension conformément à la Partie 30 du Taxes Consolidation Act 1997 de l'Irlande, et
- bb) l'exonération d'impôt sur le revenu et les gains acquis grâce à un fonds (dénommé, dans le présent paragraphe, un « fonds de pension ») créé par lesdites cotisations et primes,

les rémunérations (aux fins de l'article 784A du Taxes Consolidation Act 1997) effectuées à partir d'un fonds de retraite approuvé (au sens de ce terme dans ledit article) qui a été créé par le transfert de droits ou d'actifs acquis à partir d'un fonds de pension ne sont imposables qu'en vertu des dispositions de cet article, nonobstant toute disposition du présent Accord.

b) Organismes de placement collectif

- aa) Nonobstant les dispositions du présent Accord, mais sans préjudice de tout autre avantage auquel un organisme de placement collectif en valeurs mobilières (« OPCVM ») pourrait bénéficier en vertu de celui-ci, un OPCVM qui est établi dans un État contractant et qui reçoit des revenus provenant de l'autre État contractant est traité, aux fins de l'application de l'Accord auxdits revenus, comme une personne physique qui est un résident de l'État contractant dans lequel il est établi et comme le bénéficiaire effectif des revenus qu'il reçoit, mais uniquement dans la mesure où des bénéficiaires équivalents détiennent les intérêts bénéficiaires dans l'OPCVM.
- bb) Cependant, si des bénéficiaires équivalents détiennent au moins 95 % des intérêts bénéficiaires dans l'OPCVM, celui-ci est considéré comme un résident de l'État contractant dans lequel il est établi ainsi que comme le bénéficiaire effectif du revenu qu'il reçoit.
- cc) Aux fins du présent paragraphe,
  - i) le terme « OPCVM » désigne un organisme de placement collectif en valeurs mobilières au sens du Règlement des communautés européennes sur les Organismes de placement collectif en valeurs mobilières de 1989, dans sa

version en vigueur, et de tout autre règlement qui peut être interprété comment faisant partie de ce Règlement, ainsi que tout fonds, accord ou organisme d'investissement établi dans l'un des États contractants que les autorités compétentes des États contractants conviennent de considérer comme un OPCVM aux fins du présent paragraphe;

ii) le terme « bénéficiaire équivalent » désigne un résident de l'État contractant dans lequel l'OPCVM est établi, et un résident de tout autre État avec lequel l'État contractant d'où le revenu provient a conclu une convention fiscale prévoyant un échange de renseignements efficace et complet qui, s'il recevait l'élément de revenu pour lequel sont réclamés des avantages en vertu du présent Accord, peut bénéficier, en vertu de ladite convention ou du droit interne de l'État contractant d'où le revenu provient, d'un taux d'imposition pour cet élément de revenu au moins aussi faible que celui dont l'OPCVM souhaite bénéficier à cet égard en vertu du présent Accord.

c) Fonds commun contractuel en Irlande

Un Fonds commun contractuel établi en Irlande n'est pas considéré comme un résident de l'Irlande et est traité comme fiscalement transparent quand il s'agit de lui accorder les avantages d'une convention fiscale.

2) En ce qui concerne l'article 10 (Dividendes) :

Il est entendu que le terme « dividendes » comprend aussi les revenus provenant de la rémunération des porteurs de titres d'un « Investmentvermögen » allemand.

3) En ce qui concerne les articles 10 (Dividendes) et 11 (Intérêts) :

Nonobstant les dispositions des articles 10 et 11 du présent Accord, les dividendes et les intérêts sont imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et conformément au droit de cet État,

a) s'ils découlent de droits ou de créances donnant droit à une participation aux bénéfices, y compris les revenus perçus par un associé passif (« stiller Gesellschafter ») au titre de sa participation en cette qualité ou d'un prêt dont le taux d'intérêt est lié aux bénéfices de l'emprunteur (« partiarisches Darlehen ») ou de bénéfices tirés d'obligations participantes (« Gewinnobligationen ») au sens de la législation fiscale allemande, et

b) à condition qu'ils soient déductibles aux fins du calcul des bénéfices du débiteur de ce revenu.

4) En ce qui concerne l'article 12 (Redevances) :

Il est entendu que si, à la suite de la signature du présent Accord, le droit irlandais permettait qu'un montant de redevances plus élevé que celui autorisé par les dispositions de l'article 234(3 A)(a) du Taxes Consolidation Act 1997 à la date de signature du présent Accord ne soit pas pris en compte aux fins des Income Tax Acts, l'Irlande notifie l'Allemagne de cette modification et, à la demande de cette dernière, renégocie l'article de façon à ce que les redevances provenant d'Allemagne soient imposées dans ce pays.

5) En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 17 (Pensions et rentes), l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 23 (Élimination de la double imposition) et le paragraphe 6 du présent Protocole :

Il est entendu qu'un revenu est effectivement imposé quand il est effectivement compris dans la base d'imposition qui sert de référence pour le calcul de l'impôt. Un revenu n'est pas effectivement imposé quand, en vertu du traitement fiscal qui lui est normalement applicable, il n'est pas imposable ou exonéré d'impôt.

6) En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 20 (Autres revenus) :

Quand le bénéficiaire et le payeur d'un dividende sont des résidents de l'Allemagne et que ce dividende est distribué à un établissement fixe que le bénéficiaire possède en Irlande, sans être effectivement imposé dans ce pays, l'Allemagne peut imposer ce dividende au taux prévu au paragraphe 2 de l'article 10. L'Irlande accorde une créance pour ledit impôt conformément aux dispositions de l'article 23.

7) En ce qui concerne l'article 23 (Élimination de la double imposition) :

Il est entendu que les références du point aa) de l'alinéa e) du paragraphe 2 aux éléments de revenus ou de fortune qui font l'objet de dispositions différentes de celles du présent Accord ou qui sont attribués à des personnes différentes renvoient à des revenus ou une fortune et à des différences qui s'appuient non pas sur des interprétations divergentes des faits ou des dispositions du présent Accord, mais plutôt sur des dispositions différentes du droit interne de chaque État contractant, conformément à la distinction qui est faite dans les paragraphes 32.5 et 32.6 de la version de 2008 du Commentaire sur les articles 23A et 23B du Modèle de convention fiscale concernant le revenu et la fortune de l'OCDE.

8) En ce qui concerne l'article 26 (Échange de renseignements) :

Si, conformément au droit interne, des données à caractère personnel sont échangées en vertu du présent Accord, les dispositions supplémentaires suivantes sont applicables sous réserve des dispositions légales en vigueur dans chaque État contractant :

a) L'organisme destinataire des données ne peut les utiliser qu'aux fins annoncées et sous réserve des conditions fixées par l'organisme fournisseur des données.

b) L'organisme destinataire informe, sur demande écrite, l'organisme fournisseur de l'utilisation des données fournies et des résultats obtenus.

c) Les données à caractère personnel ne sont fournies qu'aux organismes compétents. Ces données ne peuvent être fournies par la suite à d'autres organismes qu'avec l'accord préalable de l'organisme fournisseur.

d) L'organisme fournisseur est tenu de s'assurer que les données à fournir sont exactes, nécessaires et conformes aux fins pour lesquelles elles sont fournies. Les dispositions d'un droit interne applicable qui limitent ou interdisent la communication de données sont respectées. S'il apparaît que les données fournies sont inexactes ou qu'elles n'auraient pas dû être fournies, l'organisme destinataire doit en être informé dans les meilleurs délais. Cet organisme doit immédiatement corriger ou effacer les données concernées.

e) À la présentation de la demande, la personne concernée est informée des données communiquées à son sujet et de l'utilisation qui est prévue d'en faire. Il n'est pas impératif d'informer cette personne s'il apparaît que l'intérêt général à ce faire l'emporte sur l'intérêt de la personne concernée si elle était informée. À tout autre égard, le droit de la personne concernée à être tenue au courant des données qui la concernent est régi par le droit interne de l'État contractant sur le territoire souverain duquel la demande de renseignements est présentée.

f) L'organisme destinataire assume, conformément à son droit interne, l'entière responsabilité de tout préjudice subi par une personne du fait de la communication des données échangées en application des dispositions du présent Accord. L'organisme destinataire ne peut se soustraire à sa responsabilité en opposant à la personne qui a subi le préjudice que celui-ci a été causé par l'organisme fournisseur.

g) Si le droit interne de l'organisme fournisseur prévoit des dispositions particulières pour la destruction des données à caractère personnel qui ont été fournies, il doit en informer l'organisme destinataire. Indépendamment de ces dispositions, les données à caractère personnel doivent être détruites dès qu'elles ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles elles ont été fournies.

h) L'organisme fournisseur et l'organisme destinataire tiennent un registre officiel de leurs échanges de données à caractère personnel.

i) Les organismes fournisseur et destinataire prennent des mesures efficaces pour protéger les données à caractère personnel fournies contre tout accès, toute modification et toute divulgation non autorisés.

DÉCLARATION COMMUNE RELATIVE À L'ACCORD ENTRE L'IRLANDE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

L'Irlande et la République fédérale d'Allemagne, à l'occasion de la signature le 30 mars 2011 à Dublin du nouvel Accord entre l'Irlande et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et eu égard à l'utilisation abusive de l'Accord en question,

Sont convenus de ce qui suit :

Utilisation abusive de l'Accord

Compte tenu des paragraphes 7 à 12 de la version de juillet 2008 du commentaire de l'article 1 du modèle de convention fiscale de l'OCDE, il est entendu que le présent Accord ne saurait être interprété comme empêchant un État contractant d'appliquer sa législation nationale relative à la prévention de la fraude et de l'évasion fiscales lorsque celle-ci est employée aux fins de récuser des arrangements qui constituent une utilisation abusive de l'Accord.

Il est en outre entendu qu'il y a utilisation abusive de l'Accord lorsque certains arrangements ou transactions ont pour but principal de s'assurer une situation fiscale plus favorable et que le fait de bénéficier d'un traitement plus favorable dans ces conditions serait contraire à l'objet et au but des dispositions pertinentes de l'Accord.

La présente déclaration commune est signée en double exemplaire à Dublin, en langues anglaise et allemande, le 30 mars 2011.

Pour l'Irlande :  
[MICHAEL NOONAN]

Pour la République fédérale d'Allemagne :  
[BUSSO VON ALVENSLEBEN]



Botschaft  
der Bundesrepublik Deutschland  
Dublin

Fichier no (réf. à rappeler) : RK 551.20  
Note n° : 09/2011

NOTE VERBALE

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne présente ses compliments au Ministère irlandais des affaires étrangères et, à l'occasion de la signature de l'Accord entre l'Irlande et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, a l'honneur de confirmer l'accord trouvé par les délégations des deux États contractants à propos de l'application de l'article 4 dudit Accord :

Le siège de direction effective d'une société, non cotée en bourse, n'est pas considéré comme étant situé dans un État contractant, en ce qui concerne le personnel d'un cabinet d'avocats, une société de gestion ou un autre tiers, quand, compte tenu de l'ensemble des faits et circonstances applicables, les décisions commerciales et gestionnaires clés qui sont nécessaires à la conduite des affaires de la société dans son ensemble sont prises, pour l'essentiel, dans l'autre État contractant.

L'Ambassade serait reconnaissante au Ministère des affaires étrangères de bien vouloir confirmer à nouveau que l'Irlande convient de l'interprétation précédente.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères l'assurance de sa plus haute considération.

Dublin, le 28 mars 2011  
[SIGNÉ]

Le Ministère irlandais des affaires étrangères  
Dublin



17-05079

ISBN 978-92-1-900892-2



---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**2927**

---

**2013**

**I. Nos.  
50935-50945**

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---